НАКАЗЪ
ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
ЕКАТЕРИНЫ II.

УЧРЕЖДЕННОЙ КОММИССІИ О СОСТАВЛЕНІИ ПРОЕКТА НОВАГО УЛОЖЕНІЯ,

переведенный на общїй нынѣшнїй Греческїй языкъ

Іеродїакономъ Евгенїемъ Вулгаромъ.

ΕΙΣΗΓΗΣΙΣ
ΤΗΣ
ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ
ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑΣ Β.

πρὸς τὴν

ΕΠΙΤΑΧΘΕΙΣΑΝ ΕΠΙΤΡΟΠΙΑΝ ΕΠΙ ΤΗ ΕΚΘΕΣΕΙ ΤΟΥ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ

ἑνὸς

ΝΕΑΡΟΥ ΝΟΜΙΚΟΥ ΚΩΔΙΚΟΣ

Μεταφρασθεῖσα εἰς τὴν κοινὴν τῶν νῦν Ἑλλήνων Διάλεκτον

Ὑπὸ Ἱεροδιακόνου Εὐγενίου Βουλγάρεως.

Всепресвѣтлѣйшая, Державнѣйшая Імператрица!

Государыня всемилостивѣйшая.

За особливое себѣ счастїе я почелъ, и почитаю, что сподобился въ сочиненномъ, собственно, ВАШИМЪ ІМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ

Наказѣ о сочиненіи новаго Уложенія проекта, яко толь Боговдохновенномъ трудѣ, нѣкую малѣйшую мою услугу нынѣ оказать; чрезъ переведеніе мною съ Греческаго на Россійскій языкъ приписаннаго Высочайшему ВАШЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Имени, Греческимъ ученымъ Іеродіакономъ Евгеніемъ Вулгаромъ, сея Книги приношенія, и къ Читателю, его Единородцу, на оную предисловія: въ коемъ моемъ переводѣ держался я больше Греческихъ словъ, чтобъ отъ оригинала не отдалиться. А притомъ усмотря и нѣкоторыя реченія, требующія особливаго изъясненія, принадлежащими отмѣтками оныя объяснилъ.

Упоминаемый Евгеній, пребывающій въ Лейпцигѣ для печатанія въ тамошней Типографіи

пографіи издаваемыхЪ имЪ разныхЪ Греческихъ Сочиненій; сію Книгу на свой языкЪ перевелЪ по прошенію ВАШЕГО ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ОберЪ - Егермейстера, Господина Нарышкина, сЪ посланнаго имЪ отсюда Французскаго Эксемпляра; и оной свой ПереводЪ сюда прислалЪ.

Сія Книга, при нынѣшнихЪ ВАШЕГО ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, по землѣ и морю, ГеройскихЪ дѣйствахЪ, и наипаче можетЪ быть поводомЪ кЪ повлеченію ЕдиновѣрныхЪ ХрістіанЪ изЪ подЪ Агарянскаго мучительнаго ига, подЪ многомилостивое ВАШЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Покровительство; когда они услышатЪ установляемое вЪ здѣшней Славной Імперіи о ВАШИХЪ подданныхЪ толь человѣколюбное, купно сЪ

ненарушимымъ Правосудіемъ, Законоположеніе: которое пребудетъ у всѣхъ, и вездѣ вѣчною, и безсмертною Памятію къ непрестанному, отъ рода въ роды, Всевысочайшаго ВАШЕГО АВГУСТѢЙШЕСТВА Имени прославленію.

ВАШЕГО ІМПЕРАТОРСКАГО
ВЕЛИЧЕСТВА

Іюня 27 дня,
1770.

Всеподданнѣйшій и Всенижайшій рабъ

Стефанъ Писаревъ.

ΓΑΛΗΝΟΤΑΤΗ,
ΚΡΑΤΑΙΟΤΑΤΗ,
ΜΕΓΑΛΗ ΚΥΡΙΑ
ΙΜΠΕΡΑΤΟΡΙΣΣΑ
ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ Β.
ἈΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΑ
ἁπασῶν τῶν Ῥωσσιῶν,
κτ. κτ. κτ.

Κυρία Πανευσπλαγχνικωτάτη!

Μεταξὺ τόσων καὶ τόσων, ὅσοι, ἐκ γένους παντὸς καὶ γλώσσης παντοίας, λαμβάνουσιν ἄδειαν καὶ προσφέρουσιν, ὅ, τι ποτὲ, ἢ μελέτημα τῆς ἑαυτῶν ἀγχινοίας, ἢ τῆς ἑαυτῶν φιλοπονίας ἐπιτήδευμα συγ-

γνώ-

ВСЕПРЕСВѢТЛѢЙШАЯ,
ДЕРЖАВНѢЙШАЯ,
ВЕЛИКАЯ ГОСУДАРЫНЯ
ІМПЕРАТРИЦА
ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ
САМОДЕРЖИЦА
Всероссійская
и пр. и пр. и пр.

Государыня Всемилостивѣйшая!

Между толикими, и толь многими всякаго рода и языка людьми, которые дерзаютъ приносить какой-либо свой остроумной вымыселъ, или своего ученія труды, поставляя то себѣ за доз-

во-

γνώμης ἡγοῦνται καὶ ἀποδοχῆς ἄξιον, ἰδοὺ καὶ ἕνας Γραικὸς, τῆς οἰκτρᾶς Ἑλλάδος καὶ γέννημα καὶ θρέμμα! Παρατολμῶ καὶ ἐγὼ, καὶ, παριστάμενος εἰς τοὺς πόδας τοῦ Θεοστηρίκτου Θρόνου ΤΗΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗΣ ΥΜΩΝ ΜΕΓΑΛΟΣΥΝΗΣ, δωροφορῶ τὸ λιτὸν φιλοπόνημα μιᾶς ἁπλῆς Μεταφράσεως.

Ὁ προσφέρων οὐτελὴς πάντως, καὶ ταπεινὸς, καὶ πρὸς τοσοῦτον Ὕψος εἰς ὃ ἀποτολμῶ καὶ ἀτενίζω, ὅλως ἀσύμμετρος. Ἀλλ᾿ ὁ Κόσμος ὅλος ἠξεύρει, ὅτι Ἡ ΣΗ ΣΕΒΑΣΤΗ καὶ ΜΕΓΑΛΗ ΨΥΧΗ ἀναβιβάζεται ὑπὲρ πᾶν ὕψωμα τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καταβιβάζουσα ἙΑΥΤΗΝ διὰ τῆς φιλανθρωπίας καὶ πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἐλαχίστους, καὶ νεύουσα εὐμενῶς ὅπου κρίνῃ, ὅτι διὰ τῆς τοιαύτης νεύσεως ἀγαθοποιεῖ τὸ ἀνθρώπινον· Ἐκεῖ ὅπου εὑρίσκουσι τὸν ἔσχατον ὅρον αἱ Ἀκρόταται τοῦ Κοσμικοῦ Μεγαλείου ἀψῖδες, ἐκεῖ λαμβάνει ἀρχὴν καὶ θεμελιοῦται τοῦ ἐν ΣΟΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΝΟΥ τὸ ἀνάστημα. Μόνον τὸ ἐκ ΣΟΥ προερχόμενον ἀγαθὸν, ἐκεῖνο μόνον

κυ-

волительное, и пріятія достойное; вотъ и я единъ Грекъ, жалостныя Греціи и рожденіе и воспитаніе! припадая къ подножію богомъ утвержденнаго, ВАШЕГО ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Престола, простой моего неукрашеннаго Перевода трудъ приношу.

Приноситель, по всему недостаточенъ, и неваженъ: да и съ толикою еще Высотою, на которую осмѣливаюсь я взирать, ни мало не соразмѣренъ. Но весь Свѣтъ вѣдаетъ, что ТВОЯ БЛАГОЧЕСТИВАЯ и ВЕЛИКАЯ ДУША, восходящая превыше всякой высоты сущихъ вещей на земли, снизходитъ по человѣколюбію и къ самымъ послѣднимъ: взираетъ милосердо туды, гдѣ Она видитъ что чрезъ такое призрѣніе благодѣтельствуетъ человѣчеству: туды, гдѣ находятъ послѣдній предѣлъ крайнѣйшіе Свѣтскаго Величества округи: туды, гдѣ воспріемлетъ начало, и основывается въ ТЕБѢ

САМО-

κυρίως ὕψος νομίζεις· ϗ ȣ̓δὲν ȣ̓͂τω μέγα νομίζεις, ὡς τὸ νὰ συγκαταβαίνης θεομιμήτως ϗ πρὸς τȣ̀ς μικρȣ̀ς· ϗ ȣ̓δὲν ὡς μικρὸν μετρεῖς, ὅσον ἀφορᾷ ὁπωσȣ̃ν εἰς τὴν τȣ̃ Ἀνθρώπȣ εὐποιΐαν τε ϗ ἀντίληψιν.

САМОДЕРЖАВНАГО УМА движенїе. Токмо отъ ТЕБЯ происходящее благо, единою истинною высотою ТЫ поставляешь. И ничто такъ великимъ не вмѣняешь, какъ снизходить и къ малымъ: да и ни о чемъ такъ не печешься, какъ единственно о томъ, чтобъ Человѣку благодѣтельствовать, и его защищать.

Ἡ ἀνεζωσμένη, κατὰ θεῖον θέλημα, τὸ μεγαλήτερον ϗ ἰσχυρότερον ΚΡΑΤΟΣ τῆς οἰκȣμένης. Ἡ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ϗ ΔΕΣΠΟΙΝΑ ϗ ΚΥΡΙΑ τοσȣ́των ϗ τηλικȣ́των, διαφόρων, ϗ μηδὲ ἀριθμὸν εὐκόλως ἐχόντων Ἐθνῶν, ἔχεις πάντοτε πρὸ ὀφθαλμῶν, ὡς ἀντικείμενον τῆς ἀγαθȣεργȣ̃ ΣΟΥ διαθέσεως, τὴν ἀνθρωπότητα. Ὅθεν ȣ̓ μόνον χαίρεις ἀκȣ́ȣσα Ἡ ΜΗΤΗΡ τῶν ὑπὸ ΣΕ ὑπηκόων, καθὼς ϗ τις τῶν Παλαιῶν Καισάρων ὑπερέχαιρε φημιζόμενος ὁ Πατὴρ τῆς Πατρίδος, ἀλλὰ συγκαταβαίνȣσα ἔτι ϗ πλέον, ὡς ἀφορῶσα πανευσεβῶς πρὸς τὴν ἄνω ϗ ἀληθινὴν Πατρίαν (τὸ ὁποῖον ἐκεῖνος δὲν ἔβλεπε·) φιλοτιμῆσαι ὡς

Воспрїявши ТЫ, по божїю изволенїю, пренаибольшую и пресильнѣйшую ДЕРЖАВУ во вселенной: яко ІМПЕРАТРИЦА, и ОБЛАДАТЕЛЬНИЦА, и ГОСУДАРЫНЯ толь многихъ, разныхъ, и неудобоисчисляемыхъ Народовъ; имѣешь всегда предъ очесы благодѣтельныя ТВОЕЯ склонности предмѣтомъ, человѣчество! Чего ради не токмо радуешься, слыша называему Себя МАТЕРІЮ отъ ТВОИХЪ подданныхъ, какъ нѣкто и изъ древнихъ Кесарей пребезмѣрно радовался, славяся Отцемъ Отечества: но ТЫ, снизходя и еще болѣе, яко взирающая всеблагочестно къ горьнему и истинному Отечеству, (коего оный Ке-

ὡς τόσον, ὥστε νὰ ἀποβλέπῃς τοὺς ἀνθρώπους καὶ ὡς ἰδίους Ἀδελφούς. ΣΟΣ ὁ λόγος ὮΩ ΒΑΣΙΛΕΙΑ! ΣΗ ἡ θαυμαστὴ ῥῆσις! ὅταν „μηδὲν „εἰδέναι„ ἀνωμολόγησας γράψασα, „εἰμὴ τοῦτο: ὅτι „ἅπαντες οἱ ἄνθρωποι εἶναι „πρὸς ἀλλήλους μὲ σύνδεσμον „ἀδελφικὸν συνημμένοι.„ Ἀπόφθεγμα ἄξιον, ὄχι μόνον νὰ διασώζεται εἰς τὴν Βασιλικὴν ἐκείνην Ἀκαδημίαν, τὴν ὁποίαν ἐτίμησας καὶ ἐστόλισας, καταδεχθεῖσα νὰ ἀναγραφῇς αὐτῆς μέλος· ἀλλὰ καὶ νὰ ἀποθησαυρισθῇ „ἐν τοῖς Ἱεροῖς, (ἤθελεν εἰ„πῇ ὁ Πλάτων·) ἐγχαραχ„θὲν εἰς Κυπαριττίνας μνήμας εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον καταγεγραμμένας. Ὁ Σωκράτης ὅταν ἔλεγεν ἁπλῶς: „μηδὲν εἰδέναι, ἢ „τοῦτο αὐτὸ, τὸ μηδὲν εἰδέ„ναι·„ δὲν ἤξευρε τῷ ὄντι, ἢ τοὐλάχιστον δὲν ἔλεγε, τὸ μηδέν. Ἡ εἰποῦσα „μηδὲν „εἰδέναι, εἰμὴ τὸ τῆς Ἀδελ„φανθρωπίας, ἢ Ἀνθρω„παδελφίας καλὸν, εἶπάς τι, ἄξιον ἀντὶ πάντων· καὶ τοῦτο εἰποῦσα, ἐμπράκτως τὸ ἔδειξας.

Εἶδεν

Кесарь не видѣлъ) прославляешься тѣмъ что взираешь на человѣковъ, аки на Свою братїю. ТВОЕ слово сїе, ГОСУДАРЫНЯ! ТВОЕ чудное реченїе, когда ТЫ объявила о Себѣ писменно, *ничего не вѣдать кромѣ того, что всѣ человѣки между собою союзомъ братства соединены.* Нравоученїе, не токмо достойное содержано быть въ оной Королевско-Прусской Академїи, которую ТЫ почтить и украсить изволила подписанїемъ Себя въ ней Членомъ; но еще и хранимо *по Святилищахъ* (сказалъ бы Платонъ) *начертанное на доскахъ кипарисныхъ*, въ память будущему послѣ времени! Когда Сократъ говоритъ просто, *что онъ ничего не знаетъ, кромѣ токмо того, что ничего не знаетъ*; то онъ не зналъ по истиннѣ, или по крайней мѣрѣ не говорилъ ничего. Но ТЫ, изрекши *ничего не вѣдать кромѣ Браточеловѣчества, или Человѣкобратства*; рекла нѣчто, предъ всѣми, достойное: да и по изреченїи, самымъ дѣломъ оное оказала.

Уви-

Εἶδεν ὁ Κόσμος τὴν ΜΕΓΑΛΗΝ ΚΥΡΙΑΝ περιερχομένην, κατὰ μὲν τὴν προσωπικὴν παρουσίαν, καὶ εἰς τὰ πορρωτέρω τοῦ θρόνου· κατὰ δὲ τὴν ψυχικὴν μέριμναν καὶ ἐπιστασίαν, ἕως καὶ εἰς αὐτὰς τὰς πορρωτάτω τοῦ ἀπεράντου Κράτους ἐσχατιάς. Εἶδον οἱ λαοὶ εἰς τὸ πρόσωπον τῆς ἰδίας ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΗΣ τὴν ΜΗΤΕΡΑ· συνοδευομένην ὄχι μὲ τὰ φοβερὰ καὶ καταπληκτικὰ παράσημα τῆς δυνάμεως, ἀλλὰ μὲ τὰ φιλόστοργα καὶ σπλαγχνικὰ δείγματα τῆς ἀγάπης, κατὰ μίμησιν τῆς ἀψόφῳ κελεύθῳ ἐπιπορευομένης διὰ πάντων προνοίας, ἡσύχως τε καὶ ἀθορύβως διὰ τῶν χωρῶν τῆς Ἐπικρατείας διαβαίνουσαν· ἐπισκεπτομένην ἐπιμελῶς τοὺς ὑπηκόους ὡς ἴδια Τέκνα· παρατηροῦσαν ἀκριβῶς τὰς αὐτῶν καταθέσεις καὶ καταστάσεις· θεραπεύουσαν τὰς χρείας καὶ τὰς ἀνάγκας· ἀναπληροῦσαν τὰς ἐνδείας καὶ τὰς ἐλλείψεις· διαπρυτανεύουσαν αὐτοῖς τὴν εὐζωΐαν καὶ τὴν ἀσφάλειαν. Ὁ Αὔγουστος ἀναπαυόμενος ἀπέγραφεν ἀπὸ τοῦ θρόνου τοὺς ὑποκειμένους λαοὺς, διὰ νὰ ἠξεύρῃ, ἴσως μὲν, κατὰ πό-

Увидѣлъ Свѣтъ ВЕЛИКУЮ ГОСУДАРЫНЮ, самолично, и въ дальнихъ отъ престольнаго града странахъ присутствующую: а по душевному попеченію и прилѣжанію, и самые дальнѣйшіе пространнѣйшей Імперіи краи обшедшую. Увидѣли люди, въ лицѣ своея ІМПЕРАТРИЦЫ, МАТЕРЬ: не страшными и ужасными знаками силы, но чадолюбными и милосердыми оказаніями любви сопровождаемую, по подражанію шествующаго не шумнымъ ходомъ, для всѣхъ, промысла: тихо и безмятежно, чрезъ грады Своея державы, преходящую: прилѣжно подданныхъ, яко своихъ дѣтей, посѣщающую: тщательно ихъ поведенія, и состоянія извѣдывающую: нужды и потребности снабдѣвающую: убожества и недостатки дополняющую: благополучную имъ жизнь, и безопасность доставляющую. Августъ пребывая въ покоѣ, описывалъ съ престола подданные себѣ народы, чтобы ему вѣдать или о томъ, коликимъ числомъ оныхъ обладаетъ: или, коли-

πόσων ἄρχει· ἴσως δὲ, καὶ ἀπὸ πόσων ἔχει τὰ Τέλη νὰ ἀποτευγᾷ. ΣΥ ΑΥΓΟΥΣΤΗ, ἀφεῖσα τὴν ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῶν Ἀνακτόρων ἄνεσιν, καὶ περιιοῦσα ἐπιπόνως ἀνέκρινες τὰς τύχας τῶν χρηζόντων τῆς παρὰ ΣΟΥ ἐπισκέψεως καὶ βοηθείας τόπων καὶ οἰκητόρων, διὰ νὰ τοὺς ἀπαλλάξῃς ἀπὸ τὴν ςενοχωρίαν καὶ ἀπὸ τὴν ἔνδειαν. Ἐκεῖνος ἀνέφερεν εἰς ἑαυτὸν τὸν τῆς φροντίδος σκοπόν. ΑΥΤΗ ἐχάρισες, καὶ χαρίζεις εἰς τοὺς ὑπὸ ΣΕ καὶ τὰς φροντίδας καὶ τοὺς κόπους. Ἂν δὲ ἄλλα προτερήματα, ἄξιος ἐκρίθη ἐκεῖνος νὰ βασιλεύῃ, ἀξία ΣΥ διὰ τοῦτο καὶ μόνον, καὶ νὰ βασιλεύῃς, ὡς ἐκεῖνος, μιᾶς Μεγάλης Μοναρχίας, καὶ προσέτι, καὶ νὰ ἐπιθυμοῦσιν ὑπὸ ΣΟΥ τὰ Ἔθνη πάντα νὰ βασιλεύωνται.

Ἡ Βασιλικὴ τῷ ὄντι καὶ Μεγαλοπρεπὴς ΥΜΩΝ περὶ τὸ ἀνθρώπινον πρόνοιάτε καὶ εὐσπλαγχνία, ςενὰ ἐνόμισεν εἰς ἀγαθοποιΐας ὑπόθεσιν καὶ αὐτὰ τὰ εὐρυχωρότατα διαςήματα τῆς ὑπερμεγέθους Ῥωσικῆς Αὐτοκρατορίας. Ἡ φιλανθρωπία

коликое число имѣетъ ему приходить съ нихъ Дани. ТЫ же АВГУСТА, оставя на престолѣ и Царскій покой, и обшедши со многимъ трудомъ страны; разсмотрѣла состоянїе оныхъ, и жителей, требующихъ отъ ТЕБЯ присмотра и помощи, дабы облегчить ихъ отъ утѣсненія и нужды. Августъ, приписывалъ себѣ попеченія предмѣтъ; а ТЫ, одарила, и одаряешь подданныхъ и попеченіями Своими, и трудами. Естьли же оный, по другимъ преимуществамъ, за достойнаго къ царствованію присужденъ; то ТЫ, ради сего токмо единаго и царствуешь какъ онъ, такою великою Імперіею: да къ тому же и подвластные ТВОИ Народы, желаютъ всегда обладаемы ТОБОЮ быть.

Государское воистинну и Великолѣпное ТВОЕ о человѣчествѣ промышленіе и милосердіе тѣсными почло, къ дѣлѣ благотворенія, и самыя обширнѣйшія страны превеликой Россійской Імперіи. Человѣколюбіе сіе распространилось и далѣе, пре-

πία αὐτὴ παρεξετάθη τρόπον τινὰ, καὶ προῆλθεν ὑπερόριος καὶ εἰς τὰ γειτονεύοντα Ἔθνη, ὅρες ὅμως πάντοτε τὲς ἐνυομωτάτες τηρῶσα, ἃς ἔςησαν αἱ ἀμοιβαῖαι πίςεις τῶν Συνθηκῶν, τὰ ἀπαράτρεπτα δίκαια τῶν Ἐθνῶν, καὶ τὸ συμφέρον τῇ Ἀνθρωπότητι. Ἐπαγγελλομένη (καθὼς καὶ ἄλλοι τινὲς Βασιλεῖς·) δυνάμει τῶν ἐκ πολλᾶ προγενομένων Συμβάσεων, ἡ Διαιτητὶς τῆς Εἰρήνης, μεταξὺ τῶν συγκροτέντων τὴν μεγάλην ἐκείνην Αριςοκρατίαν, ἥτις παραβαλλομένη μόνον μὲ τὸ ΣΟΝ Κράτος χάνει τὸ μέγεθος· δὲν ἔξερξας ἄχρι λόγε μόνον καὶ προτροπῆς νὰ ἐκπληρώσης τὴν ἐπαγγελίαν. Ἀλλ' ἐπειδὴ

„ - - - - - - Τὸ δ' ἐντελὲς, ᾧκ' ἐπινεύσῃ

„ Παλλὰς - - - - -

Ἠθέλησας καὶ ἐν ἔργοις νὰ χρηματίσης ἡ εἰρηνοποιὸς Μεσίτις καὶ Διαλλάκτρια τῶν ἐκεῖ διαφερομένων· ἡ Συςάτις τῆς ἐν αὐτοῖς νομίμε ἰσότητος· ἡ Ἀναιρέτις τε καταβιασμε καὶ τῆς ὕβρεως· ἡ τῶν ἀδικεμένων καὶ καταδυνα-

прешло оно за предѣлы и сосѣднихъ еще Народовъ: однако со всегдашнимъ наблюденїемъ постановленныхъ, и взаимными обязательствами утвержденныхъ границъ законныхъ, непреложныхъ правъ народныхъ, и человѣческой пользы. Объявляла ТЫ Себя, (какъ и другїе нѣкоторые Государи) по силѣ издавна заключенныхъ Договоровъ, быть Миротворицею между собравшимися на съѣздъ въ великой оной републикѣ: которая только что къ ТВОЕЙ Імперїи сравненїемъ приуподобляется, то своей великости лишается. Да не словомъ токмо единымъ и побужденїемъ, удовольствовалася ТЫ исполнить свое обѣщанїе. Но какъ

. . . *Совершенство тому дается,*
. . . *кому благоволитъ Паллада.* . . . . .

то восхотѣла въ дѣлахъ быть миротворною Посредственницею, и Примирительницею тамошнихъ разногласниковъ: Установительницею законнаго въ нихъ равенства: Истребительницею насилїя и безчестїя:

δυναστευομένων Ἀντιλήπτρια καὶ Προστάτις. Ὅθεν ἐπιμελεμένη νὰ ἀποκαταστήσῃς τὴν εὐνομίαν ἐπίσης καὶ εἰς τὲς ἰδίες λαὲς, καὶ εἰς τὲς ἀλλοτρίες, καὶ εἰς τὲς ἐγγὺς καὶ εἰς τὲς μακρὰν, ἔδειξας ὅτι ἀξία εἶσαι νὰ βασιλεύῃς, ὄχι μόνον εἰς τὸ ὑπὸ ΣΕ, κ̀ πολλοῖς ἅμα ἰσοδυναμῶν αὐτὸ Κράτος, ἀλλὰ καὶ εἰς πολλὰ παρὰ τοῦτο ἄλλα Βασίλεια, ἂν εἶχον τὴν εὐτυχίαν νὰ εὑρεθοῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὁμοῦ ὑπὸ τὴν ΣΗΝ Διοίκησιν ἑνώμενα· καθὼς εἶπε τις τῶν ἡμετέρων καὶ περὶ τοῦ Αὐτοκράτορος Τίτου:

„Κἂν ἦσαν ἄλλαι πλείο-
„νες Ἀρχαὶ καὶ Βα-
„σίλειαι,

„Καὶ ταύτας ἦν ἐπά-
„ξιος διέπειν καὶ συνέ-
„χειν.

Τρισευδαίμονες οἱ ὅμοροι ἐκεῖνοι λαοὶ, ἂν ἐγνώριζον ἐκ συμφώνου οἱ πάντες τὸ ἴδιον ὄφελος! Δὲν ἤθελε κατιχύσῃ μεταξὺ αὐτῶν ἡ σφοδρὰ ζάλη καὶ τρικυμία ὁποῦ τοὺς ἔφερε σχεδὸν ἕως εἰς τὸν καταποντισμὸν, ἂν ἐπρό-

честїя: обидимыхъ и насильствуемыхъ Заступницею, и Предстательницею. Чего ради потщилася установить правосудїе равное, и Своимъ людямъ и чужимъ, и ближнимъ и дальнымъ: чемъ показала, что достойна ТЫ царствовать не токмо надъ Своими подданными, и многими съ сею Імперїею въ силѣ равными, но и многимижъ еще, кромѣ ея, другими Государствами; естьли бы оныя имѣли счастїе съ нею вкупѣ подъ ТВОИМЪ Правленїемъ быть соединены, какъ сказалъ нѣкто изъ нашихъ и о Імператорѣ Титѣ.

*Хотя бы были и другїя
многїя Княжества и
Імперїи,*

*То бы Онъ и ими достоинъ
былъ править и дер-
жавствовать.*

Пресчастливы бы были сосѣдственные оные народы, естьли бы признали согласно всѣ свою пользу. Не произвела бы между ими посрамленїя великая оная буря и треволненїе, приведшее ихъ почти до по-

ἐπρόσεχον εἰς ἐκεῖνο τὸ στόμα ὁπȣ̃ ἔπνεεν εἰς αὐτȣ̀ς τὴν γλυκεῖαν γαλήνην, καὶ ἐπροθυμεῖτο νὰ στήσῃ τὴν καταιγίδα εἰς αὔραν. Ἀλλ᾽ ἐκεῖνοι παραλόγως ἐδῶ εἶπαν τό: „Ἐξεγείρȣ Βοῤῥᾶ, καὶ „ἔρχȣ Νότε.„ Επρόκριναν ἀπὸ τὰς ἐνδρόσȣς ἀναθυμιάσεις ὁπȣ̃ ἐσπȣ́δαζον νὰ καταμαράνȣν εἰς αὐτȣ̀ς τῶν ἐμφυλίων Ἐρίδων τὴν φλόγα, τȣ̀ς καυσονώδεις καὶ πυριπνόȣς ἀτμȣ̀ς, ὁπȣ̃ ἔμελλον να τὴν πολλαπλασιάσȣν, καὶ νὰ φέρȣν τὸν ἐμπρησμόν. Ἡ βακτηρία εἰς τὴν ὁποίαν ἤλπισαν νὰ στηριχθοῦν δὲν ἐβρέθη εἰς αὐτȣ̀ς πυξίνη, ἐβρέθη καλαμίνη· καὶ ἐπλανήθησαν δεινῶς ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ἐφ᾽ οἷς ἐπεποίθεσαν. Αὐτὴ δὲ ὦ ΤΡΙΣΣΕΒΑΣΤΕ, δεδικαίωσαι ἤδη περιφανῶς καὶ Θεοῦ ἐνώπιον, καὶ ἀνθρώπων, ἀναγκασθεῖσα νὰ ἀναδεχθῇς καὶ ἀκȣσίως τὸν πόλεμον, ὅταν μετὰ πάσης σπȣδῆς προέτρεπες τὴν διαλλαγὴν καὶ τὴν εἰρήνην, καὶ βιασθεῖσα νὰ ἐνισχύσῃς τὰ θεσμὰ τὰ θεῖα καὶ τὰ ἀνθρώπινα, τὰ μάτην εἰς αὐτȣ̀ς προβαλλόμενα, καὶ νὰ τὰ διαφενδεύσῃς μὲ τὰς δυνάμεις καὶ μὲ τὰ ὅπλα! Ἐκεῖ ὁπȣ̃ προέτε-

потопленія; естьли бы они внимали словеса отъ оныхъ устъ, кои дышали къ нимъ сладостною тишиною, и усердствовали преложить бурю въ пріятный вѣтръ. Но они несмысленно здѣсь изрекли: *Изыди Сѣверъ, и пріиди Югъ!* предпочли прохлаждательнымъ росамъ, кои старалися въ нихъ междоусобныхъ распрей пламень угасить; жаркіе и огнедышущіе пары, имѣвшіе тотъ пламень размножить, и отъ него пожаръ произвесть. Жезлъ, на которомъ они уповали опереться, не явился имъ устроенъ изъ твердаго буковаго древа, но изъ ломкой трости: и они зѣльно въ своихъ тщетныхъ надеждахъ обманулися. ТЫ же, о ВСЕБЛАГОЧЕСТИВАЯ! оправдилася уже явно и предъ богомъ, и предъ людьми, будучи принуждена и нехотя вступить въ войну, когда со всякимъ радѣніемъ увѣщавала ихъ къ примиренію и миру; да и утверждая законы божескія и человѣческія, всуе имъ предлагаемыя, приневолена защищать оныя силою и оружіемъ. Тамъ, гдѣ ТЫ

τείνας τὸν κλάδον τῆς ἐλαίας, ἐχρειάσθη νὰ ἀρπάσῃς ὡς ἡ Ἀθηνᾶ κατὰ τῶν Τιτάνων τὸ δόρυ, καὶ νὰ ἐπισείσῃς τὴν Αἰγίδα. Ἡ Ἀθηνᾶ νὰ φανῇς ἡ αὐτὴ καὶ Παλλὰς· ἡ Πολιοῦχος νὰ παῤῥησιασθῇς καὶ περσέπτολις· Ὅθεν:

ТЫ протягала вѣтвь масличную, востребовала нужда приняться ТЕБѢ, какъ Минервѣ, за копіе Тітановъ, и потрясть Щитомъ. Мінервою ТЕБѢ явиться, и Палладою: представь Градозащитительницею, и градоразорительницею. Чего ради,

„Τεύχεσιν εἰς πόλεμον
„θωρήσαο δακρυόεντα·

Оружїями пооружилася на брань слезоточную:

„Ἠδ' ὄχεα φλόγεα ποσὶ
„βήσαο· λάζεο δ' ἔγ-
„χος,

А ногами взошла на колесницы огненныя: схпатя и копїе,

„Βριθὺ, μέγα, στιβαρὸν,
„τῷ δάμνησαι στίχας
„Ἀνδρῶν

Тяжелое, великое, страшное, коимъ поражаешь толпы Мужей

„Ἡρώων, τοῖσιντε κοτέσ-
„σεαι ὀμβριμοπάτρη.

Сильныхъ, и на нихъ гнѣваешься отъ крѣпкодущнаго Отца рожденная.

Καὶ ἰδοὺ εὐθὺς τὰ ΣΑ ἀνίκητα καὶ πάντοτε τροπαιοφόρα στρατεύματα, οἱονεὶ φιλοτιμούμενα νὰ δείξουν ἀληθεύουσαν τὴν πάλαι περιᾳδομένην ὀξύτητα τοῦ ὁμογενοῦς αὐτῶν ἐκείνου Ἀβάριδος· δὲν ἔδραμον, ὄχι· ἀλλ' ἐπετάσθησαν ὡς Ἀετοὶ ὀξυπτέρυγες ἐπὶ τὸ πτῶμα! Ἀπὸ τῶν ὑπερβορείων Κλιμάτων, ἐπροχώρησαν ἐξάπινα καὶ εἰς τὴν Εὐρώπην, καὶ εἰς τὴν Ἀσίαν, ἕως εἰς τὰ ἐνδο-

И се, тогожъ часа ТВОИ непобѣдимыя и всепобѣдоносныя Воинства, якобы славяся оказать истинствующее, и издревле хвалами воспѣваемое Единородца ихъ Скиѳа Аварїда, въ ускоренїи, проворство; не побѣжали, нѣтъ не побѣжали: но полетѣли, какъ Орлы быстропарные, на трупъ! Отъ Сѣверныхъ Климатовъ пробралися они нечаянно и въ Европу, и въ Азїю, даже до внут-

δύτερα τῶν πολεμίων Ἐπαρχιῶν. Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησαν! Εἰς πᾶσαν συμπλοκὴν, ἔςησαν ἕνα Τρόπαιον· καὶ ἕκαςον τρόπαιον ἐσφραγίσθη μὲ τὸ δραςήριον Σῶθημα τῦ ΣΟΥ Μεγάλυ Ὀνόματος, ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ. Ὁ Ἰσμαηλίτης διὰ τὰς ἀλλεπαλλήλυς θραύσεις ὁπῦ ἐντὸς ὀλίγυ παρ' ἐλπίδα ἔπαθεν, ἀπελιθώθη· ὁ Σαυρομάτης εἶδεν εὐθὺς μὲ τὴν δοκιμὴν, πόσον εἰς τὰς ἐλπίδας τυ ἠπατήθη. Ὁ Γέτης, καὶ ὁ Μαπαγέτης καὶ ὑπὲρ αὐτὴν τὴν ἐλπίδα ἀπὸ τὰ χρόνια δεσμὰ ὁπῦ τὸν κατέσφιγγον, ἀπελύθη· καὶ ὁ Ἰλλυριὸς ἐδῶθεν, καὶ ἐκεῖθεν ὁ Ἴβηρ, ἐλπίζυσι καὶ νὰ ἐπιφέρωσιν αὐτοὶ δεσμὰ εἰς τὺς προτέρυς αὐτῶν ἀπηνεῖς Τυράννυς, καὶ ἀγρίυς διώκτας. Ὁ δὲ Ἕλλην, τί νὰ ἐλπίσῃ;

внутренних непріятельских Городов. *Пришли, увидѣли, побѣдили*! При всяком сраженіи, воздвигнули они по Трофею; из коих каждый запечатлѣн дѣйствительным ТВОЕГО Великаго Имени, ЕКАТЕРИНА знаком. Існаильтянин, (1) по частым пораженіям, кои он в малое время сверх чаянія претерпѣл, окаменѣл. Савромат (2) увидѣл вскорѣ опытом, коль в надеждах своих он обманулся. Гет, и Мапагет, (3) паче самаго чаянія от долговременных уз, коими он скован был, разрѣшен. И Иллиріанин (4) с здѣшней, а Івирянин (5) с тамошней стороны уповают, что возложат они узы на прежних своих строгих Мучителей, и свирѣпых гонителей. Грек же, какую надежду имѣет?

Ἀλλ' ἔχει καὶ ἡ Ἑλλάς· ἔχει ναὶ, καὶ ἡ τάλαινα ἡ Ἑλλὰς

Но имѣет и Греція; имѣет, подлинно, и бѣд-

(1) Турок. (2) Поляк. (3) Молдавец, и Волох. (4) Славеносербянин. (5) Грузинец.

Ἑλλὰς τί νὰ ἐλπίσῃ. Ἀφ᾽ οὗ οἱ Ναυτικοὶ ΣΟΥ κραταιοὶ πολεμικοὶ Στόλοι διέπλευσαν· (ἔργον τοῦ ὁποίου ἡ Ἱστορία, δὲν ἔχει νὰ ἀναφέρῃ οὔτε μνήμην προτέραν, οὔτε παράδειγμα.) Ἀφ᾽ οὗ διεπέρασαν εὐτυχῶς ἀπὸ τὸ Βαλτικὸν, καὶ τὰ ἄλλα Ἀρκτῶα Πελάγη, εἰς τὸ Ἰώνιον· ἀφ᾽ οὗ καταγελῶσιν ἐκ τοῦ πλησίον τὸν ὑπὲρ Μαλέαν φρικαλέον εἰς τοὺς παλαιοὺς πλοῦν, καὶ φαίνεται νὰ ἀποβλέπωσι καὶ ἔτι ἐπέκεινα, ἔχοντες πρὸ ὀφθαλμῶν τὸν Αἰγαῖον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον. Τώρα καὶ οἱ Ἕλληνες ἄρχησαν νὰ ἀναπτερῶνται μὲ ἐκείνας τὰς ἐλπίδας τὰς ὁποίας ὁ βαρὺς καὶ πολυχρόνιος τῆς δουλείας ζυγὸς εἶχεν εἰς αὐτοὺς σχεδὸν ἐξαλείψῃ. Τώρα οἱ μὲν ἁπλοϊκώτεροι ἀναλογίζονται τὸ προπεφοιβασμένον ἐκεῖνο περὶ τοῦ ξανθοῦ Γένους, καὶ, δὲν ἠξεύρω καὶ ποίους ἄλλους προδιατεθρυλλημένους χρησμούς.

бѣдная Грецїя чего себѣ надѣяться. По благополучномъ Карабельныхъ ТВОИХЪ сильныхъ воинскихъ Флотовъ (дѣло такое, коему не имѣетъ Історїя изъявить ни памяти прежней, ни примѣра!) прошествїи изъ балтїйскаго и другихъ Сѣверныхъ Морей, въ Іоническое; по осмѣянїи ими, въ близости тамо находящагося, страшнаго древнимъ къ мореплаванїю Мыса Малея кажется, что проберутся они еще и далѣе, когда имѣютъ предъ глазами море Грейское, и Эллиспонтъ; и Греки уже нынѣ начали оными надеждами воскриляться, которыя въ нихъ тяжкое и долговременное, порабощенїя, иго почти совсѣмъ было истребило. Нынѣ нѣкоторые изъ нихъ простѣйшїе толкуютъ оное предсказанное о *Русыхъ родѣ*, (*) и иныя

(*) Ξανθῶν Γένος. То есть *Чермный*, или *Рыжїй*, и Русый родъ; что значитъ нашъ *Руский* народъ Ибо древнїе *Русы*, или *Русїаны* называли и писали страну свою *Русїею*, а себя *Русїанами*; какъ и другїе Европейскїе народы на своихъ языкахъ почти всѣ и до нынѣ пишутъ, и называютъ Страну нашу *Русїя*, Russia,

μ8ς. Οἱ δὲ μᾶλλον νοήμονες ϗ βαθυγνώμονες, δὲν ἄφησαν ἀπαρασημειώτες, ὅδὲ τὰς ἐπὶ τῆς πανδ͂ευτυχ͂ες ΣΗΣ καὶ ἀναγορεύσεως καὶ ςεφηφορίας, ἐκ τῶν Ἱερῶν λογίων κατὰ συγκαιρίαν ἐπ' Ἐκκλησίας ἀναγνωθείσας πανκαισί8ς περικ πάς. Καθ' ἣν ἡμέραν ἡ ἐξ ὕψ8ς πρόνοια ΣΕ ἀνεβίβαζεν ἐπὶ τ8 Αὐτοκρατορικ8 θρόν8, ἡ Ἐκ-

иныя, не знаю какія еще предвозвѣщенныя, гаданія. Другіе же, кои смысленнѣе и гораздо ихъ разумнѣе, не оставили безъ примѣчанія ни чтенныхъ по Церьквамъ, во время всеблагополучнаго ТВОЕГО и на Престолъ Возшествія и Корснованія, всерадостныхъ изъ Священнаго Писанія словъ. Въ который день Вышняго про-

)( )(2

Russia, а насъ *Русами*, Russi. Что же въ послѣднемъ Столѣтіи стали писаться *Россіянами*, или *Россами*, вмѣсто *Русіанъ* и *Русовъ*, якобы отъ разсѣянія Славенскаго народа; [какъ о томъ въ Синопсисѣ Славенороссійскомъ истолковано] и то кажется не весьма справедливо. Ибо по правому Грамматіческому разуму пишется то реченіе *Разсѣяніемъ*, или *Рассѣяніемъ*: а не *Розсѣяніемъ*, или *Россѣяніемъ*. Почему бы и надлежало писать, и говорить отъ слова рассѣянія, *Рассѣя*, или *Рассія*, а не *Россія*: *Рассѣяны*, а не *Россіаны*. И такъ не произошло ли сіе реченіе *Россы*, отъ какого либо Иностраннаго языка, какъ напримѣръ отъ Італіанскаго Rosso, то-есть *Черменый*, или *Красный*: что имѣетъ сходственнѣе быть съ Греческимъ именованіемъ *Ксанѳосъ*, *Русый*.

О семъ-то родѣ въ толкѣ буквъ Греческихъ, кои на гробѣ Великаго Константіна обрѣтены, отъ Мудрыхъ мужей точно истолковано, и гадательно провозвѣщено, что по сильномъ того рода съ Ісмаиломъ, [то-есть Туркомъ] сраженіи, наконецъ побѣдитъ онъ его, и возметъ Константінополь; хотя въ Россійскомъ того толкованія переводѣ вмѣсто Русаго рода, *Множество Языковъ*, совсѣмъ несходственно съ Греческимъ, написано. Зри приложенное о семъ толкованіе на Греческомъ языкѣ съ Россійскимъ переводомъ, при концѣ Історіи о плѣненіи Константінополя Султаномъ Турецкимъ, Махометомъ Вторымъ.

Ἐκκλησία ἀνεγίνωσκεν ἐκ τῆς πρὸς Ῥωμαίους τοῦ Παύλου: „Συνίστημι ὑμῖν Φοίβην τὴν „ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν Διάκονον „τῆς Ἐκκλησίας τῆς ἐν „Κεγχρεαῖς ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε „ἐν Κυρίῳ ἀξίως „τῶν Ἁγίων· καὶ παραστῆτε „αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν „χρήζῃ πράγματι. Καὶ γὰρ „αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, „καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.„ Καὶ πάλιν καθ' ἣν ἡμέραν ἡ θεόσεπτος ΣΟΥ ΚΟΡΥΦΗ ἐφόρει τὸ Αὐτοκρατορικὸν Διάδημα, ἡ Ἐκκλησία προανεφώνει τὴν ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην Εὐαγγελικὴν ῥῆσιν: „Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ „οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· „κἀκεῖνα με δεῖ ἀγαγεῖν, „καὶ τῆς φωνῆς μου „ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται „μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.„ Ἡ Ἀδελφὴ Φοίβη! Ἡ Διάκονος τῆς Ἐκκλησίας! ἡ γενομένη πολλῶν προστάτις! Ἆράγε εἶναι ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ, ἡ ἐγκαυχωμένη εἰς τὸ τῆς Ἀδελφότητος ὄνομα, ἡ Ὑπερασπιζομένη τὸ σύστημα τῶν ὀρθοδόξων! Οἱ Ῥωμαῖοι πάλιν! αἱ κατὰ τὴν Πελοπόννησον Κεγχρεαὶ, τὸ τῆς Κορίνθου Ἐπίνειον! Τὰ ἄλλα Πρό-

промыслъ ТЕБЯ на Імператорскій престолъ возвелъ, тогда Церковь изъ Посланія къ римлянамъ Павлова читала: „Вручаю вамъ Фиву „Сестру нашу, сущую „служительницу Церкви, „яже въ Кенхреяхъ: да „пріимете ю о Господѣ „достойнѣ святымъ, и „споспѣшествуйте ей, о „ней же бы отъ васъ потребовала „вещи: ибо она „заступница бысть многимъ, „и самому мнѣ. И еще, въ который день на боговѣнчанную ТВОЮ ГЛАВУ Імператорская Корона возложена, Церковь также отъ Іоанна Евангельское оное реченіе провозгласила: „И ины овцы имамъ, яже „не суть отъ двора сего: „и тыя ми подобаетъ „привести, и гласъ мой „услышатъ, и будетъ „едино стадо, и единъ „Пастырь. *Сестра Фива: служительница Церкви: бывшая многихъ Заступница*; не ВЕЛИКАЯ ли есть ЕКАТЕРИНА, хвалящаяся именемъ братства, вступающаяся за людей Православныхъ! *Римляне* же: находящіеся въ Пелопоннисѣ *Кенхреи*, Ко-

Πρόβατα! ἆραγε εἶναι οἱ Γραικοὶ, καὶ ὅσα ἄλλα τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας ἔνθεν κἀκεῖθεν διεσκορπισμένα θρέμματα! Ἡ μέλλουσα τέως εἰς τὴν Αὐλὴν τῶν προβάτων προσαγωγὴ καὶ προσέλευσις. καὶ ἡ ὑφ' ἑνὶ ποιμένι μία καὶ ἡ αὐτὴ ποίμνη! Ἆραγε προεσήμανεν ἐδῶ τῆς τοῦ Χριστοῦ Μάνδρας τὴν ἀπὸ τῶν ἀσεβῶν ἀπαλλαγὴν, καὶ ὑπὸ τὴν ποιμαντορίαν ἑνὸς εὐσεβοῦς Κράτους, οἷον τὸ ΣΟΝ, ἀποκατάστασιν! Ἢ μάτην δελεάζει ὁ πόθος τὰς ψυχὰς, καὶ κούφως ἀναπτερῶσιν αἱ ἐλπίδες τὰς διανοίας; Ἀλλ' ἡ Ἑλλὰς, καὶ τὰ λοιπὰ ὁμόθρησκα Ἔθνη ζωογονοῦνται μὲ αὐτὰς τὰς ἐλπίδας, καὶ ἤδη ἐγγίζουσαν φαντάζονται τὴν ἀπολύτρωσιν· ἤδη ὑπὸ τὴν ΣΗΝ Δεσποτείαν ἀνατυποῦνται τοῦ χρυσοῦ αὐτῶν αἰῶνος τὴν ἐπανάκαμψιν· Ἤδη περιμένουσιν ἀπὸ τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ ΣΟΥ στόματος ὑπαγορευομένους νὰ ἀκούσουν ἐκείνους τοὺς Νόμους, ὑφ' οὓς θέλει ζήσουν ἐπὶ γῆς καὶ αὐτοὶ, καὶ οἱ ἀπόγονοι αὐτῶν, πανόλβιοι καὶ πανευδαίμονες.

Корінѳскій Городъ Епиній. *Иныя овцы* : не Греки ли, и всѣ другіе Восточныя Церкви, по разнымъ мѣстамъ разсѣянные, Питомцы! *Будущее наконецъ по Дворъ приведеніе Овецъ и пришествіе, и подъ единымъ Пастыремъ едино и тоже Стадо*; не предзнаменовало ли здѣсь Хрїстова Стада отъ невѣрныхъ освобожденіе, и подъ паству единыя благочестивыя Державы, яко ТВОЕЯ, возвращеніе? Или всуе льститъ желаніе душамъ, и вотще воскриляются надеждами мысли? Но Греція, и прочіе Единовѣрные Народы сими надеждами оживляются, и о приближившемся имъ освобожденіи помышляютъ. Уже подъ ТВОИМЪ Владычествомъ признаваютъ быть златаго ихъ вѣка возвращенію. Уже отъ Імператорскихъ ТВОИХЪ устъ ожидаютъ услышать извѣщеніе объ оныхъ Законахъ, подъ которыми и они, и потомки ихъ имѣютъ жить на землѣ во всякомъ благополучіи, и блаженствѣ

Ὅθεν, καὶ μὲ πόθον θέλει διέλθει ἡ Ἑλλὰς τὸ ὑψηλὸν καὶ θαυμάσιον τῦτο Σύγγραμμα, τὸ ὁποῖον εἰς τὴν αὐτῆς Διάλεκτον ἠξιώθην ἐγὼ νὰ διερμηνεύσω; Δὲν ἀποτολμῶ ὄχι, Ὦ ΚΡΑΤΙΣΤΗ ΑΥΓΟΥΣΤΗ, νὰ ἐπιχειρισθῶ νὰ μεγαλύνω ἕνα σπέδασμα ὁπῦ ἐκυοφόρησεν ὁ ἐν ΣΟΙ ΘΕΣΠΕΣΙΟΣ ΝΟΥΣ, καὶ ἐγέννησαν, καὶ ἐτιθιώησαν ἡ ΣΟΦΙΑ καὶ ἡ ΜΗΤΙΣ. Αὐτὸ τὸ σπέδασμα τὸ ἐμεγάλυναν Βασιλεῖς, καὶ ἕνας μεταξὺ τῶν ἄλλων ὁπῦ διαφημίζεται Βασιλεὺς Φιλόσοφος, ὁ αὐτὸς ἐπίσης καὶ Βριαρόχειρ καὶ Ὑψηλόνες, τῆς παρέσης Γενεᾶς πολυθρύλλητον περιλάλημα. Αὐτὸ μετὰ κρότων καὶ ἐφυμνίων τὸ ὑπεδέχθησαν αἱ Ἀκαδημίαι, καὶ τὰ τῶν ἐπιστημῶν καὶ τεχνῶν Συστήματα, καὶ ὅλοι ἁπλῶς οἱ τῆς Εὐρώπης Σοφοὶ τὸ ὑπερεθαύμασαν καὶ ἀξιοπρεπῶς τὸ ἐξεθείασαν. Εἰτι ἐγὼ εἰς ἔπαινον τολμήσω νὰ προθέσω, εἶναι τῦ ἐπαινεμένε κα-

И такъ, съ колик имъ усердїемъ прочтетъ Грецїя высокое и дивнсе сїе Сочиненїе, которое я перевесть сподобился? Не смѣю я, не смѣю, О ДЕРЖАВНѢЙШАЯ ІМПЕРАТРИЦА! приняться возвеличивать такого труда, зачатаго въ ТВОЕМЪ божественномъ умѣ, и воспитаннаго *ПРЕМУДРОСТІЮ* и *РАЗУМОМЪ*. Сей трудъ возвеличили Короли, а между прочими и прославляемый Король Фїлософомъ, да также и Сторукимъ еще Врїареемъ и Высокомысленнымъ; которой многопохвальнымъ есть, нынѣшнему его роду, величанїемъ. Сей трудъ, съ восклицанїями и похвалами Академїи, и Училища наукъ и художествъ приняли: и всѣ сряду Мудрые мужи Европы пребезмѣрно ему удивилися, и достолѣпно прославили. Естьли бы я дерзнулъ въ похвалу что къ нему прибавить, то бы хва-

καταβιβασμὸς καὶ ὑφαίρεσις. Ἀλλ' ἐκεῖνο συλλογίζομαι: μὲ πόσην χαρὰν θέλει δεχθοῦν τὸ Βιβλίον τοῦτο οἱ ἐμοὶ Ἕλληνες! καὶ μὲ πόσην δίψαν θέλει τὸ ἀναγνώσουν! Θέλει ἰδοῦν ἐν αὐτῷ τὴν ΜΕΓΑΛΗΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΑΝ ἀναστομώσασαν τὰς πλέον εἰλικρινεῖς καὶ καθαρὰς τῶν Νόμων πηγὰς, καὶ ἀνακαλύψασαν τοὺς πρώτους καὶ βασιμωτάτους θεμελίους, ἐπάνω εἰς τοὺς ὁποίους ἐπιστηρίζεται πᾶσα ἀρίστη Νομοθεσία. Θέλει ἰδοῦν τὴν Θέμιδα ὑπαγορεύουσαν τὰ θεσμὰ, καὶ τὴν φιλανθρωπίαν τὰς δίκας τῶν παραβάσεων εἰσπράττουσαν. Εἰς ἕνα λόγον, θέλει ἰδοῦν Νομοθότειραν μίαν ΣΟΦΩΤΑΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ. Καὶ θέλει ἀναβοήσουν δικαίως τὰ τῆς Βασιλίσσης τοῦ Νότου ῥήματα πρὸς τὸν Σολομῶντα: „Μακάριοι οἱ Παῖδές ΣΟΥ „οὗτοι, οἱ παρεστηκότες ἐνώ„πιόν ΣΟΥ δι' ὅλου. Γένοι„το Κύριος, ὁ Θεός σου εὐλο„γημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν „ΣΟΙ δοῦναι ΣΕ ἐπὶ θρόνου (τοῦ

хвалимому было пониженіемъ и уменьшеніемъ. Но о томъ я (токмо) помышляю; съ какою радостію Книгу сію мои Греки примутъ, и съ коликою жадностію читать ее станутъ? Они узрятъ въ ней ВЕЛИКУЮ ІМПЕРАТРИЦУ, излившую изъ устъ всеискреннѣйшіе и чистые Законовъ Источники, и открывшую первыя и твердѣйшія основанія, на которыхъ укрѣпляется всякое лучшее Законоположеніе. Узрятъ Ѳемиду, Уставы повѣлѣвающую, а человѣколюбіе Суды преступленій истязующее! Словомъ: узрятъ Законодательницу, такую ПРЕМУДРѢЙШУЮ МАТЕРЬ, и возопіютъ наипристойнѣйше изреченные Царицею Южною, къ Соломону глаголы: *Блажени Отроцы ТВОИ сіи, предстоящіи предъ Тобою всегда. Буди Господь БОГЪ ТВОИ благословенъ, иже восхотѣ ТЯ дати на престолъ* (Россійскому новому) *Ісраилю: зане* воз-

(τοῦ τῆς Ῥωσσίας Νέου)
„ Ἰσραήλ, διὰ τὸ ἀγαπᾷν
„ Κύριον (τὸ μέγα καὶ πα-
νευκλεὲς Γένος τῶν Ῥώσσων)
„ στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ
„ ἔθετό ΣΕ Βασιλέα ἐπ' αὐ-
„ τῶν, τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν
„ δικαιοσύνῃ, καὶ ἐν κρίμα-
„ σιν αὐτῶν.

возлюби Господь (великій и преславный родъ россійскій) утвердити во вѣки, и постави ТЯ Царя надъ ними творити судъ въ правдѣ, и въ судьбахъ ихъ.

ΤΗΣ ΤΡΙΣΣΕΒΑΣΤΟΥ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗΣ ὙΜΩΝ ΜΕΓΑΛΩΣΥΝΗΣ

ВАШЕГО ВСЕБЛАГОЧЕСТИВѢЙШАГО ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА

Ὑποκλινέστατος
καὶ ἐλάχιστος Δοῦλος
Εὐγ. Ἱερ. ὁ Βούλγαρις.

Всенижайше-покорнѣйшій
и послѣдній рабъ
Евг. Іерод. Вулгаръ.

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΑ.

Τὸ Βασιλικὸν ὄντως τοῦτο Βιβλίον ὁποῦ ἔχεις εἰς χεῖράς σου, ὦ Φίλτατε Ἀναγνῶστα, εὐθὺς ὡς ἐξεδόθη ἐν Μόσκβᾳ ἔτει 1767. Ἰουλίου 30. ἐκίνησε πᾶσαν ψυχὴν φιλομαθῆ καὶ φιλόσοφον εἰς περιέργειαν πρὶν τὸ ἀναγνώσῃ, καὶ εἰς θαῦμα ἀφ᾽ οὗ τὸ ἀνέγνωσεν. Ἡ Μεγάλη καὶ Ἀξιοθαύμαστος ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΑ ὁποῦ τὸ συνέταξεν εἰς Διάλεκτον Ῥωσσικὴν, Προδιαγρά-

КЪ ЧИТАТЕЛЮ.

Кой часъ только Императорская собственная сія Книга, которую ты имѣешь въ рукахъ своихъ, Любезнѣйшій Читатель, въ Москвѣ 1767 года Іюня 30 дня издана; то она всякую любоученую и любомудрую душу до прочтенія ее къ любопытству, а по прочтеніи къ удивленію возбудила! Великая и Досточудная ИМПЕРАТРИЦА, сочини-

γράψασα ἐν αὐτῷ οἱονεὶ ὁλοχερῆ τινα προχεδιασμὸν τῆς μελετωμένης ἐπὶ τοῦ Ῥωσικοῦ Κράτους ἀρίστης καὶ πληρεστάτης Νομοθεσίας, ἠθέλησε καὶ τὸ ἀνεκοίνωσεν εἰς Ἄνδρας τοὺς ὁποίους ἐγνώριζεν ἱκανοὺς νὰ τὸ ἀνακρίνουν· δὲν ηὗρεν ὅμως παρὰ Ἄνδρας νὰ τὸ θαυμάσουν. Καὶ οἱ θαυμασταὶ οὗτοι ἦσαν, καὶ εἶναι τοιούτου χαρακτῆρος, ὁποῦ, ἔξω πάσης θωπείας ἀνελαθέρου, τιμῶντες ἀξιοπρεπῶς τὴν ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΑΝ, προτιμῶσιν ὑπὲρ πάντα τὴν ἀλήθειαν, ἐκεῖ ὁποῦ τὴν βλέπουσι· τὴν ὁποίαν ἀλήθειαν, καλῶς ἠξεύρουσιν, ὅτι καὶ ἡ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΑ Αὐτὴ πρὸ πάντων τιμᾷ.

Ἡ ἐν Βερολίνῳ Βασιλικὴ Ἀκαδημία, δεξαμένη τὸ Σύνταγμα διὰ τοῦ ἐν Πετροπόλει διατρίβοντος Πρέσβεως τοῦ τῆς Προυσσίας Βασιλέως αὐτοῖς διαπεμφθὲν, συνεκρότησαν Ἀκαδημαϊκὴν Συνέλευσιν ἐπὶ τούτῳ, Δεκεμβρίου 3. Ε. Ν. 1768. καὶ κατα-

чинившая ее на Россійскомъ діалектѣ, предписавъ въ ней якобы всецѣлое нѣкое предначертаніе установляемаго въ Россійской Имперіи лучшаго и полнѣйшаго Законоположенія, восхотѣла оную еще и тѣмъ Мужамъ сообщить, коихъ признала достаточными къ разсужденію о ней; однако не обрѣла иныхъ, кромѣ удивившихся книгѣ сей. Да удивившіяся ей Мужи были и такого еще характира, что, кромѣ всякаго невольнаго ласкательства, при достолѣпномъ почитаніи ими ИМПЕРАТРИЦЫ, предпочитаютъ они паче всего тамо истину, гдѣ ее видятъ; твердо вѣдая, что истину и САМА ИМПЕРАТРИЦА всему предпочитаетъ!

Берлинская Королевская Академія получа ту Книгу, чрезъ пребывающаго въ С. Петербургѣ Королевско-Прусскаго Министра къ ней присланную, произвела для того нарочно Академіческое собраніе Декабря 3го дня, 1768 Года

ταστέψαντες, κοινῇ καὶ ὁμοφώνῳ κρίσει, μὲ τοὺς ἐπαξίους ἐπαίνους τὸ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΟΝ ΦΙΛΟΠΟΝΗΜΑ, ἔγραψαν πρὸς τὴν ἀξιώσασαν αὐτοὺς τῆς τοσαύτης τιμῆς, τὰς ὀφειλομένας εὐχαριστίας, διὰ κοινοῦ αὐτῶν Ἀκαδημαϊκοῦ Ἐπιστολιμαίου γράμματος. Οἱ αὐτοὶ Ἀκαδημαϊκοὶ συνελθόντες τῇ πρώτῃ τοῦ ἐφεξῆς Ἰαννουαρίου, ἐφιλοτιμήθησαν νὰ μεγαλύνωσι τὴν Ἀκαδημίαν αὐτῶν, ψηφίσαντες καὶ συγκαταλέξαντες τὴν ΣΟΦΩΤΑΤΗΝ ΑΥΓΟΥΣΤΗΝ Μέλος αὐτῆς. Ἡ δὲ, ὡς ἐναβρυνομένη πολλῷ μᾶλλον εἰς τὸν ἐκ τῆς Σοφίας κόσμον, παρὰ εἰς τὴν πορφύραν καὶ εἰς τὸ διάδημα, ἀπεδέξατο ἀσμένως τὴν ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ ἀναγραφὴν, καὶ ἀνταπέστειλε τοῖς ἀναγράψασι δι' ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΟΥ Θείου Γράμματος Ἀπριλίου 14. διασημανθέντος, πολλάς τε αὐτοῖς τὰς χάριτας ἐπιγινώσκουσα, καὶ τὸ ἀξιάγαστον ἐκεῖνο ἀποφθεγξαμένη· „ὅτι οὐδὲν εἰδέναι ὁμολογεῖ, „εἰμὴ ὅτι πάντες οἱ ἄνθρω„ποι εἶναι πρὸς ἀλλήλους μὲ

„σιώ-

Года; и увѣнчавъ по общему и единогласному разсужденiю достойными похвалами ІМПЕРАТОРСКОЕ ТРУДОЛЮБІЕ, отписали къ удостоившей ихъ таковою честiю должное благодаренiе, обще отъ всей Академiи посланнымъ Листомъ. Тѣ же Академики собрався и вторично перьваго числа Генваря; почли за честь возвеличить Академiю свою нареченiемъ и соизбранiемъ ПРЕМУДРѢЙШІЯ АВГУСТЫ въ Члены къ себѣ. ОНА, яко украшающаяся паче украшенiемъ Мудрости, нежели багряницею и вѣнцомъ, приняла съ радостiю въ оной Академiи ЕЯ Государскiя Особы записанiе: и взаимно писавшимъ къ НЕЙ, ІМПЕРАТОРСКОЮ СВОЕЮ и Священною Граматою, отъ 14 Апрѣля, отвѣтствовала съ признанiемъ многой къ нимъ благодарности, и со изреченiемъ того досточуднаго слова, что ОНА *ничего другаго не вѣдаетъ, кромѣ только сего, что всѣ люди между собою союзомъ брат-*

ства

„ συνδέσμον ἀδελφικὸν συνημ-
„ μένοι· ἐπαγγελλομένη προ-
„ σέτι: ὅτι θέλει ἐπιμελη-
„ θεῖ διὰ βίου νὰ δείξῃ μὲ
„ τὴν γνώμην ταύτην, καὶ
„ τὴν πρᾶξιν σύμφωνον. Καὶ
„ τέως διαμαρτυρομένη: πῶς
„ ὅτι διέπραξεν ἕως τοῦ νῦν
„ ἐπαίνου ἄξιον, ἤρτηται ἐκ
„ τῆς τοιαύτης γνώμης, καὶ
„ τοῦ τοιούτου φρονήματος·„

Διὰ τῶν αὐτῶν θείων Γραμμάτων δηλοποιεῖ πρὸς τοὺς αὐτοὺς ἡ ΣΕΒΑΣΤΗ, καὶ τὸν πόθον τὸν ὁποῖον τρέφει ὑπὲρ τῆς τῶν λόγων καὶ τῶν Μαθημάτων προαγωγῆς καὶ αὐξήσεως ἁπανταχοῦ μέν, ἐξαιρέτως δὲ εἰς τὴν Ἀκαδημίαν αὐτῶν. Καὶ διὰ νὰ συνεισφέρῃ ἔτι καὶ τὸ καθ' ἙΑΥΤΗΝ εἰς τοῦτο, πληροῦσα τὸ τοῦ Ἀκαδημικοῦ Μέλους χρέος ἐμπράκτως, οἷόν τινα ἐποφειλόμενον ἔρανον, ἀποστέλλει ἅμα εἰς αὐτοὺς καὶ δύο Χωρογραφικοὺς Πίνακας· ὧν ὁ μὲν διαγράφει τὸν τοῦ ποταμοῦ Βόλγα (τοῦ πάλαι Ῥᾶ.), ἀπὸ τῆς Πόλεως Τβὲρ (ἥτις ἐστὶν ἡ πρωτεύουσα τῶν ἐν τῇ Επαρχίᾳ Τβερίας,) ἕως τοῦ Ὑρκανικοῦ πελάγους δρόμον. Ὁ δὲ περιγράφει μετὰ πάσης ἀκρι-

ства соединены; общая къ тому еще, что приложитъ старанїе чрезъ жизнь оказать съ симъ Своимъ мнѣнїемъ и дѣло согласное. И наконецъ засвидѣтельствовала, что все то, что ОНА донынѣ похвалы достойное ни содѣлала, зависѣло отъ самаго сего мнѣнїя, и сего же разсужденїя. Сими же Священными Граматами изъявляетъ имъ ИМПЕРАТРИЦА и то желанїе, кое ОНА питаетъ о произведенїи, и приращенїи Наукъ и Ученїй повсюду, а особливо въ ихъ Академїи. А дабы ЕЙ еще спомочь въ томъ и отъ СЕБЯ во исполненїи самымъ дѣломъ должности Академическаго Члена, послала къ нимъ, какъ бы требуемую отъ НЕЯ въ складку часть, и двѣ Мѣстоописательныя Карты: изъ которыхъ, одна описуетъ мѣсто рѣки Волги, (въ древнее время имянованной Ра) начавъ съ города Твери [находящагося въ Тверской провинцїи Градомъ первымъ] до Гїрканскаго моря теченїе: а другая опи-

ἀκριβείας ; τὴν ῥηθεῖσαν Ὑρκανικὴν θάλασσαν. ΠΕΤΡΟΣ ὁ ΜΕΓΑΣ ἐν ἔτει 1717. ἐδιώρθωνεν εἰς τὴν ἐν Παρισίοις Ἀκαδημίαν τὸν Γεωγραφικὸν Πίνακα τῆς Κασπίας. Μετὰ πεντήκοντα ἔτη ὕστερον, ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ ἡ ΔΕΥΤΕΡΑ, ἐδιώρθωσεν εἰς τὴν ἐν Βερολίνῳ τὸν τῆς Ὑρκανικῆς. Καὶ οἱ δύο δικαίως ἀνεφάνησαν ἄξιοι νὰ βασιλεύωσι, καθὼς ἐπάνω εἰς πολυανθρωπότατα Ἔθνη, ὅτω καὶ ἀνάμεσα εἰς τὴν Ἀριστοκρατίαν τῶν Σοφῶν. Ἡ δὲ ΔΕΥΤΕΡΑ ἀξία Διάδοχος τοῦ ΠΡΩΤΟΥ, καὶ τοῦ Θρόνου, καὶ τοῦ πνεύματος, καὶ τῆς κατὰ πάντα Μεγαλειότητος. Ἀλλ' ἂς ἐπανέλθωμεν εἰς τὸ Βιβλίον.

Τὸ αὐτὸ Σύγγραμμα καὶ πρὸ τῆς Ἀκαδημίας ἔτι, τὸ ἔλαβε παρὰ τῆς ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΗΣ ἀποσταλθὲν Αὐτῷ ΦΡΙΔΕΡΙΚΟΣ ὁ ΜΕΓΑΣ, ὁ τῆς Πρεσσίας Ἥρως, καὶ Βασιλεὺς, καὶ ἐν Βασιλεῦσι Φιλόσοφος· ὅστις καὶ ἀπαντήσας δι' ἰδίας Ἐπιστολῆς πρὸς τὴν ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΑΝ 26. Νοεμβρίου

описуетъ со всякою точностію, оное Гірканское. ПЕТРЪ ВЕЛИКІИ, въ 1717мъ году исправлялъ въ Парижской Академіи Географіческую Карту Моря Каспійскаго. По пятидесяти же послѣ лѣтѣхъ, ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ исправила въ берлинѣ Карту Моря Гірканскаго. Какъ одинъ такъ и другая, по справедливости, явилися достойны царствовать и надъ многолюднѣйшими Народами, и между Областію Мудрыхъ. ВТОРАЯ, достойная Наслѣдница ПЕРЬВАГО и Престола и Духа, и по всему Величества. Но возвратимся на Книгу.

Сію Книгу, и прежде Академіи еще получилъ отъ ІМПЕРАТРИЦЫ, присланную къ себѣ, ФРИДЕРІКЪ Великій, Прусскій Герой и Король, и въ Короляхъ Філософъ, которой и отвѣтствуя своею Грамматою къ ІМПЕРАТРИЦѢ 26 Ноября, 1767 по нов. шт. со мно-

E. гимъ

E. N. τοῦ 1767. μετὰ πολλὰς εὐχαριστίας τὰς ὁποίας ὁμολογεῖ, λέγει ἀκολούθως καὶ ταῦτα.

„Οἱ Ἕλληνες (λέγει),
„οἵτινες, ὡς ἀκριβεῖς καὶ δι-
„καιοι τῆς ἀρετῆς καὶ ἀξιο-
„πρεπείας Κριταὶ, καθι-
„ερῶντες τὰς μνήμας τῶν
„Μεγάλων Ἀνδρῶν ἀπέδιδον
„τὴν πρώτην τάξιν εἰς τοὺς
„Νομοθέτας, ὡς εἰς σωτῆ-
„ρας τοῦ ἀνθρωπίνου γένους
„καὶ φύλακας· αὐτοὶ πάν-
„τως ἤθελαν ΣΕ κατατά-
„ξουν (ὦ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟ-
„ΡΙΣΣΑ ἐν μέσῳ Λυκούργου
„καὶ Σόλωνος. Ἀφ' οὗ τὸ
„θαυμαστόν σου τοῦτο φιλο-
„πόνημα ἀκολουθεῖ ὁ Βα-
„σιλεὺς·) ἔβαλον ἀρχὴν νὰ
„τὸ ἀναγινώσκω, δὲν τὸ
„ἐστοχάσθηκα πλέον ὡς πα-
„ρὰ ΣΟΥ συγγραφέν· ἀλλὰ
„διὰ νὰ μή με συναρπάσῃ,
„καὶ μὲ ἀποκρούσῃ τῆς ἀλη-
„θείας ἡ πρὸς ΣΕ μου ἀγά-
„πη, τὸ ὑπόθεσα ὡς ἓν
„ἀπὸ τὰ βιβλία τὰ συγ-
„γεγραμμένα ὑπὸ Συγγρα-
„φέων ἀδήλωντε καὶ ἀγνοου-
„μένων. Μ' ὅλον τοῦτο,
„ἑάλων (πιστεύσονμοι,) ὑπὸ
„τοῦ

тимъ признаваемымъ благо-дареніемъ, пишетъ между прочимъ еще и нижеслѣдующее.

„Греки, (*говоритъ*)
„яко прилѣжные и спра-
„ведливые добродѣтели и
„честности Судіи, по-
„свящая памяти Великихъ
„Мужей, полагали ихъ въ
„первомъ рядѣ Законопо-
„ложниковъ, яко чело-
„вѣческаго рода спасите-
„лей и хранителей. Они
„бы всеконечно поставили
„ТЕБЯ (О ІМПЕРАТРІЦА)
„наряду между Лікургомъ,
„и Солономъ! Какъ я на-
„чалъ чудной ТВОЙ трудъ
„(*продолжаетъ рѣчь свою*
„*Король*) читать; то не
„разсуждалъ уже о немъ,
„яко ТОБОЮ написанномъ:
„но чтобы меня не сово-
„схитило и отъ истины
„не отдалило имѣющееся
„къ ТЕБѢ мое дружелю-
„біе, положилъ я что
„яко бы она единою есть
„изъ написанныхъ книгъ
„отъ неизвѣстныхъ, и
„несвѣдомыхъ Писателей.
„Однако будучи уловленъ
„(повѣрь мнѣ) отъ удив-
„ленія

„τȣ̃ θαύματος· καὶ κατε-
„θέλχθην διὰ τῆς ἀναγνώ-
„σεως, καὶ ἡδονῆς ȣ̓ τῆς
„τυχȣ́σης ἐνεφορήθην. Οὐ
„μόνον διατὶ εἶδον τȣ̀ς ἐν
„αὐτῷ Νόμȣς προερχομέ-
„νȣς, ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τῆς
„Φιλανθρωπίας, καὶ τῆς
„ἐπιεικείας καὶ ἡμερότητος,
„ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνθή-
„κην, καὶ διὰ τὴν συναρ-
„μογὴν τῶν ἐν αὐτῷ πραγ-
„μάτων, καὶ διὰ τὴν λε-
„πτότητα, καὶ διὰ τὴν
„ἀκρίβειαν, ἢ διὰ τὴν σα-
„φήνειαν, ἢ τὴν διὰ παν-
„τὸς τȣ̃ Βιβλίȣ διαλάμπȣ-
„σαν ἄκραν ἀγχίνοιαν.„

„ленія, увеселился я чте-
„ніемъ, и насытился не-
„изреченнымъ наслажде-
„ніемъ: не токмо по
„тому, что увидѣлъ въ
„ней происходящіе Законы
„отъ началъ человѣколю-
„бія, и кротости, и
„тихости; но еще и по
„сл.ту, и по с.ратному
„въ ней вещей прибранію,
„и по тонкости, и по
„точности, и по ясности,
„и по блистающей во всей
„Книгѣ великой остроум-
„ности.

Προσθέτει ὁ Βασιλεὺς ἐπὶ τοῖς εἰρημένοις, ὅτι ἐπειδὴ ἡ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΑ προσήρμοσε τȣ̀ς Νόμȣς εἰς τὴν Φύσιν τȣ̃ νομοθετȣμένȣ ὑπ' ΑΥΤΗΣ λαȣ̃· (τὸ ὁποῖον εἶναι χρέος παντὸς Νομοθέτȣ· καθὼς καὶ τȣ̃ ἐμπείρȣ Φυτοκόμȣ χρέος εἶναι, νὰ προσέχῃ εἰς τὴν Φύσιν τῆς γῆς τὴν ὁποίαν κηπεύει.) διατȣ̃το ἐνεδύθη καὶ αὐτὸς ὑπελθὼν τὸ πρόσωπον τῆς Νομοδότιδος. Καὶ „ἀγκαλὰ „(λέγει τῶν Ἐθνῶν τȣ́των „τῶν ΣΩΝ, τὰ ὁποῖα διοι-
„κεῖς

Прибавляетъ Король еще при всемъ вышеписанномъ, что понеже IМПЕРАТРИЦА пристойные подвела Законы къ природѣ законополагаемаго подъ НЕЮ народа; (въ чемъ должность состоитъ всякаго Законоположника, какъ и искуснаго садовника, чтобъ ему знать природу земли, на коей что садитъ) того ради и онъ подъ видъ лица Законоположницы приоблекся. „И хотя я (*говоритъ*)
„о при-

„κεῖς, καὶ ἐπάνω εἰς τὰ
„ὁποῖα βασιλεύεις, δὲν ἐγί-
„νωσκον τὴν φύσιν κατὰ
„βάθος, καὶ τὸ ἰδίωμα·
„ἐκατάλαβα ὅμως, ὅτι ὑπὸ
„τοιούτοις Νόμοις μέλλουσι νὰ
„εἶναι τὰ Ἔθνη αὐτὰ μα-
„καριώτατα. Τέως ἐπιφέ-
ρει ὁ Φιλόσοφος Βασιλεὺς:
„ὅτι ἀπέθετο τὸ Ἀπομνη-
„μόνευμα τοῦτο τῆς ΣΟΦΩ-
„ΤΑΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ,
„ἀνάμεσα εἰς τὰ πλέον
„ἐξαίρετα τῆς αὐτοῦ Βιβλιο-
„θήκης κειμήλια καὶ ἐγκαλ-
„λωπίσματα.

„о природѣ и свойствѣ
„сихъ ТВОИХЪ Народовъ,
„коими ТЫ правишь, и
„надъ ними государству-
„ешь, точно и не свѣдомъ;
„однако понялъ, что подъ
„такими Законами имѣютъ
„быть Народы самые пре-
„щасливѣйшіе! Наконецъ
дополняетъ Філософствy-
ющій Король: что поло-
жилъ онъ сію, ПРЕМУ-
ДРѢЙШІЯ ГОСУДАРЫНИ,
достопамятную вещь въ
наилучшія своей Книгохра-
нительницы сокровища, и
убранства.

Ὡσὰν νὰ ἦσαν ὀλίγα τὰ εἰρημένα πρὸς ἔπαινον καὶ ἐκθειασμὸν τοῦ Συγγράμματος, ἔγραψεν ἐν μέρει ὁ αὐτὸς Βασιλεὺς περὶ τοῦ αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὸν ὡς ἐξ αὐτοῦ ἐν Πετρουπόλει διατρίβοντα Πρέσβυν, σημειώσας ἰδίᾳ χειρὶ τὰ ἑξῆς: „Μετ'
„ἡδονῆς ὑπερβαλλούσης καὶ
„θαύματος ἀνέγνων τὰς
„τῆς ΑΥΓΟΥΣΤΗΣ Διατα-
„γὰς· δὲν ἠθέλησα ὅμως
„νὰ γράψω πρὸς αὐτὴν ἐξ
„ὁλοκλήρου τὰς τῆς ἐμῆς
„ψυ-

Оный же Король разсуждая, что яко бы не много было сказаннаго имъ въ похвалу и удивленіе той Книгѣ, отписалъ особенно о ней и къ своему пребывающему въ С. Петербургѣ Міністру, прибавя своею рукою слѣдующее: „Съ безмѣр-
„нымъ наслажденіемъ и
„удивленіемъ прочелъ *
„ІМПЕРАТРИЦЫНЫ
„Уставы! однако не хо-
„тѣлъ къ НЕЙ на письмѣ
„изобразить точныхъ моего
„сердца

,, ψυχῆς ἐπικρίσεις, διὰ νὰ
,, μὴ φανῶ ὅτι κατά τινα
,, ὑποθώπευσιν ἐπιτετηδευ-
,, μένως τὰ τοιαῦτα γράφω,
,, τὴν παρ' αὐτῆς χάριν τε
,, καὶ ἀγάπην οἷον περιποιούμε-
,, νος. Πρὸς σὲ ὅμως ἀνυπο-
,, στόλως γράφων, ἠμπορῶ νὰ
,, ὁμολογήσω εἰλικρινῶς, ὅτι
,, ἔργον εἶναι πάντῃ πάντως
,, Ἀνδρικὸν τὸ ἔργον τοῦτο,
,, καὶ τιμῆς τῆς ἀκροτάτης
,, ἐπάξιον. Αἱ Ἱστορίαι περι-
,, θρυλλοῦσι τὴν ἀνδρείαν τῆς
,, Σεμιράμιδος, καὶ τὴν ἐκείνης
,, στρατηγικὴν ἐμπειρίαν.
,, Ἐξυμνεῖται ἡ τῆς Βασιλίσ-
,, σης (τῶν Ἄγγλων) Ἐλι-
,, σάβετ, περὶ τὴν τῶν δη-
,, μοσίων πραγμάτων διοίκη-
,, σιν, ὑπερβάλλουσα σύνεσις.
,, Θαυμάζεται ἡ Μαρίας Τε-
,, ρεσίας, κατ' ἀρχὰς τῆς τοῦ
,, Κράτους διαδοχῆς καρτερία
,, τε καὶ μεγαλοψυχία. Γυναι-
,, κὸς ὅμως παράδειγμα Νομο-
,, δότιδος οὐδὲν ἔχομεν. Αὕτη
,, ἡ δόξα ἀπεταμιεύετο εἰς
,, μόνην τὴν ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑΝ.
,, Κατ' αὐτὴν δόξαν μόνη ἀνε-
,, δείχθη ἁπασῶν ἀξιωτέρα.
,, Κατ' αὐτὴν ὑπέρκειται καὶ
,, ὑπερῆρε πάσας.,,

,,сердца разсудковъ , дабы
,,мнѣ не показаться что
,,яко бы я , по какому
,,либо ласкательству ,
,,вымышленно сїе пишу ,
,,ко угодности и друже-
,,любїю Ея присвояяся. А
,,къ тебѣ я не опасаяся
,,пишу. Могу искренно
,,признаться , что дѣло
,,сїе всячески, и по всему
,,есть Мужеское, и край-
,,нѣйшїя чести достойное!
,,Iсторїи прославляютъ
,,мужество Семїрамїды , и
,,ея воинское искуство.
,,Похвалы приписуются и
,,Королевѣ (Аглинской)
,,Елисаветѣ , за превос-
,,ходный ея разумъ въ пра-
,,вленїи общенародїя. Уди-
,,вительна и Марїя Терс-
,,зїя въ терпѣнїи и вели-
,,кодушїи , при вступле-
,,нїи ея въ наслѣдство
,,Iмперїи. Однако такого
,,примѣра , чтобъ была
,,Жена Законодательницею,
,,мы (еще) не имѣемъ.
,,Сїя слава хранилася въ еди-
,,ной токмо ЕКАТЕРIНѢ.
,,По сей славѣ едина токмо
,,ОНА оказалася всѣхъ до-
,,стойнѣйшею. По ней ОНА
,,превосходитъ и превзо-
,,шла всѣхъ.

Ἀπὸ ὅλȣς αὐτȣ̀ς τȣ̀ς ἐπαίνȣς, καὶ ὅσȣς ἄλλȣς φιλοτιμηθῇ τινὰς νὰ προσεπισωρεύσῃ, τὸ Βιβλίον τȣ̃το εἶναι ἀνώτερον. Ὁ μικρότερος τȣ́τȣ ἔπαινος ἤθελεν εἶναι, ὅτι ὑπὸ τοιαύτης, καὶ ὄυτω Μεγάλης ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ εἶναι συγγεγραμμένον. Τὰ Συγγράμματα δέν διαδέχονται τὴν παρὰ τῶν Γεννητόρων εὐγένειαν. Ἐν αὐτοῖς συμβαίνει ὅλον τὸ ἐναντίον, ἀπὸ ἐκεῖνο ὁπȣ̃ ἀκολȣθεῖ εἰς τȣ̀ς ἀνθρώπȣς. Ἐδῶ τὸ γέννημα μεταδίδει τῆς εὐγενείας εἰς τὸν γεννήσαντα. Ἄυτη ἡ θυγάτηρ μεγαλύνει τὴν κεφαλὴν τȣ̃ Διὸς ἐν ᾗ κυοφορεῖται, καὶ ἐξ ἧς προέρχεται. Εἶναι ἀληθέστατον ἐκεῖνο ὁπȣ̃ ὁ Σοφὸς Συνέσιος πρὸς τὸν Αὐτοκράτορα Ἀρκάδιον ἔλεγεν· „Ἀλήθεια λόγων εὐγένεια· „καὶ διὰ τόπον, ȣ̓δεὶς πω „λόγος αἰχίων ȣ̓δὲ κυδίων „ἐγένετο.„ Πρόσθες ὅτι: ȣ̓̃τε διὰ τὸν χαρακτῆρα καὶ τὸ πρόσωπον τȣ̃ εἰπόντος. Τὸ Σύγγραμμα τȣ̃το ἤθελεν ἀπολαύσῃ παρὰ τῶν Σοφῶν ἁπάντων τὰς αὐτὰς εὐφημίας, ἀκόμι ἂν προήρχετο, ὄχι

ВсѢхъ сихъ похвалъ, и коликія бы еще другія къ нимъ кто, для почтенія, ни присовокупилъ; Книга сія превосходнѣе! Меньшая бы ей похвала была та, что она отъ такой ВЕЛИКОЙ ІМПЕРАТРИЦЫ написана. Сочиненія не пріемлютъ отъ родителей благородія. Въ нихъ происходитъ все противное бываемому въ людяхъ. Здѣсь рожденіе преподаетъ благородіе родившему. Сія дщерь возвеличиваетъ главу Юпитерову, въ которой она зачатіе свое воспріемлетъ, и отъ которой произходитъ. Самая то истина, что премудрый Сінесій Імператору Аркадію говорилъ: *Истина слова, благородіемъ: а мѣсту, никакое слово поношеніемъ, ни прославленіемъ еще небыло.* Прибавь, что ни *званію* ниже *лицу* рекшаго. Сочиненіе сіе возъимѣло бы себѣ отъ всѣхъ Премудрыхъ тѣ же самыя похвалы, хотя бы оно и не отъ трости ІМПЕРАТОРСКОЙ произходило, но отъ пера како-

ὄχι ἀπὸ ἕνα κάλαμον Αὐτοκρατορικὸν, ἀλλ᾽ ἀπὸ τὴν γραφίδα ἑνὸς ἀνθρώπου τῆς ἐσχάτης τάξεώς τε καὶ καταστάσεως.

Ἡ ἰδέα τοῦ Συγγράμματος οὖσα προσχεδιαστική τις Εἰσήγησις, εἰς μίαν πληρεστάτην ἑνὸς Μεγάλου Κράτους Νομοθεσίαν, φαίνεται πῶς ἔπρεπε νὰ εἶναι μία σκιαγραφία ἀτελὴς, καὶ μία ἀκατέργαστος προδιατύπωσις. Ἀλλ᾽ εἴτις ἀκριβῶς εἰσχωρήσῃ ἐν αὐτῷ, θέλει ἰδεῖ καὶ εἰς αὐτὸ τὸ σχεδίασμα ἕνα Ἄγαλμα τελειότατον. Θέλει παρατηρήσει εἰς τὰς πρώτας καὶ ἁπλουστάτας γραμμὰς διαφαινομένην τῆς εἰκόνος τὴν πλέον λεπτουργῆ καὶ διηκριβωμένην ἐπεξεργασίαν. Θέλει σημειώσει τὴν συναρμογὴν, τὸ σχῆμα, τὴν συμμετρίαν, τὸ χρῶμα, τὴν ἁβρότητα, τὸ γάνος, τὴν ἐμψυχίαν, τὸ πνεῦμα. Εἰς αὐτοὺς τοὺς στήμονας παρασταίνεται ὄχι μόνον τὸ κράσπεδον, ἀλλὰ τοῦ ὑφάσματος ὅλου ὁλοτελὴς ἡ χάρις· εἰς αὐτὰ τὰ σπέρματα, τῶν καρπῶν ὅλη ἡ γλυκύτης. Εἶπαν: ἐντὸς

какого - либо человѣка, послѣдняго чина, и званiя.

Мысль Сочиненiя сего будучи нѣкiимъ предначертательнымъ Наказомъ ко вступленiю въ полнѣйшее Великiя Имперiи Законоположенiе, кажется, что будто бы чертежемъ есть несовершеннымъ, и рисункомъ недоконченнымъ. Но естьли кто съ прилѣжнымъ вниманiемъ въ оное вникнетъ, тотъ увидитъ и въ семъ начертанiи Образъ совершеннѣйшiй. Усмотритъ въ первыхъ и простѣйшихъ чертахъ оказующуюся, тончайшую и размѣрную образа отдѣлку: примѣтитъ приборъ, видъ, размѣръ, цвѣтъ, нѣжность, прiятность, воодушевленность, духъ. Въ сихъ основахъ представляется не одной токмо полы, но всея одежды всесовершенная прiятность. Въ сихъ сѣменахъ вся сладость плодовъ. Сказали нѣкоторые, что *въ Орѣхѣ пѣсн Омирѣ*! Здѣсь въ нѣскольнихъ

καρίȣ ὁ Ὅμηρος ὅλος. Ἐδῶ ἐντὸς ὀλίγων Σελίδων, ὅσα ποτὲ οἱ Νομογραφήσαντες ἐξάπλωσαν περιτῶς, καὶ μὲ τόμȣς πολυγραφωτάτȣς ἐγέμισαν ὁλοκλήρȣς Βιβλιοθήκας· Καὶ ἡ Συντομία δὲν συνεπισύρει τὴν ἀσάφειαν, καὶ ἡ Σαφήνεια δὲν ἀπαμβλύνει τὴν περὶ ἑκάστȣ τῶν λεγομένων ἀγχίνοιαν, ȣ̓͗τε προανακόπτει τὴν ἐκ τȣ̃ βάθȣς τȣ̃ πράγματος ἀκριβεστάτην αἰτιολογίαν. Εἰς ἕνα λόγον: ἡ πλήρης τε καὶ ἀνελλειπὴς, καὶ ἀγχιβαθὴς τȣ̃ Συντάγματος ὁλοκληρία καὶ ὁλομέλεια, ἑνωμένη μὲ τὴν ἀπέριττον καὶ συνοπτικὴν ἐνάργειαν, μὲ τὴν ἁπλῆν καὶ πραγματικὴν ἀλήθειαν, καὶ μὲ τὴν καλλονὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν τȣ̃ εἱρμȣ̃ καὶ τῆς συνθήκης ἐδῶ συσταίνȣσιν ἕνα Φιλοπόνημα, εἰς Γένος αὐτȣ̃ μοναδικὸν, καὶ ἐξαίρετον.

кихъ строкахъ содержится все оное, сколько напредъ сего Законописатели излишнее ни распространили, и многонаписанными Книгами цѣлыя Книгоположницы наполнили. И краткость, неясности себѣ не сопривлекаетъ: а ясность, о всемъ словами представляемомъ, остроумія не помрачаетъ, нижѐ точнѣйшей причинѣ дѣла препятствуетъ. Однимъ словомъ: полная, и безнедостаточная, и остроглубокая сочиненныя Книги всецѣлость, и приборъ, съ безъизлишнею и сокращенною ясностію, простою и сущею истиною, и красотою, и благопристойнымъ сплетеніемъ, и слогомъ; утверждаютъ быть здѣсь такому труду въ своемъ родѣ токмо единому, и лучщему.

Ἀλλ᾽ ἐν ᾧ ἐνεθυμήθην, μεταξὺ τῶν ἄλλων τȣ̃ Βιβλίȣ προτερημάτων, τὴν σαφήνειαν καὶ ἐνάργειαν, στοχάζομαι ὅτι πρέπει νὰ σὲ ὑπομνήσω δύο τινὰ ὦ Φίλτατε

Но при упоминаніи мною, между другими сея Книги преимуществами о ясности ея и внятности, разсуждаю: что надобно мнѣ, Любезнѣйшій Читатель,

τατε Ἀναγνῶστα· μὴ τύχῃ ἐκ πρώτης ὄψεως καὶ μὲ ἐπιμεμφθῇς, ὡς μὴ πάνυ πολλὰ κατὰ τὸ μέρος τοῦτο ἐπαληθεύοντα· ἀπαντήσας τινὰ, ὅταν τὸ ἀναγινώσκῃς, τὰ ὁποῖα ἴσως θέλεις τὰ κρίνεις ὑποδύσκολα, καὶ μὴ οὕτως ἐκ τοῦ προχείρου νοούμενα.

Συλλογίσου Α) ὅτι ὅταν λέγωμεν ἐναργῆ, σαφῆ, εὐξύνετα, εὐκατάληπτα τινὰ Συγγράμματα, τὰ λέγομεν ἐπειδὴ εἶναι διαπεφωτισμένα μὲ ὅλον ἐκεῖνο τὸ φῶς, ὅσου εἶναι δεκτικὴ ἡ ἔννοια, τὴν ὁποίαν εἰς καθε μέρος τῆς ὑποθέσεως διαλαμβάνουσιν. Καὶ τοιαῦτα τὰ ὀνομάζομεν, ὄχι πρὸς ἐκείνους, οἱ ὁποῖοι ἐξ ἀμαθίας καὶ ἀγροικίας ἄλλας ἰδέας δὲν ἀπόκτησαν ποτὲ εἰς τὸν νοῦν τους, παρὰ τὰς πλέον κοινὰς καὶ πεπατημένας, οὔτε ἄλλο δὲν ἐσυνήθισαν νὰ νοοῦσι παρὰ ἐκεῖνα τὰ πράγματα, εἰς τὰ ὁποῖα τοὺς βιάζει ἡ καθ᾽ ἡμέραν ἀνάγκη τῆς βιωτικῆς χρείας, καὶ ἡ διηνεκὴς τριβὴ, καὶ

μετα-

тель, для тебя о двухъ нѣкоторыхъ вещахъ припомнишь; чтобъ ты иногда съ перьваго взора меня не укорилъ, якобы не очень много въ части сей истину наблюдающаго; естьли попадется тебѣ во время оной читанія нѣчто такое, что можетъ быть почтешь ты то за трудноватое, и не такъ вдругъ понимаемое.

Во перьвыхъ въ мысли своей вообрази, что когда мы называемъ *явными*, *ясными*, *внятными*, *удобопонятными* нѣкоторыя Сочиненія; то говоримъ потому, что оныя просвѣщены всѣмъ тѣмъ свѣтомъ, коликаго участникомъ бываетъ смыслъ, во всякой части дѣлосодержанія ихъ заключаемый. А таковыми ихъ именуемъ не для тѣхъ людей, которые отъ невѣжества и незнанія отнюдъ другихъ понятій во умѣ своемъ, кромѣ самыхъ общихъ и простыхъ, не пріобрѣли: ниже другаго чего опричь оныхъ вещей разумѣть возмогли, къ коимъ ихъ привлекаетъ повседневная

)( )( )(3 нужда

μεταχείρησις τῶν πλέον κοινῶν ὑποθέσεων· ἀλλὰ πρὸς ἐκείνους τοιαῦτα τὰ ὀνομάζομεν, οἱ ὁποῖοι ἐκαλλιέργησαν ὁπωσοῦν τὴν ἐν ἑαυτοῖς λογικὴν δύναμιν, ἢ διὰ μετρίας τινὸς σπουδῆς, ἢ τοὐλάχιστον διὰ τῆς μετὰ Ἀνδρῶν φρονίμων καὶ πεπαιδευμένων, συχνῆς συντυχίας καὶ συναναστροφῆς, ἥτις εἶναι, καὶ αὐτὴ ἕνα εἶδος σπουδῆς καὶ μαθήσεως. Εἰς τοὺς τοιούτους τὸ παρὸν Βιβλίον θέλει εἶναι βέβαια ἐναργὲς, καὶ σαφὲς, καὶ εὐκατανόητον. Πλὴν καὶ εἰς αὐτοὺς τούτους, ὄχι ἂν τὸ ἀναγνώσουν ἅπαξ καὶ κατ᾽ ἐπιδρομὴν, καὶ κατ᾽ ἐπιφάνειαν, ἀμελῶς καὶ ἀνεπιστάτως, ἀλλὰ μετὰ τῆς προσηκούσης προσοχῆς καὶ μελέτης, καὶ ἐπιστασίας, καὶ σκέψεως· ἐπαναλαμβάνοντες καὶ δεύτερον, καὶ τρίτον, καὶ πολλάκις, ἂν ἡ χρεία τὸ καλέσῃ, τὴν ἀνάγνωσιν, ὥστε νὰ ὑπερβοῦν τοῦ νοήματος τὴν δυσχέρειαν.

нужда для содержанія въ жизни себя, и непрестанное упражненіе въ предпріиманіи самыхъ общихъ дѣлъ; но для оныхъ, кои чѣмі-либо сущую въ нихъ разума силу украсили, или умѣреннымъ ученіемъ, или по крайней мѣрѣ частымъ съ мудрыми мужи собесѣдованіемъ, и обхожденіемъ: ибо и сіе есть нѣкоторымъ видомъ ученія, и науки. Таковымъ людямъ сія Книга будетъ подлинно понятна, и ясна, и удобовразумительна. Однако и имъ самимъ, не въ то время какъ они ее прочтутъ единожды, и бѣгомъ, и наружностію, безъ прилѣжанія и тщанія; но когда съ надлежащимъ вниманіемъ, и разсужденіемъ, и радѣніемъ, и примѣчаніемъ примутся за нее и вторично, и третично, и многократно (естьли нужда востребуетъ) для прочтенія, пока преодолѣютъ разума неудобство.

Ἡ Αὐτὴ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΑ, ἥτις ἐφρόντισε δι᾽ ἑνὸς ὁλοκλήρου Κεφαλαίου (τοῦ

Сама ІМПЕРАТРИЦА, которая потщилася цѣлою (19) Главою повелѣть, и уза-

(τȣ̃ ΙΘ:) νὰ παραγγείλῃ καὶ νὰ κανόνισῃ πᾶσαν τὴν δυνατὴν σαφήνειαν καὶ καθαρότητα περὶ τὴν τῶν Νόμων ἔκφρασιν, καὶ ὁπȣ̃ ἐπεμελήθη δι᾽ ὅλȣ τȣ̃ παρόντος Βιϐλίȣ, νὰ βάλῃ καὶ εἰς ἔργον τὴν ἰδίαν παραγγελίαν, ἐκθέτȣσα τὰ ἙΑΥΤΗΣ νοήματα ὅσον δυνατὸν σαφέστερα, εἶδεν ὅτι διὰ τȣ̀ς μὴ ἐπιμελεῖς καὶ ἐπιστατικȣ̀ς Ἀναγνώστας, δὲν εἶναι ἱκανὴ ȣ̓δεμία σαφήνεια. Ὅθεν συμπεραίνȣσα τὸ Κ. Κεφάλαιον, ἐν §. 523. γράφει ἐπὶ λέξεως ταῦτα.

„Πολλοὶ θέλει εἰπȣ̃ν, „ἴσως, ἀφ᾽ ȣ̔ ἀναγνώσȣν „τὴν παρȣ̃σαν Εἰσήγησιν· „Δὲν εἶναι τȣ̃ καθ᾽ ἑνὸς τὸ „νὰ τὴν καταλάϐῃ. Ἀλλὰ πρόχειρος εἶναι ἡ πρὸς αὐτȣ̀ς ἀπόκρισις. „Πάντως „ὁ καθ᾽ εἷς δὲν θέλει τὴν „καταλάϐει, ἐὰν δὲν τὴν „ἀναγνώσῃ παρὰ μίαν μόνην „φορὰν, καὶ κατ᾽ ἐπιφάνειαν. Ἀλλ᾽ ȣ̓δεὶς δὲν εἶναι „ὁπȣ̃ νὰ μὴ δύναται νὰ τὴν „κατανοήσῃ ἐὰν κατὰ μέτρον, καθ᾽ ὅσον αἱ συναντῶσαι χρεῖαι τὸ ἀπαιτῶσι, ζητήσῃ ἕκαστος νὰ ἐξερεύσῃ, μεθ᾽ ὅσης προσοχῆς „εἶναι

узаконить всякую возможную ясность и чистоту о истолкованіи Законовъ, и которая употребила прилѣжаніе всею сею Книгою произвесть и въ самое дѣло СВОЕ повелѣніе, истолковавъ СВОИ мысли сколь возможно яснѣйшими; узнала, что для неприлѣжныхъ и нерадивыхъ Читателей недовольно есть всякое изъясненіе. Чего ради заключая 20 ю главу, въ Статьѣ 523 пишетъ, отъ слова до слова, тако:

Можетъ случиться, что нѣкоторые прочитавъ сей Наказъ скажутъ: не всякъ его поймешъ! *На сіе не трудно отвѣтствовать: подлинно не всякъ его пойметъ, прочитавъ одиножды съ легка: но всякій пойметъ сей Наказъ, естьли съ прилѣжаніемъ, и при встрѣчающихся случаяхъ выберетъ изъ онаго то, что ему въ разсу*-

 жде-

„εἶναι ἐπιτήδειος, ἐκεῖνο ὁπᾶ „πρέπει νὰ τὸν καθοδηγήσῃ „εἰς τὰς κρίσεις αὐτᾶ. „Χρεία εἶναι νὰ ἐπαναληφθῇ πολλάκις ἡ ἀνάγνωσις „ταύτης τῆς Εἰσηγήσεως, „ὥςε νὰ γένῃ συνήθης· ϗ „τότε ἕκαςος ἠμπορεῖ νὰ „εἶναι βέβαιος ὅτι θέλει „τὴν καταλάβει.„

Εἶτα προςίθησιν ἀκολᾶθως ϗ τὴν αἰτίαν ἐν §. 524. μὲ τὸ ἑξῆς Γνωμικόν.

„Ἡ προσοχὴ καὶ ἐπιμέ„λεια ὑπερβαίνᾶσιν ἁπάσας „τὰς δυσκολίας· ἡ δὲ ῥαθυ„μία ϗ ἡ ἀπροσεξία ἀπο„τρέπᾶσι τὴν ψυχὴν παν„τὸς ἀγαθᾶ.„

Συλλογίσᾶ ὅμως Β. ὁ φίλτατός μᾶ Ἀναγνώςης, καὶ τὸ ἄλλο: ὅτι τὸ Βιβλίον τᾶτο δὲν τὸ ἀναγινώσκεις εἰς ἐκείνην τὴν γλῶσσαν εἰς ἣν συνεγράφη. Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΑ τὸ συνέγραψεν, ὡς εἴπομεν, Ῥωσσιςί. Ὑπ' ἐκείνην τὴν περιβολὴν ἀναμφιβόλως τὸ Σύγγραμμα ἔχει ὅλην τὴν εὐπρέπειαν τᾶ τῆς Βασιλικῆς φράσεως ὡραϊσμᾶτε ϗ κάλλᾶς· Εἰς ἐκείνην τὴν φράσιν ἐπικάθηνται ἡ γλυκύτης τῆς ἁρμονίας, καὶ ἐπανθεῖ ἡ

жденїяхъ его правиломъ служить можетъ. Должно сей Наказъ почаще твердить, дабы онъ знакомѣе сдѣлался; и тогда всякїй твердо надѣяться можетъ, что его пойметъ.

По томъ прибавляетъ сему и причину въ Статьѣ 524 слѣдующимъ Мнѣнїемъ.

Прилѣжанїе, и радѣнїе все преодолѣваютъ; такъ какъ лѣнь, и нерадѣнїе отъ всякаго добра отводятъ.

Однако вообрази въ себѣ, Любезнѣйшїй мой Читатель, еще и другое, что Книгу сїю имѣешь ты читать не на ономъ языкѣ, на которомъ она написана. ВЕЛИКАЯ ІМПЕРАТРІЦА написала ее, какъ выше предъявлено, по Россїйски. Подъ тѣмъ-то видомъ, безъ сумнѣнїя, сїе Сочиненїе имѣетъ все Государскаго слога благолѣпїе, и доброту. Въ ономъ-то слогѣ присутствуетъ сладссть согласїя, и процвѣ-

ἡ λαμπρότης τῆς σαφηνείας καὶ καθαρότητος! Μετεφράσθη τὸ Βιβλίον καὶ Γερμανιστὶ εὐθὺς ἐν Πετρουπόλει ἐκδοθὲν ἔτ. 1767. καὶ Γαλλιστὶ μετὰ ταῦτα αὐτόθι ἔτ. 1769. Καὶ ἰδοὺ καὶ νῦν ἐν ἔτει 1770. ἐδόθη καὶ εἰς ἐμὲ ἡ πανέντιμος ἐπιχείρησις νὰ τὸ μεταφέρω ἐκ τῆς Γαλλικῆς εἰς τὴν ἡμετέραν γλῶσσαν τῶν Γραικῶν, τὴν κοινὴν ταύτην καὶ πεζοτέραν. Πόσον πρέπει νὰ ἐξέπεσε τοῦ πρωτοτύπου κάλλους, καὶ τῆς φυσικῆς αὐτοῦ λαμπρότητος τὸ Σύγγραμμα εἰς τὰς εἰρημένας γλώσσας μεταφρασθέν· καὶ πόσον μέλλει νὰ ἐκπέσῃ εἰς ὅσας ἄλλας Εὐρωπαίας Διαλέκτους μεταφρασθῇ, δὲν ἠξεύρω νὰ διορίσω. Τοῦτο ἠξεύρω, ὅτι πᾶσα μετάφρασις, εἶναι τρόπον τινὰ ἕνα εἶδος βιασμοῦ καὶ ἐπηρείας, ὁποῦ γίνεται εἰς τὸ βιβλίον, ἢ τὸ Σύγγραμμα τὸ μεταφραζόμενον. Ὅμοιον εἶναι νὰ μεταφέρῃς ἕνα Σύγγραμμα, ἀπὸ τὴν φυσικήν του γλῶσσαν, ἐν ᾗ κατ᾽ ἀρχὰς συνετέθη, εἰς γλῶσσαν ἄλλην, ὡσὰν νὰ μεταφυτεύσῃς ἕνα δένδρον ἀπὸ τῆς γῆς ἐξ ἧς ἐβλάστησε,

цвѣтаетъ безпорочность ясности, и чистоты! Переведена Книга сія скоро и по нѣмецки, изданная въ Петербургѣ 1767, а по томъ по Французски тамъ же, 1769. въ настоящемъ же 1770 году поручена и мнѣ для переведенія съ Французскаго на нашъ, нынѣшній общій, Греческій языкъ. Сколько надобно уменьшиться красотѣ, и природной ясности Подлинника, переведеннаго на реченные языки: да и сколькожъ имѣетъ онъ понизиться на всѣхъ другихъ Европейскихъ Діалектахъ переводами; не могу к тому числа опредѣлить. Сіе только вѣдаю, что всякой переводъ, по нѣкоему образу, видомъ есть въ переводимой книгѣ принужденія, и повреждения. Подобенъ переводъ какой либо Книги съ природнаго языка (на которомъ она сперьва сочинена) на другой, тому, какъ бы кто пресаждалъ древо изъ земли его произрастившей, и до совершенства доведшей, на землю другаго Кли-

σε, καὶ εἰς τὴν ηὔξησε καὶ ἐτελειώθη, εἰς γῆν ἄλλου Κλίματος, καὶ διαφέροντος ἰδιώματος. Ἡ μεταφορὰ αὕτη εἶναι μία συμφορὰ τοῦ μεταφερομένου· καὶ πολὺ ἀφαιρεῖ καὶ ἀπὸ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ τοῦ τόνου, καὶ ἀπὸ τῆς σαφηνείας πολλάκις καὶ χάριτος.

Προστίθεται ἐδῶ εὐλόγως καὶ τῆς κοινῆς ταύτης ἡμῶν Διαλέκτου ἡ ἀδυναμία, καὶ ἡ ἀτελειότης. Ἡ γλῶσσα, τὴν ὁποίαν οἱ νῦν Ἕλληνες λαλοῦμεν, ἂν τύχῃ μάλιστα ἡ ἀπὸ τῶν τριόδων, οἵαν ἔχει ἐν χρήσει ὁ χυδαῖος λαὸς, εἶναι ἀνυποφόρητος καὶ τερατώδης εἰς τοὺς εἰδήμονας τῆς παλαιᾶς ἐκείνης τῆς Ἑλληνικῆς, ἀπὸ τὸ ἓν μέρος νὰ ἀκουσθῇ, διὰ τὴν τῶν ξενικῶν καὶ βαρβάρων ὀνομάτων ἀνάμιξιν, εἶναι ἀνίκανος καὶ ἀσθενὴς, ἀπὸ τὸ ἄλλο, νὰ παραστήσῃ τὸ προκείμενον νόημα, διὰ τὴν τῶν ἀναγκαίων λέξεών τε καὶ φράσεων ἔλλειψιν. Διὰ νὰ θεραπεύσῃ τις ὁπωσοῦν καὶ ἐκείνην τὴν τραχύτητα καὶ ἀνωμαλίαν, καὶ ταύτην τὴν ἀδυναμίαν καὶ ἔνδειαν, πρέπει νὰ ἀνατρέχῃ συχνὰ εἰς τὴν Ἀρχαιο-

Климата, разньствующаго свойствомъ. Переводъ сей неудачливостїю бываетъ сочиненїю переводимому: и много отъемлетъ у него и силы, и звучности, да не рѣдко отводитъ и отъ ясности и прїятности.

Сверьхъ сего, и о общемъ нынѣшняго нашего Дїалекта слабосилїи и недостаточествѣ, въ прибавокъ къ статѣ дополняется. Языкъ, которымъ нынѣ мы Греки говоримъ, а особливо естьли случится какой площадной, отъ простаго народа употребляемой; несносенъ есть и страненъ, Еллиногреческїй языкъ знающимъ. Перьвое потому, что слышится въ немъ примѣшиванїе чюжихъ и грубыхъ именованїй: другое что онъ не доволенъ, скуденъ, и слабосиленъ къ представленїю предлежащаго разума, по недостаточеству нужныхъ реченїй и связи въ словахъ. А чтобъ исправить кому и оную грубость и без-

поря-

Ἀρχαιοτέραν ἐκείνην, ἀπὸ τὴν ὁποῖαν ἡ νεωτέρα αὐτὴ ἐξέκλινε καὶ διεφθάρη· καὶ τότε γίνεται μία γλῶσσα μέση, ὀλιγώτερον μὲν βαρβαρίζουσα καὶ σολοικίζουσα, περισσότερον δὲ ἰσχύουσα, καὶ τὴν χρείαν ἀναπληροῦσα· μία γλῶσσα, κατὰ μὲν τὰ ὀνόματα, τὸ περισσότερον Ἑλληνική, κατὰ δὲ τὴν σύνταξιν καὶ τὸ ὕφος, εἰς τὴν ἰδιοτροπίαν τῶν Εὐρωπαίων γλωσσῶν πολὺ πλησιάζουσα. Τοιαύτην τινὰ Διάλεκτον ἔχουσιν ἐν χρήσει, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον, καὶ οἱ παρ' ἡμῖν πεπαιδευμένοι καὶ ταύτην ἐπὶ τοῦ παρόντος προέκρινα καὶ ἐγώ.

порядочность, и сїе слабосилїе и недостаточество; тому надобно прибѣгать часто къ Древнѣйшему оному, отъ котораго новѣйшій сей уклонился, и повредился: и тогда-то будетъ языкъ посредственный, не столько грубъ и нескладенъ, сколь болѣе силенъ, и въ нуждѣ дополнителенъ. Такой языкъ по именованїямъ реченій, большею частїю есть Еллино-Греческїй: а по сочиненїю и слогу, къ свойству Европскихъ языковъ гораздо подходитъ ближе. Такїй-то нѣкїй Дїалектъ имѣютъ во употребленїи, почти по большой части, и у насъ ученые: коему и я въ семъ дѣлѣ за полезно быть предпочелъ.

Ἡ Βασιλὶς τῶν Περσῶν ἡ Παρύσατις ἔλεγεν, ὅτι „ὅστις μέλει νὰ ὁμιλήσῃ ἐνώπιον τοῦ Βασιλέως πρέπει „νὰ μεταχειρισθῇ λόγια ΒΥΣΣΙΝΑ.„ Μέλλων ἐγὼ νὰ μεθερμηνεύσω εἰς τὸ ἐμὸν Γένος τῆς ἈΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΗΣ τὸ Σύγγραμμα, ἤθελα, (πολλὰ τὸ ἤθελα!) νὰ ἔχω, καὶ νὰ ἠμπορῶ νὰ μεταχει-

ρισθῶ

Царица Персїдская, Парїсата, говаривала: что, *естьли кто хочетъ рѣчь вести предъ Государемъ, тому надобно употребить слова КРАСНЫЯ.* Принявшись и я переводить для моего рода сїе ІМПЕРАТОРСКОЕ Сочиненїе, желалъ (много желалъ!) того, чтобъ

могъ

ριθῶ μίαν φράσιν ΒΥΣΣΙΝΗΝ. Ἀλλ' ἠναγκάσθην νὰ μεταχειρισθῶ μίαν φράσιν μιξοβάρβαρον. Μιξοβάρβαρον ὅμως, ὅσον τὸ δυνατὸν, καὶ ἀπέχουσαν τῆς βαρβαρότητος, καὶ πλησιάζουσαν ἐγγὺς τῆς σαφηνείας.

Ἆράγε ἐπέτυχον τοῦ σκοποῦ; Αὐτὸς κρῖνον ὁ ἐμὸς Ἀναγνώστης. Ἀλλὰ κρῖνον εὐμενῶς, καὶ εἰς ὅσα τῆς προθέσεως ἀπέτυχον, συγχώρησον εὐγνωμόνως. Ἔῤῥωσο.

могъ употребить въ немъ слогъ *КРАСНЫЙ*. Но принужденъ употребить слогъ съ грубостїю смѣшанный: однако такъ смѣшанный, что, сколько можно, и удаленъ отъ грубости, и больше подходитъ къ прїятности.

И такъ попалъ ли я въ цѣль? Самъ ты суди, Читатель мой! но суди благосклонно: и въ чемъ я отъ предлога отступилъ, дружески мнѣ то отпусти. Впротчемъ здравъ буди.

Ἔξω τῶν πολλῶν Προσῳδικῶν Σφαλμάτων ὁποῦ ὑφίστανται εἰς τοὺς τόνους, ἢ εἰς τὰ πνεύματα, Σημειωθήτωσαν τὰ ἑξῆς.

Ἐκ τῆς Προσφωνήσεως, καὶ τῆς πρὸς τὸν Ἀναγινώσκοντα.

			Σελίδ.	Στίχ.
αὐτῷ	Γράφε -	- αὐτῶν	16	26
Μαπαγέτης	——	Μασσαγέτης	17	16
Ἰλλυρβοὺς	——	Ἰλλυριοὺς	--	20
μὲ πόθον	——	μὲ πόσον πόθον	22	1
ἐπιφέροι	——	ἐπιφέρει	32	8
καθ' αὐτὴν δόξαν	——	καθ' αὐτὴν τὴν δόξαν	33	40
ἀπαμβλιώει	——	ἀπαμβλυώει	36	9
εἰς Γένος	——	εἰς τὸ Γένος	--	25

Ἐκ τοῦ Συγγράμματος. Ὁ μὲν πρῶτος Ἀριθμὸς δηλοῖ τὸν Παράγραφον, ὁ δὲ δεύτερος τὸν τοῦ Παραγράφου Στίχον.

			§.	Στίχ.
Θεμελειώδεις	Γράφε -	- Θεμελιώδεις	28	11
ὀρέξεων	——	ὀρέξεως	29	8
δ' οὐδέν	——	δι' οὐδέν	42	4
βιωτεύουσιν	——	βιοτεύουσιν	--	11
ἄλλον	——	ἄλλο	55	2
εἰ	——	εἰς	83	1
τοῦ λάχιστον	——	τοὐλάχιστον	120	8
	Καὶ	- - -	326	7
Πρόχειρος καὶ κοινὸς	——	Πρόχειρος πολλὰ καὶ:	125	2
ὁ πολλὰ τοῦ σαυροῦ ἀσπασμὸς	——	ὁ τοῦ σαυροῦ ἀσπασμός	125	4
διαμερίσαμεν	——	διεμερίσαμεν	143	9
ἀναγκαίας	——	ἀναγκαίως	161	5

ἐγλη-

			§.	στίχ.
ὀγληγορώτερον	Γράφε - -	ὀγλιγωρότερον	168	25
ἂν τύχοη	—	ἂν τύχοι	175	32
ἀλαζωνείαν	—	ἀλαζονείαν	218	6
Κεφαλέῳ	—	Κεφαλαίῳ	228	28
ἐπέμεινε	—	ἀπέμεινε	236	38
ςιγμὴν	—	ςιγμὴ	280	24
Ἀυτὴν πραγματείαν	—	Ἀυτὴν τὴν πραγματείαν	332	20
ἰδιοποηθοῦν	—	ἰδιοποιηθοῦν	333	8
κρέμωνται	—	κρέμανται	334	34
ὄτι	—	ἔτι	336	5
εἰς τὸν Βασιλ: εἰς τοὺς ὑπηκ.	—	εἰς τὸν Βασιλ: ἢ εἰς τοὺς ὑπηκ.	440	9
Ἀθιωαίων	—	Ἀθηναίων	419	2
ἐνεχειράση	—	ἐνεχυράση	432	20
νὰ ἐκφέρονται	—	νὰ ἐκφέρωνται	466	2
κλέπτας	—	κλέπται	472	7
καὶ ὑιὸς αὐτοῦ	—	καὶ ὁ ὑιὸς αὐτοῦ	499	9
Ἄρχοντι	—	Ἄρχοντι	516	3
ὑποπίπτει	—	ὑποπίπτη	518	10
λογιαζόμεθα	—	λογιζόμεθα	520	9
διασπίζονται	—	διαθεσπίζονται	557	6
προσκηκοῦση	—	προσηκοῦσῃ	565	5
λισμονήσῃ	—	λησμονήσῃ	569	3
δυώνανται	—	δυώανται	631	14
αὐτῶν	—	παρ᾽ αὐτῶν	- - -	16
ὅσα περὶ τῶν Τελῶν	—	ὅσα περὶ τῶν Τελῶν εἶπον	655	2

Погрѣшности въ дедикаціи, и въ предисловіи къ Читателю.

Мапагетъ,	читай	Массагетъ.	Стран.	6	строка	18.
Іюня 30	—	Іюля 30	—	25	—	6.
общая	—	обѣщая	—	28	—	1.

Господи боже мой вонми ми, и вразуми мя, да сотворю судъ людемъ твоимъ по закону святому твоему судити въ правду.

Κύριε ὁ Θεός μου πρόσχες τῇ Φωνῇ μου, καὶ δώρησαί μοι σύνεσιν τοῦ κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.

НАКАЗЪ

ΕΙΣΗΓΗΣΙΣ

Коммиссіи о составленіи проекта новаго уложенія.

Πρὸς τὴν ἐπιταχθεῖσαν Ἐπιτροπίαν, ἐπὶ τῇ ἐκθέσει τοῦ προβλήματος ἑνὸς Νεαροῦ Νομικοῦ Κώδικος.

1.

Законъ Христіанскій научаетъ насъ взаимно дѣлати другъ другу добро, сколько возможно.

1.

Ἡ Χριστιανικὴ Πίστις μᾶς διδάσκει νὰ ἀγαθοποιῶμεν ἀλλήλους καθ᾽ ὅσον δυνάμεθα.

2.

Полагая сіе закономъ вѣры предписанное правило,

2.

Ἐν ᾧ συλλογιζόμεθα τὴν ἐντολὴν ταύτην, ὡς μίαν

за вкоренившееся, или за долженствующее вкорениться въ сердцахъ цѣлаго народа, не можемъ инаго кромѣ сего сдѣлать положенія, что всякаго честнаго человѣка въ обществѣ желаніе есть, или будетъ, видѣти все отечество свое на самой вышней степени благополучія, славы, блаженства и спокойствія;

ὑποθήκην ἐγκεχαραγμένην ἤδη, ἢ τὐλάχιςον μέλλουσαν ἐγχαραχθῆναι εἰς τὴν καρδίαν παντὸς τοῦ Ἔθνους, οὐδὲν ἄλλο ἐξ αὐτῆς δυνάμεθα νὰ συμπεράνωμεν, εἰμὴ ὅτι, ἡ καταθύμιος εὐχὴ ἑκάςου ἀγαθοῦ Πολίτου εἶναι, ἢ μέλλει νὰ εἶναι αὕτη: Τὸ νὰ ἰδῇ τὴν ἑαυτοῦ Πατρίδα, ἐν γένει, εἰς τὸν ὑψηλότερον βαθμὸν τῆς δυνατῆς εὐπραγίας, καὶ δόξης, καὶ εὐτυχίας, καὶ γαλήνης.

3.

А всякаго согражданина особо видѣть охраняемаго законами, которые не утѣсняли бы его благосостоянія, но защищали его отъ всѣхъ сему правилу противныхъ предприятій.

3.

Καθὼς προσέτι, τὸ νὰ ἰδῇ ἕκαςον τῶν ἰδίων Συμπολιτῶν, ἐν μέρει, προςατευόμενον ὑπὸ τοιούτων Νόμων, οἱ ὁποῖοι, χωρὶς νὰ ςενοχωροῦν τὴν αὐτοῦ εὐζωΐαν, ἤθελαν τὸν ἀποσκεπάζωσι παντὸς ἐπιχειρήματος, δἰ οὗ ἡ ῥηθεῖσα Ὑποθήκη καταλύεται καὶ καταργεῖται.

4.

Но дабы нынѣ приступити ко скорѣйшему исполненію такого, какъ надѣемся, всеобщаго желанія, то основываясь на вышеписанномъ первомъ правилѣ, надле-

4.

Διὰ νὰ ἰδοῦμεν τὴν καταθύμιον ταύτην εὐχὴν, (ἥτις ἐλπίζομεν νὰ εἶναι ἡ κοινὴ εὐχὴ τῶν πάντων·) πληρουμένην ὅσον δυνατὸν τάχιον, χρεία εἶναι νὰ μεταβῶμεν ἀπὸ

надлежитъ войти въ естественное положенїе сего государства.

ἀπὸ τὴν ἀνωτέρω ὑπομνηθεῖσαν ὑποθήκην, καὶ νὰ ἐξετάσωμεν τὸ κατάστημα ταύτης τῆς Αὐτοκρατορίας, καὶ τὴν Φύσιν τῆς κατ' αὐτὴν διοικήσεως.

5.

Ибо законы весьма сходственные съ естествомъ суть тѣ, которыхъ особенное разположенїе соотвѣтствуетъ лучше разположенїю народа, ради котораго они учреждены. Въ перьвыхъ трехъ слѣдующихъ главахъ описано сїе естественное положенїе.

5.

Διότι οἱ Νόμοι οἱ πλέον σύμφωνοι μὲ τὴν Φύσιν, εἶναι ἐκεῖνοι τῶν ὁποίων ἡ ἰδιάζουσα διάθεσις, ἔχει προσφυεστέραν τὴν ἀναφορὰν πρὸς τὴν διάθεσιν τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὗ ἐτέθησαν. Τὰ ἐφεξῆς τρία Κεφάλαια θέλει δείξουν, τί ἩΜΕΙΣ ἐννοοῦμεν ἀντὶ ταύτης τῆς Φυσικῆς διαθέσεως.

ГЛАВА I.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α.

6.

Россїя есть Европейская держава.

6.

Ἡ Ῥωσσία εἶναι ἕνα Κράτος Εὐρωπαῖον.

7.

Доказательство сему слѣдующее. Перемѣны, которыя въ Россїи предпрїялъ ПЕТРЪ Великїй, тѣмъ удобнѣе успѣхъ получили, что нравы бывшїе въ то время

7.

Ἰδοὺ ἡ ἀπόδειξις. Ἡ μεταῤῥύθμισις τὴν ὁποίαν ΠΕΤΡΟΣ ὁ ΜΕΓΑΣ ἐπεχειρίσθη ἐν τῇ Ῥωσσίᾳ, ἔλαβε μίαν ἔκβασιν τόσον εὐτυχεστέραν, ὅσον τὰ τότε ἤθη

время со всѣмъ не сходствовали со климатомъ, и принесены были къ намъ смѣшенiемъ разныхъ народовъ, и завоеванiями чуждыхъ областей. ПЕТРЪ Первый вводя нравы и обычаи Европейскiе въ Европейскомъ народѣ, нашелъ тогда такiя удобности, какихъ онъ и самъ не ожидалъ.

ἤθη ἐδεποσῶς δὲν ἦσαν σύμφωνα μὲ τὸ κλίμα, καθὸ ἤθη, τὰ ὁποῖα παρεισέφρησαν διὰ τῆς συναναμίξεως διαφόρων ἐθνῶν, καὶ διὰ τῆς κατακυριεύσεως πολλῶν Ἐπαρχιῶν ἑτεροφύλων. ΠΕΤΡΟΣ ὁ ΠΡΩΤΟΣ εἰσαγαγὼν ἤθη καὶ ἔθη Εὐρωπαῖα εἰς ἕνα Γένος τῆς Εὐρώπης, εὗρεν ἐκείνας τὰς εὐκολίας τὰς ὁποίας αὐτὸς ὁ ἴδιος δὲν ἤλπιζεν.

ГЛАВА II.

8.

Россiйскаго государства владѣнiя простираются на 32 степеня широты, и на 165 степеней долготы по земному шару.

9.

Государь есть самодержавный; ибо никакая другая, какъ только соединенная въ его особѣ, власть не можетъ дѣйствовати сходно со пространствомъ толь великаго государства.

10.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β.

8.

Αἱ ὑπὸ τὴν Ἐπικράτειαν τῆς Ῥωσικῆς Αὐτοκρατορίας χῶραι, ἐφαπλῶνται ἐπὶ τῆς ὑδρογείου σφαίρας 32. μοίρας πλάτους, καὶ 165. μήκους.

9.

Ὁ τῆς Ῥωσίας Μονάρχης εἶναι Ὑπέρτατος. Μία μόνη δύναμις εἰς τὸ Πρόσωπον αὐτοῦ ὑφεστῶσα δύναται νὰ ἐνεργῇ προσφυῶς, εἰς μιᾶς τόσον εὐρυχώρου Αὐτοκρατορίας τὴν ἔκτασιν.

10.

10.

Пространное государство предполагаетЪ самодержавную власть вЪ той особѢ, которая онымЪ правитЪ. НадлежитЪ, чтобы скорость вЪ рѢшенiи дѢлЪ, изЪ дальнихЪ странЪ присылаемыхЪ, награждала медлѢнiе отдаленностiю мѢстЪ причиняемое.

10.

Μία μεγάλη Αὐτοκρατορία ὑποθέτει μίαν ἀκροτάτην ἐξȣσίαν εἰς τό Πρόσωπον ὁπȣ͂ τὴν διοικεῖ. Ἡ ἑτοιμότης τῆς ἀποφάσεως τῶν ἀπὸ μακρόθεν ἐπερχομένων ὑποθέσεων, πρέπει νὰ ἀντιζυγιάζῃ τὴν βραδυπορίαν τὴν ἐκ τȣ͂ διαστήματος.

11.

Всякое другое правленiе не только было бы Россiи вредно, но и вЪ конецЪ разорительно.

11.

Ἅπαν ἄλλο διοικήσεως εἶδος ȣ̓ μόνον ἤθελεν εἶναι εἰς τὴν Ῥωσσίαν ἐπιβλαβὲς, ἀλλ' ἤθελεν ἐπισύρῃ ἐπ' αὐτῆς καὶ παντελῆ τὸν ὄλεθρον.

12.

Другая причина та, что лучше повиноваться законамЪ подЪ однимЪ господиномЪ, нежели угождать многимЪ.

12.

Εἶναι καὶ λόγος ἕτερος: ὅτι συμφερώτερον τὸ νὰ ὑπακȣ́ῃ τις εἰς τȣ̀ς Νόμȣς ὑπὸ τὴν Δεσποτείαν ἑνὸς καὶ μόνȣ, παρὰ νὰ ἐξήρτηται ὑπὸ πολλῶν.

13.

КакiЙ предлогЪ самодержавнаго правленiя? Не тотЪ, чтобЪ у людей отнять естественную ихЪ вольность: но чтобы дѢйствiя ихЪ направити кЪ

13.

Τίς οὖν ἡ ἰδέα μιᾶς ἀπολύτȣ Διοικήσεως; Δὲν εἶναι βέβαια τὸ νὰ ὑστερήσῃ τȣ̀ς ἀνθρώπȣς ἀπὸ τὴν Φυσικὴν αὐτῶν ἐλευθερίαν, ἀλλὰ τὸ νὰ διευθύνῃ τὰς αὐτῶν πράξεις

къ полученію самаго большаго отъ всѣхъ добра.

ξεις πρὸς τὸ ἀνώτατον ἁπάντων τῶν ἀγαθῶν.

14.

И такъ правленіе къ сему концу достигающее лучше прочихъ, и при томъ естественную вольность меньше другихъ ограничивающее, есть то, которое наилучше сходствуетъ съ намѣреніями въ разумныхъ тваряхъ предполагаемыми, и соотвѣтствуетъ концу, на который въ учрежденіи гражданскихъ обществъ взираютъ неотступно.

14.

Οὕτως ἡ Διοίκησις, ἡ ὑπὲρ πᾶσαν ἄλλην πρὸς τὴν [illegible] τὴν ἰδέαν φέρουσα μὲ [illegible] ραν στενοχώρησιν τῆς ἀνθρωπίνης ἐλευθερίας, εἶναι ἡ Διοίκησις ἡ ὁποία ἀποπληροῖ τελεώτερον τοὺς σκοποὺς ὅπου πρέπει νὰ ὑποτεθοῦν εἰς τὰ λογικὰ κτίσματα, καὶ ἡ ὁποία ἀνταποκρίνεται ἀκριβέστερον εἰς τὸ τέλος ὅπου πρὸ ὀφθαλμῶν εἶχον οἱ ἄνθρωποι ὅταν ἐσύστησαν τὰς Κοινωνίας τὰς πολιτικάς.

15.

Самодержавныхъ правленій намѣреніе и конецъ есть слава гражданъ, государства и Государя.

15.

Ἡ ἰδέα καὶ τὸ τέλος τῆς Μοναρχικῆς Διοικήσεως εἶναι ἡ δόξα καὶ τῶν Πολιτῶν, καὶ τῆς Ἐπικρατείας, καὶ τοῦ Κυριεύοντος.

16.

Но отъ сея славы происходитъ въ народѣ единоначаліемъ управляемомъ разумъ вольности, который въ державахъ сихъ можетъ произвести столько же великихъ дѣлъ, и столько споспѣшествовати бла-

16.

Ἀλλ᾽ ἐκ τῆς τοιαύτης δόξης, εἰς ἓν Ἔθνος ὑποκείμενον ὑπὸ μίαν Διοίκησιν Μοναρχικὴν, γεννᾶται ἕνα πνεῦμα ἐλευθερίας, τὸ ὁποῖον ἠμπορεῖ νὰ κατορθώσῃ πράγματα τόσον μεγάλα, καὶ ἴσως καὶ νὰ συντελέσῃ καὶ εἰς

благополучію подданныхъ, какъ и самая вольность.

εἰς τὴν τῶν ὑπηκόων ἐλευθερίαν τόσον, ὅσον αὐτὴ ἡ ἐλευθερία αὐτόχρημα.

ГЛАВА III.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ.

17.

О безопасности постановленій государственныхъ.

17.

Τὶ τὸ κατασφαλίζον τὸ τῆς Ἐπικρατείας Κατάστημα;

18.

Власти среднія, подчиненныя и зависящія отъ верьховной, составляютъ существо правленія.

18.

Αἱ ἐξουσίαι αἱ μεσολαβοῦσαι καὶ δευτεροταγεῖς, καὶ ἀπὸ τῆς Ἀνωτάτης καὶ πρώτης ἐξηρτημέναι, καθιστῶσι τὴν φύσιν τῆς Διοικήσεως.

19.

Сказано МНОЮ: власти среднія, подчиненныя и зависящія отъ верьховной; въ самой вещи Государь есть источникъ всякія государственныя и гражданскія власти.

19.

Εἶπα αἱ μεσολαβοῦσαι καὶ δευτεροταγεῖς, καὶ ἀπὸ τῆς ἀνωτάτης ἐξηρτημέναι· Τῷ ὄντι δὲ, ὁ τὴν ὑπερτάτην ἐξουσίαν ἀνεζωσμένος εἶναι ἡ πηγὴ ἁπάσης πολιτικῆς ἐξουσίας τε καὶ δυνάμεως.

20.

Законы основаніе державы составляющіе, предполагаютъ малые протоки,

20.

Οἱ Νόμοι μιᾶς Ἐπικρατείας οἱ θεμελιώδεις, καὶ βασιμώτατοι, ὑποθέτουσιν ἐξ

токи, сирѣчь правительства, чрезъ которые изливается власть Государева.

ἐξ ἀνάγκης σωλῆνας τινὰς μεσιτεύοντας. Τετέςι Δικαςήριά τινα, δι' ὧν διοχετεύεται ἡ ἐξεσία τε ἐν ἀκρότητι Ἄρχοντος.

21.

Законы симъ правительствамъ дозволяющїе представляти, что такїй-то указъ противенъ Уложенїю, что онъ вреденъ, теменъ, что не льзя по оному изполнить; и опредѣляющїе напередъ, какимъ указамъ должно повиноваться, и какъ по онымъ надлежитъ чинить изполненїе: сїи законы несомнѣнно суть дѣлающїе твердымъ и неподвижнымъ установленїе всякаго государства.

21.

Οἱ Νόμοι οἱ ἐπιτρέποντες εἰς τὰ τοιαῦτα Δικαςήρια, τὸ νὰ παριςῶσι δι' ἰδίων ἀναφορῶν, ὅτι τὸ δεῖνα, φέρ' εἰπεῖν Ἔδικτον, ἢ Διάταγμα, εἶναι ἀντιφερόμενον εἰς τὸν Νομικὸν Κώδικα· Ὅτι εἶναι ἐπιβλαβὲς, ἢ ἀσαφὲς, ἢ εἰς τὴν πρᾶξιν δυσέκβατον· Οἱ προσδιορίζοντες εἰς ποῖα ἐπιτάγματα ὀφείλεται ἡ ὑπακοή. καὶ πῶς πρέπει αὐτὰ νὰ ἐνεργῶνται, οἱ τοιῦτοι Νόμοι ςηρίζεσι τὸ τῆς Ἐπικρατείας κατάςημα, καὶ τὸ κάνεσιν ἀδιάσειςον καὶ ἀκλόνητον.

ГЛАВА IV.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ.

22.

Надобно имѣть хранилище законовъ.

22.

Χρεία εἶναι νὰ εὑρίσκεται καί μία τις παρακαταθήκη τῶν Νόμων.

23.

Сїе хранилище индѣ не можетъ быть ни гдѣ, какъ въ государственныхъ правительствахъ, которыя народу извѣщаютъ вновь сдѣланные, и возобновляютъ забвенїю преданные законы.

23.

Ἡ τοιαύτη Παρακαταθήκη δὲν ἠμπορεῖ νὰ εὑρίσκεται παρὰ εἰς τὰ πολιτικὰ Συςήματα ἐκείνων, οἱ ὁποῖοι ἀνακηρύττȣσι τȣ̀ς Νόμȣς ὅταν γίνωνται, καὶ ἀνακαλȣ̃σιν αὐτȣ̀ς ὅταν λησμονῶνται.

24.

Сїи правительства, принимая законы отъ Государя, разсматриваютъ оные прилѣжно, и имѣютъ право представлять, когда въ нихъ сыщутъ, что они противны Уложенїю и прочая, какъ выше сего въ главѣ III. въ 21 статьѣ сказано.

24.

Τὰ τοιαῦτα Συςήματα δεχόμενα τȣ̀ς Νόμȣς παρὰ τȣ̃ Βασιλέως, τȣ̀ς ἀνακρίνȣσι, καὶ ἔχȣσι τὸ προνόμιον νὰ παραςαίνωσι δι᾽ ἰδίας ἀναφορᾶς, ἂν τȣ̀ς εὕρωσι ἀντιφερομένȣς εἰς τὸν Κώδικα, κτλ. κτλ. καθὼς ἐῤῥέθη ἀνωτέρω ἐν Κεφαλαίῳ Τρίτῳ, §. 21.

25.

А если въ нихъ ничего такого не найдутъ, вносятъ оные въ число прочихъ уже въ государствѣ утвержденныхъ, и всему народу объявляютъ во извѣстїе.

25.

Εἰ δὲ καὶ δὲν εὕρωσιν ȣ̓δεμίαν τοιαύτην ὑπεναντίωσιν, τȣ̀ς ἀναγράφȣσι, καὶ τȣ̀ς δημοσιεύȣσιν.

26.

Въ Россїи Сенатъ есть хранилище законовъ.

26.

Ἐν τῇ Ῥωσσίᾳ ὁ Παρακαταθηκάριος τῶν Νόμων εἶναι ἡ Γερȣσία.

27.

Другія правительства долженствуютъ и могутъ представлять съ тою же силою Сенату и самому Государю, какъ выше упомянуто.

27.

Τὰ ἄλλα Δικαστήρια χρεωστοῦσι καὶ ἔχουσι τὸ αὐτὸ προνόμιον νὰ παρασταίνωσι καὶ αὐτὰ δι' ἰδίων ἀναφορῶν εἰς τὴν Γερουσίαν, ἢ καὶ εἰς τὸν Αὐτάρχην, καθ' ὃν τρόπον ἀνωτέρω ἐξηγήσαμεν.

28.

Однако, ежели кто спроситъ, что есть хранилище законовъ? На сіе отвѣтствую: законовъ хранилище есть особливое наставленіе, которому послѣдуя выше означенныя мѣста, учрежденныя для того, чтобы попеченіемъ ихъ наблюдаема была воля Государева сходственно съ законами во основаніе положенными и съ государственнымъ установленіемъ, обязаны поступать въ отправленіи своего званія по предписанному тамо порядка образу.

28.

Ἐὰν τις ἐρωτήσῃ· Τίς εἶναι ἡ τοιαύτη τῶν Νόμων Παρακαταθήκη; Ἀποκρίνομαι· ἡ Παρακαταθήκη τῶν Νόμων εἶναι ἐκεῖνος ὁ Θεσμὸς, καθ' ὃν τὰ ἀνωτέρω μνημονευθέντα Συστήματα, τὰ ὁποῖα συνεστάθησαν διὰ νὰ κάνουν νὰ τηρῆται τὸ θέλημα τοῦ Αὐταρχοῦντος, κατὰ τοὺς θεμελειώδεις Νόμους, καὶ κατὰ τὸ Κατάστημα τοῦ Κράτους, ὀφείλουσι νὰ φέρωνται εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἰδίων ἐπιστασιῶν, κατὰ τοὺς τύπους, οἱ ὁποῖοι δι' αὐτὸ τοῦτο πρὸς αὐτοὺς διετυπώθησαν.

29.

Сіи наставленія возбраняютъ народу презирать указы Государевы, не опасаяся за то никакого нака-

29.

Ὁ τοιοῦτος θεσμὸς ἐμποδίζει τὸν λαὸν ἀπὸ τὸ νὰ καταφρονῇ ἀποινεὶ τὰ τοῦ Μονάρχου προστάγματα· καὶ

наказанія, но купно и охранять его отъ желаній самопроизвольныхъ и отъ непреклонныхъ прихотей.

καὶ ἅμα τὸν ἀποσκεπάζει ἀπὸ τὴν ἀπόνοιαν καὶ τὴν ἀπληςίαν τῆς τῶν ἄλλων ὀρέξεων.

30.

Ибо съ одной стороны сими наставленіями оправдаются осужденія на преступающихъ законы уготованныя; а съ другой стороны ими же утверждается быти правильнымъ отрицаніе то, чтобы вмѣстити противные государственному благочинію законы въ число прочихъ уже принятыхъ, или чтобъ поступать по онымъ въ отправленіи правосудія и общихъ всего народа дѣлъ.

30.

Ἐπειδὴ αὐτὸς ἐξ ἑνὸς μέρους νομιμοποιεῖ τὰς ἐπιβαλλομένας ποινὰς εἰς τοὺς παραβάτας τῶν Νόμων· καὶ ἐκ τοῦ ἄλλου δικαιώνει τὴν ἄρνησιν τῆς ἀναγραφῆς τῶν Νόμων ἐκείνων, ὅπου ὑπεναντιοῦνται εἰς τὴν ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ κειμένην τάξιν, ἢ εἰς τὴν τάξιν τὴν ὁποίαν ἀπαιτεῖ ἡ μεταχείρησις τῶν πραγμάτων, ἢ συμφωνοῦσα καὶ μετὰ τῆς δικαιοσύνης, καὶ μετὰ τῶν κοινῶν ὑποθέσεων.

ГЛАВА V.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε.

31.

О состояніи всѣхъ въ государствѣ живущихъ.

31.

Περὶ τῆς ἐν γένει καταςάσεως τῶν ἀνθρώπων, οἱ ὁποῖοι ζῶσιν ὑπὸ μίαν Ἡγεμονίαν εὐνομουμένην, καὶ εὐπολίτευτον.

32.

Великое благополучіе для человѣ-

32.

Μεγάλη εὐδαιμονία εἰς τὸν ἄν-

человѣка быти въ такихъ обстоятельствахъ, что когда страсти его вперяютъ въ него мысли быти злымъ, онъ однако щитаетъ себѣ за полезнѣе же быти злымъ.

ἄνθρωπον, τὸ νὰ εὑρίσκεται εἰς τοιαύτας περιστάσεις, ὁπȣ̃ καὶ ὅταν αἱ τῶν παθῶν προσβολαὶ τὸν παρακινȣ̃σιν εἰς τὴν κακίαν, ἀκόμι καὶ τότε τὸ ἐν αὐτῷ λογιστικὸν νὰ τὸν κάνῃ νὰ βλέπῃ, ὅτι ἡ ἀπὸ τῆς κακίας ἀποχὴ εἶναι εἰς αὐτὸν πρᾶγμα συμφερώτερον.

33.

Надлежитъ чтобъ законы, по елику возможно, предохраняли безопасность каждаго особо гражданина.

33.

Πρέπει οἱ Νόμοι νὰ προμηθεύωσιν, ὅσον τὸ ἐπ᾽ αὐτοῖς, τὴν ἀσφάλειαν ἑνὸς ἑκάστȣ τῶν πολιτῶν κατὰ μέρος.

34.

Равенство всѣхъ гражданъ состоитъ въ томъ, чтобы всѣ подвержены были тѣмъ же законамъ.

34.

Ἡ τῶν πολιτῶν ἁπάντων ἰσότης εἰς τȣ̃το ὑφίσαται· εἰς τὸ νὰ ὑπόκεινται οἱ πάντες ὑπὸ τȣ̀ς αὐτȣ̀ς Νόμȣς.

35.

Сіе равенство требуетъ хорошаго установленія, которое воспрещало бы богатымъ удручать меньшее ихъ стяжаніе имѣющихъ; и обращать себѣ въ собственную пользу чины и званія порученныя имъ только, какъ

35.

Ἡ τοιαύτη ἰσονομία ἀπαιτεῖ καλὰς διατυπώσεις καὶ κανόνας, οἱ ὁποῖοι νὰ ἐμποδίζωσι τȣ̀ς πλȣσίȣς ἀπὸ τὸ νὰ καταθλίβωσι τȣ̀ς ἐνδεεστέρȣς, καὶ ἀπὸ τὸ νὰ καταμεταχειρίζωνται πρὸς τὸ ἴδιον ὄφελος τὰ ὀφφίκια καὶ τὰ ἀξιώματα, τὰ ὁποῖα μόνον

какъ правительствующимъ особамъ государства.

μόνον ὡς προεστῶτες ἐνεπιστεύθησαν.

36.

Общественная или государственная вольность не въ томъ состоитъ, чтобъ дѣлать все, что кому угодно.

36.

Ἡ πολιτικὴ ἐλευθερία δὲν ὑφίσαται εἰς τὸ νὰ πράττῃ ἕκαστος ὅ, τι καί ἂν θέλῃ.

37.

Въ государствѣ, то есть въ собранiи людей обществомъ живущихъ, гдѣ есть законы, вольность не можетъ состоять ни въ чемъ иномъ, какъ въ возможности дѣлать то, что каждому надлежитъ хотѣть, и чтобъ не быть принужденну дѣлать то, чего хотѣть не должно.

37.

Εἰς μίαν Ἐπικράτειαν; τουτέστιν εἰς μίαν ἀνθρώπων κοινωνίαν, εἰς ἣν εὑρίσκονται Νόμοι, ἡ ἐλευθερία εἰς οὐδὲν ἄλλο ὑφίσαται, πάρεξ εἰς τὸ νὰ δύναται ἕκαστος νὰ πράττῃ ἐκεῖνο ὁποῦ πρέπει νὰ θέλῃ, καὶ εἰς τὸ νὰ μὴ καταναγκάζεται νὰ πράττῃ ἐκεῖνο ὁποῦ δὲν πρέπει νὰ θέλῃ.

38.

Надобно въ умѣ себѣ точно и ясно представити: что есть вольность? Вольность есть право, все то дѣлати, что законы дозволяютъ; и ежели бы гдѣ какiй гражданинъ могъ дѣлать законами запрещаемое, тамъ бы уже больше вольности не было: ибо

38.

Εἶναι ἀναγκαῖον νὰ εἰδοποιηθῇ ὁ Νοῦς ἑκάστου μίαν ἰδέαν ἐναργῆ καί ἠκριβωμένην τῆς ἐλευθερίας. Ἡ ἐλευθερία εἶναι, ἡ ἄδεια εἰς τὸ νὰ πράττῃ ἕκαστος ἐκεῖνο ὁποῦ συγχωροῦσιν οἱ Νόμοι. Καὶ ἂν ὁ Πολίτης ἠδύνατο νὰ πράττῃ ἐκεῖνο ὁποῦ οἱ Νόμοι ἀπαγορεύουσι, τότε δὲν

ибо и другіе имѣли бы равнымъ образомъ сію власть.

δὲν ἔμενε πλέον ἡ ἐλευθερία: ἐπειδὴ καὶ οἱ λοιποὶ ἤθελαν ἔχειν ἐπίσης τὴν αὐτὴν δύναμιν.

39.

Государственная вольность во гражданинѣ есть спокойство духа произходящее отъ мнѣнія, что всякъ изъ нихъ собственною наслаждается безопасностію: и чтобы люди имѣли сію вольность, надлежитъ быть закону такову, чтобъ одинъ гражданинъ не могъ бояться другаго, а боялися бы всѣ однихъ законовъ.

39.

Ἡ πολιτικὴ ἐλευθερία τοῦ Πολίτου, εἶναι ἐκείνη ἡ γαλήνη τῆς ψυχῆς, ἥτις προέρχεται εἰς ἕνα ἕκαστον ἀπὸ τὴν τῆς ἰδίας ἑαυτοῦ ἀσφαλείας ὑπόληψιν. Καὶ διὰ νὰ σώζεται ἡ ἐλευθερία αὕτη, πρέπει ἡ Διοίκησις τοιαύτη νὰ εἶναι, ὁποῦ ὁ ἕνας Πολίτης νὰ μὴ ἔχῃ νὰ φοβῆται τὸν ἄλλον, ἀλλὰ σύμπαντες ὁμοῦ νὰ φοβοῦνται τοὺς Νόμους.

ГЛАВА VI.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ϛ.

40.

О законахъ по обще.

40.

Περὶ τῶν Νόμων ἐν γένει.

41.

Ничего не должно запрещать законами кромѣ того, что можетъ быти вредно или каждому осо-

41.

Δὲν πρέπει νὰ ἀπαγορεύεται παρὰ τῶν Νόμων, πάρεξ ἐκεῖνο ὁποῦ δύναται νὰ εἶναι ἐπιζήμιον, ἢ πρὸς ἕνα ἕκα-

особенно, или всему обществу.

ἕκαστον τῶν ἐν μέρει, ἢ πρὸς τὴν κοινωνίαν σύμπασαν ὁμοῦ κατὰ γένος.

42.

Всѣ дѣйствія, ничего такого въ себѣ не заключающія, нимало не подлежатъ законамъ, которые не съ инымъ намѣреніемъ установлены, какъ только, чтобы сдѣлать самое большее спокойствіе и пользу людямъ подъ сими законами живущимъ.

42.

Πᾶσα πρᾶξις, ἥτις οὐδὲν τοιοῦτον ἐν ἑαυτῇ περιέχει, δὲν ὑπόκειται ὁλοτελῶς εἰς τοὺς Νόμους, οἵτινες δ᾽ οὐδὲν ἄλλο ἐδόθησαν, εἰ μὴ διὰ νὰ προξενῶσι τὴν πλέον ἀτάραχον γαλήνην, καὶ τὰς μεγαλητέρας, ὅσον δυνατὸν, ἀσφαλείας εἰς τοὺς ἀνθρώπους ὅπου ὑπὸ τὴν ἐκείνων προστασίαν βιωτεύουσιν.

43.

Для нерушимаго сохраненія законовъ надлежало бы, чтобъ они были такъ хороши, и такъ наполнены всѣми способами къ достиженію самаго большаго для людей блага ведущими, чтобы всякъ несомнѣнно былъ увѣренъ, что онъ ради собственныя своея пользы стараться долженъ сохранить нерушимыми сіи законы.

43.

Διὰ νὰ φυλάττωνται ἀπαραβάτως οἱ Νόμοι, ἔπρεπε νὰ εἶναι τόσον καλοὶ, καὶ νὰ παρέχωσι μέσα τινὰ τόσον δίκαια εἰς ἐπιβολὴν τοῦ ἀκροτάτου τῶν ἀγαθῶν, ὅπου καθ᾽ εἷς ἀναμφιβόλως νὰ πληροφορῆται, ὅτι εἶναι χρεώστης διὰ τὸ ἴδιον ἑαυτοῦ ὄφελος νὰ τοὺς τηρῇ ἀπαραβάτως.

44.

И сіе то есть самый высочайшій степень совершен-

44.

Αὐτὸς εἶναι τῆς τελειότητος ὁ κολοφὼν, πρὸς ὃν εἶναι

вершенства, котораго достигнуши стараться должно.

εἶναι χρεία νὰ ἀγωνισθῶμεν νὰ φθάσωμεν.

45.

Многія вещи господствуютъ надъ человѣкомъ: вѣра, климатъ, законы, правила принятыя въ основаніе отъ правительства, примѣры дѣлъ прешедшихъ, нравы, обычаи.

45.

Διάφορα πράγματα πολιταγωγῦσι τὲς ἀνθρώπες: ἡ Θρησκεία, τὸ Κλίμα, οἱ Νόμοι, αἱ τῆς Ἡγεμονίας Γνῶμαι, τὰ Παραδείγματα τῶν προγεγονότων, τὰ Ἤθη, τὰ Ἔθιμα.

46.

Отъ сихъ вещей раждается общее въ народѣ умствованіе съ оными сообразуемое. На примѣръ:

46.

Ἐξ ὧν ἁπάντων μορφοῦται καὶ προκύπτει ἕνα Πνεῦμα γενικὸν καὶ καθόλε· ὡς ἐπὶ παραδείγματος.

47.

Природа и климатъ царствуютъ почти одни во всѣхъ дикихъ народахъ.

47.

Ἡ φύσις καὶ τὸ Κλίμα κυριεύεσι τὲς ἀγρίες, καὶ μήπω ἡμερωθέντας ἀνθρώπες.

48.

Обычаи управляютъ Китайцами.

48.

Τα ἔθη διϊθύνεσι τὲς Κινέζες.

49.

Законы владычествуютъ мучительски надъ Японіею.

49.

Οἱ Νόμοι τυραννεσι τὲς Ἰαπονίτας.

50. 50.

50.

Нравы нѣкогда устроивали жизнь Лакедемонянъ.

50.

Τὰ Ἤθη ἔδιδον ἄλλοτε τὸν τόνον εἰς τοὺς Λακεδαίμονας.

51.

Правила принятыя въ основанїе отъ властей и древнїе нравы обладали Римомъ.

51.

Αἱ Γνῶμαι τῆς Ἡγεμονίας, καὶ τὰ ἤθη τὰ παλαιὰ, τὸν ἔδιδον εἰς τὴν Ῥώμην.

52.

Разные характиры народовъ составлены изъ добродѣтелей и пороковъ, изъ хорошихъ и худыхъ качествъ.

52.

Οἱ διάφοροι χαρακτῆρες τῶν Ἐθνῶν εἶναι ανάμικτοι ἐξ ἀρετῶν καὶ ἐλαττωμάτων· ἐξ ἰδιωμάτων καὶ ἀγαθῶν, καὶ κακῶν.

53.

То составленїе благополучнымъ назвать можно, отъ котораго произтекаетъ много великихъ благъ, о коихъ часто и догадаться не льзя, чтобъ они отъ той происходили причины.

53.

Εὐτυχεῖς αἱ μίξεις ἐκεῖναι ἐξ ὧν ἀνακύπτουσι μεγάλα καλὰ, οἷα πολλάκις οὐδ᾽ εἰς ὑπόνοιαν ἔπιπτον, ὅτι ἔπρεπε νὰ προέλθωσιν.

54.

Я здѣсь привожу во свидѣтельство сего разные примѣры дѣйствїя различнаго. Во всѣ времена прославляемо было доброе сердце Ишпанцовъ; исторїя описываетъ намъ ихъ вѣрность

54.

Ἰδοὺ τινὰ παραδείγματα, ἐξ ὧν διαβεβαιοῦνται τὰ διάφορα ἀποτελέσματα τῶν τοιούτων μίξεων. Ἡ ἐμπιστωσιύη τῶν Ἱσπανῶν ἦτον ἀνέκαθεν διὰ παντὸς θρυλλουμένη. Ἡ Ἱστορία μᾶς διηγεῖται

ность во храненіи ввѣреннаго имъ залога; они часто претерпѣвали смерть для соблюденія онаго въ тайнѣ. Сія вѣрность, которую они прежде имѣли, есть у нихъ и теперь. Всѣ народы, торгующіе въ Кадикѣ, повѣряютъ стяжанія свои Ишпанцамъ, и никогда еще въ томъ не разкаивалися. Но сіе удивительное качество, совокупленное съ ихъ лѣностію, дѣлаетъ такую смѣсь или составъ, отъ котораго произходятъ дѣйствія для нихъ вредныя. Европейскіе народы отправляютъ предъ глазами ихъ всю торговлю принадлежащую собственно ихъ Монархіи.

γεῖται πόσον αὐτοὶ ἦσαν πιςοὶ εἰς τὰ αὐτοῖς παρακατατιθέμενα. Συχνάκις ὑπέμειναν τὸν θάνατον διὰ νὰ τὰ φυλάξουν ἀπόῤῥητα· καὶ ἡ τοιαύτη πίςις τὴν ὁποίαν αὐτοὶ ἔκπαλαι εἶχον, σώζεται παρ᾽ αὐτοῖς μέχρι τῆς σήμερον. Ὅλα τὰ Ἔθνη ὁπȣ̃ πραγματεύονται εἰς Γάδιτζ, ἐμπιςεύονται τὴν αὐτῶν περιȣσίαν εἰς τοὺς Ἰσπανȣ̀ς, καὶ ȣ̓δέποτε μετελόησαν. Ἀλλ᾽ ὅμως τȣ̃το τὸ ἀξιάγαςον ἰδίωμα, ἑνωμένον μὲ τὴν αὐτῶν ῥαθυμίαν, ἀπογεννᾷ ἕνα μίγμα ἐξ ȣ̃ προέρχονται τινὰ ἀποτελέσματα εἰς αὐτȣ̀ς ὀλέθρια. Τὰ Ἔθνη τῆς Εὐρώπης κάνȣν ἔμπροσθεν εἰς τὰ ὀμμάτιά των, ὅλην τὴν πραγματείαν τῆς Μοναρχίας των.

55.

Характиръ Китайцовъ другаго состава, который со всѣмъ противенъ Ишпанскому характиру. Жизнь ихъ ненадежная причиною, [по свойству климата и земли] что они имѣютъ проворство почти непонятное, и желаніе при-

55.

Ὁ χαρακτὴρ τῶν Κινέζων συςαίνει ἓν ἄλλον μίγμα ὅλον ἐναντίον τȣ̃ χαρακτῆρος τῶν Ἰσπανῶν. Ἡ ζωὴ ἐκείνων, ἡ, διὰ τὴν φύσιν τȣ̃ Κλίματος καὶ τῆς Γῆς, ἐνδεὴς καὶ ἐπίπονος, ἐναπογεννᾷ εἰς αὐτȣ̀ς μίαν δραςηριότητα θαυμασίαν, καὶ μίαν φιλο-

прибытка столь безмѣрное, что ни одинъ торгующій народъ себя имъ не можетъ ввѣрить. Сія извѣданная невѣрность сохранила имъ торгъ Японскій. Ни одинъ Европейскій купецъ не осмѣлился въ сей торгъ вступити подъ ихъ именемъ, хотя бы и очень легко можно сіе сдѣлати чрезъ приморскія ихъ области.

φιλοκέρδειαν τόσον ὑπερβολικὴν, ὁποῦ κανένα ἐμπορικὸν Ἔθνος δὲν ἠμπορεῖ νὰ τοὺς ἐμπιςευθῇ. Ἡ γνωςὴ καὶ ἤδη πασίδηλος αὐτῶν ἀπιςία, διεφύλαξεν εἰς αὐτοὺς τὴν ἐμπορίαν τῆς Ἰαπονίας. Οὐδεὶς τῶν ἐν Εὐρώπῃ πραγματευομένων δὲν ἐριψοκινδυνεύωσε ποτὲ νὰ πραγματευθῇ ὡς ἐξ ὀνόματος ἐκείνων· ἀγκαλὰ ἡ ἐπιχείρησις ἤθελεν εἶναι, διὰ τῶν παραθαλασσίων τῆς Κίνας Ἐπαρχιῶν εὐκολωτάτη.

56.

Предложенное МНОЮ здѣсь не для того сказано, чтобы хотя на малую черту сократить безконечное разстояніе находящееся между пороками и добродѣтелями. Боже сохрани! Мое намѣреніе было только показать, что не всѣ политическіе пороки суть пороки моральные, и что не всѣ пороки моральные суть политическіе пороки. Сіе непремѣнно должно знать, дабы воздержаться отъ узаконеній съ общимъ народа умствованіемъ невмѣстныхъ.

56.

Τοῦτο δὲν τὸ λέγω διὰ νὰ ὑποσμικρύνω τὴν ἄπειρον διάςασιν, τὴν ἐγχωροῦσαν μεταξὺ τῶν ἀρετῶν καὶ τῶν ἐλαττωμάτων· ἄπαγε! Ἠθέλησα μόνον διὰ τοῦτο νὰ παραςήσω, ὅτι ὅλα τὰ πολιτικὰ ἐλαττώματα, δὲν εἶναι ἐλαττώματα Ἠθικά· οὐδὲ ἀνάπαλιν τὰ ἐλαττώματα τὰ Ἠθικά, ἐλαττώματα πολιτικά. Καὶ τοῦτο εἶναι ἐκεῖνο ὁποῦ δὲν ἔπρεπε νὰ ἀγνοοῦσιν οἱ Νομοθετοῦντες, διὰ νὰ μὴ θεσπίζωσι Νόμους εἰς τὸ καθόλου πνεῦμα τοῦ Ἔθνους ἀντικροῦοντας.

57.

Законоположеніе должно примѣняти къ народному умствованію. Мы ничего лучше не дѣлаемъ, какъ то, что дѣлаемъ вольно, непринужденно, и слѣдуя природной нашей склонности.

57.

Ἡ Νομοδοσία πρέπει νὰ ἀκολουθῇ τὸ πνεῦμα τοῦ Ἔθνους τοῦ νομοθετουμένου. Ἡμεῖς οὐδὲν καλλιώτερον πράττομεν, ἀπὸ ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον πράττομεν ἐλευθέρως, ἀκαταναγκάστως, καὶ ἀκολουθοῦντες τὴν ἔμφυτον ἡμῶν αὐτῶν ῥοπὴν καὶ ἐπίκλισιν.

58.

Для введенія лучшихъ законовъ необходимо потребно, умы людскіе къ тому приуготовить. Но чтобъ сіе не служило отговоркою, что не льзя установить и самаго полезнѣйшаго дѣла. Ибо если умы къ тому еще не приуготовлены; такъ приймите на себя трудъ приуготовить оные, и тѣмъ самимъ вы уже много сдѣлаете.

58.

Διὰ νὰ εἰσενεχθῶσιν οἱ κρείττονες Νόμοι, εἶναι ἐπάναγκες νὰ εὑρίσκωνται ἕτοιμοι αἱ καρδίαι· πλὴν τοῦτο μὴ γινέσθω πρόφασις εἰς τὸ νὰ μὴ θεσμοθετηθῇ τὸ ἐπωφελέστερον. Διατὶ ἂν αἱ ψυχαὶ δὲν εἶναι παρεσκευασμέναι, ἀνάλαβε τὸν κόπον καὶ προπαρασκεύασον αὐτάς· καὶ τοιουτοτρόπως θέλεις ἰδεῖς ὅτι ἔπραξας ὄχι ὀλίγον.

59.

Законы суть собенныя и точныя установленія законоположника; а нравы и обычаи суть установленія всего во обще народа.

59.

Οἱ Νόμοι εἶναι θεσμὰ μερικὰ καὶ διωρισμένα τοῦ Νομοδότου. Τὰ Ἤθη καὶ τὰ Ἔθη εἶναι θεσμὰ τοῦ Ἔθνους κατὰ γένος.

60.

И такъ когда надобно сдѣлать перемѣну въ народѣ великую къ великому онаго добру, надлежитъ законами то изправляти, что учреждено законами, и то перемѣнять обычаями, что обычаями введено. Весьма худая та политика, которая передѣлываетъ то законами, что надлежитъ перемѣнять обычаями.

60.

Οὕτως ὅταν τύχῃ ἀνάγκη να γένουν μεγάλαι μεταβολαὶ εἰς ἓν Ἔθνος πρὸς μείζονα αὐτοῦ εὐπραγίαν, πρέπει νὰ μεταῤῥυθμίζωνται διὰ μὲν τῶν Νόμων τὰ διωρισμένα ὑπὸ τῶν Νόμων, διὰ δὲ τῶν Ἐθῶν τὰ ὑπὸ τῶν Ἐθῶν. Εἶναι ἕνα πολιτικὸν πολλὰ ἀδόκιμον, τὸ νὰ θέλῃ νὰ μεταβάλῃ τις διὰ Νόμων, ἐκεῖνο ὅπου διὰ τῶν Ἐθῶν πρέπει νὰ λάβῃ τὴν μεταῤῥύθμισιν.

61.

Есть способы препятствующіе вогнѣздиться преступленіямъ; на то положены въ законахъ наказанія: тачъ же есть способы перемѣну обычаевъ вводящіе; къ сему служатъ примѣры.

61.

Εἶναι τινὰ μέσα πρὸς διακώλυσιν τῶν ἐγκλημάτων· ταῦτα εἶναι αἱ ποιναί. Εἶναι καὶ ἄλλα πρὸς μεταῤῥύθμισιν τῶν ἐθῶν· ταῦτα εἶναι τὰ παραδείγματα.

62.

Сверьхъ того чемъ большее сообщеніе имѣютъ между собою народы, тѣмъ удобнѣе перемѣняютъ свои обычаи.

62.

Παρεκτὸς τούτου, ὅσῳ περισσοτέραν συγκοινωνίαν ἔχουσιν οἱ λαοὶ πρὸς ἀλλήλους, τόσῳ εὐκολώτερα μεταβάλλουσι τὰ Ἔθη τὰ ἴδια.

63.

Словомъ сказать: всякое наказаніе, которое не

по

63.

Εἰς ἕνα λόγον· Πᾶσα ποινή, ὅταν δὲν προέρχεται ἐξ

ἀνάγ-

по необходимости налагается, есть тиранское. Законъ не произходитъ единственно отъ власти. Вещи между добрыми и злыми среднія по своему естеству не подлежатъ законамъ.

ἀνάγκης, εἶναι Τυραννική. Ὁ Νόμος δὲν εἶναι μία ψιλὴ ἐνέργεια δυνάμεως. Τὰ πράγματα τὰ ἐξ οἰκείας φύσεως ἀδιάφορα δὲν ὑπόκεινται εἰς αὐτόν.

ГЛАВА VII.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ.

64.

О законахъ подробно.

64.

Περὶ τῶν Νόμων ἐν εἴδει.

65.

Законы преходящіе мѣру во благомъ бываютъ причиною, что раждается оттуда зло безмѣрное.

65.

Οἱ Νόμοι οἱ ἐπιθεσπίζοντες τὴν ἀκρότητα τοῦ καλοῦ, ἀπογεννῶσιν ἄκρον τὸ κακόν.

66.

Въ которыхъ законахъ законоположеніе доходитъ до крайности, отъ тѣхъ всѣхъ избыть находятся способы. Умѣренность управляетъ людьми, а не выступленіе изъ мѣры.

66.

Πάντας τοὺς Νόμους, οὓς ὁ Νομοθέτης ἐκφέρει εἰς ὑπερβολὴν, εὑρίσκουσι τρόπον καὶ τοὺς διακρούουσιν οἱ Νομοθετούμενοι. Ἡ μετριότης διακυβερνᾷ τοὺς ἀνθρώπους, οὐχὶ αἱ ὑπερβολαί.

67.

Гражданская вольность тогда торжествуетъ, когда

67.

Θριαμβεύει ἡ πολιτικὴ ἐλευθερία, ὅταν οἱ ἐγκληματικοὶ

когда законы на преступниковъ выводятъ всякое наказаніе изъ особливаго каждому преступленію свойства. Все, что ни есть произвольное въ наложеніи наказанія, не должно происходить отъ прихоти законоположника, но отъ самой вещи; и не человѣкъ долженъ дѣлать насиліе человѣку, но собственное человѣка дѣйствіе.

τικοὶ Νόμοι ἕλκεσιν ἑκάστην ποινὴν ἀπὸ τὴν ἰδιάζεσαν Φύσιν ἑκάστε ἐγκλήματος· τότε τὸ ἰδιοθελὲς καὶ αὐθέκαστον πάυει. Ἡ ποινὴ δὲν καταβαίνει ἀπὸ τὸ εἰκαῖον θέλημα τε Νομοθετεῦντος, ἀλλὰ ἀπὸ τὴν Φύσιν τε πράγματος· τότε δὲν εἶναι ὁ ἄνθρωπος ὅπε καταβιάζει τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ἡ ἰδία αὐτοῦ πρᾶξις.

68.

Преступленія раздѣляются на четыре рода.

68.

Εἶναι τέσσαρα εἴδη ἐγκλημάτων.

69.

Перваго рода преступленія противъ закона, или вѣры;

69.

Ἐκεῖνα τε πρώτε εἴδες προσκρέεσιν εἰς τὴν Θρησκείαν.

70.

Втораго противу нравовъ;

70.

Ἐκεῖνα τε δευτέρε εἰς τὰ Ἤθη.

71.

Третьяго противъ тишины и спокойства;

71.

Ἐκεῖνα τε τρίτε προσκρέεσιν εἰς τὴν ἀνάπαυσιν καὶ εἰς τὴν γαλήνην.

72.

Четвертаго противъ безопасности гражданъ устремляются.

72.

Ἐκεῖνα τε τετάρτε εἰς τὴν ἀσφάλειαν τῶν Πολιτῶν.

73.

Наказанія чинимыя за оныя должны быть производимы изъ особливаго каждому преступленій роду свойства.

74.

1). Между преступленіями касающимися до закона или вѣры, Я не полагаю никакихъ другихъ, кромѣ стремящихся прямо противу закона, каковы суть прямыя и явныя святотатства. Ибо преступленія, которыя смущаютъ упражненіе въ законѣ, носятъ на себѣ свойство преступленій нарушающихъ спокойствіе или безопасность гражданъ, въ число которыхъ оныя и относить должно. Чтобы наказаніе за вышеписанныя святотатства производимо было изъ свойства самой вещи, то должно оное состояти въ лишеніи всѣхъ выгодъ закономъ намъ даруемыхъ, какъ то: изгнаніе изъ храмовъ, исключеніе изъ собранія вѣрныхъ на время,

или

73.

Αἱ ἐπιβαλλόμεναι ποιναὶ, πρέπει νὰ ἐκπηγάζωσιν ἐξ αὐτῆς τῆς Φύσεως ἑκάστου τῶν εἰρημένων ἐγκλημάτων.

74.

1) Ἐγὼ δὲν ἀναφέρω εἰς τὴν τάξιν τῶν κατὰ τῆς Θρησκείας ἐγκλημάτων, πάρεξ τὰ κατ᾽ αὐτῆς ἀντιφερόμενα ἐπ᾽ εὐθείας· οἷαι αἱ Ἱεροσυλίαι αἱ πραγματιώδεις καὶ πρόδηλοι. Διότι τὰ ἐγκλήματα ὁποῦ διαταράττουσι τὴν ἐκείνης ἔμπρακτον ἐκπλήρωσιν, εἶναι ἐκ τῆς Φύσεως ἐκείνων, τὰ ὁποῖα προσκρούουσιν εἰς τὴν γαληνιῶσαν κατάστασιν τῶν Πολιτῶν, ἢ εἰς τὴν αὐτῶν ἀσφάλειαν, καὶ πρέπει νὰ ἀναταχθῶσιν εἰς τὰς τάξεις ἐκείνας. Διὰ νὰ κατάγεται δὲ ἡ τῶν τοιούτων Ἱεροσυλιῶν (οἵας αὐτὰς διωρίσαμεν) ποινὴ ἐκ τῆς Φύσεως τοῦ πράγματος, ἡ ποινὴ αὕτη πρέπει νὰ ὑφίσαται εἰς τὴν στέρησιν πασῶν τῶν ὠφελειῶν τὰς ὁποίας δίδει ἡ Θρησκεία. Τοιαῦται, ἡ ἀπὸ τῶν ἱερῶν Ναῶν ἔξωσις;

или навсегда, удаленіе отъ ихъ присутствія.

σις· ἡ ἀπὸ τῆς τῶν πιςῶν κοινωνίας ἀποκοπή, ἢ πρὸς καιρόν, ἢ διὰ τέλους· ἡ ἀποτροπὴ τῶν ἄλλων καὶ ἀποχώρησις ἀπὸ τῆς τῶν τοιούτων παρουσίας.

75.

Во обыкновеніи же есть употребленіе и гражданскихъ наказаній.

75.

Ἡ συνήθεια μεταχειρίζεται προσέτι καὶ τὰς ποινὰς τὰς ἐξωτερικάς.

76.

2). Во второмъ родѣ преступленій заключаются тѣ, которыя развращаютъ нравы.

76.

2) Ἡ δεύτερα τάξις περιέχει τὰ ἐγκλήματα τὰ κατὰ τῶν Ἠθῶν.

77.

Такія суть, нарушеніе чистоты нравовъ или общей всѣмъ, или особенной каждому, то есть, всякія поступки противъ учрежденій показующихъ, какимъ образомъ должно всякому пользоваться внѣшними выгодами естествомъ человѣку данными для нужды, пользы и удовольствія его. Наказанія сихъ преступленій должно такъ же производить изъ свойства вещи. Лишеніе выгодъ отъ всего обще-

77.

Τοιαῦτα εἶναι, ἡ παράβασις τῆς σωφροσύνης ἢ πάνδημος, ἢ ἡ μερικὴ· τουτέςι τῆς ἐννόμου διαγωγῆς τε καὶ πολιτεύσεως περὶ τὴν ἀπόλαυσιν τῶν κατ' αἴσθησιν ἡδονῶν, καὶ τῆς κατὰ σάρκα ἑνώσεως. Αἱ ποιναὶ τῶν τοιούτων ἐγκλημάτων πρέπει νὰ κατάγωνται καὶ αὐταὶ ἐκ τῆς τῶν πραγμάτων φύσεως. Ἡ ςέρησις τῶν ὠφελειῶν τὰς ὁποίας ἡ πολιτικὴ κοινωνία προσήρτησεν εἰς τὴν τῶν Ἠθῶν καθαρότητα, αἱ χρηματικαὶ

 Ἱκα-

общества присоединенныхъ ко чистотѣ нравовъ, денежное наказаніе, стыдъ или безславіе, принужденіе скрываться отъ людей, безчестіе всенародное, изгнаніе изъ города и изъ общества, словомъ: всѣ наказанія зависящія, отъ судопроизводства исправительнаго довольны укротить дерзость обоего пола. И во истинну сіи вещи не столько основаны на зломъ сердцѣ, какъ на забвеніи и презрѣніи самаго себя. Сюда принадлежатъ преступленія касающіяся только до поврежденія нравовъ; а не и тѣ, которыя въ мѣстѣ нарушаютъ безопасность народную, каково есть похищеніе и насилованіе; ибо сіи уже вмѣщаются между преступленіями четвертаго рода.

Ἱκανοποιήσας, ἡ καταισχύνη, ἡ ἀνάγκη τῆς ἀποκρυβῆς, ἡ δημόσιος δυσφημία, ἡ ἀπὸ τῆς Πόλεως ἔξωσις. καὶ ἀπὸ τῆς συμπολιτεύσεως. Τελευταῖον ἅπασαι αἱ ποιναὶ αἱ τῆς διορθωτικῆς δικαιοσύνης, ἀρκοῦσιν εἰς συστολὴν τῆς τῶν ἀῤῥένων καὶ τῶν θηλέων θρασύτητος. Τῷ ὄντι δὲ τὰ τοιαῦτα ἐγκλήματα δὲν θεμελιοῦνται τόσον εἰς τὴν τοῦ ἀνθρώπου κακίαν, ὅσον εἰς τὴν ἑαυτοῦ λήθην τε καὶ ἐξουτέλισιν. Δὲν εἶναι λόγος ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰ μὴ περὶ τῶν ἐγκλημάτων τοῦ τοιούτου γένους, τὰ ὁποῖα εἶναι μόνον λυμαντικὰ τῶν Ἠθῶν· οὐχὶ περὶ ἐκείνων τὰ ὁποῖα ἐπηρεάζουσι καὶ τὴν δημοσίαν τε καὶ κοινὴν ἀσφάλειαν· οἷα εἶναι τὸ τῆς ἁρπαγῆς, καὶ τὸ τῆς βίας, ἅτινα ἀναφέρονται εἰς τὸ εἶδος τὸ τέταρτον.

78.

3) Преступленія третьяго рода суть нарушающія спокойство и тишину гражданъ. Наказанія за оныя должны производимы быть изъ свой-

78.

3) Τὰ ἐγκλήματα τῆς τρίτης τάξεως, εἶναι ἐκεῖνα ὁποῦ προσκρούουσιν εἰς τὴν γαληνικὴν κατάστασιν τῶν Πολιτῶν· καὶ αἱ τούτων ποιναὶ πρέπει νὰ παράγωνται

ства вещи, и относимы къ сему спокойству, какъ то лишенie онаго, ссылка, исправленiя и другiя наказанiя, которыя безспокойныхъ людей возвращаютъ на путь правый, и приводятъ паки въ порядокъ установленный. Преступленiя противу спокойства полагаю Я въ тѣхъ только вещахъ, которыя простое нарушенie гражданскихъ учрежденiй въ себѣ содержатъ.

ὁμοίως ἐκ τῆς τοῦ πράγματος φύσεως, ἔχουσαι καὶ αὐταὶ ἀναφορὰν πρὸς αὐτὴν τὴν γαλήνην. Τοιαῦται, ἡ τῆς γαληνιώδους καὶ εἰρηναίας αὐτῆς καταστάσεως στέρησις, ἡ ἐξορία, αἱ μαστιγώσεις, καὶ ἄλλαι ποιναὶ παραπλήσιαι, αἱ ἐπιστρέφουσαι τὰς ἀνησύχους καὶ φιλοταράχους ψυχὰς, καὶ εἰσάγουσαι αὐτὰς εἰς τὴν διωρισμένην ἐυταξίαν. Ἐγὼ συστέλλω τὰ κατὰ τῆς κοινῆς γαλήνης ἐγκλήματα εἰς ἐκεῖνα μόνα τὰ πράγματα, ὅπου περιέχουσι μίαν ἁπλῆν τινὰ λύμην τοῦ πολιτεύματος.

79.

Ибо нарушающiя спокойство, и устремляющiяся въ мѣстѣ противъ безопасности гражданъ, относятся ко четвертому роду преступленiй.

79.

Διότι τὰ τὴν γαλήνην διαταράττοντα, καὶ προσκρούοντα ἅμα τὰ αὐτὰ καὶ εἰς τὴν τῶν ἄλλων ἀσφάλειαν, πρέπει να ἀναταχθῶσιν εἰς τὴν τετάρτην τῶν Κλάσεων.

4) Наказанiя сихъ послѣднихъ преступленiй называются особливымъ именемъ казни. Казнь не что иное есть, какъ нѣкоторый родъ обратнаго воздаянiя, посредствомъ коего общество лишаетъ безо-

4) Αἱ ποιναὶ τῶν ἐσχάτων τούτων ἐγκλημάτων εἶναι ἐκεῖναι, ὅπου ἰδιαίτερον ὀνομάζονται κολάσεις καὶ τιμωρίαι. Τοῦτο εἶναι ἕν εἶδος ἀμοιβῆς καὶ ἀντιμετρήσεως, καθ' ἣν, εἰς τὴν πολιτικὴν τοῦ βίου κοινωνίαν ἐκπίπτει ὁ Πολίτης

безопасности того гражданина, который оную отнялъ, или хочетъ отнять у другаго. Сїе наказанїе произведено изъ свойства вещи, основано на разумѣ, и почерпнуто изъ источниковъ блага и зла. Гражданинъ бываетъ достоинъ смерти, когда онъ нарушилъ безопасность даже до того, что отнялъ у кого жизнь, или предприялъ отнять. Смертная казнь есть нѣкоторое лѣкарство больнаго общества. Если нарушается безопасность въ разсужденїи имѣнїя, то можно сыскати доказательства, что въ семъ случаи не надлежитъ казнити смертїю; а кажется лучше и съ самимъ естествомъ сходственнѣе, чтобы преступленїя, противъ безопасности во владѣнїи имѣнїемъ устремляющїяся, наказываемы были потерянїемъ имѣнїя; и сему бы надлежало непремѣнно такъ быть, если бы имѣнїе было общее, или у всѣхъ равное. Но какъ неимущїе ни какого стяжанїя стремятся охотнѣе от-

της ἐκείνης τῆς ἀσφαλείας, ἀπὸ τὴν ὁποίαν αὐτὸς ἢ ὑσέρησεν, ἢ ἠθέλησε νὰ ὑσερήσῃ τὸν ἄλλον. Ἡ τοιαύτη ποινὴ λαμβάνεται ἐκ τῆς φύσεως τȣ͂ πράγματος ἐξαρυομένη ἀπὸ τὸν λόγον, καὶ ἀπὸ τὰς πηγὰς τȣ͂ καλȣ͂ ἢ κακȣ͂. Ἄξιος εἶναι θανάτȣ ἕνας Πολίτης, ὅςις παρεβίασε τὴν κοινὴν ἀσφάλειαν, ἢ τὴν ζωὴν ἀφαιρέσας, ἢ ἐπιχειρισθεὶς νὰ τὴν ἀφαιρέσῃ εἰς τὸν αὐτȣ͂ παραπλήσιον. Ἡ θανατικὴ ποινὴ εἶναι ὡσὰν ἡ θεραπεία τȣ͂ νοσȣ͂ντος πολιτεύματος. Ὅταν παραβιάζεται ἡ ἀσφάλεια, ὡς πρὸς τὴν περιουσίαν καὶ τὰ ὑπάρχοντα, εὑρίσκεταί τις ἢ λόγος συνηγορῶν, ὅτι ἡ τιμωρία νὰ μὴ γίνεται κεφαλική. Καλλιώτερον ἦτον, ἢ μὲ τὴν φύσιν τῶν πραγμάτων συμφωνότερον, ἂν ἡ ποινὴ τῶν ἐγκλημάτων ὁπȣ͂ ἀναιρȣ͂σι τὴν περὶ τὰ ὑπάρχοντα ἀσφάλειαν, ἐπεβάλλετο διὰ τῆς τῶν ὑπαρχόντων ἐξ ἀμοιβαίȣ ἀποςερήσεως· ἢ τȣ͂το ἔτως ἔπρεπε νὰ γίνεται, ἂν αἱ τῶν ἀνθρώπων τύχαι, ἢ αἱ καταςάσεις, ἦσαν αἱ πᾶσαι κοιναί τε ἢ ἰσοςάσιοι. Ἀλλ' ἐπει-

отнимать оное у другихъ: то надлежало конечно мѣсто денежнаго въ пополненіе употребити тѣлесное наказаніе. Все мною здѣсь сказанное основано на естествѣ вещей, и служитъ къ защищенію вольности гражданской.

ἐπειδὴ οἱ σπανίζοντες τῶν ὑπαρχόντων, εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον οἱ ἑτοιμώτεροι εἰς τὸ νὰ ἐπιβάλλωνται τὰ τῶν ἄλλων, ἐχρειάσθη ἡ σωματικὴ τιμωρία νὰ ἀναπληρώσῃ τὴν ἔλλειψιν τῆς χρηματικῆς. Ἅπαντα τὰ εἰρημένα ἐκπηγάζουσιν ἐκ τῆς τῶν πραγμάτων φύσεως, καὶ λίαν βοηθοῦσιν εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῶν Πολιτῶν.

ГЛАВА VIII.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η.

80

О наказаніяхъ.

80.

Περὶ τῶν ποινῶν.

81.

Любовь къ отечеству, стыдъ и страхъ поношенія суть средства укротительныя, и могущія воздержать множество преступленій.

81.

Ἡ τῆς Πατρίδος ἀγάπη, ἡ ἐντροπὴ, καὶ ὁ φόβος τῆς δυσφημίας, καὶ καταστέλλουσι, καὶ ἔχουσι δύναμιν νὰ ἐμποδίσουν πολλὰ ἐγκλήματα.

82.

Самое большое наказаніе за злое какое ни будь дѣло во правленіи умѣренномъ будетъ то, когда кто въ томъ изобличится. Гражданскіе законы тамъ гора-

82.

Εἰς μίαν Διοίκησιν ἐπιεικῆ τε καὶ μέτριον, ἡ βαρυτέρα ποινὴ μιᾶς πράξεως εἶναι, τὸ νὰ ἐξελεγχθῇ ἀναπολογήτως. Οἱ πολιτικοὶ Νόμοι θέλει ἐπιφέρουσι λοι-

гораздо легче исправлять будутъ пороки, и не будутъ принуждены употребляти столько усилія.

λοιπὸν εὐκολώτερα τὴν διόρθωσιν, οὐδὲ θέλει χρειάζονται τόσην αὐστηρίαν.

83.

Въ сихъ областяхъ не столько потщатся наказывати преступленія, какъ предупреждать оныя; и приложить должно болѣе старанія къ тому, чтобы вселить узаконеніями добрые нравы во гражданъ, нежели привести духъ ихъ въ уныніе казнями.

83.

Εἰ τὰς τοιαύτας Ἐπικρατείας, θέλει προσέχουσιν ὀλιγώτερον εἰς τὸ νὰ τιμωροῦν τὰ ἐγκλήματα, παρὰ εἰς τὸ νὰ τὰ προφθάνουν· θέλει καταγίνονται περισσότερον εἰς τὸ νὰ καταρτίζουν τὰ ἤθη, παρὰ εἰς τὸ νὰ ἐξαχρειώνουν τὰ πνεύματα, ἐπιβάλλοντες τιμωρίας καὶ κολάσεις.

84.

Словомъ сказать: все что въ законѣ называется наказаніе, дѣйствительно не что иное есть, какъ трудъ и болѣзнь.

84.

Εἰς ἕνα λόγον· ἐκεῖνο, ὅ, τι τύχοι, τὸ ὁποῖον ὁ Νόμος ὀνομάζει ποινὴν, εἶναι πραγματικῶς μία ποινή.

85.

Искуство научаетъ насъ, что въ тѣхъ странахъ, гдѣ кроткія наказанія, сердце гражданъ оными столько же поражается, какъ во другихъ мѣстахъ жестокими.

85.

Ἐξ αὐτῆς τῆς πείρας ἐσημειώθη, ὅτι εἰς τὰς χώρας ὅπου αἱ ποιναὶ εἶναι ἐλαφραὶ καὶ πρᾳεῖαι, προξενοῦσιν εἰς τὴν ψυχὴν τῶν Πολιτῶν τὴν αὐτὴν προσβολὴν, τὴν ὁποίαν ἀλλαχοῦ αἱ ποιναὶ αἱ πλέον βαρεῖαι.

86.

Сдѣлался вредъ въ государствѣ чувствительный отъ какого непорядка? Насильное правленіе хочетъ незапно оный исправить, и въ мѣсто того, чтобы думать и стараться о исполненіи древнихъ законовъ, установляетъ жестокое наказаніе, которымъ зло вдругъ прекращается. Воображеніе въ людяхъ дѣйствуетъ при семъ великомъ наказаніи такъ же, какъ бы оно дѣйствовало и при маломъ; и какъ уменьшится въ народѣ страхъ сего наказанія, то нужно уже будетъ установити во всѣхъ случаяхъ другое.

86.

Ἀκέεται τις ἀτοπία εἰς μίαν Ἐπικράτειαν; Μία διοίκησις σφοδρὰ ἢ βιαία θέλει παρευθὺς νὰ τὴν διορθώσῃ. Ἀντὶ δὲ νὰ ἐπιμεληθῇ νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν τήρησιν τῶν παλαιῶν Νόμων, ἐπιθεσπίζει εὐθὺς μίαν ποινὴν ἀπηνῆ καὶ σκληρὰν, διὰ νὰ στήσῃ τὴν ὁρμὴν τοῦ κακοῦ εἰς τὸ παραυτίκα. Ἡ Φαντασία εἰδοποιεῖται διὰ τῆς συνηθείας τὴν μεγάλην αὐτὴν ποινὴν, καθὼς εἶχεν εἰδοποιηθῇ καὶ τὴν μικροτέραν· καὶ ἐπειδὴ ὑποσμικρύνεται τέως ὁ περὶ ταύτην φόβος, ἀνάγκη εἶναι νὰ ἀντικαθίσταται μετ᾽ οὐ πολὺ ἐκείνη ἢ ἄλλη εἰς κάθε σύμβαμα.

87.

Не надобно вести людей путями самыми крайними; надлежитъ съ бережливостію употребляти средства естествомъ намъ подаваемыя для препровожденія оныхъ къ намѣреваемому концу.

87.

Δὲν πρέπει λοιπὸν νὰ ἄγωμεν τοὺς ἀνθρώπους διὰ τῶν ὁδῶν τῶν ἄκρων, πρέπει νὰ τοὺς κυβερνοῦμεν μὲ ἐκεῖνα τὰ μέσα ὅπου μᾶς δίδει ἡ φύσις, διὰ νὰ τοὺς φέρωμεν εἰς τὸ τέλος τὸ σκοπούμενον.

88

Испытайте со вниманіемъ вину всѣхъ послабленій:

88.

Ἂς ἐξετασθῇ τὸ αἴτιον πάσης ἠθῶν ἐκλύσεως καὶ χαυνώ-

ній : увидите , что она происходитъ отъ ненаказанія преступленій , а не отъ умѣренности наказаній. Послѣдуимъ природѣ давшей человѣку стыдъ вѣ мѣсто бича , и пускай самая большая часть наказанія будетъ безчестіе, вѣ претерпѣніи наказанія заключающееся.

χαυνώσεως· θέλει φανεῖ ὅτι αὕτη προέρχεται ἀπὸ τὴν ἀτιμωρησίαν τῶν ἐγκλημάτων, κ὚ ὄχι ἀπὸ τὴν μετριότητα τῶν ποινῶν. Ἄς ἀκολȣθήσωμεν τὴν φύσιν, ἥτις ἔδωκεν εἰς τȣ̀ς ἀνθρώπȣς τὴν αἰσχύνω ὡς μίαν μάστιγα· κ὚ τὸ περισσότερον μέρος τῆς ποινῆς, ἔστω ἡ ἀτιμία τȣ̃ πάσχοντος.

89.

И если гдѣ сыщется такая область , вѣ которой бы стыдъ не былъ слѣдствіемъ казни : то сему причиною мучительское владѣніе , которое налагало тѣ же наказанія на людей беззаконныхъ и добродѣтельныхъ.

89.

Ἐὰν δὲ εὑρίσκωνται χῶραι κ὚ τόποι, ὅπȣ ἡ ἐντροπὴ δὲν εἶναι ἕνα παρακολȣ́θημα τῆς τιμωρίας, τȣ̃το γεννᾶται ἀπὸ τὴν Διοίκησιν τὴν τυραννικὴν, ἥτις ἐπέβαλε τὰς αὐτὰς ποινὰς, εἰς τε τȣ̀ς πονηρȣ̀ς, κ὚ εἰς τȣ̀ς ἀγαθȣ̀ς ἄνδρας.

90.

А ежели другая найдется страна , гдѣ люди инако не воздерживаются отъ пороковъ, какъ только суровыми казнями ; опять вѣдайте , что сіе происходитъ отъ насильства правленія , которое установило сіи казни за малыя погрѣшности.

90.

Καὶ ἐὰν πάλιν εὕρῃς τόπȣς ἄλλȣς, ἐν οἷς ἱ ἄνθρωποι δὲν χαλιναγωγȣ̃νται παρὰ μὲ τὰς τιμωρίας τὰς ἀπηνεῖς κ὚ σκληρὰς, μέτρησαι ἀκόμι ὅτι τȣ̃το προέρχεται τὸ περισσότερον ἀπὸ τὴν αὐστηρίαν τῆς Διοικήσεως, ἥτις ἐμεταχειρίσθη τιμωρίας τοιαύτας, διὰ σφάλματα ἐλαφρά.

91. 91.

91.

Часто законодавецъ, хотящій уврачевати зло, не мыслитъ болѣе ни о чемъ, какъ о семъ уврачеваніи; очи его взираютъ на сей только предлогъ, и не смотрятъ на худыя оттуда слѣдствія. Когда зло единожды уврачевано, тогда мы не видимъ болѣе ничего кромѣ суровости законодавца; но порокъ въ общенародіи остается отъ жестокости сея произрастшій; умы народа испортились: они приобыкли къ насильству.

91.

Συχνὰ ἕνας Νομοθέτης θέλων νὰ διορθώσῃ ἕνα κακόν, δὲν προσέχει παρὰ εἰς ταύτην τὴν διόρθωσιν. Τὰ ὄμματά τȣ δὲν εἶναι ἀνοικτὰ εἰ μὴ πρὸς τȣ̃τον τὸν σκοπόν, ἢ εἶναι κεκλεισμένα εἰς τὰ ἑπόμενα ἄτοπα. Ἀφ' ȣ̃ τὸ κακὸν τιμωρηθῇ, δὲν βλέπει τινὰς ἄλλο, παρὰ τὴν σκληρότητα τȣ̃ Νομοθέτȣ· ἀλλὰ μένει ἕνα ἐλάττωμα εἰς τὴν Ἐπικράτειαν, τὸ ὁποῖον ἡ τοιαύτη σκληρότης γεννᾷ. Αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν. Αὗται ἐσυνήθισαν εἰς τὴν βίαν τῆς αὐστηρότητος.

92.

Въ повѣстяхъ пишутъ о воспитаніи дѣтскомъ у Японцовъ, что съ дѣтьми надлежитъ поступать со кротостію для того, что отъ наказаній въ сердце ихъ вселяется ожесточеніе; такъ же, что и съ рабами не должно обходиться весьма сурово: ибо они тотъ часъ къ оборонѣ приступаютъ. Примѣчая душу долженствующую обитать и царствовати въ домашнемъ пра-

92.

Αἱ Ἱστορικαὶ διηγήσεις ἀναφέρȣσι περὶ τῆς τῶν Ἰαπονιτῶν ἀνατροφῆς, ὅτι πρέπει νὰ μεταχειρίζωνται τὰ αὐτῶν τέκνα μετὰ γλυκύτητος, ἐπειδὴ αὐτὰ ἐναντίον τῶν ποινῶν ἰσχυρογνωμονȣ̃σιν· ὅτι οἱ σκλάβοι αὐτῶν δὲν πρέπει νὰ δεσπόζωνται μετὰ πολλῆς τραχύτητος, ἐπειδὴ αὐτοὶ εὐθὺς κινȣ̃νται εἰς ἄμυναν. Ἀπὸ ἐκεῖνο τὸ πνεῦμα τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ βασιλεύῃ εἰς τὴν οἰκιακὴν κυβέρνησιν, δὲν ἠμποροῦμεν

правленїи, не могли ли они разсужденїями дойти и до той, которую надлежало влити такъ же и въ правленїе государственное и гражданское?

ρ͂ϋμεν νὰ κρίνωμεν ἐκεῖνο ὁπ͂ϋ πρέπει νὰ εἰσενεχθῇ εἰς τὴν Διοίκησιν τὴν πολιτικήν;

93.

Можно и тутъ сыскати способы, возвратить заблуждшїе умы на путь правый; правилами закона божїя, любомудрїя и нравоученїя, выбранными и соображенными съ сими умоначертанїями, уравненнымъ смѣшенїемъ наказанїй и награжденїй, безпогрѣшнымъ употребленїемъ пристойныхъ правилъ честности, наказанїемъ состоящимъ во стыдѣ, непрерывнымъ продолженїемъ благополучїя и сладкаго спокойствїя. А если бы была опасность, что умы, приобыкшїе ни чѣмъ не укрощаться инымъ кромѣ свирѣпаго наказанїя, не могутъ быть усмирены наказанїемъ кроткимъ; тутъ бы надлежало поступать, (*внимайте прилѣжно сїе, какъ правило опытами засвидѣтельствованное въ тѣхъ слу-*

93.

Μένει προσέτι καὶ ἓν ἄλλο μέσον πρὸς ἐπανόρθωσιν τῶν διεστραμμένων ψυχῶν. Τουτέστι, διὰ τῶν ὑποθηκῶν καὶ παραγγελμάτων τῆς Θρησκείας, καὶ τῆς Φιλοσοφίας τῆς Ἠθικῆς· μὲ τὸ νὰ ἐκλεχθῶσιν αἱ ῥηθεῖσαι ὑποθῆκαι, καὶ νὰ διαταχθῶσι προσφόρως, κατὰ τοὺς, περὶ ὧν ὁ λόγος, χαρακτῆρας· διὰ τῆς δικαίας συνανακράσεως τῶν ποινῶν, καὶ τῶν ἀνταμοιβῶν· διὰ τῆς προσφυοῦς ἐφαρμόσεως τῶν ὅρων τῆς τιμῆς· διὰ τῶν τιμωριῶν, αἱ ὁποῖαι προσφέρουσιν ἀτιμίαν καὶ ὄνειδος· διὰ τῆς ἀπολαύσεως μιᾶς εὐδαιμονίας σταθερᾶς, καὶ μιᾶς γλυκείας γαλήνης. Καὶ ἂν ἔμενεν ὑποψία ὅτι τὰ Πνεύματα ὁπ͂ϋ δὲν ἐσυνήθισαν παρὰ νὰ κρατῶνται διὰ μιᾶς ποινῆς ἀπηνοῦς καὶ σκληρᾶς, δὲν εἶναι πλέον τρόπος νὰ καταστέλλωνται δι᾽ ἄλλης ἡμερωτέρας, τότε ἔπρεπε τινὰς

случаяхъ, гдѣ умы испорчены употребленїемъ весьма жестокихъ наказанїй] образомъ скрытнымъ и нечувствительнымъ; и въ случаяхъ особливыхъ излїянїя милости неотчужденныхъ налагати за преступленїя казнь умѣренную до тѣхъ поръ, доколамѣстъ бы можно достигнути того, чтобъ и во всѣхъ случаяхъ оную умѣрить.

τινὰς νὰ ἐνεργῇ, „(Σημείωσαι καλῶ τὸ λεγόμενον ὡς „μίαν ὑποθήκην πράξεως· „ἐν ὑποθέσει ὅτι τὰ Πνεύ„ματα ἔπαθον ἤδη τὴν „διαφθορὰν ἀπὸ τὴν ὑπερ„βολικὴν τῶν ποινῶν αὐστη„ρότητα.)„ Τότε εἶπα, ἔπρεπε τινὰς νὰ ἐνεργῇ διὰ μέσων κεκρυμμένων ἢ λαθραίων. Ἔπρεπεν εἰς τινὰς αἰτθιώας, τὰς πλέον συγγνωστὰς ἢ ἀφεσίμους, νὰ μετριάσῃ τὴν ποινὴν τοῦ ἐγκλήματος, ἢ νὰ φανῇ συγκαταβατικώτερος, ἕως νὰ φθάσῃ νὰ ἐφαπλώσῃ τὴν μετριότητα ἢ εἰς τὰ ἐπίλοιπα:

94.

Весьма худо наказывать разбойника, который грабитъ на большихъ дорогахъ; равнымъ образомъ какъ и того, который не только грабитъ; но и до смерти убиваетъ. Всякъ явно видитъ, что для безопасности общенародной надлежало бы положить какое различїе въ ихъ наказанїи.

94.

Μέγα κακὸν τὸ νὰ ἐπιβάλλεται ἴση ποινὴ εἰς τε τὸν κατὰ τὰς δημοσίας ὁδοὺς λῃστεύοντα, ἢ εἰς τὸν ἐξ ἐπιθέσεως τὴν ζωὴν ἐπιβουλευόμενον. Ἔπρεπεν ἐδῶ, διὰ τὴν κοινὴν ἀσφάλειαν, νὰ διορισθῇ ἢ ἡ ποινὴ ὁπωσοῦν διαφέρουσα:

95.

Есть государства, гдѣ разбойники смертнаго убійства не дѣлают для того, что воры грабительствующіе только могут надѣяться, что их пошлют въ дальнія поселенія; а смертноубійцы сего ожидать не могут ни под каким видом.

95.

Εἶναι μία τις χώρα, ἐν ᾗ δὲν ἀκούεται ὅλως ἡ κατὰ τῆς ζωῆς ἐξαπιναία ἐπίθεσις. Ἐπειδὴ ἐκεῖ οἱ λῃσταὶ ἠμποροῦν νὰ ἐλπίσουν νὰ ἐκπεμφθοῦσι μετανάσται εἰς τὰς ἀποικίας, ἀλλ᾽ ὄχι καὶ οἱ ἀνδροφόνοι οἱ κατ᾽ ἐπίθεσιν.

96.

Хорошіе законы самой точной средины держатся: они не всегда денежное налагают наказаніе, и не всегда так же подвергают и наказанію тѣлесному законопреступников.

Всѣ наказанія, которыми тѣло человѣческое изуродовать можно, должно отмѣнить.

96.

Οἱ καλοὶ Νόμοι λαμβάνουσι μίαν δικαίαν μεσότητα. Αὐτοὶ δὲν ἐπιβάλλουσι πάντοτε ποινὰς χρηματικάς. Αὐτοὶ δὲν ἐπάγουσι πάντοτε σωματικὰς τιμωρίας.

Αἱ ποιναὶ πᾶσαι αἱ ἀκρωτηριάζουσαι καὶ παρασημειοῦσαι τὸ ἀνθρώπινον σῶμα, πρέπει νὰ καταργηθῶσιν ὡς ἀδόκιμοι.

ГЛАВА IX.

97.

О произподствѣ суда по общѣ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ.

97.

Περὶ τοῦ Τρόπου τοῦ κρίνειν ἐν γένει.

98.

Власть судейская состоит въ одном исполненіи зако-

98.

Ὅλη ἡ δύναμις τοῦ Κριτοῦ πρέπει νὰ περιορίζεται εἰς τὴν

законовъ, и то для того, чтобы сомнѣнія не было о свободѣ и безопасности гражданъ.

τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν Νόμων, διὰ νὰ μὴ σαλεύεται ἐπ᾽ ἀμφιβόλῳ ἡ τοῦ Πολίτου ἐλευθερία τε καὶ ἀσφάλεια.

99.

Для сего ПЕТРЪ Великій премудро учредилъ Сенатъ, коллегіи и нижнія правительства, которыя должны давать судъ именемъ Государя и по законамъ: для сего и переносъ дѣлъ къ самому Государю учиненъ толь труднымъ; законъ, который, не долженъ быть никогда нарушенъ.

99.

Διὰ τοῦτο ΠΕΤΡΟΣ ὁ ΜΕΓΑΣ συνετώτατα ἐσύστησε τὴν Γερουσίαν, καὶ Συνέδριά τινα, καὶ Δικαστήρια κατώτερα, ὡς ἐξ ὀνόματος τοῦ Μονάρχου, καὶ κατὰ τοὺς Νόμους κρίνοντα· ἀφ᾽ ὧν ἡ πρὸς τὸν Μονάρχην ἔκκλητος οὐδόλως δὲν ἐπιτρέπεται. Νόμος, ὅστις ἔπρεπε νὰ φυλάττεται ἀμεταθέτως.

100.

И такъ надлежитъ быти правительствамъ.

100.

Τὰ Δικαστήρια λοιπὸν εἶναι χρειώδη.

101.

Сіи правительства чинятъ рѣшенія или приговоры: оные должно хранить, и знать должно оные для того, чтобы въ правительствахъ такъ судили сего дни, какъ и вчера судили: и чтобы собственное имѣніе и жизнь каждаго гражданина были

101.

Ταῦτα τὰ Δικαστήρια ἐκφέρουσι τὰ ψηφίσματα. Τὰ ψηφίσματα πρέπει νὰ διαφυλάττωνται· φυλαττόμενα πρέπει νὰ δημοσιεύωνται καὶ νὰ κοινολογοῦνται, διὰ νὰ γίνεται καὶ σήμερον ἡ αὐτὴ κρίσις, ἡ ὁποία ἔγινε καὶ ἐχθές, καὶ διὰ νὰ μένῃ καὶ ἡ περιουσία καὶ ἡ ζωὴ τῶν Πολι-

были чрезъ оныя надежно утверждены и укрѣплены такъ, какъ и самое установленїе государства.

Πολιτῶν ἐν ἀσφαλείᾳ, καὶ νὰ σώζεται στερεὰ, καθὼς καὶ αὐτὴ ἡ τῆς Ἐπικρατείας κατάστασις.

102.

Въ самодержавномъ государствѣ отправленїе правосудїя, отъ приговоровъ котораго не только жизнь и имѣнїе, но и честь зависитъ, многотрудныхъ требуетъ испытанїй.

102.

Εἰς ἓν Κράτος Μοναρχικὸν, ἡ τῆς Δικαιοσύνης ἐξυπηρέτησις, ἡ μὴ μόνον περὶ τῆς τῶν Πολιτῶν ζωῆς καὶ περιουσίας, ἀλλὰ καὶ περὶ αὐτῆς τῆς τιμῆς ἀποφασίζουσα, ἀπαιτεῖ ἐρεύνας πολλὰ λεπτὰς καὶ ἀκριβεστάτας.

103.

Судїя долженъ входити в тонкости и въ подробности тѣмъ больше, чемъ большїй у него хранится залогъ, и чемъ важнѣе вещь, о которой онъ чинитъ рѣшенїе. И такъ не должно удивляться, что въ законахъ сихъ державъ находится столько правилъ, ограниченїй, распространенїй отъ которыхъ умножаются особливые случаи, и кажется, что оное все составляетъ науку самаго разума.

103.

Ὁ Κριτὴς εἰς τόσον λεπτομερεστέραν ἐξέτασιν πρέπει νὰ ἐμφιλοχωρῇ, ὅσω μεγαλητέρα εἶναι ἡ ἐμπιστευθεῖσα αὐτῷ παρακαταθήκη, καὶ ὅσον ἐκληρώθη νὰ ἀποφασίζῃ περὶ τῶν πλέον μεγάλων ὑποθέσεων. Καὶ δὲν εἶναι λοιπὸν θαυμαστὸν, ἂν εὑρίσκωνται εἰς τοὺς Νόμους τῶν Ἐπικρατειῶν τούτων τόσοι Κανόνες, τόσαι συστολαὶ, τόσαι ἐπεκτάσεις, ὁποῦ πολλαπλασιάζουσι τὰς ἐν μέρει ὑποθέσεις, καὶ ὁποῦ φαίνονται ὅτι καὶ αὐτὸν τὸν λόγον εἰς τέχνην τὸν μετεποίησαν.

104.

Различіе чиновъ, поколѣнія, состоянія людей, установленное въ единоначальномъ правленіи, влечетъ за собою часто многія раздѣленія въ существѣ имѣнія; а законы относимые къ установленію сея державы, могутъ умножить еще число сихъ раздѣленій.

104.

Ἡ διαφορὰ τῆς τάξεως, τῆς ἀρχῆς τȣ͂ Γένȣς, τῆς καταςάσεως, ἡ διωρισμένη ἐπὶ τῆς Μοναρχικῆς Διοικήσεως, συνεπισύρει συχνὰ διαφόρȣς διαςολὰς εἰς τὴν φύσιν τῶν ὑπαρχόντων. Καὶ οἱ Νόμοι οἱ ἀφορῶντες πρὸς τὸ κατάςημα τȣ́τȣ τȣ͂ Κράτȣς, ἠμποροῦν προσέτι νὰ προσεπαυξήσȣν τὸν ἀριθμὸν τῶν τοιȣ́των διαςολῶν τε καὶ διακρίσεων.

105.

По сему имѣніе есть собственное, присобрѣтенное, приданое, отцовское, материнское, домашній скарбъ и проч. и проч.

105.

Τοιȣτοτρόπως τὰ ὑπάρχοντα ἀγαθὰ εἶναι ἴδια, ἐπίκτητα, προικιμαῖα, πατρικὰ καὶ μητρικὰ, κινητὰ, κτλ.

106.

Всякій родъ имѣнія подверженъ особливымъ правиламъ: онымъ надобно послѣдовать, чтобъ учинити въ томъ распоряженіе; чрезъ сіе раздробляется еще больше на части единство вещи.

106.

Ἕκαςον εἶδος τῶν ὑπαρχόντων ὑποπίπτει εἰς τινὰς Κανόνας μερικωτέρȣς· χρεία δὲ εἶναι νὰ τȣ̀ς ἀκολȣθῇ, ὅςις θέλει νὰ κάμῃ τὴν προσήκȣσαν διάταξιν· ἀλλὰ καὶ τȣ͂το προσέτι ἀναιρεῖ τȣ͂ πράγματος τὴν ἁπλότητα.

107.

Чемъ больше суды въ правительствахъ умножаются

107.

Καθ᾽ ὅσον αἱ τῶν Κριτηρίων δικασίαι πολλαπλασιάζονται ἐν

ются въ правленіи единоначальномъ, тѣмъ больше обременяется законоученіе приговорами, которые иногда другъ другу противорѣчатъ; или для того, что судьи одни попеременно слѣдующіе за другими разно думаютъ; или что тѣ же дѣла иногда хорошо, иногда худо бываютъ защищаемы; или на конецъ по причинѣ безчисленнаго множества злоупотребленій вкрадывающихся по малу во все то, что идетъ чрезъ руки человѣческія.

ἐν ταῖς Ἐπικρατείαις ταῖς Μοναρχικαῖς, ἀναλόγως καὶ ἡ Νομικὴ Ἐπιστήμη ἐπιφορτίζεται ἀπὸ διαφόρους ἀποφάσεις, καὶ ταύτας ἐνίοτε ὑπεναντίας· ἢ διατὶ οἱ Κριταὶ, οἱ ἀλλήλους διαδεχόμενοι, νοοῦσιν ἄλλως καὶ ἄλλως· ἢ διατὶ αἱ αὐταὶ δίκαι, νῦν μὲν συνηγοροῦνται καλῶς, νῦν δὲ κακῶς· ἢ τελευταῖον διὰ ἀναριθμήτους ἄλλας καταχρήσεις ὅπου παρεισχωροῦσιν εἰς ἅπαντα τὰ τῶν ἀνθρώπων ἐπιτηδεύματα.

108.

Сіе зло неминуемо, которое законодавецъ исправляетъ отъ времени до времени, какъ противное естеству и самаго умѣреннаго правленія.

108.

Τοῦτο εἶναι ἕνα κακὸν ἀπαραίτητον, τὸ ὁποῖον ὁ Νομοθέτης ἐπιδιορθώνει ἀπὸ καιρὸν εἰς καιρὸν, ὡς ἀντιφερόμενον εἰς τὸ πνεῦμα μιᾶς μετρίας τε καὶ ἐπιεικοῦς Διοικήσεως.

109.

Ибо когда кто принужденъ прибѣгнуть ко правительствамъ, надлежитъ, чтобы то происходило отъ естества государственнаго установленія, а не

109.

Ἐπειδὴ ὅταν τις ἀναγκάζεται νὰ προστρέχῃ εἰς τὰ Κριτήρια, χρεία εἶναι ὅτι τοῦτο προέρχεται ἀπὸ τὴν φύσιν τοῦ καταστήματος τῆς Πολιτείας, καὶ ὄχι ἀπὸ τὰς ἀντι-

не отъ противурѣчія и неизвѣстности законовъ.

110.

Въ правленіи, гдѣ есть раздѣленіе между особами, тамъ есть такъ же и преимущества особамъ законами утвержденныя. Преимущество особенное законами утверждаемое, которое меньше всѣхъ прочихъ отягощаетъ общество, есть сіе: судиться предъ однимъ правительствомъ предпочтительнѣе нежели предъ другимъ. Вотъ новыя затрудненія, то есть, чтобъ узнать предъ которымъ правительствомъ судиться должно.

111.

Слышно часто, что въ Европѣ говорятъ: надлежало бы, чтобы правосудіе было отправляемо такъ, какъ въ Турецкой землѣ. По сему нѣтъ никакого во всей подсолнечной народа, кромѣ во глубочайшемъ невѣжествѣ погруженнаго, которой бы толь ясное понятіе имѣлъ о вещи такой, которую знать людямъ нужнѣе всего на свѣтѣ.

ἀντιφάσεις, καὶ ἀπὸ τὴν ἀβεβαιότητα τῶν Νόμων.

110.

Ἐν ταῖς Ἡγεμονίαις ἐν αἷς εὑρίσκονται διακρίσεις καὶ διαφοραὶ προσώπων, εὑρίσκονται καὶ τινὰ προνόμια, ὅπου δυνάμει τῶν Νόμων τὰ τοιαῦτα πρόσωπα ἀπολαμβάνουσιν. Ἓν τῶν προνομίων, ἐξ ὧν ὀλιγώτερον βάρος ἀκολουθεῖ εἰς τὴν Πολιτικὴν κοινωνίαν, εἶναι τὸ νὰ δικολογοῦνται τινὲς, εἰς τοῦτο μᾶλλον, παρὰ εἰς ἄλλο Κριτήριον. Ἰδοὺ νέαι δυσχέρειαι. Τουτέστι, τὸ νὰ ἠξεύρῃ τινάς, εἰς ποῖον Κριτήριον πρέπει νὰ γένῃ ἡ διαδικασία.

111.

Ἀκούεται πολλάκις εἰς τὴν Εὐρώπην τοιοῦτος λόγος, ὅτι συνέφερε μᾶλλον ἂν ἀπεδίδοτο ἡ δικαιοσύνη καθὼς εἰς τὴν Τουρκίαν. Μόνοι λοιπὸν οἱ ἀμαθέστατοι πάντων ἀνθρώπων, εἶδον καθαρὰ τὸ πρᾶγμα ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον, ὑπὲρ πάντα τὰ ἐν τῷ Κόσμῳ, ἄξιον εἶναι νὰ ἠξεύρουν οἱ ἄνθρωποι.

112.

Испытая прилѣжно судебные обряды, безъ сомнѣнія вы сыщете въ нихъ много трудностей, представивъ себѣ тѣ, какія имѣетъ гражданинъ, когда ищетъ судомъ, чтобъ отдали ему имѣніе его, или чтобы сдѣлали ему удовольствіе во причиненной обидѣ; но сообразивъ оныя съ вольностію и безопасностію гражданъ, часто примѣтите, что ихъ очень мало; и увидите, что труды, протѣсти и волокиты, такъ же и самыя въ судахъ опасности не что иное суть, какъ дань, которую каждый гражданинъ платитъ за свою вольность.

112.

Ἂν ἐξετάσῃς τὰς διαφόρους διατυπώσεις ὅπου εἶναι ὁροθετημέναι εἰς τὴν δικαιοδοσίαν, ὡς μὲν πρὸς τὴν ἐνόχλησιν τὴν ὁποίαν δοκιμάζει ἕνας Πολίτης, ὥστε, ἢ νὰ ἀπολάβῃ τὴν ἐπιβάλλουσαν αὐτῷ περιουσίαν, ἢ νὰ ἱκανοποιηθῇ εἰς τὴν προξενεῦσαν αὐτῷ ὕβριν, θέλεις εὕρεις ἀναμφιβόλως ὅτι εἶναι διατυπώσεις περιτταί. Ἐὰν δὲ τὰς ἀποβλέψῃς κατ' ἀναφορὰν πρὸς τὴν τῶν Πολιτῶν ἐλευθερίαντε καὶ ἀσφάλειαν, θέλεις τὰς εὕρεις συχνάκις πολλὰ ὀλίγας· καὶ θέλεις ἰδεῖς ὅτι αἱ ἐνοχλήσεις, τὰ ἔξοδα, αἱ χρονοτριβαὶ καὶ αὐτοὶ προσέτι οἱ τῆς δικαιοσύνης κίνδυνοι, εἶναι ὡσὰν μία τιμή, δι' ἧς ἕκαστος τῶν Πολιτῶν ἀγοράζει τὴν ἑαυτοῦ ἐλευθερίαν.

113.

Въ Турецкихъ странахъ, гдѣ очень мало смотрятъ на стяжанія, на жизнь и на честь подданныхъ, оканчиваютъ скоро всѣ распри такимъ или инымъ образомъ. Способовъ, какъ оныя кончить, у нихъ не

113.

Εἰς τὴν Τουρκίαν, ὅπου ὀλίγη ἡ φροντὶς περὶ τῆς τύχης, καὶ τῆς ζωῆς, καὶ τῆς τιμῆς τῶν ὑπηκόων, λαμβάνουσιν εἰς ὀλίγον καιροῦ διάστημα τέλος, κατὰ ἕνα, ἢ κατ' ἄλλον τρόπον, ἅπασαι αἱ διαδικασίαι. Ὁποῖον τέλος καὶ ἂν λάβωσιν, οὐδὲν

не разбираютъ, лишь бы только распри были кончены. Баша, незапно ставши просвѣщеннымъ, велитъ по своему мечтанію палками по пятамъ бить имѣющихъ тяжбу, и отпускаетъ ихъ домой.

οὐδὲν διαφέρει· μόνον νὰ λάβωσι τέλος. Ὁ Πασᾶς ἐκ πρώτης εἰδοποιηθεὶς, προστάσσει καὶ διαμοιράζουσι, καθὼς τὸν ἔλθῃ εἰς τὴν φαντασίαν, τόσους ῥαβδισμοὺς εἰς τὰς τῶν ποδῶν βάσεις ἑκατέρου τῶν διαφερομένων· ἔπειτα τοὺς ἀποστέλλει εἰς τὰ ἴδια.

114.

А въ государствахъ умѣренность наблюдающихъ, гдѣ и самаго меньшаго гражданина жизнь, имѣніе и честь во уваженіе принимается, не отъемлютъ ни у кого чести, ниже имѣнія прежде, нежели учинено будетъ долгое и строгое изысканіе истинны; не лишаютъ никого жизни, развѣ когда само отечество противъ оныя востанетъ: но и отечество ни на чью жизнь не востаетъ инако, какъ дозволивъ ему прежде всѣ возможные способы защищать оную.

114.

Ἀλλ᾽ εἰς τὰς Ἐπικρατείας τὰς ἐπιεικεῖς καὶ μετρίας, ὅπου ἡ κεφαλὴ, τὰ ὑπάρχοντα, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ ἐλαχίστου τῶν Πολιτῶν εἶναι πράγματα λόγου καὶ σκέψεως ἄξια, δὲν ἀφαιροῦσι τὴν τιμὴν ἢ τὰ ἀγαθά του, εἰμὴ μετὰ μίαν μακρὰν καὶ λεπτὴν ἐξέτασιν· δὲν τὸν στεροῦσι τὴν ζωὴν, πάρεξ ὅταν ἡ αὐτὴ Πατρὶς τὸν πολεμεῖ· καὶ αὐτὴ δὲν τὸν πολεμεῖ, παρὰ ἀφίνουσα εἰς αὐτὸν ὅλα τὰ δυνατὰ μέσα διὰ νὰ διαφενδευθῇ.

115.

Судебные обряды умножаются по тому, въ какомъ

115.

Αἱ ῥηθεῖσαι διατυπώσεις, αἱ περὶ τὰς κρίσεις παρατηρου-

комъ гдѣ уваженія честь, имѣніе, жизнь и вольность гражданъ содержится.

τηρούμενα, αὐξάνουσιν, ὅσον αὐξάνει ἡ φροντὶς καὶ ἡ προσοχὴ, ἡ περὶ τῆς τύχης, καὶ τῆς ζωῆς, καὶ τῆς ἐλευθερίας τῶν Πολιτῶν.

116.

Отвѣтчика должно слушать не только для ýзнанія дѣла, въ которомъ его обвиняютъ, но и для того еще, чтобъ онъ себя защищалъ: онъ долженъ или самъ себя защищать, или выбрать кого для своего защищенія.

116.

Ὁ φεύγων τὴν δίκην πρέπει νὰ ἀκούεται, οὐ μόνον περὶ τοῦ ἔργου περὶ οὗ εὐθύνεται, ἀλλ' ἔτι καὶ πρὸς ἰδίαν ἀπολογίαν, ἢ διαφένδευσιν. Πρέπει δὲ, ἢ αὐτὸς ὑπὲρ ἑαυτοῦ νὰ ἀπολογηθῇ, ἢ νὰ ἐκλέξῃ τὸν συνηγορήσοντα.

117.

Есть люди, которые думаютъ, что молодшій членъ во всякомъ мѣстѣ по должности своей могъ бы защищати отвѣтчика, какъ на примѣръ, прапорщикъ въ ротѣ. Изъ сего послѣдовала бы еще другая польза въ томъ состоящая, что судіи чрезъ то во своемъ званіи сдѣлалися бы гораздо искуснѣе.

117.

Τινὲς νομίζουσιν ὅτι ὁ νεώτερος τῶν συνεδριαζόντων ἐν τῷ Κριτηρίῳ, ἔπρεπε νὰ ἀναδέχεται τοῦ κατηγορουμένου τὴν συνηγόρησιν· καθὼς, λόγου χάριν, καὶ ὁ Σημαιοφόρος εἰς ἕνα στρατιωτικὸν στῖφος. Ἐκ τούτου ἤθελε προέλθῃ καὶ ἓν ἄλλο κέρδος· ἐπειδή τοιουτοτρόπως οἱ Κριταὶ ἤθελαν προγυμνάζωνται καὶ προτελοῦνται εἰς τὴν ὑπουργίαν τοῦ ἑαυτῶν ἐπαγγέλματος.

118.

Защищати значитъ здѣсь не что иное, какъ пред-

118.

Τὸ δὲ συνηγορεῖν οὐδὲν ἄλλο σημαίνει, εἰ μὴ τὸ προβάλ-λειν

представлять суду въ пользу отвѣтчика все то, чемъ его оправдать можно.

λειν ὑπὲρ τȣ͂ κατηγορȣμένȣ, ὅ, τι ποτὲ δυύαται νὰ τὸν ἀναδείξῃ ἀναίτιον.

119.

Законы осуждающïе человѣка по выслушанïи одного свидѣтеля, суть пагубны вольности. Есть законъ во время наслѣдниковъ Константина I. изданный, по которому свидѣтельство человѣка во знатномъ какомъ чинѣ находящагося приемлется за достаточное вины доказательство, и другихъ по тому дѣлу свидѣтелей больше уже слушать не повелѣвается снымъ закономъ. Волею сего законодавца расправу чинили очень скоро и очень странно; о дѣлахъ судили по лицамъ, а о лицахъ по чинамъ.

119.

Οἱ Νόμοι οἱ καταδικάζοντες τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῇ μαρτυρίᾳ ἑνὸς καὶ μόνȣ ἀνθρώπȣ, ἀνατρέπȣσι τὴν ἐλȣθερίαν. Ἕνας Νομος, ἐν τοῖς χρόνοις τῶν Διαδόχων Κωνςαντίνȣ τȣ͂ Α, θέλει, ὅτι ἡ μαρτυρία ἑνὸς ἀνθρώπȣ μιᾶς τινὸς ὑπεροχῆς ἀρκεῖ, χωρὶς νὰ ἀκȣσθȣ͂ν ἄλλοι μάρτυρες. Τοιȣτοτρόπως ἐβάδισαν ἀληθῶς τὴν σιωτομωτάτην. Ἔκριναν τὰς μὲν ὑποθέσεις διὰ τῶν προσώπων, τὰ δὲ πρόσωπα διὰ τῶν ἀξιωμάτων.

120.

По здравому разсужденïю требуются два свидѣтеля: ибо свидѣтель одинъ утверждающïй дѣло, и отвѣтчикъ отрицающïйся отъ того, составляютъ двѣ равныя части; ради

120.

Ὁ λόγος ἀπαιτεῖ μάρτυρας δύο· διατὶ εἷς ὁ διὰ τῆς μαρτυρίας, βεβαιῶν, καὶ εἷς ὁ ὑπὸ τὴν δίκην, ἀρνȣ́μενος, εὑρίσκονται μεμερισμένοι· Χρειάζεται λοιπὸν ἄλλος τρίτος διὰ νὰ ἐκπεράνῃ τὴν διαφοράν.

ради того должно быть еще третьей для опроверженія отвѣтчика, если не будетъ кромѣ того другихъ неоспоримыхъ доказательствъ, или общая ссылка на одного.

φορὰν. τὸ λάχιστον, ἂν δὲν εἶναι οἱ ἔλεγχοι πρόδηλοι καὶ καταφανεῖς· ἢ ἂν καὶ οἱ δύο ἅμα δὲν ἀναφέρωνται εἰς τὴν ἐπιμαρτύρησιν ἄλλου τρίτου.

121.

Послушествованіе двухъ свидѣтелей почитается довольнымъ къ наказанію всѣхъ преступленій. Законъ имъ вѣритъ такъ, будто бы они говорили устами самыя истинны. Слѣдующая глава о семъ яснѣе покажетъ.

121.

Ἡ κατάθεσις δύο μαρτύρων ἀρκεῖ εἰς τιμωρίαν παντὸς ἐγκλήματος. Ὁ Νόμος τοὺς πιστεύει, ὡσὰν ἂν ἐλάλουν ἐκ στόματος τῆς ἀληθείας. Τὸ ἑφεξῆς Κεφάλαιον θέλει καταστήσει τὸ πρᾶγμα σαφέστερον.

122.

Такимъ же образомъ судятъ почти во всѣхъ государствахъ, что всякій младенецъ зачевшійся во время супружества есть законно рожденный: законъ въ семъ имѣетъ довѣренность къ матери. О семъ здѣсь упоминается по причинѣ неясности законовъ на сей случай.

122.

Ὡσαύτως εἰς τὰ περισσότερα μέρη τῆς γῆς κρίνουσιν, ὅτι ἅπαν τέκνον συλληφθὲν ἐν καιρῷ τοῦ γάμου, εἶναι γνήσιον. Ὁ Νόμος ἐμπιστεύεται εἰς τὴν Μητέρα. Γέγονε δὲ μνεία τοῦ τοιούτου ἐνταῦθα, διατὶ οἱ Νόμοι δὲν εἶναι ἀκριβεῖς εἰς ἐκεῖνο ὅπου ἀφορᾷ τὴν τοιαύτην ὑπόθεσιν.

123.

Употребленіе пытки противно здравому естественному разсужденію;

само

123.

Ἡ βάσανος εἶναι μία συνήθεια ὅπου ἀντιμάχεται εἰς τὸν λόγον, καὶ ἡ φιλανθρω-

πία

само человѣчество вопiетъ противъ оныя, и требуетъ, чтобъ она была во все уничтожена. Мы видимъ теперь народъ гражданскими учрежденiями весьма прославившiйся, который онуюотметаетъ, не чувствуя оттуда никакого худаго слѣдствiя: чего ради она не нужна по своему естеству. Мы ниже сего пространнѣе о семъ изъяснимся.

124.

Есть законы, кои не дозволяютъ пытати кромѣ только въ тѣхъ случаяхъ, когда отвѣтчикъ не хочетъ признать себя ни виноватымъ, ниже невиннымъ.

125.

Дѣлати присягу чрезъ частое употребленiе весьма общею, ни что иное есть, какъ разрушать силу ея. Крестнаго цѣлованiя не можно ни въ какихъ другихъ случаяхъ употреблять, какъ только въ тѣхъ, въ которыхъ кленущiйся никакой собственной пользы не имѣетъ, какъ то судiя и свидѣтели.

πία ἀπαιτεῖ τὴν ταύτης κατάργησιν. ἩΜΕΙΣ βλέπομεν τὴν σήμερον ἓν Ἔθνος ἄριϛα πεπολιτευμένον ὁποῦ τὴν ἀπέβαλε, χωρὶς νὰ συνέβῃ οὐδὲν ἄτοπον· ὥϛε δὲν εἶναι αὐτὴ ἀναγκαία ἐξ οἰκείας φύσεως, ἀλλὰ περὶ ταύτης θέλει διαλάβωμεν ὀλίγον κατωτέρω πλατύτερον.

124.

Εἶναι Νόμοι οἱ ὁποῖοι δὲν ἐπιτρέπουσι τὴν βάσανον, εἰμὴ ἐν ὑποθέσει, ἂν ὁ κατηγορούμενος δὲν θέλει νὰ ὁμολογήσῃ ἑαυτὸν οὔτε ἀθῶον, οὔτε ἔνοχον.

125.

Ἐὰν ὁ ὅρκος καταϛαθῇ πρόχειρος καὶ κοινὸς, ἐξαθενεῖ καὶ διαφθείρεται ἡ δύναμις του. Ὁ πολλὰ τοῦ Σταυροῦ ἀσπασμὸς δὲν πρέπει νὰ ἐπιτρέπεται, εἰμὴ ὅταν ὁ ὁρκιζόμενος εἶναι ἔξω τοῦ ἰδίου καὶ προσωπικοῦ συμφέροντος, καθὼς οἱ Κριταὶ καὶ οἱ εἰσαγόμενοι μάρτυρες.

126.

126.

Надлежитъ, чтобъ судимые въ великихъ винахъ съ согласія законовъ избирали себѣ судей, или по крайней мѣрѣ могли бы отрѣшить изъ нихъ толикое число, чтобъ оставшіеся казались быти въ судѣ по выбору судимыхъ преступниковъ.

126.

Εἰς τὰς βαρείας καὶ μεγάλας κατηγορίας πρέπει ὁ ἐγκαλέμενος, συμφώνως μετὰ τῶν Νόμων, νὰ ἐκλέγῃ τοὺς ἑαυτοῦ Κριτάς· ἢ τουλάχιστον, νὰ ἠμπορῇ νὰ παραιτηθῇ τὸν ἀριθμὸν τόσους, ὥστε ὅπου οἱ ὑπόλοιποι νὰ νομίζωνται ὅτι εἶναι ἐκ τῆς ἰδίας αὐτοῦ ἐκλογῆς.

127.

Такъ же бы надлежало нѣсколькимъ изъ судей быти чина по гражданству такого же, какого и отвѣтчикъ, то есть, ему равнымъ; чтобъ онъ не могъ подумать, будто бы онъ попался въ руки такихъ людей, которые въ его дѣлѣ насильство во вредъ ему употребить могутъ. Сему уже примѣры есть въ законахъ военныхъ.

127.

Ἔπρεπεν ἔτι τινὲς τῶν Κριτῶν νὰ εἶναι ἐκ τῆς καταστάσεως τοῦ ἐγκεκλημένου, ἤτοι ὁμοταγεῖς αὐτῷ· διὰ νὰ μὴ δύναται νὰ ὑποπτευθῇ ὅτι περιέπεσεν εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἑτοίμων καὶ ἐπιρρεπῶν εἰς τὸ νὰ τὸν ἀδικήσουν. Οἱ Νόμοι οἱ στρατιωτικοὶ μᾶς δίδουσι τὸ παράδειγμα.

128.

Когда отвѣтчикъ осуждается, то не судіи налагаютъ на него наказаніе, но законъ.

128.

Ἀφ' οὗ ὁ ὑπ' ἐγκλήματι ἐλεγχθῇ ἔνοχος, δὲν εἶναι οἱ Κριταὶ οἱ ἐπιβάλλοντες αὐτῷ τὰς ποινάς, εἶναι οἱ Νόμοι.

129.

Приговоры должны быть, сколь возможно, ясны и тверды, даже до того, чтобъ они самыя точныя слова закона въ себѣ содержали. Еслижъ они будутъ заключати въ себѣ особенное мнѣніе судіи, то люди будутъ жить въ обществѣ, не зная точно взаимныхъ въ той державѣ другъ ко другу обязательствъ.

129.

Αἱ ἀποφάσεις πρέπει νὰ εἶναι, ὅσον τὸ δυνατὸν, καθαραὶ καὶ στερεαὶ, εἰς τρόπον ὅτι νὰ μὴν εἶναι ἄλλο, παρὰ αὐτὴ ἐπ' ἀκριβὲς ἡ ῥῆσις τῦ Νόμυ. Ἂν αἱ ἀποφάσεις ἦσαν γνωματεύματα ἴδια τῦ Κριτῦ, οἱ ἄνθρωποι ἤθελαν ζῶσιν εἰς τὴν πολιτικὴν Κοινωνίαν, χωρὶς νὰ ἠξεύρουν ἀκριβῶς εἰς ποίας ὑποχέσεις ὑπόκεινται.

130.

Слѣдуютъ разные образы, коими дѣлаются приговоры. Въ нѣкоторыхъ земляхъ запираютъ судей, и не даютъ имъ ни пить ни ѣсть до тѣхъ поръ, покамѣстъ единогласно не будетъ окончанъ приговоръ.

130.

Ἐκ τύτυ ἕπονται οἱ διάφοροι τρόποι, καθ' ὓς ἐκφέρονται αἱ ἀποφάσεις. Ἔντισι χώραις, ἐγκλείυσι τὺς Κριτὰς, μὴ χορηγῦντες αὐτοῖς μήτε φαγεῖν, μήτε πιεῖν, ἕως οὗ ἐκφέρωσι μίαν ψῆφον ὁμόψυχον.

131.

Есть царства единоначальныя, гдѣ судьи поступаютъ на подобіе производящихъ судъ третейскій; они разсуждаютъ въ мѣстѣ; сообщаютъ другъ другу свои мысли; соглашаются между собою; умѣряютъ мнѣніе свое, чтобы

131.

Ἔντισι Μοναρχίαις, οἱ Κριταὶ καθίςανται τρόπον τινὰ ὡς Διαιτηταί. Βυλεύονται ἐπὶ τὸ αὐτὸ, κοινολογῦσι πρὸς ἀλλήλυς τὺς ἑαυτῶν λογισμὰς, συμβιβάζυσι τὰ ἴδια φρονήματα, προσδιορίζυσι τὰς ἰδίας γνώμας, διὰ νὰ τὰς ἀναδείξυν ὁμοφρονέ-

чтобы сдѣлать оное сходственнымъ со мнѣнiемъ другаго, и ищутъ соглашать голоса.

φρονέσας μὲ τὰς τῶν ἄλλων, καὶ σπȣδάζȣσι νὰ ἑνώσȣν τὰς ψήφȣς.

132.

Римляне не приговаривали по иску, кромѣ означеннаго точно безъ прибавки и убавки и безо всякаго умѣренiя онаго.

132.

Οἱ ἐν Ῥώμῃ δὲν ἐπέτρεπον παρὰ ψιλῶ τὴν ἐρώτησιν· ȣδὲν ἐπὶ πλέον προσετίθετο, ȣδὲν ὑφαιρεῖτο, ȣδὲν προσδιωρίζετο.

133.

Однако Преторы, или градоначальники выдумали другiе образцы истцева права, которое называлося право добрыя совѣсти. Въ ономъ чинимы были опредѣленiя или приговоры по разсмотренiю судейскому и по совѣстному ихъ разбору.

133.

Ἀλλ' οἱ Πραίτορες ἐπενόησαν ἄλλȣς τύπȣς δικασιῶν, αἵτινες ἐκαλȣ̃ντο ἀγαθῆς πίςεως· ἐν αἷς ὁ τρόπος τῆς ἀποφάσεως ἤρτητο, τὸ πλέον, ἐκ τῆς σȣνέσεως καὶ τῆς ἀκεραιότητος τȣ̃ Κριτȣ̃.

134.

За приклепный искъ истецъ лишается иска: надлежитъ и на отвѣтчика налагати пеню, если не призналъ точно, чемъ онъ долженъ, дабы симъ сохранить съ обѣихъ сторонъ добрую совѣсть.

134.

Ὁ ζητῶν ὑπὲρ ὃ αὐτῷ ἐποφείλεται, ἐκπίπτει τῆς αὐτȣ̃ ἀπαιτήσεως, καὶ καταδικάζεται εἰς ἐκπλήρωσιν τῶν ἐξόδων. Ἔπρεπε νὰ ἀποφασίζεται εἰς τὰ ἔξοδα, καὶ ἐκεῖνος παρ' ȣ̃ ζητεῖται πλέον τȣ̃ ὀφειλομένȣ, ἂν δὲν ἐπρόσφερε νὰ παραδώσῃ τὸ ὀφειλόμενον· καὶ τȣ̃το διὰ νὰ φυλάττεται ἡ ἀγαθὴ πίςις ἑκατέρωθεν.

135.

Если властямъ долженствующимъ исполнять по законамъ дозволить право задержать гражданина могущаго дать по себѣ поруки ; то тамъ уже нѣтъ никакой вольности ; развѣ когда его отдадутъ подъ стражу для того , чтобъ немедлѣнно отвѣчалъ въ доносѣ на него такой вины , которая по законамъ смертной подлежитъ казни. Въ семъ случаѣ онъ дѣйствительно воленъ ; ибо ничему иному не подвергается какъ власти закона.

135.

Ἂν εἰς τὰ Κριτήρια, ὅπε ἐνεπιςεύθησαν τὴν τῶν Νόμων τήρησιν, ἐπιτραπῇ ἡ ἄδεια νὰ φυλακίζωσι τὲς Πολίτας, οἱ ὁποῖοι ἠμποροῦ νὰ δώσεν τῆς ἑαυτῶν διαγωγῆς κανένα ἐχέγγυον, δὲν μένει πλέον ἡ ἐλευθερία· εἰ μὴ ἐὰν αὐτοὶ κρατηθῶσι διὰ νὰ ἀπολογηθεν ἀνυπερθέτως εἰς τινα κατηγορίαν, τὴν ὁποίαν διώρισεν ὁ Νόμος κεφαλικήν. Ἀλλὰ τότε οἱ Πολῖται εἶναι πραγματωδῶς ἐλεύθεροι, διατὶ δὲν εἶναι ὑποκείμενοι παρὰ εἰς τὴν δύναμιν τῦ Νόμε.

136.

Но ежели законодательная власть мнитъ себя быти въ опасности по нѣкоему тайному заговору противу государства или Государя , или по какому сношенію съ зарубежными недругами : то она можетъ на уреченное время дозволити власти по законамъ исполняющей , подъ стражу брать подозрительныхъ гражданъ , которые не для инаго чего теря-

136.

Πλὴν, ἂν ἡ Νομοθετικὴ ἐξεσία ὑπολάβῃ ὅτι εὑρίσκεται εἰς κίνδυνον, διὰ τινος ἀποῤῥήτε συνωμοσίας κατὰ τῦ Κράτες, ἢ κατὰ τῦ Κρατεῦντος· ἢ διὰ τινος συναντεποκρίσεως μετὰ τῶν ἔξωθεν ἐχθρῶν, τότε αὐτὴ δύναται, πρὸς καιρὸν διωρισμένον, νὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τὴν ὑπεργικὴν καὶ ὑπηρετικὴν τῶν Νόμων δύναμιν, νὰ κάμῃ νὰ πιασθῶσιν οἱ Πολῖται οἱ ὕποπτοι· οἵτινες πρὸς καιρὸν ἤθελαν

теряютъ свою свободу на время, какъ только чтобы сохранить оную невредиму на всегда.

ἤθελαν χάσειν τὴν ἰδίαν ἐλευθερίαν, διὰ νὰ τὴν φυλάξειν διὰ πάντοτε.

137.

Но всего лучше означить точно въ законахъ важные случаи, въ которыхъ по гражданинѣ порукъ принять не льзя: ибо людей, кои порукъ по себѣ сыскать не могутъ, законы во всѣхъ земляхъ лишаютъ свободы, покамѣстъ общая или частная безопасность того требуетъ. Въ X. главѣ о семъ подробнѣе написано.

137.

Ὅμως τὸ ἀσφαλέστερον θέλει εἶναι, νὰ διορισθῶσι διὰ τῶν Νόμων, ποῖαι εἶναι αἱ βαρεῖαι περιστάσεις, δι' ἃς ἡ γινομένη ὑπὲρ τοῦ πολίτου ἐχέγγυος βεβαίωσις δὲν ἠμπορεῖ νὰ εἶναι ἀποδεκτή. Ἐπειδὴ τοὺς μὴ εὑρίσκοντας τοιαύτην ἐγγύησιν οἱ Νόμοι ἁπανταχοῦ τοὺς ὑστεροῦσιν ἀπὸ τὴν ἐλευθερίαν, εἰς ὅσον καιρὸν τὸ ἀπαιτεῖ ἡ δημοσία, ἢ ἡ κατὰ μέρος ἀσφάλεια· θέλει ἐκτεθοῦν τὰ περὶ τούτου λεπτομερέστερον ἐν τῷ I. Κεφαλαίῳ.

138.

Хотя всѣ преступленія суть народныя; однако касающіяся больше до гражданъ между собою должно различать отъ принадлежащихъ болѣе къ государству въ разсужденіи союза между гражданиномъ и государствомъ хранимаго. Первыя называются собенными

138.

Ἀγκαλὰ καὶ τὰ ἐγκλήματα πάντα εἶναι δημόσια, μ' ὅλον τοῦτο χρεία εἶναι νὰ διακρίθῶσιν ἐκεῖνα ὅπου ἐγγίζουσι τοὺς Πολίτας περισσότερον ἀναμεταξύ των, ἀπὸ ἐκεῖνα ὅπου ἐγγίζουσι πλέον τὸ Κράτος καὶ ἀναφορὰν τὴν πρὸς τὸν Πολίτην. Τὰ πρῶτα ὀνομάζονται ἰδιωτικὰ·

ными или частными, вторыя суть преступленія народныя или общественныя.

Τὰ δεύτερα εἶναι τὰ ἐγκλήματα τὰ δημόσια.

139.

Въ нѣкоторыхъ государствахъ Король, будучи возведенъ на престолъ для того, чтобы законы во всѣхъ державы его странахъ были исполняемы, по установленію закона государственнаго во всякомъ правительствѣ сажаетъ чиновнаго человѣка ради гоненія преступленій именемъ самаго Короля: отъ чего званіе доносителей въ тѣхъ земляхъ неизвѣстно. А ежели когда на сего народнаго мстителя подозрѣваютъ, что онъ употребляетъ во зло должность ему порученную; тогда принудятъ его объявить имя своего доносщика. Сей чинъ въ обществѣ установленный бдитъ о благосостояніи гражданъ; тотъ производитъ дѣло, а они спокойны. У насъ ПЕТРЪ Великій предписалъ прокурорамъ изыскивать и производити всѣ безгласныя

139.

Εἰς τινὰ τῶν Βασιλείων εὑρίσκεται ἕνας Νόμος ὁποῦ θέλει ὅτι ὁ Βασιλεὺς, τοῦ ὁποίου ἔργον εἶναι ἡ τῶν Νόμων διατήρησις, νὰ προσβιβάζῃ ἐπὶ ἑκάστου Κριτηρίου ἕνα Ἐπιστάτην διὰ νὰ πολυωρῇ, καὶ νὰ διώκῃ, ὡς ἐξ ὀνόματος ἐκείνου, πᾶν ἔγκλημα· εἰς τρόπον ὅτι τὸ ἐπάγγελμα τῶν Εἰσαγγελέων ἀγνοεῖται κατ' ἐκείνας τὰς χώρας. Ἐὰν δὲ ὁ δημόσιος ἐκεῖνος Ἔκδικος, ἤθελε φανῇ ὕποπτος ὅτι καταχρᾶται τὸ ἴδιον ἑαυτοῦ ὑπούργημα, τότε ἠναγκάζετο νὰ ὀνομάσῃ αὐτὸς τὸν Εἰσαγγελέα τὸν ἴδιον. Τὸ κοινὸν καὶ πάνδημον τοῦτο πρόσωπον ἀγρυπνεῖ διὰ τὴν εὐζωΐαν τῶν Πολιτῶν. Ἐκεῖνος ἐνεργεῖ, οὗτοι ἡσυχάζουσι. Παρ' ἡμῖν ΠΕΤΡΟΣ ὁ ΜΕΓΑΣ, διέταξεν εἰς τοὺς Βασιλικοὺς Ἐπιτρόπους, ἤτοι τοὺς Φισκαλίους, νὰ ἐξετάζωσι πᾶσαν ὑπόθεσιν μὴ ἔχουσαν τὸν ἐνάγοντα. Ἂν ἐπροσέθετο

ныя дѣла: если бы къ сему прибавить еще чинъ или особу, вышеписанною должностїю обязанную, шобъ и у насъ менѣе извѣстны были доносщики.

140.

Достойный хулы сей законъ Римскїй, который дозволялъ судьямъ брашь малые подарки, лишь бы они во весь годъ не больше какъ до сша ефимковъ простиралися. Тѣ, которымъ ничего не даютъ, не желаютъ ничего; а которымъ даютъ мало, тѣ желаютъ тотъ часъ не много поболѣе, и потомъ много. Сверьхъ сего гораздо легче доказать тому, который будучи долженъ не брать ничего, возметъ нѣчто, нежели тому, который возметъ больше, когда ему меньше взять надлежало; и который всегда сыщетъ на сїе виды, извиненїя, причины и представленїя удобно защитить его могущїя.

141.

Между Римскими законами есть, который запре-

ἢ ἐν Ἀρχοντικοῖς παρόμοιον μὲ τὸ ὑπ᾽ ἐμοῦ ἤ ἡ περιγραφθὲν, ὀλιγώτερον ἔτι ἤθελεν ἀκούεσθαι τὸ τῶν Εἰσαγγελέων ὄνομα.

140.

Ἀδόκιμος Νόμος, ὁ Νόμος τῶν πάλαι Ῥωμαίων ἐκεῖνος, ὅστις ἐπέτρεπε τοῖς ἐν τέλει, τὸ νὰ λαμβάνουν μικρά τινὰ δῶρα· μόνον τὰ δῶρα νὰ μὴ ὑπερέβαινον ἑκατὸν Σκοῦδα ἐντὸς τοῦ ἐνιαυτοῦ. Οἱ μηδὲν δωροδοκούμενοι, οὐδὲν ἐπιθυμοῦσιν· οἱ δωροδοκούμενοι ὀλίγον, ταχέως ἐπιθυμοῦσι τὸ πλέον, καὶ ἀκολούθως τὸ πολύ. Ἄλλως τε, καὶ πολὺ εὐκολώτερον εἶναι νὰ ἐλεγχθῇ ὁ ὀφείλων μηδὲν λαμβάνειν, ὅταν λάβῃ τὶ, παρὰ ὁ λαμβάνων τὸ πλέον, ὅταν ἔπρεπε νὰ λαμβάνῃ τὸ ἔλαττον· διότι οὗτος εὑρίσκει πάντοτε εἰς τοῦτο πρόφασιν ἀπολογίας· αἰτίας, καὶ λόγους πιθανοὺς πρὸς ἰδίαν δικαίωσιν.

141.

Ἕνας Ῥωμαϊκὸς Νόμος θέλει, ὅτι ἡ τῶν ὑπαρχόντων δήμευ-

запрещаетъ описывать имѣніе на Государя, кромѣ въ случаѣ оскорбленія Величества, и то въ самомъ вышшемъ степени сего преступленія. Не рѣдко сходствовалобы со благоразуміемъ слѣдовать силѣ сего закона, и опредѣлити, чтобы въ нѣкоторыхъ только преступленіяхъ описывано было имѣніе на Государя; также не надлежало бы описывать на Государя другихъ кромѣ приобрѣтенныхъ имѣній.

δήμευσις νὰ μὴ ἔχῃ τόπον, εἰμὴ εἰς τὰ ἐγκλήματα τῆς Καθοσιώσεως· καὶ ὅταν τὸ τοιοῦτον ἔγκλημα εἶναι, ὡς τὸ ὀνομάζουσιν, εἰς τὴν πρώτην Κεφαλήν. Σωστώτατον ἦτον, ἂν τὸ πνεῦμα τοῦ Νόμου τούτου πολλάκις ἠκολουθεῖτο, καὶ ἂν περιωρίζοντο αἱ δημεύσεις εἰς τινὰ διωρισμένα ἐγκλήματα. Προσέτι δὲν ἔπρεπε νὰ δημεύωνται, πάρεξ τὰ ὑπάρχοντα τὰ ἀποκτητά.

ГЛАВА X.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.

142.

О обрядѣ криминальнаго суда.

142.

Περὶ τοῦ Τύπου τῶν Κρίσεων τῶν Ἐγκληματικῶν.

143.

Мы здѣсь не намѣрены вступати въ пространное изслѣдованіе преступленій, и въ подробное раздѣленіе каждаго изъ

143.

Ο ἩΜΕΤΕΡΟΣ σκοπὸς δὲν εἶναι ἐπὶ τοῦ παρόντος νὰ εἰσέλθωμεν εἰς μίαν πλατεῖαν ἔρευναν, καὶ ἀκριβῆ διαίρεσιν τῶν διαφόρων εἰδῶν

нихъ на разные роды, и какое наказаніе со всякимъ изъ сихъ сопряжено. МЫ ихъ выше сего раздѣлили на четыре рода: въ противномъ случаѣ множество и различіе сихъ предмѣтовъ, такъ же разныя обстоятельства времени и мѣста, ввели бы НАСЪ въ подробности безконечныя. Довольно будетъ здѣсь показать 1. начальныя правила самыя общія, и 2. погрѣшности самыя вреднѣйшія.

τῶν ἐγκλημάτων, καθὼς ἐδὲ τῶν ποινῶν ὁπȣ̃ εἰς ἐκεῖνα προσάπτονται. ΗΜΕΙΣ διαμερίσαμεν αὐτὰ ἀνωτέρω εἰς τάξεις τέσσαρας. Ἄλλέως τὸ πλῆθος, καὶ ἡ τȣ́των ποικιλία, καὶ αἱ διαφέρȣσαι περιςάσεις τῶν καιρῶν καὶ τῶν τόπων, ἤθελαν ΜΑΣ ἐμβιβάσȣν εἰς μίαν λεπτολογίαν ἀπέραντον. Ἀρκεῖ τὸ νὰ σημειώσωμεν ἐνταῦθα πρῶτον τὰς ἀρχὰς τὰς γενικωτέρας, καὶ δεύτερον τὰς ἀπάτας τὰς πλέον ὀλεθρίȣς καὶ ὀδυνηρὰς.

144.

Вопросъ 1. Откуду имѣютъ начало свое наказанія, и на какомъ основаніи утверждается право наказывать людей?

144.

Ζήτημα Α. Τίς ἡ ἀρχὴ τῶν ποινῶν, καὶ ἐν τίνι θεμελιȣ̃ται τὸ δικαίωμα τȣ̃ ἐπάγειν τὰς ποινάς;

145.

Законы можно назвати способами, коими люди соединяются и сохраняются въ обществѣ, и безъ которыхъ бы общество разрушилось.

145.

Ἠμποροῦν νὰ ὀνομασθȣ̃ν οἱ Νόμοι, τὰ μέσα τὰ συνάπτοντα καὶ συνέχοντα τȣ̀ς ἀνθρώπȣς εἰς μίαν κοινωνίαν πολιτικὴν, καὶ χωρὶς τῶν ὁποίων, ἡ τοιαύτη κοινωνία ἤθελε παραλυθῇ.

146.

Но не довольно было установить сіи способы, кои

146.

Ἀλλ᾽ ἐπειδὴ δὲν ἐξήρκει νὰ τεθῶσι μόνον τοιαῦτα μέσα, τὰ

кои сдѣлались залогомъ; надлежало и предохранить оный: наказанія установлены на нарушителей.

147.

Всякое наказаніе несправедливо, какъ скоро оно ненадобное для сохраненія въ цѣлости сего залога.

148.

Первое слѣдствіе изъ сихъ начальныхъ правилъ есть сіе, что не принадлежитъ никому кромѣ однихъ законовъ, опредѣлять наказаніе преступленіямъ; и что право, давать законы о наказаніяхъ, имѣетъ только одинъ законодатель, какъ представляющій во своей особѣ все общество соединенное, и содержащій всю власть во своихъ рукахъ. Отсюду еще слѣдуетъ, что судьи и правительства, будучи сами частію только общества, не могутъ по справедливости, ниже подъ видомъ общаго блага, на другаго какого ни будь члена общества нало-

τὰ οἱονεὶ τῆς κοινωνίας ἐνέχυρα· ἐχρειάσθη δὲ ἐπὶ τούτῳ καὶ νὰ προσασφαλισθῶσι, διὰ τοῦτο ἐτάχθησαν αἱ ποιναὶ κατὰ τῶν ἀθετούντων.

147.

Πᾶσα ποινὴ εἶναι ἄδικος, εὐθὺς ὅπου δὲν εἶναι ἀναγκαία πρὸς διατήρησιν ταύτης τῆς τῶν Νόμων παρακαταθήκης.

148.

Τὸ πρῶτον συμπέρασμα ὅπου ἐκ τῶν εἰρημένων ἀρχῶν ἐπιφέρεται, εἶναι· ὅτι εἰς μόνους τοὺς Νόμους ἀνήκει ἡ τῆς τῶν ἐγκλημάτων ποινῆς ἀπόφασις· καὶ ὅτι τὸ δικαίωμα τῆς ποινίμου Νομοθεσίας, δὲν ἠμπορεῖ νὰ ὑφίσαται παρὰ εἰς τὸν Νομοθέτην, καθ' ὅσον οὗτος εἰς τὸ ἑαυτοῦ πρόσωπον παρασταίνει ἅπαν τὸ πολιτικὸν σύστημα, καὶ ἑνοποιεῖ ἐν ταῖς ἰδίαις χερσὶν, ὅλην τὴν τοῦ τοιούτου Συστήματος δύναμιν. Ἕπεται προσέτι αὐτόθεν, ὅτι οἱ Κριταὶ καὶ τὰ Δικαστήρια, ἐπειδὴ δὲν εἶναι εἰ μὴ μέρη τοῦ ὅλου Συστήματος, δὲν ἠμποροῦν δικαίως, οὐδ' ἐπὶ προφάσει τοῦ δημοσίου καλοῦ, νὰ καθυποβάλωσιν ἕτερόν τι τοῦ Συστή-

наложити наказанія законами точно не опредѣленнаго.

ματος μέλος ὑπό τινα ποινὴν, τὴν ὁποίαν οἱ Νόμοι δὲν διεψήφισαν.

149.

Другое слѣдствіе есть, что Самодержецъ представляющій и имѣющій восвоихъ рукахъ всю власть обороняющую все общество, можетъ одинъ издать общій о наказаніи законъ, которому всѣ члены общества подвержены; однако онъ долженъ воздержаться, какъ выше сего въ 99 отдѣленіи сказано, чтобъ самому не судить: почему и надлежитъ ему имѣти другихъ особъ, которые бы судили по законамъ.

149.

Τὸ δεύτερον συμπέρασμα εἶναι, ὅτι ὁ Αὐτάρχης, ὅστις παρασταίνει ἐν ἑαυτῷ τὸ εἰρημένον Σύστημα, καὶ κατέχει ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ὅλην τὴν δύναμιν ὁποῦ εἶναι ἀναγκαία διὰ νὰ τὸ ὑπερασπίζεται, αὐτὸς μόνος δύναται καὶ νὰ νομοθετήσῃ τὸν Νόμον τῆς ποινῆς τὸν ἐν γένει, ὑφ᾽ ὃν ἅπαντα τὰ μέλη ὑπόκεινται. Πλὴν, αὐτὸς πρέπει νὰ ἀπέχῃ ὡς εἴρηται ἀνωτέρω §. 99. ἀπὸ τὸ νὰ κρίνῃ αὐτοπροσώπως. Καὶ εἶναι λοιπὸν ἀναγκαῖον ἄλλα τινὰ πρόσωπα νὰ κρίνωσι κατὰ τοὺς Νόμους.

150.

Третіе слѣдствіе; когда бы жестокость наказаній не была уже опровергнута добродѣтелями человѣчество милующими, то бы къ отриновенію оныя довольно было и сего, что она безполезна; и сіе служитъ къ показанію, что она несправедлива.

150.

Τρίτον συμπέρασμα· καὶ ὅταν ἡ τῶν ποινῶν ὠμότης δὲν ἤθελε κριθῇ ἀδόκιμος ἀπὸ τὴν εὐσπλαγχνίαν τῶν φιλανθρώπων ψυχῶν, ἀρκεῖ ὅτι ἡ τοιαύτη ὠμότης εἶναι ἀνωφελὴς, διὰ νὰ ἠμπορῇ νὰ ἀποβλέπεται ὡς ἄδικος, καὶ διὰ νὰ πρέπῃ νὰ ἀποβάλλεται.

151.

Четвертое слѣдствіе: судьи судящіе о преступленіяхъ, по тому только, что они не законодавцы, не могутъ имѣть права, толковать законы о наказаніяхъ. Такъ кто же будетъ законный оныхъ толкователь? Отвѣтствую на сіе: Самодержецъ, а не судья; ибо должность судіи въ томъ единомъ состоитъ, чтобъ изслѣдовать: такій то человѣкъ сдѣлалъ ли, или не сдѣлалъ дѣйствія противнаго закону?

151.

Τέταρτον συμπέρασμα· Οἱ Κριταὶ τῶν ἐγκλημάτων διὰ μόνον τοῦτον τὸν λόγον, ὅτι αὐτοὶ δὲν εἶναι Νομοθέται, δὲν ἠμποροῦν νὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα τοῦ διερμηνεύειν τοὺς Νόμους τοὺς ποινηρούς. Τίς λοιπὸν θέλει εἶναι ὁ ἔννομος διερμηνευτής; Ἀποκρίνομαι· ὁ Ὑπέρτατος Αὐτάρχης, ὄχι ὁ Κριτής· ἐπειδὴ τὸ χρέος τοῦ Κριτοῦ εἶναι μόνον τὸ νὰ ἐξετάζῃ ἂν ὁ δεῖνα ἄνθρωπος ἔπραξεν, ἢ ὄχι, τὴν πρᾶξιν, τὴν κατὰ τοῦ Νόμου ἀντιβαίνουσαν.

152.

Судья судящій о какомъ бы то ни было преступленіи, долженъ одинъ только силогисмъ или разсужденіе сдѣлати, въ которомъ первое предложеніе, или посылка первая, есть общій законъ: второе предложеніе, или посылка вторая, изъявляетъ дѣйствіе, о которомъ дѣло идетъ, сходно ли оное съ законами или противное имъ? заключеніе содержитъ опра-

вданіе

152.

Εἰς τὴν δικασίαν παντὸς εἴδους Ἐγκλήματος, ὁ Κριτὴς ἕνα μόνον συλλογισμὸν ἔχει νὰ κάμῃ, τοῦ ὁποίου ἡ μὲν πρώτη πρότασις, ἤτοι ἡ Μείζων, εἶναι ὁ ἐν γένει Νόμος. Ἡ δὲ Ἐλάσσων, παρασταίνει τὴν πρᾶξιν σύμφωνον, ἢ διάφωνον τοῦ Νόμου. Τὸ δὲ συμπέρασμα, τὴν ἄφεσιν, ἢ τὴν ποινὴν τοῦ ἐγκληθέντος. Ἂν ὁ Κριτὴς ἀπὸ κεφαλῆς αὐτοῦ, ἢ ἀπὸ τὸ τοῦ Νόμου ἐλάττωμα ἠναγκασμένος, κάμῃ ἕνα συλλογισ-

μὸν

вданіе или наказаніе обвиняемаго. Ежели судья самЪ собою или убѢжденный темностію законовЪ дѢлаетЪ больше одного силлогисма вЪ дѢлѢ криминальномЪ, тогда уже все будетЪ не извѢстно и темно.

μὸν ἐκ περιοσȣ̃ εἰς μίαν ὑπόθεσιν ἐγκληματικὴν, μεταπίπτει τὸ πᾶν τῆς πράξεως εἰς ἀβεβαιότητα καὶ ἀσάφειαν.

153.

НѢтЪ ничего опаснѢе, какЪ общее сіе изреченіе: *надлежитЪ вЪ разсужденіе брати смыслЪ или разумЪ закона, а не слова.* Сіе не что иное значитЪ, какЪ сломити преграду противящуюся стремительному людскихЪ мнѢній теченію. Сіе есть самая непреоборимая истинна, хотя оно и кажется странно уму людей сильно поражаемыхЪ малымЪ какимЪ настоящимЪ непорядкомЪ, нежели слѢдствіями далече еще отстоящими; но чрезмѢрно больше пагубными, которыя влечетЪ за собою одно ложное правило какимЪ народомЪ принятое. Всякій человѢкЪ имѢетЪ свой собственный отЪ всѢхЪ отличный способЪ смотрѢть

153.

Οὐδὲν ἐπισφαλέστερον τȣ̃ κοινȣ̃ ἐκείνȣ καὶ τετριμμένȣ ἀξιώματος· „πρέπει νὰ „ἐκλαμβάνῃ τὶς τὸ πνεῦμα „τȣ̃ Νόμȣ, καὶ ὄχι νὰ προσ„κολλᾶται εἰς τὸ Γράμμα.„ Οὕτω διωρύσσεται τὸ πρόσχωμα τὸ ἀντιφράττον τὸν χειμάῤῥȣν τῶν ὑπολήψεων. Αὐτη ἡ ἀλήθεια εἶναι εἰς ἄκρον σαφὴς, μ᾽ ὅλον ὁπȣ̃ φαίνεται μία παραδοξολογία εἰς ἐκείνȣς τȣ̀ς νόας, οἱ ὁποῖοι σφοδρότερον καταπλήττονται ἀπὸ ἕνα μικρὸν ἀτόπημα ὁπȣ̃ συμβαίνει πρὸς τὸ παρὸν, παρὰ ἀπὸ τὰ μακρυνὰ μὲν, ἀλλὰ καὶ χιλιάκις ὀλεθριώτερα ἀτοπήματα, τὰ ὁποῖα ἐπισύρει μία μόνη ψευδὴς ἀρχὴ υἱοθετηθεῖσα ἀπὸ ἕνα Ἔθνος ὁλόκληρον. Ἕκαστος τῶν ἀνθρώπων βλέπει τὰ πράγματα καθ᾽ ἕνα τινὰ τρόπον

рѣть на вещи его мыслямъ представляющіяся. Мы бы увидѣли судьбу гражданина премѣняемую переносомъ дѣла его изъ одного правительства во другое, и жизнь его и вольность на удачу зависящую отъ ложнаго какого разсужденія или отъ дурнаго расположенія его судіи. Мы бы увидѣли тѣ же преступленія наказуемыя различно въ разныя времена тѣмъ же правительствомъ, если захотятъ слушаться не гласа непремѣняемаго законовъ неподвижныхъ; но обманчиваго непостоянства самопроизвольныхъ толкованій.

πον ἰδιάζοντα, καθ᾽ ὅν παρίςανται εἰς τὴν φαντασίαν αὐτȣ̃. Ἠθέλαμεν ἰδῆ τὴν τύχην ἑνὸς Πολίτȣ νὰ μεταβάλλεται, μεταφερομένης τῆς αὐτȣ̃ δίκης ἀπὸ ἕν εἰς ἄλλο Κριτήριον· καὶ τὴν ζωὴν αὐτȣ̃ καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἐξηρτημένην ἀπὸ τὸν παραλογισμὸν, ἢ ἀπὸ τὴν ἀθυμίαν ϗ σκυθρωπότητα τȣ̃ Κριτȣ̃ αὐτȣ̃. Ἠθέλαμεν ἰδῆ τὰ αὐτὰ ἐγκλήματα κολαζόμενα διαφερόντως εἰς διαφόρȣς καιρȣ̀ς ἀπὸ τὸ αὐτὸ Κριτήριον, ἂν ὁ Κριτὴς ἤθελε νὰ συμβȣλεύεται, ὄχι τὴν φωνὴν τὴν ςαθερὰν ἑνὸς Νόμȣ ἀμετατρέπτȣ, ἀλλὰ τὴν ἄςατον καὶ ἀπατηλὴν τῶν αὐτεξȣσίων διερμηνεύσεων.

154.

Не можно сравнити съ сими непорядками тѣхъ погрѣшностей, которыя могутъ произойти отъ строгаго и точныхъ словъ придержащагося изъясненія законовъ о наказаніяхъ. Сіи скоро преходящія погрѣшности обязуютъ законодавца сдѣлать иногда во словахъ закона двоякому смыслу

154.

Δὲν ἐπιδέχονται σύγκρισιν μὲ ταύτας τὰς ἀταξίας, τὰ ἄτοπα ὁπȣ̃ ἠμποροȣ̃ν νὰ γεννηθοȣ̃ν ἀπὸ τῆς ἀπηκριβωμένης, καὶ κατὰ γράμμα τȣ̃ ποινίμȣ Νόμȣ διερμηνεύσεως. Ἐκεῖνα τὰ ἄτοπα τὰ παροδικὰ, ὑποχρεώνȣσιν ἐνίοτε τὸν Νομοθετȣ̃ντα, νὰ ἐπιφέρῃ εἰς τὴν ἀμφιβολογίαν τȣ̃ Νόμȣ ἐπιδι-

смыслу подверженныхъ легкія и нужныя поправки; но по крайней мѣрѣ тогда еще есть узда возпящающая своевольство толковать и мудрствовать, могущее учинить я пагубнымъ всякому гражданину.

155.

Если законы не точно и твердо опредѣлены, и не отъ слова въ слово разумѣются; если не та единственная должность судіи, чтобъ разобрать и положить, которое дѣйствіе противно предписаннымъ законамъ или сходно съ оными; если правило справедливости и несправедливости, долженствующее управлять равно дѣйствія невѣжи какъ и ученіемъ просвѣщеннаго человѣка, не будетъ для судіи простый вопросъ о учиненномъ поступкѣ: то состояніе гражданина страннымъ приключеніямъ будетъ подвержено.

ἐπιδιορθώσεις τινὰς ὁκόλȣ καὶ ἀναγκαίας· πλὴν, εἰμηδὲν ἄλλο, εὑρίσκεται τότε ἕνας χαλινὸς κατὰ τῆς εἰς τὸ μεθερμηνεύειν, καὶ συλλογισμȣ̃ς πλέκειν ἀδείας, ἥτις ἠμπορεῖ νὰ γένῃ εἰς τȣ̀ς Πολίτας ὀλέθριος.

155.

Ἂν δὲν εἶναι κανονισμένον ὅτι οἱ Νόμοι πρέπει νὰ ἀκολȣθῶνται κατὰ τὸ νόημα τὸ ςενὸν καὶ ἀκριβὲς τῆς αὐτῶν ἐκφράσεως· καὶ ἂν δὲν νοȣ̃νται κατὰ πόδα τȣ̃ Γράμματος. Ἂν δὲν εἶναι τὸ καθ' αὐτὸ καὶ μόνον ἐπάγγελμα καὶ ἔργον τȣ̃ Κριτȣ̃ τὸ νὰ ἀποφασίσῃ τὴν πρᾶξιν, ἢ ἐναντίαν, ἢ σύμφωνον μὲ τὸν Νόμον τὸν ἔγγραφον. Ἂν ὁ Κανὼν τȣ̃ δικαίȣ καὶ τȣ̃ ἀδίκȣ ὁπȣ̃ πρέπει νὰ διευθύνῃ τὰς πράξεις ἐπίσης καὶ τȣ̃ ἀμαθȣ̃ς καὶ τȣ̃ πεπαιδευμένȣ, δὲν εἶναι διὰ τὸν Κριτὴν ἕνα ἁπλȣ̃ν ζήτημα περὶ πράγματος γεγονότος, ἢ μή· ἡ τȣ̃ Πολίτȣ κατάςασις θέλει ὑπόκειται πάντως εἰς ἕνα ἐξαίσιον κίνδυνον.

156.

Имѣя законы о наказаніяхъ всегда отъ слова въ слово разумѣемые, всякъ можетъ вѣрно выложить и знать точно непристойности худаго дѣйствія, что весьма полезно для отвращенія людей отъ онаго; и люди наслаждаются безопасностію какъ до ихъ особы, такъ и до имѣнія ихъ принадлежащею: чему такъ и быть надобно для того, что сіе есть намѣреніе и предметъ, безъ котораго общество рушилося бы.

156.

Ὅταν ἐννοῦνται οἱ τῶν ποινῶν Νόμοι πάντοτε κατὰ τὸ Γράμμα, ἕκαστος δύναται νὰ ἐπιλογιθῇ καὶ νὰ γνωρίσῃ μετὰ ἀκριβείας τὰ ἄτοπα μιᾶς κακῆς πράξεως, τὸ ὁποῖον εἶναι ἐπωφελὲς πρὸς ἀποστροφὴν ἐκείνης· καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπολαύουσι τὴν ἀσφάλειαν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς καὶ περιουσίας, τὸ ὁποῖον εἶναι δίκαιον. Ἐπειδὴ τοῦτο εἶναι τὸ τέλος, χωρὶς τοῦ ὁποίου ἡ πολιτικὴ κοινωνία ἤθελε καταλυθῇ.

157.

Ежели право толковать законы есть зло, то такъ же есть зло и неясность оныхъ налагающая нужду толкованія. Сіе неустройство тѣмъ больше еще, когда они написаны языкомъ народу неизвѣстнымъ, или выраженіями незнаемыми.

157.

Ἂν ἡ ἄδεια τοῦ διερμηνεύειν τοὺς Νόμους εἶναι ἕνα κακόν, ἄλλο ἕνα κακὸν προσέτι εἶναι καὶ ἡ τῶν Νόμων ἀσάφεια, ἥτις συνεφέλκεται τὴν ἀνάγκην τῆς διερμηνεύσεως. Τὸ τοιοῦτον ἄτοπον εἶναι ἔτι μεγαλήτερον, ἂν οἱ Νόμοι εἶναι γεγραμμένοι εἰς μίαν γλῶσσαν, ἢ μὲ φράσεις τοιαύτας, ὁποῦ εἰς τὸν λαὸν εἶναι ἀκατανόητοι.

158.

Законы должны быть писаны простымъ языкомъ; и уложенie всѣ законы въ себѣ содержащее, должно быти книгою весьма употребительною, и которую бы за малую цѣну достать можно было на подобie букваря. Въ противномъ случаѣ когда гражданинъ не можетъ самъ собою узнати слѣдствiй сопряженныхъ съ собственными своими дѣлами и касающихся до его особы и вольности, то будетъ онъ зависѣть отъ нѣкотораго числа людей взявшихъ къ себѣ во храненie законы и толкующихъ оные. Преступленiя не столь часты будутъ, чѣмъ большее число людей уложенie читать и разумѣти станутъ. И для того предписать надлежитъ, чтобы во всѣхъ школахъ учили дѣтей грамотѣ попеременно изъ церковныхъ книгъ и изъ тѣхъ книгъ, кои законодательство содержатъ.

158.

Οἱ Νόμοι πρέπει νὰ εἶναι γεγραμμένοι εἰς τὴν γλῶσσαν τὴν κοινὴν, καὶ ὁ Κώδιξ ὁ περιέχων αὐτοὺς ἅπαντας πρέπει νὰ γένῃ ἕνα βιβλίον οἰκεῖον, καὶ συνήθες, καὶ εὔωνον, δι᾽ ἑνὸς Α, Β, Γ, ἀποκτώμενον. Ἀλλέως ὁ Πολίτης μὴ δυνάμενος ἀφ᾽ ἑαυτοῦ νὰ γνωρίσῃ τὰ παρακολουθήματα τῶν ἰδίων πράξεων περὶ τὴν ἑαυτοῦ ζωὴν καὶ ἐλευθερίαν, θέλει ἐξήρτηται ἐξ ἑνὸς τινὸς ἀριθμοῦ ἀνθρώπων ὅσοι κατέστησαν οἱ Παρακαταθηκάριοι καὶ οἱ διερμηνευταὶ τῶν Νόμων. Τὰ ἐγκλήματα θέλουν συμβαίνουν τόσον σπανιώτερα, ὅσον τὸ ὕφος τῶν Νόμων ὑπὸ περισσοτέρων ἀνθρώπων θέλει ἀναγινώσκεται καὶ καταλαμβάνεται. Πρέπει λοιπὸν νὰ διορισθῇ ὅτι εἰς ἅπαντα τὰ Σχολεῖα, ἐν οἷς μανθάνουσι τὰ παιδία τὰ κοινὰ γράμματα, νὰ μεταχειρίζωνται ποτὲ μὲν τὰ βιβλία ὅπου διαλαμβάνουσι περὶ τῆς Θρησκείας, ποτὲ δὲ ἐκεῖνα ὅπου περιέχουσι τοὺς Νόμους.

159.

Вопросъ II. Какія лучшія средства употреблять, когда должно взяти подъ стражу гражданина, такъ же открыть и изобличити преступленіе?

160.

Тотъ погрѣшитъ противъ безопасности личной каждаго гражданина, кто правительству долженствующему исполнять по законамъ, и имѣющему власть сажати въ тюрьму гражданина, дозволитъ отъимать у одного свободу подъ видомъ какимъ маловажнымъ, а другаго оставляти свободнымъ, не смотря на знаки преступленія самыя ясныя.

161.

Брать подъ стражу есть наказаніе, которое ото всѣхъ другихъ наказаній тѣмъ разнится, что оно по необходимости предшествуетъ судебному объявленію преступленія.

162.

159.

Ζήτημα Β. Ποίους Κανόνας πρέπει τινὰς νὰ ἀκολουθῇ, ὅταν χρειασθῇ νὰ βάλῃ σωματικῶς εἰς χεῖρας, τουτέστι νὰ πιάσῃ, τινὰ τῶν Πολιτῶν· καὶ νὰ φθάσῃ νὰ ἀνακαλύψῃ κανένα Ἔγκλημα, δι᾽ οὗ μένουσιν ἀναπολόγητοι οἱ ὑπόδθυμοι;

160.

Ἀδικεῖται ἡ προσωπικὴ ἑκάστου ἀσφάλεια, ἂν μένῃ εἰς τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἐπὶ τῆς Ἀρχῆς καθεστῶτος ὑπουργοῦ τῶν Νόμων, νὰ φυλακίζῃ αὐτὸς τὸν Πολίτην· νὰ ἀφαιρῇ τὴν ἐλευθερίαν τοῦ ἑνὸς ἐπὶ ματαίαις τισὶ προφάσεσι καὶ νὰ ἀφίνῃ ἐλεύθερον τὸν ἄλλον, μ᾽ ὅλον ὁποῦ κατὰ τοῦτο ἔχει σημεῖα ἰσχυρότατα.

161.

Ἡ σύλληψις τινὸς προσώπου πρὸς κατασφαλισμὸν, εἶναι μία ποινὴ πολλὰ διαφέρουσα πάσης ἄλλης ποινῆς, καθὸ ἀναγκαίας αὕτη προηγεῖται πρὸ τοῦ δικαστικοῦ ἐξελεγμοῦ τοῦ ἐγκλήματος.

162.

162.

Однакожъ наказанїе сїе не можетъ быть наложено, кромѣ въ такомъ случаѣ, когда вѣроятно, что гражданинъ во преступленїе впалъ.

163.

Чего ради законъ долженъ точно опредѣлить тѣ знаки преступленїя, по которымъ можно взять подъ стражу обвиняемаго, и которые подвергали бы его сему наказанїю, и словеснымъ допросамъ; кои такъ же суть нѣкоторой родъ наказанїя. На примѣръ:

164.

Гласъ народа, который его винитъ; побѣгъ его; признанїе учиненное имъ внѣ суда; свидѣтельство сообщника бывшаго съ нимъ въ томъ преступленїи, угрозы и извѣстная вражда между обвиняемымъ и обиженнымъ; самое дѣйствїе преступленїя, и другїе подобные знаки довольную могутъ подать причину, чтобы взять

162.

Ἀλλὰ δὲν πρέπει νὰ ἐπιφέρεται καὶ οὐδενὸς προσώπου, ἂν δὲν εἶναι πιθανὸν, ὅτι αὐτὸ ἐτέλεσε τὸ ἔγκλημα.

163.

Ὁ Νόμος λοιπὸν πρέπει νὰ διορίσῃ τὰ σημεῖα, ἐφ᾽ οἷς ἔξεσι νὰ συλλαμβάνεται τοῦ κατηγορουμένου τὸ πρόσωπον. Τὰ ὁποῖα σημεῖα τὸν καθυποβάλλουσιν ὑπὸ τοιαύτην ποινὴν, καὶ ὑπὸ τοὺς ἐτασμοὺς, οἵτινες εἶναι καὶ αὐτοὶ ἑτερόν τι πάλιν ποινῆς εἶδος. Παρ: χάρ:

164.

Ἡ Φωνὴ τοῦ λαοῦ ὁποῦ τὸν κατηγορεῖ· ἡ αὐτοῦ τούτου τοῦ συλλαμβανομένου φυγή· ἡ ἔξω δίκης ἰδία αὐτοῦ ἐξομολόγησις· ἡ τοῦ συνυποδικοῦ κατάθεσις· αἱ ὑπ᾽ ἐκείνου προλαβοῦσαι ἀπειλαί· μία πρόδηλος καὶ γνωστὴ δυσμένεια μεταξὺ τοῦ κατηγορουμένου καὶ τοῦ ἀδικηθέντος, αὐτὸ τὸ σῶμα, ἤτοι τὸ ἔργον, τοῦ ἐγκλήματος, καὶ ἄλλα σημεῖα παρόμοια, εἶναι ἱκανὰ

взять гражданина подъ стражу.

ἱκανὰ πρὸς τὴν προσωπικὴν σύλληψιν ἢ κατάχεσιν ἑνὸς Πολίτȣ.

165.

Но сіи доказательства должны быть опредѣлены закономъ, а не судьями, которыхъ приговоры всегда противоборствуютъ гражданской вольности, если они не выведены, на какій бы то ни былъ случай, изъ общаго правила въ уложеніи находящагося.

165.

Ἀλλ' αἱ ἀποδείξεις αὗται πρέπει νὰ διορισθȣ̃ν ὑπὸ τȣ̃ Νόμȣ, καὶ ὄχι ὑπὸ τῶν Κριτῶν, τῶν ὁποίων τὰ ψηφίσματα εἶναι πάντοτε κατὰ τῆς πολιτικῆς ἐλευθερίας ἀντιφερόμενα, ὅταν αὐτὰ δὲν εἶναι μία ἰδιαιτάτη προσεφάρμοσις γενικῆς τινὸς καὶ καθόλȣ γνώμης τȣ̃ δημοσίȣ Κώδικος.

166.

Когда тюрьма не столько будетъ страшна, сирѣчь, когда жалость и человѣколюбіе внидутъ и въ самыя темницы, и проникнутъ въ сердца судебныхъ служителей; тогда законы могутъ довольствоваться знаками, чтобъ опредѣлить взять кого подъ стражу.

166.

Καθ' ὅσον τὰ δεσμωτήρια θέλει εἶναι ὀλιγωτέρας φρίκης πρόξενα· τȣτέστιν ὅταν ἡ συμπάθεια καὶ ἡ φιλανθρωπία, θέλει καταβαίνȣσιν ἕως εἰς τȣ̀ς μυχαιτάτȣς κρυπτῆρας, καὶ θέλει εἰχωρȣ̃σιν ἕως εἰς τὰ βάθη τῶν καρδιῶν τῶν Δημίων, κατὰ τοσȣ̃τον οἱ Νόμοι θέλει ἀρκȣ̃νται εἰς τὰ προκείμενα σημεῖα, διὰ νὰ προςάτλωσι τὴν προσωπικὴν σύλληψιν καὶ κάθειρξιν ἑνὸς Πολίτȣ.

167.

Есть различїе между содержанїемъ подъ стражею, и заключенїемъ въ тюрьму.

167.

Διαφέρει τὸ νὰ πιασθῇ ἕνας ἄνθρωπος, ἀπὸ τὸ νὰ καταφυλακωθῇ.

168.

Взяти человѣка подъ стражу не что иное есть, какъ хранить опасно особу гражданина обвиняемаго, доколѣ учинится извѣстно, виноватъ ли онъ или невиновенъ. И такъ содержанїе подъ стражею должно длиться сколь возможно меньше, и быть толь снисходительно, коль можно. Время оному надлежитъ опредѣлить по времени, которое требуется ко приготовленїю дѣла къ слушанїю судьямъ. Строгость содержанїя подъ стражею не можетъ быть иная ни какая, какъ та, которая нужна для пресѣченїя обвиняемому побѣга, или для открытїя доказательствъ въ преступленїи. Рѣшить дѣло надлежитъ такъ скоро, какъ возможно.

168.

Τὸ νὰ πιάσουν ἕνα πρόσωπον ἄλλο δὲν εἶναι, πάρεξ τὸ νὰ κρατήσουν ὑπὸ φύλαξιν ἀσφαλῆ σωματικῶς τὸν κατηγορηθέντα Πολίτην, ἕως οὗ γνωρισθῇ ἀθῶος, ἢ ἔνοχος. Ἡ κατάσχεσις λοιπὸν πρέπει νὰ παραταθῇ ὡς οἷοντε τὸ ὀλιγώτερον, καὶ νὰ εἶναι τόσον ἥμερη ὅσον εἶναι δυνατόν. Ἡ παράτασις πρέπει νὰ διορισθῇ καθ' ὅσον χρόνον εἶναι ἀναγκαῖος, πρὸς διασάφησιν τῆς δικαστικῆς προόδου. Ἡ αὐστηρία τῆς ἁπλῆς διακρατήσεως τόση μόνον πρέπει νὰ εἶναι, ὅση εἶναι ἀναγκαία διὰ νὰ ἐμποδίσῃ τὴν φυγὴν τοῦ κατηγορηθέντος, ἢ διὰ νὰ ἀνακαλύψῃ τὰ βεβαιωτικὰ τοῦ ἐγκλήματος. Ἡ δικαστικὴ πρόοδος πρέπει νὰ λάβῃ πέρας ὅσον δυνατὸν τὸ ὀγληγορώτερον.

169.

Человѣкъ бывшій подъ стражею, и по томъ оправдавшійся, не долженъ чрезъ то подлежать ни какому безчестію. У Римлянъ сколько видимъ мы гражданъ, на которыхъ доносили предъ судомъ преступленія самыя тяжкія, послѣ признанія ихъ невинности почтенныхъ по томъ и возведенныхъ на чиноначальства очень важныя?

169.

Ὁ ἐπ' ἐγκλήματι συλληφθεὶς, εἶτα ἀπολυθεὶς, πρέπει νὰ εἶναι ἀμέτοχος παντὸς ἀτιμίας παρασημειώματος. Παρὰ τοῖς παλαιοῖς Ῥωμαίοις πόσους τῶν Πολιτῶν ἀκούομεν κατηγορηθέντας ἐπ' ἐγκλήμασι βαρυτάτοις, εἶτα ἀναγνωρισθέντας ἀθώους, καὶ ἀκολούθως σεβασμίους, καὶ τελευταῖον καὶ ἀνυψωθέντας εἰς τὰ πρώτιστα ἀξιώματα.

170.

Тюремное заключеніе есть слѣдствіемъ рѣшительнаго судей опредѣленія, и служитъ въ мѣсто наказанія.

170.

Ἡ Εἱρκτὴ εἶναι ἕνα παρακολούθημα τῆς ἀποφασιστικῆς ψήφου, καὶ ἔχει λόγον ποινῆς.

171.

Не должно сажать въ одно мѣсто, 1 вѣроятно обвиняемаго во преступленіи, 2 обвиненнаго во ономъ, и 3 осужденнаго. Обвиняемый держится только подъ стражею, а другіе два въ тюрьмѣ: но тюрьма сія одному изъ нихъ будетъ только часть наказанія, а

171.

Δὲν πρέπει νὰ τίθεται εἰς τὸν αὐτὸν τόπον: 1. ὁ κατηγορηθεὶς, καὶ μὴ ἔχων καθ' ἑαυτοῦ, εἰμὴ τινὰς φαινομένας ὑπονοίας. 2. ὁ ἐλεγχθεὶς ὑπαίτιος, καὶ ἔνοχος. 3. ὁ ὑπόδικος, ὃν ἡ ἀπόφασις κατεδίκασεν εἰς τὸ Δεσμωτήριον λόγῳ ποινῆς. Ὁ κατηγορηθεὶς συλλαμβάνεται μόνον, καὶ ἔμφρουρος διατη-

а другому самое наказаніе.

διατηρεῖται· οἱ λοιποὶ δύο εἶναι ἐν Εἱρκτῇ. Ἀλλ᾽ εἰς μὲν ἐκεῖνον, ἡ Εἱρκτὴ εἶναι μέρος μόνον τῆς τιμωρίας, εἰς δὲ τοῦτον, εἶναι αὐτὴ ἡ τιμωρία.

172.

Быть подъ стражею не должно признавать за наказаніе, но за средство хранить опасно особу обвиняемаго, которое храненіе обнадеживаетъ его въ мѣстѣ и о свободѣ, когда онъ невиновенъ.

172.

Δὲν πρέπει νὰ νομίζεται ἡ ἁπλῆ φρουρὰ ὡς τιμωρία, ἀλλὰ μόνον ὡς μέσον πρὸς ἀσφαλῆ τήρησιν τοῦ προσώπου τοῦ κατηγορηθέντος. Ἡ δὲ τήρησις βεβαιώνει ἅμα καὶ κατασφαλίζει τὴν αὐτοῦ ἐλευθερίαν, ἐὰν εἶναι ἀναίτιος.

173.

Быть подъ стражею военною никому изъ военныхъ не причиняетъ безчестія; такимъ же образомъ и между гражданами почитаться должно, быть подъ стражею гражданскою.

173.

Αἱ στρατιωτικαὶ καθείρξεις δὲν ἀτιμάζουσιν ὅλως τὸν στρατιωτικὸν Ἄνδρα. Τὸ αὐτὸ πρέπει νὰ συμβαίνῃ καὶ εἰς τὴν ἁπλῆν ἐμφρούρησιν ἑνὸς ἐντοπίου.

174.

Храненіе подъ стражею перемѣняется въ тюремное заключеніе, когда обвиняемый сыщется виноватымъ. И такъ надлежитъ

174.

Ἡ ἁπλὴ ἐμφρούρησις μεταβάλλεται εἰς κάθειρξιν καὶ φυλακισμόν, ὅταν ὁ κατηγορηθεὶς γνωρισθῇ ὑπαίτιος. Χρεία εἶναι λοιπὸν νὰ διορθῶσι

лежитъ быть разнымъ мѣстамъ для всѣхъ трехъ.

ριθᾶσι διαφέρυσαι καὶ αἱ μοναὶ, πρὸς ἕκαςον τῶν τριῶν.

175.

Вотъ предложенїе общее для выкладки, по которой о истинннѣ содѣяннаго беззаконїя увѣриться можно примѣрно: когда доказательства о какомъ дѣйствїи зависятъ одни отъ другихъ, то есть, когда знаковъ преступленїя ни доказать, ни утвердить истинны ихъ инако не можно, какъ однихъ чрезъ другїе; когда истинна многихъ доказательствъ зависитъ отъ истинны одного только доказательства; въ то время число доказательствъ ни умножаетъ, ни умаляетъ вѣроятности дѣйствїя по тому, что тогда сила всѣхъ доказательствъ заключается въ силѣ того только доказательства, отъ котораго другїя всѣ зависятъ; и если сїе одно доказательство будетъ опровержено, то и всѣ прочїя вдругъ съ онымъ опровергаются. А ежели доказательства не зави-

175.

Ἰδὰ ἕνα Θεώρημα γενικὸν, ὠφέλιμον εἰς ὑπολογισμὸν τῆς βεβαιότητος ἑνὸς ἐγκλήματος. Παραδ: χάρ: Ὅταν αἱ ἀποδείξεις τᾶ ἔργυ ἐξήρτιωνται ἄλλαι ἐξ ἄλλων Τᾶτέςιν, ὅταν τὰ σημεῖα δὲν ἀποδείκνυωνται, καὶ δὲν διαςηρίζονται εἰμὴ ἄλλα δι᾽ ἄλλων· ὅταν ἡ ἀλήθεια πλειόνων κατασκευῶν, κρέμαται ἀπὸ τὴν ἀλήθειαν μιᾶς μόνης ὁ τῶν κατασκευῶν, ἤτυν ἀποδείξεων ἀριθμὸς ὔτε αὐξάνει, ὔτε ὀλιγοςεύει τᾶ ἔργυ τὴν πιθανότητα. Ἐπειδὴ τότε ἡ δύναμις ἁπασῶν τῶν ἀποδείξεων, εἶναι ἡ μόνη ἰχὺς ἐκείνων, ἀφ᾽ ὧν ἐξήρτιωνται αἱ λοιπαί· καὶ ἐὰν αὐταὶ ἀνατραπῶσι, πίπτυσιν αἱ πᾶσαι καθάπαξ. Ἀλλ᾽ ὅταν τὰ βεβαιωτικὰ ταῦτα τᾶ πράγματος εἶναι ἄσχετα ἀπ᾽ ἀλλήλων καὶ ἀνεξάρτητα, καὶ ἕκαςον τῶν σημείων βεβαιᾶται ἐν μέρει καθ᾽ ἑαυτὸ, τότε ἡ πιθανότης τᾶ ἔργυ αὐξάνει, κατὰ λόγον τᾶ ἀριθμᾶ τῶν σημεί-

зависятъ одно отъ другаго, и всякаго доказательства истинна особенно утверждается, то вѣроятность дѣйствія умножается по числу знаковъ для того, что несправедливость одного доказательства не влечетъ за собою несправедливости и другаго. Можетъ быть кому слыша сїе покажется странно, что Я слово *вѣроятность* употребляю, говоря о преступленїяхъ, которыя должны быть несомнѣнно извѣстны, чтобъ за оныя кого наказать можно было. Однако же при семъ надлежитъ примѣчати, что моральная извѣстность есть вѣроятность, которая называется извѣстностїю для того, что всякїй благоразумный человѣкъ принужденъ оную за таковую признать.

σημείων αὐτῶν. Ἐπειδὴ τὸ *ψεῦδος, ἂν τύχῃ, τȣ̃ ἑνός, δὲν συνεφέλκεται τὸ ψεῦδος τȣ̃ ἄλλȣ.* Θέλει *θαυμάσει τις ἀκȣ́ων* ΜΕ, *ὅτι μεταχειρίζομαι τὴν λέξιν τῆς* ΠΙΘΑΝΟΤΗΤΟΣ, *ὅταν ὁμιλῶ περὶ ἐγκλημάτων, τὰ ὁποῖα, διὰ νὰ εἶναι ἔνοχα ποινῆς, πρέπει νὰ εἶναι πάντῃ βέβαια.* Ἀλλὰ *σημειωτέον, ὅτι ἡ βεβαιότης ἡ* Ἠθικὴ *εἶναι μία πιθανότης· καὶ ὀνομάζεται βεβαιότης, διατὶ πᾶς ἄνθρωπος κατὰ τὸν ἐν ἑαυτῷ ὀρθὸν λόγον κρίνων, εἰς αὐτὴν ἀναγκάζεται νὰ συγκατανεύσῃ.*

176.

Можно доказательства преступленїй раздѣлить на два рода, на совершенныя и несовершенныя. Я называю совершенными тѣ,

176.

Ἠμπορεῖ *τινὰς νὰ διακρίνῃ δύο ἀποδείξεως τρόπȣς, ἐφ᾽ ἑνὸς ἢ τȣ̃ αὐτȣ̃ ἐγκλήματος.* Ἀποδείξεις *δηλαδὴ, τὰς μὲν τελείας, τὰς*

тѣ, которыя исключаютъ уже всѣ возможности къ показанію невинности обвиняемаго; а несовершенными тѣ, которыя сей возможности не исключаютъ. Одно совершенное доказательство довольно утвердить, что осужденіе чинимое преступнику есть правильное.

177.

Что же касается до несовершенныхъ доказательствъ, то надлежитъ быть ихъ числу весьма великому для составленія совершеннаго доказательства: сирѣчь надобно, чтобъ соединеніе всѣхъ такихъ доказательствъ исключало возможность къ показанію невинности обвиняемаго, хотя каждое порознь доказательство оныя и не исключаетъ. Прибавимъ къ сему и то, что несовершенныя доказательства, на которыя обвиняемый не отвѣтствуетъ ничего, что бы довольно было къ его оправданію, хотя невинность его и должна бы ему подать средства къ отвѣту, становятся въ такомъ случаѣ уже совершенными.

τὰς δὲ ἀτελεῖς. Καὶ τελείας μὲν ὀνομάζω ἐκείνας, μεθ᾽ ὧν ἡ ἀθωότης τȣ͂ αἰτιαθέντος εἶναι ἀσύμβατος. Ἀτελεῖς δὲ, ὅταν μὲ αὐτὰς ἡ ἀθωότης δὲν εἶναι ἀδύνατον νὰ συμβιβασθῇ. Μία μόνη ἀπόδειξις τελεία ἀρκεῖ, διὰ νὰ ἔχῃ τὸ κῦρος ἡ κατάκρισις.

177.

Ἐκ δὲ τῶν ἀτελεστέρων ἀποδείξεων, χρεία εἶναι νὰ συναθροισθῇ ἕνας ἀριθμὸς ἱκανὸς, πρὸς σύστασιν μιᾶς ἀποδείξεως τελείας. Τȣτέστι χρεία εἶναι τὸ ἄθροισμα ἁπασῶν ἐκείνων νὰ παρασταίνῃ ἀσύμβατον τὴν ἀθωότητα μετὰ τȣ͂ κατηγορηθέντος, ἀγκαλὰ καὶ καθ᾽ ἑαυτὴν μία ἑκάστη δὲν τὴν παρασταίνει ἀσύμβατον. Ἂς προσθέσωμεν ἔτι, ὅτι αἱ ἀτελεῖς ἀποδείξεις, πρὸς ἃς ὁ κατηγορηθεὶς ȣ̓δὲν ἀποχρῶν ἀποκρίνεται, ἀγκαλὰ καὶ ἡ ἀθωότης ἔπρεπε νὰ χορηγήσῃ εἰς αὐτὸν μέσα καὶ τρόπȣς ἀπολογίας, γίνονται τότε ἀποδείξεις τέλειαι.

178.

Гдѣ законы ясны и точны, тамъ долгъ судьи не состоитъ ни въ чемъ иномъ, какъ вывесть наружу дѣйствіе.

178.

Ἐκεῖ ὅπȣ οἱ Νόμοι εἶναι σαφεῖς ϗ ἀπηκριβωμένοι, τὸ τȣ̃ Κριτȣ̃ ὑπέργημα εἰς ἄλλο τι δὲν ὑφίσαται, πάρεξ εἰς τὸ νὰ καταςήσῃ φανερὸν καὶ βέβαιον τὸ πρᾶγμα.

179.

Въ изысканіи доказательствъ преступленія надлежитъ имѣти проворство и способность; чтобъ вывесть изъ сихъ изысканій окончательное положеніе, надобно имѣть точность и ясность мыслей: но чтобы судить по окончательному сему положенію, не требуется больше ничего, какъ простое здравое разсужденіе, которое вѣрнѣйшимъ будетъ предводителемъ, нежели все знаніе судьи приобыкшаго находить вездѣ виноватыхъ.

179.

Εἰς τὴν ἀναζήτησιν τῶν ἀποδείξεων τινὸς ἐγκλήματος χρειάζεται δεξιότης, ϗ ἐπιτηδειότης. Χρειάζεται προσέτι καὶ ἀκριβολογία ϗ ὀρθότης, πρὸς ἐκδήλωσιν τȣ̃ ἀνακύπτοντος ἐκ τῆς τοιαύτης ἀναζητήσεως. Ἀλλὰ διὰ νὰ κρίνῃ ἔπειτα τὸ ἀνακύψαν, ὅθεν ἄλλο ἀπαιτεῖται εἰμὴ μόνον ὁ ὀρθὸς λόγος· ὅςις θέλει εἶναι ἕνας ἀσφαλέςερος ὁδηγός, παρὰ ἡ ἐπιςήμη πᾶσα ἑνὸς Κριτȣ̃, ὅςις ἐσυνήθισε νὰ θέλῃ πανταχȣ̃ νὰ εὑρίσκῃ τὸν ἔνοχον.

180.

Ради того сей законъ весьма полезенъ для общества, гдѣ онъ установленъ, который предписываетъ всякаго человѣка судити чрезъ равныхъ ему;

180.

Εἶναι λοιπὸν ἕνας Νόμος ἐπωφελέςατος ἐκεῖ ὅπȣ εὑρίσκεται ςερεωμένος, ὁ Νόμος ὁ διατάσσων, ὅτι ἕκαςος τῶν ἀνθρώπων νὰ κρίνεται ὑπὸ τῶν ὁμοταγῶν αὐτȣ̃

ему; ибо когда дѣло идетъ о жребіи гражданина, то должно наложить молчаніе всѣмъ умствованіямъ вперяемымъ въ насъ отъ различія чиновъ, и богатства или щастія; имъ не надобно имѣть мѣста между судьями и обвиняемымъ.

αὐτῷ καὶ ἰσοστασίων. Ἐπειδὴ ὅταν πρόκειται λόγος περὶ τῆς τύχης ἑνὸς τινὸς Πολίτȣ, τότε πρέπον εἶναι νὰ σιγῶσιν ὅλα ἐκεῖνα τὰ Φρονήματα, τά ὁποῖα ἐμπνέȣσιν, ἡ διαφορὰ τȣ̃ βαθμȣ̃ καὶ τῆς καταστάσεως. Ταῦτα δὲν πρέπει νὰ ἔχωσι τόπον μεταξὺ τῶν Κριτῶν, καὶ τȣ̃ ἐγκληθέντος.

181.

Но когда преступленіе касается до оскорбленія третьяго, тогда половину судей должно взять изъ равныхъ обвиняемому, а другую половину изъ равныхъ обиженному.

181.

Ἀλλ᾽ ὅταν τὸ ἔγκλημα εἶναι ἓν ἀδίκημα κατὰ τρίτȣ τινὸς, τότε τὸ μὲν ἥμισυ τῶν Κριτῶν πρέπει νὰ λαμβάνεται ἐκ τῶν ἰσοστασίων τȣ̃ κατηγορηθέντος, τὸ δὲ λοιπὸν ἥμισυ ἐκ τῶν ἰσοστασίων τȣ̃ ἀδικηθέντος.

182.

Также и то еще справедливо, чтобы обвиняемый могъ отрѣшить нѣкоторое число изъ своихъ судей, на которыхъ онъ имѣетъ подозрѣніе. Гдѣ обвиняемый пользуется симъ правомъ, тамъ виноватый казаться будетъ, что онъ самъ себя осуждаетъ.

182.

Εἶναι προσέτι δικαιότατον, ὅτι ὁ κατηγορηθεὶς νὰ ἔχῃ τὴν ἄδειαν νὰ παραιτῆται ἕνα τινὰ ἀριθμὸν ἐκ τῶν αὐτȣ̃ Κριτῶν, ὅσοι εἰς αὐτὸν εἶναι ὕποπτοι. Εἰς τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ κατηγορȣ́μενος ἀπολαμβάνει τὸ τοιȣ̃τον δικαίωμα, θέλει φανεῖ, ὅτι ὁ ἔνοχος αὐτὸς ὑφ᾽ ἑαυτȣ̃ καταδικάζεται.

183.

Приговоры судей должны быть народу вѣдомы, такъ какъ и доказательства преступленій, чтобы всякъ изъ гражданъ могъ сказати, что онъ живетъ подъ защитою законовъ: мысль, которая подаетъ гражданамъ ободреніе, и которая больше всѣхъ угодна и выгодна самодержавному Правителю на истинную свою пользу прямо взирающему.

183.

Αἱ δικασίαι πρέπει νὰ δημοσιεύωνται, ὡς καθὼς καὶ τοῦ ἐγκλήματος αἱ ἀποδείξεις, διὰ νὰ ἠμπορῇ ἕκαστος τῶν Πολιτῶν νὰ λέγῃ· ἐγὼ εἶμαι ὑπὸ τὴν προστασίαν τῶν Νόμων. Τοῦτο δὲ τὸ φρόνημα ἐμπνέει τὴν μεγαλοψυχίαν, καὶ εἶναι τὸ πλέον ἡδὺ καὶ ὠφέλιμον εἰς ἕνα Μονάρχην, ὅστις γνωρίζει τὰ ἀληθῶς αὐτῷ συμφέροντα.

184.

Вещь очень важная во всѣхъ законахъ есть, точно опредѣлить начальныя правила, отъ которыхъ зависитъ имовѣрность свидѣтелей и сила доказательствъ всякаго преступленія.

184.

Περιεργιαίτατον εἶναι εἰς ἅπασαν Νομοθεσίαν, τὸ νὰ διορίσῃ ἐπ᾽ ἀκριβὲς τὰς ἀρχὰς, ὅθεν ἐξήρτηται ἡ ἀξιοπιστία τῶν Μαρτύρων, καὶ τὴν πηγὴν τῶν ἀποδείξεων τοῦ ἐγκλήματος.

185.

Всякій здраваго разсудка человѣкъ, то есть, котораго мысли имѣютъ нѣкоторую связь одни съ другими, и котораго чувствованія сходствуютъ съ чувствованіями ему подобныхъ,

можетъ

185.

Πᾶς ἄνθρωπος λογικός· τουτέστι πᾶς ἄνθρωπος τοῦ ὁποίου αἱ ἰδέαι ἔχουσιν ἀλληλουχίαν τινὰ καὶ συνάφειαν, καὶ τοῦ ὁποίου τὰ αἰσθήματα εἶναι σύμμορφα μὲ ἐκεῖνα τῶν ὁμοίων αὐτῷ, ἠμπορεῖ νὰ καταθέσῃ μαρτυρίαν·

Ἀλλ

можетъ быти свидѣтелемъ. Но вѣрѣ, которую къ нему имѣть должно, мѣрою будетъ причина, для коей онъ захочетъ правду сказать, или не сказать. Во всякомъ случаѣ свидѣтелямъ вѣрить должно, когда они причины не имѣютъ лжесвидѣтельствовать.

186.

Есть люди, которые почитаютъ между злоупотребленiями словъ вкравшимися и сильно уже вкоренившимися въ житейскихъ дѣлахъ, достойнымъ примѣчанiя то мнѣнiе, которое привело законодавцовъ уничтожити свидѣтельство человѣка виноватаго приговоромъ уже осужденнаго. Такiй человѣкъ почитается граждански мертвымъ, говорятъ законоучители; а мертвый никакого уже дѣйствiя произвести не можетъ. Если только свидѣтельство виноватаго осужденнаго не препятствуетъ судебному теченiю дѣла, то для чего не дозволить и послѣ осуж-

Ἀλλ' ἡ πίςις, ἥτις πρὸς αὐτὸν ὀφείλεται, πρέπει νὰ μετρῆται κατὰ τὸ συμφέρον ὁπȣ̃ εἰς αὐτὸν ἐπιγεννᾶται ἀπὸ τὸ νὰ εἰπῇ, ἢ νὰ μὴ εἰπῇ τὴν ἀλήθειαν. Πάντοτε οἱ μάρτυρες πρέπει νὰ πιςεύωνται, ὅταν δὲν κινȣ̃νται ὑπό τινος ἰδίȣ συμφέροντος εἰς τὸ νὰ ψευδῶσιν.

186.

Μεταξὺ τῶν καταχρήσεων τῆς γλώσσης ὁπȣ̃ ἔλαβον τόσην ῥοπὴν εἰς τὰς ὑποθέσεις τȣ̃ κόσμȣ τȣ́τȣ, ἡ πλέον σημειώδης εἶναι ἐκείνη ὁπȣ̃ ἐκίνησε τȣ̀ς Νομοθέτας νὰ διορίσȣν ἄκυρον καὶ ȣ̓δαμινὴν, τὴν τȣ̃ ἐνόχȣ τȣ̃ ἤδη κατακριθέντος κατάθεσιν. Ὁ τοιȣ̃τος ἄνθρωπος, (λέγȣσιν οἱ Νομοδιδάσκαλοι) εἶναι ἤδη πολιτικῶς ἀποθαμμένος· καὶ ὁ νεκρὸς εἶναι ἀνεπίδεκτος πάσης πράξεως· Παρεκτὸς ἂν αἱ καταθέσεις ἑνὸς ἐνόχȣ κατακρίτȣ ἐπιβραδύνωσι παρὰ τὸ δέον τὸν δρόμον τῆς δικαιοσύνης· διατὶ νὰ μὴ ἐπιτραπῇ, καὶ μετὰ τὴν κατάκρισιν αὐτὴν, εἰς χάριν τῆς ἀληθείας, καὶ τῆς φοβερᾶς καταςάσεως τȣ̃

осужденія, въ пользу истинны и ужасной судьбины нещастнаго, еще мало времени, чтобъ онъ могъ или самъ себя оправдать, или и другихъ обвиненныхъ, ежели только можетъ представить новыя доказательства, могущія перемѣнить существо дѣйствія.

τῦ τάλανος, ὀλίγος καιρὸς ἀκόμι, ὥστε νὰ δυνηθῇ ἢ αὐτὸς ἑαυτὸν, ἢ ἄλλους κατηγορηθέντας νὰ δικαιολογήσῃ, ἐὰν ἔχῃ νὰ προβάλῃ νέας ἄλλας ἀποδείξεις, ἐξ ὧν ἀναδείκνυται παρηλλαγμένη καὶ διαφέρουσα ἡ φύσις τῦ πράγματος.

187.

Обряды нужны въ отправленіи правосудія; но они не должны быть никогда такъ законами опредѣлены, чтобы когда ни будь могли служити къ пагубѣ невинности; въ противномъ случаѣ они принесутъ съ собою великія безполезности.

187.

Αἱ τυπικαὶ διατάξεις εἶναι ἀναγκαῖαι εἰς τὴν τῆς δικαιοσύνης ἐξυπηρέτησιν. Ἀλλ' αὐταὶ δὲν πρέπει ποτὲ νὰ εἶναι στηριγμέναι διὰ τῶν Νόμων, εἰς τρόπον ὅτι νὰ δύνανται νὰ εἶναι ὀλέθριοι εἰς τὴν ἀθωότητα. Χωρὶς δὲ τούτου αὐταὶ ἤθελαν συνεπιφέρειν καὶ τὰ μεγαλήτερα ἀτοπήματα.

188.

Чего для можно принять во свидѣтели всякую особу никакой причины не имѣющую къ ложному послушествованію. По сему вѣра, которую ко свидѣтелю имѣть должно, будетъ больше или

188.

Ἠμπορεῖ τοίνυν νὰ εἶναι ἀποδεκτὸν εἰς μαρτυρίαν ἅπαν πρόσωπον, ὁποῦ νὰ μὴ ἔχῃ τὸ ἴδιον συμφέρον τῦ ψεύδους ἐνδόσιμον. Ἡ ἀξιοπιστία λοιπὸν ἑνὸς μάρτυρος ἐπιδέχεται τὸ μᾶλλον καὶ ἧττον ἀναλόγως, κατὰ τὴν δυσ-

или меньше во сравненіи ненависти или дружбы свидѣтелевой къ обвиняемому, такъ же и другихъ союзовъ или разрывовъ находящихся между ими.

δυσμένειαν, ἢ τὴν φιλίαν, τὴν αὐτὸς ἔχει πρὸς τὸν κατηγορούμενον· καὶ κατὰ τὰς λοιπὰς σχέσεις τὰς ἐγγυτέρας ἢ πορρωτέρας, ἃς αὐτοὶ οἱ δύο πρὸς ἀλλήλους ἔχουσιν.

189.

Одного свидѣтеля не довольно для того, что когда обвиняемый отрицается отъ того, что утверждаетъ одинъ свидѣтель, то нѣтъ тутъ ничего извѣстнаго, и право всякому принадлежащее, вѣрить ему, что онъ правъ; въ такомъ случаи перевѣшиваетъ на сторону обвиняемаго.

189.

Εἷς καὶ μόνος μάρτυς δὲν ἐξαρκεῖ· διατὶ ἐν ὅσῳ ὁ κατηγορούμενος ἐξαρνεῖται, ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον ὁ μεμονωμένος μάρτυς καταφάσκει, δὲν εἶναι βέβαιον οὐδέν· καὶ τὸ δικαίωμα, ὅπου ἔχει ἕκαστος νὰ πιστεύεται ἀθῶος, ὑπερισχύει.

190.

Имовѣрность свидѣтеля тѣмъ меньшей есть силы, чѣмъ преступленіе тяжчае и обстоятельства менѣе вѣроятны. Правило сіе также употребить можно при обвиненіяхъ въ волшебствѣ, или въ дѣйствіяхъ безо всякой причины суровыхъ.

190.

Ἡ ἀξιοπιστία τοῦ μάρτυρος τόσον ὀλιγοστεύει, ὅσον τὸ ἔγκλημα εἶναι δεινότερον, ἢ αἱ περιστάσεις πλέον ἀπίθανοι. Αὐτὴ ἡ γνώμη ἠμπορεῖ ἔτι νὰ προσαρμοσθῇ, καὶ εἰς τὰς ἐπὶ μαγικοῖς ἐπιτηδεύμασι κατηγορίας, καὶ εἰς τὰς πράξεις τὰς εἰκῇ καὶ μάτην ὠμὰς καὶ ἀπανθρώπους.

191.

Кто упрямится, и не хочетъ отвѣтствовать на вопросы ему отсюда предложенные, заслуживаетъ наказанїе, которое закономъ опредѣлить должно, и которому надлежитъ быть изъ тяжкихъ между установляемыми, чтобъ виноватые не могли этѣмъ избѣжать, дабы ихъ народу не представили въ примѣръ, который они собою дать должны. Сїе особенное наказанїе не надобно, когда нѣтъ въ томъ сомнѣнїя, что обвиняемый учинилъ точно преступленїе, которое ему въ вину ставятъ; ибо тогда уже признанїе не нужно, когда другїя неоспоримыя доказательства показываютъ, что онъ виноватъ. Сей послѣднїй случай есть больше обыкновенный; понеже опыты свидѣтельствуютъ, что по большой части въ дѣлахъ криминальныхъ виноватые не признаются въ винахъ своихъ.

191.

Ὁ κατὰ πεισμονὴν μὴ διδοὺς ἀπόκρισιν εἰς τὰς πρὸς αὐτὸν γινομένας ἀνερωτήσεις, ἄξιος εἶναι ποινῆς, τὴν ὁποίαν διωρισμένην καὶ αὐτὴν πρέπει νὰ τὴν ἔχῃ ὁ Νόμος. Ποινῆς δὲ, μεταξὺ ἐκείνων τὰς ὁποίας διαγορεύει ὁ Νόμος κατὰ τῶν ὑποδίθηκων, βαρυτάτης· καὶ τοῦτο, διὰ νὰ μὴ ἀποφεύγωσι τοιουτοτρόπως οἱ ἔνοχοι, τὸ νὰ διδοῦν εἰς τὸ κοινὸν τὸν παραδειγματισμὸν ὁποῦ χρεωστοῦσιν. Αὕτη ἡ ἐν μέρει ποινὴ δὲν εἶναι ἀναγκαία, ὅταν ἔξω πάσης ἀμφιβολίας ὁ κατηγορούμενος εἶναι ἔνοχος τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος ἐγκλήματος· διατὶ τότε ἡ ἀνερώτησις εἶναι περιττὴ, καθὼς περιττὴ εἶναι καὶ ἡ τοῦ πταίστου ἐξομολόγησις, ὅταν ἄλλαι ἀποδείξεις ἀναντίῤῥητοι τὸν ἀποδεικνύουσιν ὑπαίτιον· ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀκολουθεῖ τοῦτο τὸ ὕστερον, διατὶ ἡ πεῖρα δείχνει, ὅτι εἰς τὸ περισσότερον μέρος τῶν ἐγκληματικῶν ἐτασμῶν οἱ ὑπόδικοι γίνονται ἔξαρνοι.

192.

Вопросъ III. Пытка не нарушаетъ ли справедливости, и приводитъ ли она къ концу намѣреваемому законами?

192.

Ζήτημα Γ. Πότερον ἡ βάσανος δὲν παραβλάπτει τὸ δίκαιον; καὶ ἄραγε συντελεῖ αὐτὴ πρὸς τὸ τέλος πρὸς ὃ οἱ Νόμοι ἀποβλέπουσιν;

193.

Суровость утвержденная употребленіемъ весьма многихъ народовъ, есть пытка производимая надъ обвиняемымъ, во время устроиванія судебнымъ порядкомъ дѣла его, или чтобъ вымучить у него собственное его въ преступленіи признаніе, или для объясненія противурѣчій, которыми онъ въ допросѣ спутался, или для принужденія его объявить своихъ сообщниковъ, или ради открытія другихъ преступленій, въ которыхъ его не обвиняютъ, въ которомъ однакожъ онъ можетъ быть виновенъ.

193.

Μία ἀπὸ τὰς ὠμότητας ὁποῦ τὰ περισσότερα Ἔθνη διὰ τῆς συνηθείας καθιέρωσαν, εἶναι ἡ βάσανος ἡ ἐπιβαλλομένη εἰς τὸν κατηγορηθέντα ἐν καιρῷ τοῦ περὶ αὐτὸν γινομένου δικαστικοῦ ἐτασμοῦ, ἢ διὰ νὰ ἐκσπάσωσιν ἐξ αὐτοῦ τὴν ὁμολογίαν τοῦ πταίσματος, ἢ διὰ νὰ διασαφήσωσι τὰς ἀντιλογίας εἰς ἃς ἀποκρινόμενος περιέπεσεν, ἢ διὰ νὰ τὸν καταναγκάσωσι νὰ φανερώσῃ τοὺς συνυποθυΐους· ἢ διὰ νὰ ἀνακαλύψωσι καὶ ἄλλα ἐγκλήματα, ἐφ' οἷς, ἀγκαλὰ δὲν ἐκατηγορήθη, ἐνδέχεται ὅμως νὰ εἶναι ἔνοχος.

194.

1. Человѣка не можно почитать виноватымъ прежде приговора судейскаго;

194.

1) Ὁ ἄνθρωπος δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἀποβλέπεται ὡς ἔνοχος πρὸ τῆς ἀποφάσεως

скаго; и законы не могутъ его лишить защиты своей прежде, нежели доказано будетъ, что онъ нарушилъ оныя. Чего ради какое право можетъ кому дать власть налагати наказаніе на гражданина въ то время, когда еще сомнительно, правъ ли онъ или виноватъ? Не очень трудно заключеніями дойти къ сему соразсужденію: преступленіе или есть извѣстное или нѣтъ; ежели оно извѣстно, то не должно преступника наказывать инако, какъ положеннымъ въ законѣ наказаніемъ, и такъ пытка не нужна, если преступленіе не извѣстно; такъ не должно мучить обвиняемаго по той причинѣ, что не надлежитъ невиннаго мучить, и что по законамъ тотъ не виненъ, чье преступленіе не доказано. Весьма нужно, безъ сумнѣнія, чтобъ ни какое преступленіе, ставши извѣстнымъ, не осталось безъ наказанія. Обвиняемый терпящій пытку не

τοῦ Κριτοῦ· καὶ οἱ Νόμοι δὲν ἠμποροῦν νὰ τὸν ἀποστερήσουν τῆς ἑαυτῶν προστασίας, ἐφ᾽ ὅσον δὲν ἀποδειχθῇ ὅτι τοὺς ἠθέτησεν. Ὁποῖον λοιπὸν δικαίωμα ἠμπορεῖ νὰ καταστήσῃ θεμιτὴν τὴν ἐπαγγελμένην ποινὴν εἰς ἐκεῖνον τὸν Πολίτην, περὶ οὗ ἔτι μένει ἀμφίβολον, ἂν εἶναι ἀθῶος ἢ ἔνοχος; οὗτος δὲν εἶναι ἕνας Συλλογισμὸς δυσεπινόητος. Τὸ πταῖσμα εἶναι ἢ βέβαιον, ἢ ἀβέβαιον. Εἰ μὲν βέβαιον, δὲν πρέπει νὰ τιμωρηθῇ, εἰμὴ μὲ τὴν ποινὴν τὴν διωρισμένην ὑπὸ τοῦ Νόμου· καὶ ἡ βάσανος εἶναι περιττή. Εἰ δὲ ἀβέβαιον, δὲν πρέπει ὁ κατηγορηθεὶς νὰ βασανισθῇ, διατὶ δὲν πρέπει νὰ βασανισθῇ ὁ ἀθῶος· κατὰ δὲ τοὺς Νόμους, ἀθῶος εἶναι ἐκεῖνος, τοῦ ὁποίου τὸ ἔγκλημα δὲν εἶναι ἀποδεδειγμένον. Συμφέρει ἀναμφιβόλως, οὐδὲν ἔγκλημα γνωστόν, νὰ μὴ μένῃ ἀτιμώρητον. Ὁ κατηγορηθεὶς καθυποβαλλόμενος εἰς τὴν βάσανον, δὲν εἶναι κύριος ἑαυτοῦ εἰς τὸ νὰ εἰπῇ τὴν ἀλήθειαν. Ἠμπορεῖ τινὰς νὰ πιστεύσῃ τὸν ἄνθρωπον

не властенъ надъ собою въ томъ, чтобъ онъ могъ говорить правду. Можно ли больше вѣрить человѣку, когда онъ бредитъ въ горячкѣ, нежели когда онъ при здравомъ разсудкѣ и въ добромъ здоровьи? Чувствованіе боли можетъ возрасти до такого степени, что совсѣмъ овладѣвъ всею душею, не оставитъ ей больше ни какой свободы производить какое либо ей приличное дѣйствіе, кромѣ какъ въ то же самое мгновеніе ока предпріять самый кратчайшій путь, коимъ бы отъ той боли избавиться. Тогда и невинный закричитъ, что онъ виноватъ, лишъ бы только мучить его перестали. И то же средство употребленное для различенія невинныхъ отъ виноватыхъ истребитъ всю между ними разность; и судьи будутъ также неизвѣстны, виноватаго ли они имѣютъ предъ собою или невиннаго, какъ и были прежде начатія сего пристрастнаго распроса. По

сему

θρωπον, ὅταν παραφρονῇ εἰς τὸν καύσωνα τοῦ πυρετοῦ περισσότερον παρὰ ὅταν εὑρίσκεται καθεστὼς εἰς τὸν ὀρθὸν αὐτοῦ λόγον, καὶ ἐν ὑγείᾳ; Ἡ προσβολὴ τῆς ὀδύνης, ἠμπορεῖ νὰ ἐπαυξήσῃ ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε καταλαβοῦσα ὅλην παντελῶς τὴν ψυχὴν, νὰ μὴν ἀφήσῃ εἰς αὐτὴν οὐδεμίαν ἐλευθερίαν, οὐδεμίαν δραστηριότητα εἰς τὸ νὰ ἐνεργήσῃ, εἰμὴ ταύτην· τὸ νὰ ἀρπάσῃ κατὰ τὴν στιγμὴν ἐκείνην, τὴν ὁδὸν τὴν συντομωτέραν, διὰ νὰ ἀπαλλαχθῇ τῆς ἀλγηδόνος. Τότε ὁ ἀθῶος θέλει κράξει ὅτι εἶναι ἔνοχος, διὰ νὰ κάμῃ νὰ παύσουν αἱ βάσανοι· καὶ τὸ αὐτὸ μέσον τὸ ἐν χρήσει παραληφθὲν πρὸς διάκρισιν τοῦ ἀθώου ἀπὸ τὸν ὑπαίτιον, θέλει κάμει νὰ ἀφανισθῇ πᾶσα ἡ διαφορὰ ἡ μεταξὺ τούτων· οἱ Κριταὶ θέλουν εἶναι τόσον ἀβέβαιοι, ἂν ἔχωσιν ἐνώπιον αὐτῶν τὸν ἀθῶον, ἢ τὸν ἔνοχον, καθὼς ἦσαν καὶ πρὸ τῆς ἐπιχειρήσεως. Λοιπὸν ἡ βάσανος εἶναι ἕνα μέσον βέβαιον, εἰς τὸ νὰ καταδικάζωνται οἱ ἀθῶοι οἱ ἀσθε-

νεῖς,

сему пытка есть надежное средство осудить невиннаго имѣющаго слабое сложенїе, и оправдать беззаконнаго на силы и и крѣпость свою уповающаго.

νεῖς, καὶ νὰ ἀπολύωνται οἱ κακοῦργοι οἱ ῥωμαλέοι.

195.

2. Пытку еще употребляютъ надъ обвиняемымъ для объясненїя, какъ говорятъ, противурѣчїй, которыми онъ спутался въ допросѣ ему учиненномъ; будто бы страхъ казни, неизвѣстность и забота въ разсужденїи, такъ же и самое невѣжество, невиннымъ и виноватымъ общее, не могли привести ко противурѣчїямъ и боязливаго невиннаго и преступника ищущаго скрыти свое беззаконїе; будто бы противурѣчїя толь обыкновенныя человѣку во спокойномъ духѣ пребывающему, не должны умножаться при встревоженїи души, всей въ тѣхъ мыслахъ погруженной, какъ бы себя спасти отъ наступающей бѣды.

195.

2) Ὑποβάλλεται ὁ κατηγορηθεὶς ὑπὸ βάσανον, διὰ νὰ σαφηνισθῶσι (λέγουσι) αἱ ἀντιφάσεις εἰς ἃς περιπίπτει ἀνακρινόμενος· ὡσὰν, ἂν ὁ φόβος τῆς τιμωρίας, ἡ ἀβεβαιότης τοῦ τέλους, ἡ ἡ δυσχέρεια τῆς ἀθωώτεως, ἢ καὶ αὐτὴ ἡ ἀμάθεια, ἡ κοινὴ εἰς τε τοὺς ἀθώους καὶ εἰς τοὺς πταίστας, δὲν ἦσαν ἱκανὰ νὰ ῥίψουν εἰς ἀντίφασιν καὶ τὴν δειλὴν ἀθωότητα, καὶ τὴν ἔνοχον πρᾶξιν ὅπου ζητεῖ νὰ κρυβῇ. Ὡσὰν ἂν αἱ ἀντιφάσεις αἱ τόσον συνήθεις εἰς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἥσυχον καὶ γαληνιῶντα, δὲν ἔπρεπε νὰ πολλαπλασιάζωνται ἐπάνω εἰς τὴν ταραχὴν καὶ τὸν θόρυβον τῆς ψυχῆς, ὅταν ὅλην τὴν ἀπορροφᾷ ἡ μέριμνα, πῶς νὰ διασώσῃ ἑαυτὴν ἀπὸ τὸν ἐπηρτημένον κίνδυνον.

196.

3. Производить пытку для открытія, не учинилъ ли виноватый другихъ преступленій кромѣ того, которое ему уже доказали, есть надежное средство къ тому, что бы всѣ преступленія остались безъ должнаго имъ наказанія; ибо судья всегда новыя захочетъ открыти. Въ прочемъ сей поступокъ будетъ основанъ на слѣдующемъ разсужденіи: ты виноватъ въ одномъ преступленіи; такъ можетъ быть ты еще сто другихъ беззаконій сдѣлалъ. Слѣдуя законамъ станутъ тебя пытать и мучить не только за то, что ты виноватъ, но и за то, что ты можетъ быть еще гораздо больше виновенъ.

196.

3) Τὸ νὰ δοθῇ ἡ βάσανος διὰ νὰ γένη φανερὸν, ἂν ὁ πταίστης διέπραξε καὶ ἄλλα ἐγκλήματα παρεκτὸς ἐκείνου περὶ ὃ ἐξηλέγχθη· τοῦτο εἶναι ἕνα μέσον βέβαιον, διὰ νὰ μένουσιν ἐλεύθερα ποινῆς πάντα τὰ ἐγκλήματα, διατὶ ὁ Κριτὴς θέλει ἐπιθυμήσει πάντοτε νὰ ἀνακαλύψη καὶ ἄλλα νέα· καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος τοιουτοτρόπως κινεῖται κατὰ τὴν ἔφοδον τοῦ ἑπομένου Συλλογισμοῦ· Σὺ εἶσαι ἔνοχος ἑνὸς ἐγκλήματος· λοιπὸν ἐνδεχάμενον εἶναι ὅτι σὺ ἐτέλεσας καὶ ἑκατὸν ἄλλα. Οἱ Νόμοι θέλει σὲ καταβασανίσουν οὐ μόνον δι' ἐκεῖνο εἰς τὸ ὁποῖον εὑρίσκεσαι ἔνοχος, ἀλλὰ καὶ δι' ἐκεῖνο καθ' ὃ ἐνδέχεται νὰ εἶσαι ἔτι ἐνοχώτερος,

197.

4. Кромѣ сего пытаютъ обвиняемаго, чтобъ объявилъ своихъ сообщниковъ. Но когда Мы уже доказали, что пытка не можетъ быти средствомъ къ познанію истинны, то какъ она можетъ спо-

197.

4) Δίδοται ἡ βάσανος εἰς τὸν κατηγορηθέντα διὰ νὰ ἀνακαλύψη τοὺς συνυπαι-θιώους. Πλὴν ἂν ΗΜΕΙΣ ἐδείξαμεν, ὅτι αὐτὸ δὲν εἶναι ἕνα μέσον πρὸς ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, πῶς θέλει χρησιμεύσει διὰ νὰ γνωρισ-

собствовати къ тому, чтобъ узнать сообщниковъ злодѣянія? безъ сомнѣнія показующему на самаго себя весьма легко показывать на другихъ. Въ прочемъ справедливо ли мучити человѣка за преступленіе другихъ? Какъ будто не можно открыть сообщниковъ испытаніемъ свидѣтелей на преступника сысканныхъ; изслѣдованіемъ приведенныхъ противъ него доказательствъ, и самаго дѣйствія случившагося въ исполненіи преступленія; и на конецъ всѣми способами послужившими ко изобличенію преступленія обвиняемымъ содѣяннаго.

θοῦν οἱ συνυπεύθυνοι; πάντως ὁ κατήγορος ἑαυτοῦ, γίνεται τῶν ἄλλων κατήγορος ἑτοιμότερος. Ἄλλως δὲ, εἶναι δίκαιον νὰ βασανίζεται ὁ ἄνθρωπος διὰ τὰ πταίσματα τοῦ ἄλλου; Ὡσάν, ἂν δὲν ἦτον δυνατὸν νὰ ἀνακαλυφθῶσιν οἱ συνυπεύθυνοι διὰ τῆς ἀνακρίσεως τῶν μαρτύρων ὁποῦ κατὰ τοῦ ἐνόχου ἠκούσθησαν, διὰ τῶν ἀποδείξεων αὐτοῦ τοῦ κατὰ τὸ ἔγκλημα πράγματος, καὶ τελευταῖον διὰ πάντων ἐκείνων τῶν μέσων, δι' ὧν ἐπεβεβαιώθη τοῦ κατηγορηθέντος τὸ ἔγκλημα.

198.

Вопросъ IV. Наказанія должно ли уравнять со преступленіями, и какъ бы можно твердое сдѣлати положеніе о семъ уравненіи?

198.

Ζήτημα Δ. Αἱ ποιναὶ δὲν εἶναι πρέπον νὰ ἀναλογοῦσι μὲ τὰ ἐγκλήματα; καὶ πῶς διορίζεται ἡ τοιαύτη ἀναλογία;

199.

Надлежитъ закономъ опредѣлити время къ собранію доказательствъ и всего

199.

Πρέπει οἱ Νόμοι νὰ στήσωσιν ἕνα ὅρον, ἐφ' ὅσον πρέπον εἶναι νὰ παρατείνεται

всего нужнаго къ дѣлу въ великихъ преступленіяхъ, чтобъ виноватые умышленными во своемъ дѣлѣ перемѣнами не отводили въ даль должнаго имъ наказанія, или бы не запутывали своего дѣла. Когда доказательства всѣ будутъ собраны, и оподлинности преступленія станетъ извѣстно, надобно виноватому дати время и способы оправдать себя, если онъ можетъ. Но времени сему принадлежитъ быть весьма короткому, чтобъ не сдѣлати предосужденія потребной для наказанія скорости, которая почитается между весьма сильными средствами къ удержанію людей отъ преступленій.

ται ἡ τῶν μεγάλων ἐγκλημάτων διάγνωσις, διὰ νὰ μὴν ἠμποροῦν οἱ ὑπεύθυνοι μὲ προμεμελετημένας παραλλαγὰς νὰ ἀπομακρύνωσι τὴν ἑαυτῶν τιμωρίαν, ἢ νὰ συγχέωσι τὴν ἑαυτῶν αἰτίαν. Ἀφ' οὗ εὑρεθῶσιν αἱ τοῦ ἐγκλήματος ἀποδείξεις, καὶ διορισθῇ ἡ βεβαιότης αὐτοῦ, ἀναγκαῖον εἶναι νὰ δοθῇ εἰς τὸν ἔνοχον ὁ καιρὸς καὶ τὰ μέσα διὰ νὰ δικαιολογηθῇ, ἐὰν δύναται. Ἀλλ' ὁ καιρὸς οὗτος πρέπει νὰ εἶναι σύντομος, διὰ νὰ μὴ παραβλάψῃ τὴν ἑτοιμότητα τῆς ποινῆς· ἥτις ἑτοιμότης εἶναι ἕνας ἀπὸ τοὺς ἰσχυροτέρους χαλινοὺς τοῦ ἐγκλήματος.

200.

Что бы наказаніе не казалося насильствомъ одного или многихъ противу гражданина воставшихъ, надлежитъ чтобъ оно было народное, по надлежащему скорое, потребное для общества, умѣрен-

200.

Διὰ νὰ μὴν εἶναι ἡ ποινὴ ἓν εἶδος βίας ἐπιφερομένης ὑπὸ ἑνὸς, ἢ πλειόνων, κατὰ τοῦ Πολίτου, πρέπει νὰ εἶναι δημοσία, ἀνυπέρθετος, ἀναγκαία, συγκαταβατικωτέρα ὅσον τὸ συγχωροῦν αἱ περιστάσεις, ἀναλογοῦσα μὲ τὸ ἐγκλη-

ренное сколь можно при данныхъ обстоятельствахъ, уравненное со преступленїемъ, и точно показанное въ законахъ.

201.

Хотя законы и не могутъ наказывать намѣренїя, однакожъ не льзя сказать, чтобъ дѣйствїе, которымъ начинается преступленїе, и которое изъявляетъ волю стремящуюся произвести самимъ дѣломъ это преступленїе, не заслуживало наказанїя, хотя меньшаго, нежели какое установлено на преступленїе самою вещїю уже исполненное. Наказанїе потребно для того, что весьма нужно предупреждать и самыя первыя покушенїя ко преступленїю: но какъ между сими покушенїями и исполненїемъ беззаконїя можетъ быти промежутка времени, то не худо оставить большее наказанїе для исполненнаго уже преступленїя, что бы тѣмъ начавшему злодѣянїе дать нѣкоторое побужденїе могущее

ἔγκλημα, καὶ διατεταγμένη ὑπὸ τῶν Νόμων.

201.

Ἀγκαλὰ οἱ Νόμοι δὲν τιμωρᾶσι τὰ κατὰ διάνοιαν πλάσματα, ὄχι ὅμως διὰ τᾶτο μία πρᾶξις, δι' ἧς γίνεται ἡ καταρχὴ τᾶ ἐγκλήματος, καὶ δι' ἧς ἐλέγχεται ἡ θέλησις τῆς ἐκπληρώσεως, δὲν εἶναι ἀξία ποινῆς· ἀγκαλὰ μετριωτέρας ἀπὸ ἐκείνην ἥτις εἶναι κατὰ τᾶ ἐγκλήματος διατεταγμένη, ἀφ' ᾧ αὐτὸ λάβῃ τελείαν τὴν ἔκβασιν. Μία τις ποινὴ πάντως ἀναγκαία εἶναι· διατὶ συμφέρει νὰ προκαταλαμβάνωνται καὶ αἱ πρῶται τῶν ἐγκλημάτων ἀπόπειραι. Ἐπειδὴ ὅμως μεταξὺ τᾶτων καὶ τῆς τελείας τᾶ ἐγκλήματος ἐκπληρώσεως ἠμπορεῖ νὰ μεσολαβήσῃ καιρᾶ διάστημα, καλὸν εἶναι νὰ ἀποταμιευθῇ μία ποινὴ μεγαλητέρα διὰ τὸ ἔγκλημα τὸ συντετελεσμένον· καὶ τᾶτο διὰ νὰ μένῃ εἰς τὸν κατάρξαντα τᾶ ἐγκλήματος μία κάποια ἀφορμή, ἀφέλκασα αὐτὸν

кущее его отвратить отЪ исполненія начатаго злодѢянія.

αὐτὸν ἀπὸ τὸ νὰ τὸ φέρῃ εἰς τέλος.

202.

ТакЪ же надобно положить наказанія не столь великія сообщникамЪ вЪ беззаконіи, которые не суть безпосредственными онаго исполнителями, какЪ самимЪ настоящимЪ исполнителямЪ. Когда многіе люди согласятся подвергнуть себя опасности, всѢмЪ имЪ общей, то чемЪ болѢе опасность, тѢмЪ больше они стараются сдѢлать оную равною для всѢхЪ. Законы наказующіе сЪ большею жестокостію исполнителей преступленія, нежели простыхЪ только сообщниковЪ, воспрепятствуютЪ, чтобЪ опасность могла быть равно на всѢхЪ раздѢлена, и причинятЪ, что будетЪ труднѢе сыскати человѢка, который бы захотѢлЪ взять на себя совершить умышленное злодѢяніе; понеже опасность, которой онЪ себя подвергнетЪ,

202.

Πρέπει προσέτι νὰ διαταχθῶσι ποιναὶ μετριώτεραι, καὶ διὰ τοὺς ἐν τῷ ἐγκλήματι συμπραχθέντας, οἱ ὁποῖοι δὲν εἶναι αὐτουργοὶ ἄμεσοι, ἀλλὰ δι' ἄλλων παραίτιοι γίνονται τῆς ἐκείνου ἐκβάσεως. Ὅταν πολλοὶ ἄνθρωποι συμφωνοῦνται διὰ νὰ συμπέλθωσι κοινόν τινα κίνδυνον, ὅσῳ μείζων ὁ κίνδυνος, τόσῳ ἀγωνίζονται νὰ τὸν καταστήσουν εἰς πάντας ἰσόμετρον. Οἱ Νόμοι ὁποῦ θέλει τιμωροῦν αὐστηρότερα τοὺς αὐτουργοὺς τοῦ ἐγκλήματος, παρὰ τοὺς ἁπλῶς συμπράκτορας καὶ συμμεγνώμονας, θέλει ἐμποδίσουν τὴν ἰσόμετρον τοῦ κινδύνου διανομήν, καὶ θέλει κάμουν δυσκολώτερον τὸ νὰ εὑρεθῇ ἕνας ἄνθρωπος ὁποῦ νὰ θελήσῃ νὰ δανείσῃ αὐτὸς τὸ ἴδιον χέρι εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ μελετηθέντος ἐγκλήματος. Ἐπειδὴ ὁ τούτου κίνδυνος θέλει εἶναι μεγαλήτερος διὰ τὴν διαφορὰν τῆς τιμωρίας. Εἰς μίαν μόνην περίστασιν ἠμπο-

ρεῖ

гнетъ, будетъ больше въ разсужденіи наказанія за то ему положеннаго неравнаго съ прочими сообщниками. Одинъ только есть случай, въ которомъ можно сдѣлать изъятіе изъ общаго сего правила, то есть, когда исполнитель беззаконія получаетъ отъ сообщниковъ особенное награжденіе: тогда для того, что разнота опасности награждается разностію выгодъ, надлежитъ быть наказанію всѣмъ имъ равному. Сіи разсужденія покажутся очень тонки: но надлежитъ думати, что весьма нужно, дабы законы сколь возможно меньше оставляли средствъ сообщникамъ злодѣянія согласиться между собою.

ρεῖ νὰ γενῇ τοῦ τοιούτου Κανόνος ἐξαίρεσις· τότε δηλαδή, ὅταν ὁ αὐτουργὸς τοῦ ἐγκλήματος λαμβάνει παρὰ τῶν συνυποθετῶν μίαν ἀνταμοιβὴν ἰδιάζουσαν καὶ ἐξαίρετον. Τότε ἐπειδὴ ἡ τοῦ κινδύνου διαφορὰ ἀνταναπληροῦται ἀπὸ τὴν διαφορὰν τοῦ κέρδους καὶ τῆς ὠφελείας, ἡ ποινὴ ἔπρεπε νὰ εἶναι ἰσοστάσιος. Οἱ στοχασμοὶ οὗτοι ἠμποροῦν νὰ φανοῦν ἐπιεικῶς λεπτότεροι· ἀλλὰ πρέπει νὰ συλλογισθῶμεν, ὅτι συμφέρει πολλά, νὰ ἀφήσουν οἱ Νόμοι εἰς τοὺς συμπράκτορας καὶ συνδρομητὰς τῶν ἐγκλημάτων, ὅσον εἶναι δυνατόν, ὀλιγώτερα τὰ μέσα τῆς μετ᾽ ἀλλήλων συμφωνίας τε καὶ ἑνώσεως.

203.

Нѣкоторыя правительства освобождаютъ отъ наказанія сообщника великаго преступленія донесшаго на своихъ товарищей. Такій способъ имѣетъ свои

203.

Τινὰ Κριτήρια ὑπόσχονται τὴν ἄφεσιν τῆς ποινῆς, εἰς τὸν συνδρομητὴν ἑνὸς μεγάλου ἐγκλήματος, ὅστις ἤθελε προδώσῃ τοὺς συντρόφους του. Ἡ τοιαύτη μεταχείρησις προ-

свои выгоды, такЪ же и свои неудобства, когда оный употребляется вЪ случаяхЪ особенныхЪ. Общій всегдашній законЪ, обЪщающій прощеніе всякому сообщнику открывающему преступленіе, должно предпочесть временному особому обЪявленію вЪ случаѢ какомЪ особенномЪ; ибо такій законЪ можетЪ предупредить соединеніе злодѢевЪ, вперяя вЪ каждаго изЪ нихЪ страхЪ, чтобЪ не подвергнуть себя одного опасности: но должно по томЪ и наблюдати свято сіе обѢщаніе и дать, такЪ говоря, защитительную стражу всякому, кто на сей законЪ ссылаться станетЪ.

προξενεῖ καὶ ζημίας τινὰς, καὶ ὠφελείας, ὅταν εἰς τὰς κατὰ μέρος ὑποθέσεις προσεφαρμόζεται. Ἕνας Νόμος γενικὸς ὁπȣ̃ νὰ ὑπόσχεται τὴν ἀτιμωρησίαν εἰς πάντα συνυποδȣ́θυνον τὸν ἀνακαλύπτοντα τὸ ἔγκλημα, εἶναι αἱρετώτερος ἀπὸ μίαν δήλωσιν μερικὴν, εἰς μίαν ὑπόθεσιν κατὰ μέρος. Διατὶ ὁ τοιȣ̃τος Νόμος ἤθελε προαναιρῇ τὴν ἕνωσιν τῶν κακȣ́ργων, ἐμπνέων τὸν φόβον εἰς ἕνα ἕκαστον ἐξ αὐτῶν, μὴ τύχῃ καὶ ῥιψοκινδυνεύσῃ μόνος. Πλὴν ἔπρεπε νὰ τηρῆται προσέτι ὡς ἱερὰ ἡ τοιαύτη ὑπόσχεσις, καὶ ὅστις τὸν τοιȣ̃τον Νόμον ἤθελεν ἐπικαλεσθῇ, νὰ ἔχῃ ὡς ἐκ διπλώματος, ȣ̃τως εἰπεῖν, τὴν πᾶσαν ἀσφάλειαν, καὶ ἀκίνδυνον τὴν σωτηρίαν.

204.

Вопросъ V. Какая мѢра великости преступленій?

204.

Ζήτημα Ε. Ποῖον τὸ μέτρον τȣ̃ μεγέθȣς τῶν ἐγκλημάτων;

205.

НамѢреніе установленныхЪ наказаній не то, чтобЪ мучити тварь чувствами одаренную; они

205.

Τὸ τέλος τȣ̃ διορισμȣ̃ τῶν ποινῶν, δὲν ἠμπορεῖ νὰ εἶναι καθ᾿ αὑτὸ, τὸ νὰ παιδεύεται τὸ ὂν τὸ ἔχον αἴσθησιν.

они на тотъ конецъ предписаны, чтобъ воспрепятствовать виноватому, дабы онъ въ передъ не могъ вредить обществу, и чтобъ отвратить сограждан отъ содѣланія подобныхъ преступленій. Для сего между наказаніями надлежитъ употреблять такія, которыя, будучи уравнены со преступленіями, впечатлѣли бы въ сердцахъ людскихъ начертаніе самое живое и долго пребывающее, и въ то же самое время были бы меньше люты надъ преступниковымъ тѣломъ.

σιν. Ὁ σκοπὸς τῶν ποινῶν εἶναι, τὸ νὰ ἐμποδίσειν τὸν ἔνοχον ἀπὸ τὸ νὰ βλάπτῃ εἰς τὸ ἑξῆς τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν, καὶ τὸ νὰ λάβουν ἀποστροφὴν οἱ ἐκείνου συμπολῖται ἀπὸ τὴν τῶν παραπλησίων παρατόλμησιν. Μεταξὺ τῶν ποινῶν πρέπει νὰ παραλαμβάνωνται ἐν χρήσει ἐκεῖναι, αἱ ὁποῖαι, ἀναλογοῦσαι μὲ τὰ ἐγκλήματα, θέλει κάμνουν καὶ τὴν δραστικωτέραν καὶ μονιμωτέραν προσβολὴν εἰς τὰς τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς, καὶ εἰς τὸν αὐτὸν καιρὸν, καὶ τὴν ὀλιγώτερον σκληρὰν εἰς τὰ σώματα τῶν ὑποδίκων.

206.

Кто не объемлется ужасомъ, видя въ исторіи столько варварскихъ и безполезныхъ мученій, выисканныхъ и въ дѣйство произведенныхъ безъ малѣйшаго совѣсти зазора людьми давшими себѣ имя премудрыхъ? Кто не чувствуетъ внутри содроганія чувствительнаго сердца при зрѣлищѣ тѣхъ тысячь безщастныхъ людей,

206.

Τίς δὲν ἀνατριχιάζει ὑπὸ τρόμου καὶ ὀρρωδίας, βλέπων ἐν τῇ Ἱστορίᾳ τόσα κολαστήρια βάρβαρα καὶ ἀνωφελῆ, τὰ ὁποῖα καὶ ἐπενόησαν, καὶ ἐμεταχειρίσθησαν ἐν ἀταράχῳ καὶ γαληνιώδει ψυχῆς καταστήματι, ἄνθρωποι ὁποῦ ἐπωνόμαζον ἑαυτοὺς συνετοὺς καὶ φρονίμους; Τίς δὲν αἰσθάνεται εἰς τὰ ἐνδότερα τῶν σπλάγχνων, νὰ ὑποφρίσσῃ τὸ αἰσθητικώτερον

дей, которые оныя претерпѣли и претерпѣваютъ, многажды обвиненные во преступленіяхъ сбытися трудныхъ или немогущихъ, часто сплетенныхъ отъ незнанія, а иногда отъ суевѣрія? Кто можетъ, говорю я, смотрѣть на растерзаніе сихъ людей съ великими приуготовленіями отправляемое людьми же, ихъ собратіею? Страны и времена, въ которыхъ казни были самыя любѣйшія въ употребленіи, суть тѣ, въ которыхъ содѣвалися беззаконія самыя безчеловѣчныя.

ρὸν αὐτὲ μέρος εἰς τὸ θέαμα τῶν χιλιάδων ἐκείνων τῶν ταλαιπώρων ϗ ἀθλίων ὅπε τὰ ὑπέφερον, καὶ τὰ ὑποφέρεσιν, ἐπὶ ἐγκλήμασι πολλάκις ἀδυνάτοις, πολλάκις πεπλασμένοις ὑπὸ τῆς ἀμαθείας, ϗ ἐνίοτε ϗ ὑπὸ τῆς δεισιδαιμονίας; Τίς δύναται, λέγω, νὰ βλέπῃ νὰ καταξαίνωνται καὶ νὰ διασπαράττωνται μετὰ πομπείας ἄνθρωποι ὑπὸ ἀνθρώπων, ἰδίων ἀδελφῶν; Οἱ τόποι καὶ οἱ καιροὶ, ἐν οἷς ἐτέθησαν ἐν χρήσει αἱ τιμωρίαι ϗ αἱ κολάσεις αἱ πλέον σκληραὶ καὶ ἀπάνθρωποι, εἶναι ἐκεῖνοι εἰς τὲς ὁποίες ἐφάνησαν τὰ βαρύτερα καὶ δεινότερα ἐγκλήματα.

207.

Чтобъ наказаніе произвело желаемое дѣйствіе, довольно будетъ и того, когда зло онымъ причиняемое превосходитъ добро ожиданное отъ преступленія, прилагая въ выкладкѣ, показывающей превосходство зла надъ добромъ, такъ же и извѣстность наказанія несомнѣнную и потеряніе выгодъ

207.

Διὰ νὰ ἐνεργήσῃ ἡ ποινὴ τὸ ἑαυτῆς ἀποτέλεσμα, φθάνει, τὸ κακὸν ὅπε αὐτὴ προξενεῖ, νὰ ὑπερβαίνῃ τὸ καλὸν ὅπε ἀπὸ τὸ πλάσμα προέβαινε, συνεπιλογιζομένης ϗ τῆς βεβαιότητος τῆς τιμωρίας, καὶ τῆς ἀποτυχίας τῶν ὠφελειῶν, τὰς ὁποίας ἤθελε γεννήσῃ τὸ ἔγκλημα. Πᾶσα αὐστηρία ὑπερβαίνεσα τέτες τὲς ὅρες εἶναι

выгодъ преступленіемъ приобрѣтаемыхъ. Всякая строгость преходящая сіи предѣлы безполезна, и слѣдовательно мучительская.

εἶναι ἀνωφελὴς, καὶ ἑπομένως τυραννική.

208.

Если гдѣ законы были суровы, то они или перемѣнены, или ненаказаніе злодѣйствѣ родилось отъ самой суровости законовъ. Великость наказаній должна относима быть къ настоящему состоянію и къ обстоятельствамъ, въ которыхъ какій народъ находится. По мѣрѣ какъ умы живущихъ въ обществѣ просвѣщаются, такъ умножается и чувствительность каждаго особо гражданина; а когда во гражданахъ возрастаетъ чувствительность, то надобно, чтобы строгость наказаній умалялася.

208.

Ἂν οἱ Νόμοι εἶναι αὐστηροὶ καὶ σκληροὶ, ἢ μεταβάλλονται, ἢ ἡ ἀτιμωρησία γεννᾶται ἐξ αὐτῆς τῆς τῶν Νόμων αὐστηρείας τε καὶ σκληρότητος. Τὸ μέγεθος τῶν ποινῶν, πρέπει νὰ ἀναφέρεται σχετικῶς πρὸς τὴν παροῦσαν κατάστασιν, καὶ πρὸς τὰς περιστάσεις εἰς τὰς ὁποίας ἕνα ἔθνος εὑρίσκεται. Ὅσον τὰ πνεύματα ἐπὶ τοῦ πολιτεύματος διαφωτίζονται, τόσον ἡ εὐαισθησία ἑκάστου ὑποκειμένου αὐξάνει· ἡ δὲ ταύτης αὔξησις ἀπαιτεῖ καὶ τῆς τῶν ποινῶν αὐστηρείας τὴν ὕφεσιν.

209.

Вопросъ VI. Смертная казнь полезналь и нужна ли въ обществѣ для сохраненія безопасности и добраго порядка?

209.

Ζήτημα ς. Ἡ θανατικὴ ποινὴ, εἶναι ἄραγε ἐπωφελὴς καὶ ἀναγκαία, πρὸς ἀσφάλειαν καὶ εὐταξίαν τοῦ κοινοῦ πολιτεύματος;

210.

Опыты свидѣтельствуютъ, что частое употребленіе казней никогда людей не сдѣлало лучшими: чего для если Я докажу, что въ обыкновенномъ состояніи общества смерть гражданина ни полезна ни нужна, то Я преодолѣю востающихъ противу человѣчества. Я здѣсь говорю: *въ обыкновенномъ общества состояніи*: ибо смерть гражданина можетъ въ одномъ только случаѣ быть потребна, сирѣчь: когда онъ лишенъ будучи вольности, имѣетъ еще способъ и силу могущую возмутить народное спокойство. Случай сей не можетъ нигдѣ имѣть мѣста, кромѣ когда народъ теряетъ, или возвращаетъ свою вольность, или во время безначалія, когда самые безпорядки заступаютъ мѣсто законовъ. А при спокойномъ царствованіи законовъ, и подъ образомъ правленія соединенными всего народа желаніями утвержденнымъ, въ государствѣ противу внѣш-

210.

Ἡ πεῖρα διδάσκει, ὅτι ἡ τῶν τιμωριῶν περίσσεια καὶ ὑπερβολὴ, ποτὲ δὲν ἔκαμε τοὺς ἀνθρώπους καλλιωτέρους. Ἐὰν ὅθεν ΕΓΩ ἀποδείξω, ὅτι „ἐπὶ τῆς τεταγμένης τε καὶ „συνήθους καταστάσεως τοῦ „κοινοῦ πολιτεύματος, ὁ θάνατος ἑνὸς πολίτου δὲν εἶναι οὔτε ἐπωφελὴς, οὔτε ἀναγκαῖος· ἘΓΩ θέλει νικήσω συνηγορεῦσα τὴν δίκην τῆς ἀνθρωπότητος. Λέγω „ἐπὶ τῆς „καταστάσεως τῆς συνήθους καὶ „τεταγμένης·„ Ἐπειδὴ ὁ θάνατος ἑνὸς Πολίτου ἠμπορεῖ νὰ εἶναι ἀναγκαῖος εἰς μίαν τινὰ περίστασιν· τότε δηλαδὴ, ὅταν στερηθεὶς αὐτὸς τῆς ἐλευθερίας, ἔχει προσέτι σχέσεις τινὰς, καὶ δύναμιν, ὁποῦ ἠμποροῦν νὰ διαταράξουν τὴν γαλήνην τοῦ ἔθνους. Ἡ δὲ περίστασις αὕτη δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἔχῃ τόπον, εἰμὴ ὅταν ἕνα ἔθνος χάνει, ἢ ἐξαναποκτᾷ τὴν ἐλευθερίαν· ἢ εἰς τοὺς καιροὺς τῆς Ἀναρχίας, ὅταν αἱ ἀταξίαι αὐταὶ εἶναι ἀντὶ Νόμων. Ἀλλ᾽ ἐν ὅσῳ Βασιλεύουσιν ἀταράχως οἱ Νόμοι, καὶ εἰς ἓν εἶδος Ἡγεμονίας, τὴν ὁποίαν ἐνέκριναν καὶ ἐπεβεβαίωσαν

внѣшнихъ неприятелей защищенномъ, и внутри поддерживаемомъ крѣпкими подпорами, то есть силою своею и вкоренившимся мнѣнiемъ во гражданахъ, гдѣ вся власть въ рукахъ Самодержца; въ такомъ государствѣ неможетъ въ томъ быть никакой нужды, чтобъ отнимати жизнь у гражданина. Двадцать лѣтъ государствованiя Императрицы ЕЛИСАВЕТЫ ПЕТРОВНЫ подаютъ отцамъ народовъ примѣръ къ подражанiю изящнѣйшiй, нежели самыя блистательныя завоеванiя.

βαίωσαν ἰωωμένω ἐπὶ τὸ αὐτὸ αἱ καρδίαι παντὸς τοῦ ἔθνους, εἰς μίαν Ἐπικράτειαν, ἥτις δεφενδόβεται μὲν κατὰ τῶν ἔξωθεν ἐχθρῶν, ὑποστηρίζεται δὲ ἔσωθεν ὑπὸ τῆς δυνάμεως καὶ τῆς ἀγαθῆς ὑπολήψεως· ὅπου ἡ ἐξουσία κεῖται εἰς τὰς χεῖρας τοῦ Μονάρχου· δὲν ἠμπορεῖ νὰ εἶναι οὐδεμία ἀνάγκη ἐπείγουσα τὴν ἀναίρεσιν τῆς ζωῆς ἑνὸς Πολίτου. Τὰ εἴκοσι ἔτη τῆς Βασιλείας τῆς ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΗΣ ΕΛΙΣΑΒΕΤ δίδουσιν εἰς τοὺς Πατέρας τῶν λαῶν ἕνα παράδειγμα πολλὰ ὡραιότερον, παρὰ ἐκεῖνο τῶν πλέον ἐπιφανῶν Παρορισμῶν καὶ Ἀποκτητόρων.

211.

Не чрезмѣрная жестокость и разрушенiе бытiя человѣческаго производятъ великое дѣйствiе въ сердцахъ гражданъ, но непрерывное продолженiе наказанiя.

211.

Οὔτε ἡ ὑπερβάλλουσα τῆς ποινῆς αὐστηρότης, οὔτε ἡ τοῦ κτίσματος ἐξώλεια, δὲν προξενοῦσι τὸ μεγαλήτερον ἀποτέλεσμα εἰς τὴν ψυχὴν τοῦ Πολίτου, ἀλλ' ἡ παράτασις τῆς ποινῆς.

212.

Смерть злодѣя слабѣе можетъ воздержать беззаконiя, нежели долговременный и непрерывно пре-

212.

Ὁ θάνατος ἑνὸς κακούργου, θέλει εἶναι ἕνας χαλινὸς τῆς κακίας ἀσθενέστερος, παρὰ τὸ μακρὸν καὶ πολυ-

пребывающій примѣрѣ человѣка, лишеннаго своея свободы для того, чтобы наградить работою своею чрезо всю его жизнь продолжающеюся вредѣ имѣ сдѣланный обществу. Ужасѣ причиняемый воображеніемѣ смерти можетѣ быть гораздо силенѣ, но забвенію вѣ человѣкѣ природному оный противустоять не можетѣ. Правило общее: впечатлѣнія во человѣческой душѣ стремительныя и насильственныя тревожатѣ сердце и поражаютѣ, но дѣйствія ихѣ долго вѣ памяти не остаются. Чтобы наказаніе было сходно со правосудіемѣ, то не должно оному имѣть большаго степени напряженія какѣ только, чтобѣ оно было довольно кѣ отвращенію людей отѣ преступленія. И такѣ Я смѣло утверждаю, что нѣтѣ человѣка, который бы, хотя мало подумавши, могѣ положити вѣ равновѣсіи, сѣ одной стороны преступленіе, какія бы оно выгоды ни обѣщало; а сѣ другой всецѣлое и со жизнію кончащееся лишеніе вольности.

πολυχρόνιον παράδειγμα ἑνὸς ἀνθρώπου, ὅστις ὑστερήθη τὴν ἑαυτοῦ ἐλευθερίαν διὰ νὰ πληρώσῃ μὲ τὰς ταλαιπωρίας ὅλης τῆς ἰδίας ζωῆς τὴν ζημίαν, ὁποῦ εἰς τὸ πολίτευμα ἐπροξένησεν. Ὁ φόβος, τὸν ὁποῖον γεννᾷ ἡ ἰδέα τοῦ θανάτου, ὅσον ἰσχυρὸς καὶ ἂν εἶναι, δὲν ἀντιβαίνει εἰς τὴν λήθην τὴν τόσον φυσικὴν εἰς τὸν ἄνθρωπον.

Κανὼν Γενικός. Αἱ βίαιοι προσβολαὶ ἐκπλήττουσι καὶ ἐξιστῶσιν, ἀλλὰ τὰ τούτων ἀποτελέσματα δὲν διαρκοῦσιν ἐπὶ πολύ. Διὰ νὰ εἶναι δικαία μία ποινή, δὲν πρέπει νὰ ἔχῃ παρὰ τὸν βαθμὸν ἐκεῖνον τῆς ἐπιτάσεως, ὅστις εἶναι ἱκανὸς νὰ ἀπομακρύνῃ τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τὸ ἔγκλημα. Ἀλλ' ἐγὼ διατείνομαι εὐτόλμως, ὅτι δὲν εὑρίσκεται ἄνθρωπος, ὅστις, ἐὰν μεταχειρισθῇ μετρίως τὸ λογιστικόν, ἠμπορεῖ νὰ μένῃ ἀμφίρροπος καὶ ἀμφιγνώμων μεταξὺ τοῦ ἐγκλήματος (ὅσον ὄφελος ἐκ τούτου καὶ ἂν ἐλπίζῃ) καὶ τῆς διὰ βίου ὁλοτελοῦς ὑστερήσεως τῆς ἐλευθερίας αὐτοῦ.

213.

Вопросъ VII. Какія наказанія должно налагать за различныя преступленія?

213.

Ζήτημα Ζ. Ποῖαι ποιναὶ πρέπει νὰ ἐπιβάλλωνται εἰς τὰ διάφορα ἐγκλήματα;

214.

Кто мутитъ народное спокойство; кто не повинуется законамъ; кто нарушаетъ сіи способы, которыми люди соединены въ общества, и взаимно другъ друга защищаютъ; тотъ долженъ изъ общества быть исключенъ, то есть, стать извергомъ.

214.

Ὁ διαταράττων τὴν κοινὴν ἡσυχίαν τε καὶ γαλήνην· ὁ μὴ ὑπακούων τοῖς Νόμοις· ὁ ἀθετῶν τὰς συνθήκας, ἐφ' αἷς οἱ ἄνθρωποι εὑρίσκονται ἡνωμένοι, καὶ ἀμοιβαδὸν δεφενδεύονται· πρέπει νὰ ἀποκλείεται ἀπὸ τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν, καὶ νὰ ἀποβλέπεται ὡς ἕνα μέλος ἀπεῤῥιμμένον.

215.

Надлежитъ важнѣйшія имѣти причины къ изгнанію гражданина, нежели чужестранца.

215.

Χρειάζονται αἰτίαι βαρύτεραι διὰ νὰ ἐξορισθῇ ἕνας Πολίτης, παρὰ ἕνας ξένος.

216.

Наказаніе объявляющее человѣка безчестнымъ есть знакъ всенароднаго о немъ худаго мнѣнія, которое лишаетъ гражданина почтенія и довѣренности обществомъ ему прежде оказанной, и которое его извергаетъ изъ братства

216.

Ἡ ποινὴ τῆς ἀτιμίας εἶναι ἕνα παράσημον τῆς δημοσίου ἀποδοκιμασίας, ἥτις ἀπογυμνώνει τὸν Πολίτην πάσης τῆς ἀγαθῆς ὑπολήψεως καὶ πίστεως, τὴν ὁποίαν τὸ κοινὸν πολίτευμα εἶχεν ἐπ' αὐτῷ· καὶ τὸν ἀποστερεῖ ἐκείνης τῆς ἀδελφότητος, τῆς

ства хранимаго между членами тогоже государства. безчестїе законами налагаемое должно быть тоже самое, которое происходитъ изъ всесвѣтнаго нравоученія: ибо когда дѣйствія, называемыя нравоучителями средніи, объявятся въ законахъ безчестными, то воспослѣдуетъ сіе неустройство, что дѣйствія долженствующія для пользы общества почитаться безчестными, перестанутъ вскорѣ признаваемы быть за такія.

τῆς μεταξὺ τῶν μελῶν ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ κράτους. Πρέπει δὲ ἡ ἀτιμία ἡ διαθεσπιζομένη ὑπὸ τοῦ Νόμου, νὰ εἶναι ἡ αὐτὴ μὲ ἐκείνην ὁποῦ προέρχεται ἀπὸ τὴν καθόλου ἠθικήν. Ἐπειδὴ ἐὰν ἀνακηρυχθῶσιν ἄτιμοι, πράξεις τινὲς ἀδιάφοροι, αἱ πράξεις, αἱ ὁποῖαι συμφέρει εἰς τὸ Πολίτευμα νὰ ἀφορῶνται ὡς ἄτιμοι, θέλει παύσουν ταχέως νὰ γνωρίζωνται τοιαῦται.

217.

Надлежитъ весьма беречься, чтобъ не наказывать тѣлесными и боль причиняющими наказаніями зараженныхъ порокомъ притворнаго нѣкоего вдохновенія и ложной святости. Сіе преступленіе, основанное на гордости или кичении, изъ самой боли получитъ себѣ славу и пищу. Чему примѣры были въ бывшей тайной канцеляріи, что таковые по особливымъ

днямъ

217.

Ἀφεκτέον ἀπὸ τὸ νὰ καθυποβάλλωμεν ὑπὸ ποινὰς σωματικὰς καὶ ὀδυνηρὰς τοὺς ἐκστατικοὺς καὶ θεολήπτους, καὶ νομιζομένους θεοφορήτους καὶ ἁγίους. Τὸ τοιοῦτον εἶδος τῆς παραφροσύνης θεμελιωμένον εἰς τὸν τῦφον, καὶ εἰς τὴν ἐπίδειξιν, ἤθελεν ἀποφέρει καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς ὀδύνης τὰς ἐπικαρπίας τῆς δόξης, καὶ τὴν ἰδίαν τροφήν. Ἔχομεν παραδείγματα, ἐξ οὗ ἡ Μυστικὴ Καγκελλαρία ἔτι ὑφίστατο· ὅτι

ἂν

днямъ прихаживали единственно для того, чтобы претерпѣть наказанія.

ἄνθρωποι τοῦ τοιούτου κόμματος, ἐπαῤῥησιάσθησαν ἔντισιν ἡμέραις αὐτόμολοι, διὰ τοῦτο καὶ μόνον διὰ νὰ ὑποφέρωσι τινὰ τιμωρίαν.

218.

безчестіе и посмѣяніе суть одни наказанія, кои употреблять должно противу притворно вдохновенныхъ и лжесвятошъ; ибо сіи гордость ихъ притупити могутъ. Такимъ образомъ противуположивъ силы силамъ тогоже рода, просвѣщенными законами разсыплютъ аки прахъ удивленіе, могущее вогнѣздиться во слабыхъ умахъ о ложномъ ученіи.

218.

Ἡ ἀτιμία καὶ ὁ καταγέλως, εἶναι αἱ μόναι ποιναὶ ὁποῦ πρέπει νὰ γίνωνται ἐν χρήσει κατὰ τῶν τοιούτων, διατὶ καταστέλλουσι τὸν τύφον καὶ τὴν ἀλαζονείαν αὐτῶν. Ἀντιβάλλοντες τοιουτοτρόπως δυνάμεις καθ᾽ ἀλλήλων ὁμογενεῖς, θέλει διασκεδάσουν ταχέως οἱ συνετοὶ Νόμοι, τὸν θαυμασμὸν τὸν ὁποῖον αἱ ἀσθενεῖς ψυχαὶ ἠμποροῦν νὰ συλλάβουν περὶ τὰς ψευδοδιδασκαλίας.

219.

безчестія на многихъ вдругъ налагать не должно.

219.

Ἡ ἀτιμία δὲν πρέπει νὰ πίπτῃ ἅμα καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἐπάνω εἰς πολλὰ πρόσωπα.

220.

Наказанію надлежитъ быть готовому, сходственному со преступленіями, и народу извѣстному.

220.

Ἡ τιμωρία πρέπει νὰ εἶναι ἀνυπέρθετος, ἀνάλογος μὲ τὸ σφάλμα, καὶ δημοσία.

221.

Чемъ ближе будетъ отстоять наказанїе отъ преступленїя, и въ надлежащей учинится скорости, тѣмъ оно будетъ полезнѣе и справедливѣе: *справедливѣе* по тому, что оно преступника избавитъ отъ жестокаго и излишняго мученїя сердечнаго о неизвѣстности своего жребїя. Производство дѣла въ судѣ должно быть окончено въ самое меньшее, сколь можно, время. Сказано мною, *что въ надлежащей скорости чинимое наказанїе полезно*; для того, что чемъ меньше времени пройдетъ между наказанїемъ и преступленїемъ, тѣмъ больше будутъ почитати преступленїе причиною наказанїя, а наказанїе дѣйствомъ преступленїя. Наказанїе должно быть непреложно и неизбѣжно.

221.

Ὅσον ἡ ποινὴ εἶναι ταχυτέρα καὶ πλησιεςέρα εἰς τὸ ἔγκλημα, τόσον θέλει εἶναι δικαιοτέρα καὶ ἐπωφελεςέρα. Δικαιοτέρα μὲν, διατὶ θέλει ἀπαλλάξει τὸν ἔνοχον, ἀπὸ τὴν δεινὴν καὶ περιττὴν παίδευσιν τῆς ἀβεβαιότητος τοῦ ἰδίου τέλους. Ἡ δικαςικὴ πρόοδος πρέπει νὰ λάβῃ πέρας ὡς οἷοντε τάχιον. Ὠφελιμωτέρα δὲ, ὅπερ εἶπον, διατὶ ὅσον ὀλιγώτερος καιρὸς παραδράμῃ μεταξὺ τῆς ποινῆς καὶ τοῦ ἐγκλήματος, τόσῳ περισσότερον θέλει συλλογισθοῦν οἱ ἄνθρωποι, τὸ μὲν ἔγκλημα ὡς αἰτίαν, τὴν δὲ ποινὴν ὡς ἀποτέλεσμα. Ἡ τιμωρία πρέπει νὰ εἶναι βεβαία καὶ ἄφυκτος.

222.

Самое надежнѣйшее обузданїе отъ преступленїй есть не строгость нака-

222.

Ὁ ἰσχυρότερος χαλινὸς τοῦ ἐγκλήματος δὲν εἶναι ἡ αὐςηρότης τῆς ποινῆς· ἀλλ᾽ ἡ βεβαι-

наказанія, но когда люди подлинно знаютъ, что преступающій законы непремѣнно будетъ наказанъ.

βεβαιότης, ὅτι ἐξάπαντος θέλει παιδευθῇ ἀπαραιτήτως ὁ παραβάτης τῶν Νόμων.

223.

Извѣстность и о маломъ но неизбѣжномъ наказаніи сильнѣе впечатлѣется въ сердцѣ, нежели страхъ жестокой казни совокупленный съ надеждою избыть отъ оныя. По елику наказанія станутъ кротчае и умѣреннѣе, милосердіе и прощеніе тѣмъ меньше будетъ нужно; ибо сами законы тогда духомъ милосердія наполненны.

223.

Ἡ βεβαιότης μιᾶς τιμωρίας, μετρίας μὲν, ἀπαραιτήτε δὲ, θέλει κάμει πάντοτε ἰσχυροτέραν τὴν προσβολὴν εἰς τὰς ψυχὰς, παρὰ ὁ φόβος μιᾶς ποινῆς αὐστηροτέρας, μεμιγμένος μετὰ τινὸς ἐλπίδος ἀπαλλαγῆς. Ὅσον πραότεραι καταστάθωσιν αἱ ποιναὶ, τόσον ὁ οἰκτιρμὸς καὶ ἡ συγγνώμη εἶναι ὀλιγώτερον ἀναγκαῖα· διατὶ οἱ αὐτοὶ Νόμοι πνέουν τότε τὸ ἔλεος.

224.

Во всемъ, сколь ни пространно, государствѣ не надлежитъ быть никакому мѣсту, которое бы отъ законовъ не зависѣло.

224.

Εἰς ὅλην τὴν ἔκτασιν ἑνὸς Κράτους, ὀυδεὶς τόπος πρέπει νὰ εἶναι, τῆς πρὸς τοὺς Νόμους ὑπακοῆς ἐξῃρημένος.

225.

Вообще стараться должно о истребленіи преступленій, а наипаче тѣхъ, кои болѣе людямъ вреда наносятъ, и такъ сред-

225.

Τὸ κοινῇ τοῖς ἀνθρώποις συμφέρον εἶναι, ὄχι μόνον τὸ νὰ ἐπιτολμῶνται ὀλίγα κακὰ· ἀλλὰ καὶ ἕκαστον ἐγκλήματος εἶδος, τόσον σπανιώ-

средства законами употребляемыя для отвращенія отъ того людей, должны быть самыя сильнѣйшія въ разсужденіи всякаго рода преступленій, по мѣрѣ чемъ больше они противны народному благу, и по мѣрѣ силъ могущихъ злыя или слабыя души привлещи къ исполненію оныхъ. Ради чего надлежитъ быть уравненію между преступленіемъ и наказаніями.

νιώτερον νὰ συμβαίνῃ, ὅσον καθ' ἀναλογίαν περισσότερον κακὸν ἀποτελεῖ εἰς τὸ ἀνθρώπινον πολίτευμα. Τὰ αἴτια λοιπὸν ὁπῦ διορίζουσιν οἱ Νόμοι πρὸς ἀποτροπὴν, τόσον ἰσχυρότερα πρέπει νὰ εἶναι ἐπὶ ἑκάστῳ εἴδει ἐγκλήματος, ὅσον ἀναλόγως τοῦτο εἶναι ἐναντιώτερον εἰς τὸ κοινὸν ἀγαθὸν· καὶ κατὰ λόγον τῶν κινητικῶν αἰτίων ὁπῦ δύνανται νὰ παρακινήσουν τοὺς πονηροὺς, ἢ τὰς ἀσθενεῖς ψυχάς, εἰς τὸ νὰ τὸ ἐπιτολμήσουν. Πρέπει λοιπὸν νὰ σώζεται μία ἀναλογία μεταξὺ τῶν ποινῶν, καὶ τῶν ἐγκλημάτων.

226.

Если два преступленія вредящія не равно обществу получаютъ равное наказаніе, то неравное распредѣленіе наказаній произведетъ сіе странное противурѣчіе, мало кѣмъ примѣченное, хотя очень часто случающееся, что законы будутъ наказывать преступленія имижъ самими произращенныя.

226.

Ἐὰν ἐγκλήματα δύο, ἀνίσως εἰς τὸ Πολίτευμα ἐπιζήμια, ἐπιδέχωνται τιμωρίαν ἴσην, ἡ ἄνισος διανομὴ τῶν ποινῶν θέλει γεννήσει μίαν τερατώδη ἀντίφασιν, ὀλίγον μὲν σεσημειωμένην, πολλὰ δὲ ὅμως συχνὴν· ὅτι οἱ Νόμοι πρέπει νὰ τιμωροῦν ἐκεῖνα τὰ ἐγκλήματα, τὰ ὁποῖα αὐτοὶ οἱ ἴδιοι γεννοῦν.

227.

Когда положится тоже наказанїе тому, кто убьетъ животину, и тому, кто человѣка убьетъ, или кто важное какое писмо поддѣлаетъ, то вскорѣ люди не станутъ дѣлать никакого различїя между сими преступленїями.

228.

Предполагая нужду и выгоды соединенїя людей въ общества, можно преступленїя, начавъ отъ великаго до малаго, поставить рядомъ, въ которомъ самое тяжкое преступленїе то будетъ, которое клонится къ конечной разстройкѣ и къ непосредственному потомъ разрушенїю общества; а самое легкое, малѣйшее раздраженїе, которое можетъ учиниться какому человѣку частному. Между сими двумя краями содержаться будутъ всѣ дѣйствїя противныя общему благу и называемыя беззаконными, поступая нечувствительнымъ почти образомъ отъ перьваго въ семъ

227.

Ἐὰν τεθῇ ἡ αὐτὴ ποινὴ κατὰ τοῦ ἀποκτείνοντος ἓν ζῶον, καὶ κατὰ τοῦ ἀνθρωποκτόνου, ἢ τοῦ διανοθεύοντος ἓν γράμμα χρειῶδες, μεθ' οὐ πολὺ δὲν θέλει γίνεται οὐδεμία διαφορὰ μεταξὺ τῶν δύο τούτων ἐγκλημάτων.

228.

Ὑποτεθείσης τῆς ἀνάγκης, καὶ τῶν ὠφελειῶν τῶν προερχομένων ἀπὸ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ αὐτὸ συμπολιτούσεως, ἠμποροῦμεν νὰ ἐννοήσωμεν μίαν πρόοδον ἐγκλημάτων, ὧν τὸ μὲν βαρύτερον, θέλει εἶναι ἐκεῖνο ὁποῦ τείνει εἰς κατάλυσιν καὶ ἀφανισμὸν ἀμέσως τοῦ Πολιτεύματος· τὸ δὲ ἐλαφρότερον, ἡ βραχυτέρα ὕβρις ὁποῦ ἠμπορεῖ νὰ ἐπιδεχθῇ εἰς τις τῶν κατὰ μέρος ἀνθρώπων. Μεταξὺ τῶν δύο τούτων ἀκροτήτων θέλει περιλαμβάνονται ἅπασαι αἱ πράξεις, αἱ εἰς τὸ δημόσιον ἀγαθὸν ἀντιφερόμεναι, αἵτινες καλοῦνται ἐγκληματικαὶ, χωροῦσαι κατάτινα πρόοδον ἀνεπαίσθητον ἀπὸ τοῦ πρώτου ὅρου, ἕως τοῦ ἐσχάτου.

Ἀρχεῖ

семъ ряду мѣста до самаго послѣдняго. Довольно будетъ, когда въ сихъ рядахъ означатся постепенно и порядочно въ каждомъ изъ четырехъ родовъ, о коихъ мы въ седьмой главѣ говорили, дѣйствія достойныя хулы ко всякому изъ нихъ принадлежащія.

Ἀρκεῖ δὲ, σωζομένης τῆς τῶν τοιούτων προόδων σειρᾶς, να ἐπισημειωθῶσιν ἐν ἑκάστῃ τῶν τεσσάρων τάξεων, περὶ ὧν ἐν Κεφαλέῳ Ζ. εἴπομεν, αἱ ὑποδεθωσοὶ πράξεις, αἱ ἐφ' ἑκάστῳ ἀνήκουσαι.

229.

МЫ особое отдѣленіе о преступленіяхъ касающихся прямо и непосредственно до разрушенія общества, и клонящихся ко вреду того, кто во ономъ главою, и которыя суть самыя важнѣйшія по тому, что они больше всѣхъ прочихъ суть пагубны обществу: они названы преступленіями въ оскорбленіи величества.

229.

ΗΜΕΙΣ συνετάξαμεν ἕνα Κεφάλαιον ἐν μέρει περὶ τῶν ἐγκλημάτων, τὰ ὁποῖα ἐπ' εὐθείας τε ϗ ἀμέσως τείνουσιν εἰς κατάλυσιν τῆς πολιτικῆς κοινωνίας, ϗ τῆς ἐν αὐτῇ κορυφαίας ἀκρότητος, ϗ τὰ ὁποῖα εἶναι τὰ πάντων τῶν ἄλλων βαρύτατα, καθότι εἶναι καὶ κατὰ τῆς πολιτείας αὐτῆς τὰ ὀλεθριώτατα. Ὀνομάζονται δὲ αὐτὰ „ἐγκλήματα καθοσιώσεως.„

230.

По семъ первомъ родѣ преступленій слѣдуютъ тѣ, кои стремятся противъ безопасности людей частныхъ.

230.

Μετὰ τοῦτο τὸ πρῶτον εἶδος τῶν ἐγκλημάτων, ἀκολουθοῦσιν ἐκεῖνα ὅπου πολεμοῦσι τὴν ἀσφάλειαν τῶν κατὰ μέρος.

231.

Не можно безъ того никакъ обойтися, чтобъ нарушающаго сїе право не наказать какимъ важнымъ наказанїемъ. беззаконныя предприятїя противу жизни и вольности гражданина суть изъ числа самыхъ великихъ преступленїй: и подъ симъ именемъ заключаются не только смертоубїйства учиненныя людьми изъ народа; но и тогоже рода насилїя содѣянныя особами, какого бы произшествїя и достоинства они ни были.

231.

Ἀπαραιτήτως πρέπει νὰ τιμωρηθῇ ὁ ἀθετῶν τὸ τοιοῦτον δικαίωμα, τιμωρίαν τινὰ ἐκ τῶν βαρυτέρων. Αἱ κατὰ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἐλευθερίας τῶν Πολιτῶν ἐπιβουλαὶ, εἶναι ἀπὸ τὰ μεγαλήτερα ἐγκλήματα· καὶ ἐν τῇ τάξει ταύτῃ περιέχονται οὐ μόνον αἱ ἐξ ἐπιθέσεως ἐπιβουλαὶ τῆς ζωῆς, ἢ αἱ φονοκτονίαι αἱ γινόμεναι ὑπὸ τοῦ χύδην ὄχλου, ἀλλὰ καὶ αἱ τοῦ τοιούτου γένους βίαι, αἱ ὑπὸ τῶν ἄλλων πραττόμεναι, ὁποίου ποτ᾽ ἂν ὦσιν οὗτοι βαθμοῦ καὶ ἀξιώματος.

232.

Воровства совокупленныя съ насильствомъ и безъ насильства.

232.

Συμπεριλαμβάνεται δὲ εἰς τὴν αὐτὴν τάξιν καὶ ἡ κλοπὴ, εἴτε κατὰ βιασμὸν ἐνεργουμένη, εἴτε καὶ μή.

233.

Обиды личныя противныя чести, то есть клонящїяся отнять у гражданина ту справедливую часть почтенїя, которую онъ имѣетъ право требовать отъ другихъ.

233.

Καὶ αἱ προσωπικαὶ ὕβρεις αἱ παραλυμαινόμεναι τὴν τιμὴν τουτέστιν ἐκεῖναι, τῶν ὁποίων τὸ τέλος εἶναι νὰ ἁρπάσουν ἀπὸ τὸν Πολίτην, τὸ δίκαιον μερίδιον τῆς ἀγαθῆς ὑπολήψεως, τὸ ὁποῖον ἔχει δικαίωμα παρὰ τῶν ἄλλων νὰ ἀπαιτῇ.

234.

О поединкахъ не безполезно здѣсь повторить то, что утверждаютъ многїе, и что другїе написали: что самое лучшее средство предупредить сїи преступленїя есть наказывать наступателя, сирѣчь того, кто подаетъ случай къ поединку, а невиноватымъ объявить принужденнаго защищати честь свою, не давши къ тому никакой причины.

234.

Περὶ δὲ τῆς „Μονομαχίας (*) δὲν εἶναι ἀλυσιτελὲς νὰ ἐπαναλάβωμεν ἐδῶ ἐκεῖνο ὁπȣ̃ πολλοὶ διατείνονται, ϗ ἄλλοι ἔγραψαν, ὅτι τὸ προσφυέστερον μέσον διὰ νὰ προαναχοπῆ τὸ εἶδος τȣ́τȣ τȣ̃ ἐγκλήματος, εἶναι τὸ νὰ ὑποπίπτη εἰς τὴν ποινὴν ὁ προκαλέμενος· τȣτέςιν ἐκεῖνος, ὁπȣ̃ δίδει τὴν αἰτίαν εἰς τὸν Διαπληκτισμόν· καὶ νὰ διορισθῆ ἀναίτιος ἐκεῖνος, ὁπȣ̃ χωρὶς νὰ δώσῃ τὸ ἐνδόσιμον, εὑρέθη εἰς τὴν ἀνάγκην νὰ διαφενδεύσῃ τὴν ἰδίαν ἑαυτȣ̃ τιμήν.

235.

Тайный провозъ товаровъ есть сущее воровство у государства. Сїе преступленїе начало свое взяло изъ самаго закона; ибо чемъ больше пошлины, и чемъ больше получается прибытка отъ тайно провозимыхъ товаровъ, слѣдовательно тѣмъ сильнѣе бываетъ искушенїе, которое еще вящше умножается удоб-

костїю

235.

Τὸ „ἀπηγορευμένον ἐμ„πόρευμα (**) εἶναι ἓν εἶδος ἀληθινῆς κλοπῆς γινομένης κατὰ τȣ̃ Κράτȣς. Τȣ̃το τὸ ἔγκλημα λαμβάνει τὸ εἶναι ἐξ αὐτȣ̃ τȣ̃ Νόμȣ. Ἐπειδὴ ὅσον τὰ τέλη εἶναι βαρύτερα, τόσον τὸ κέρδος τȣ̃ τὰ ἀπηγορευμένα ἐμπορεύεσθαι εἶναι μεγαλήτερον, ϗ ἄλλο τόσον ὁ πειρασμὸς εἶναι σφοδρότερος. Πειρασμὸς, ὁ ὁποῖος προσέτι

(*) le duel.

(**) la Contrebande.

ностїю оное исполнить, когда окружность заставами стрегомая есть великаго пространства, и когда товарѣ запрещенный или обложенный пошлинами есть малѣ количествомѣ. Утрата запрещенныхѣ товаровѣ и тѣхѣ, которые сѣ ними вѣ мѣстѣ везутѣ, есть весьма правосудна. Такое преступленїе заслуживаетѣ важныя наказанїя, какѣ то суть, тюрма и лицеимство сходственное сѣ естествомѣ преступленїя. Тюрма для тайно провозящаго товары не должна быть таже, которая и для смертноубїйцы или разбойника по большимѣ дорогамѣ разбивающаго; и самое приличное наказанїе кажется быть работа виноватаго выложенная и постановленная вѣ ту цѣну, которою онѣ таможню обмануть хотѣлѣ.

236.

О проторговавшихся, или выступающихѣ сѣ дол-

σέτι αὐξάνει καὶ διὰ τὴν σκολίαν τῆς πράξεως, ὅταν ἡ περίμετρος ὁποῦ φυλάττεται εἶναι μιᾶς μεγάλης ἐκτάσεως· καὶ ὅταν ἡ ἀπηγορευμένη, ἢ ὑποτελὴς ἐμπορία εἶναι κατὰ τὸν ὄγκον σμικρά. Ἡ ζημία τῶν ἐμπορευομένων πραγμάτων, τῶντε ἀπηγορευμένων αὐτῶν, καὶ τῶν ἄλλων τῶν σὺν αὐτοῖς, εἶναι δικαιοτάτη. Τὸ τοιοῦτον ἔγκλημα εἶναι ἔνοχον μιᾶς ἀξιολόγου ποινῆς· οἷον τῆς ἐν φυλακῇ καθείρξεως, καὶ ἔτι δὲ καὶ τῆς δουλείας. Πλὴν φυλακῆς ἢ δουλείας ἀναλόγου κατὰ τὴν φύσιν τοῦ ἐγκλήματος. Ἡ φυλακὴ τοῦ τὰ ἀπηγορευμένα διεμπορευομένου, δὲν πρέπει νὰ εἶναι ἡ αὐτὴ μὲ το δεσμωτήριον τοῦ ἐξ ἐπιθέσεως ἀνδροφόνου, ἢ τοῦ ἐπὶ τῆς λεωφόρου λῃστεύοντος. Ἡ ποινὴ ἡ προσφυεστάτη φαίνεται πῶς ἔπρεπε νὰ εἶναι ἡ ἐργασία τοῦ ὑπευθύνου, ἐκτιμηθεῖσα κατὰ τὴν ποσότητα τὴν ὁποίαν ἠθέλησε νὰ ζημιώσῃ τὸ Τελώνιον.

236.

Εἶναι χρεία νὰ κάμωμεν προσέτι μνείαν καὶ περὶ τῶν

„Ἐκλειπ-

долгами изъ торговъ должно упомянуть. Надобность доброй совѣсти въ договорахъ и безопасность торговли обязуетъ законоположника подать заимодавцамъ способы ко взысканїю уплаты съ должниковъ ихъ. Но должно различить выступающаго съ долгами изъ торговъ хитреца отъ честнаго человѣка безъ умысловъ проторговавшагося. Съ проторговавшимся же безъ умысла, который можетъ ясно доказать, что неустойка въ словѣ собственныхъ его должниковъ, или приключившаяся имъ трата, или неизбѣжное разумомъ человѣческимъ неблагополучїе лишили его стяжанїй ему принадлежавшихъ; съ такимъ не должно по той же строгости поступать. Для какихъ бы причинъ вкинуть его въ тюрму? Ради чего лишить его вольности, одного лишь оставшагося ему имущества? Ради чего подвергнуть его наказанїямъ преступнику только прилич-

„Ἐκλειπτικῶν Ἐμπόρων, (*) τουτέστι περὶ ἐκείνων ὅπου πάσχουσιν „Ἐμπορίας ἔκλειψιν· καθότι τὰ ὀφειλόμενα τοὺς ὑποχρεώνουσι νὰ ἐγκαταλείψουν τὴν ἐμπορίαν. Ἡ ἀνάγκη, καὶ ἡ ἀγαθὴ πίστις, ἡ περὶ τὰς συνθήκας, καὶ ἡ τῆς ἐμπορικῆς ἀσφάλεια, ὑποχρεώνουν τὸν Νομοθέτην νὰ δώσῃ εἰς τοὺς δανειστὰς τὰ μέσα καὶ τοὺς τρόπους διὰ νὰ πληρωθοῦν ἀπὸ τοὺς χρεωφειλέτας αὐτῶν. Πλὴν ἀναγκαῖον εἶναι νὰ διαστέλλεται ὁ Ἐκλειπτικὸς πραγματευτὴς ὁ δόλιος καὶ ἀπατεών, ἀπὸ τὸν τίμιον ἄνθρωπον ὅπου ἐξ ἀνάγκης ἐξέλιπεν. Ὅταν ὁ παθὼν τὴν ἔκλειψιν ἠμπορεῖ νὰ ἀποδείξῃ φανερά, ὅτι ἡ ἀπιστία τῶν ὀφειλετῶν αὐτοῦ, ἢ αἱ ἐπελθοῦσαι αὐτῷ ζημίαι, ἢ ἄλλαι τινὲς συμφοραὶ ἀπαραίτητοι εἰς τὴν ἀνθρωπίνην φρόνησιν τὸν ἀπεγύμνωσαν τῆς ἰδίας περιουσίας, δὲν πρέπει νὰ μετέλθῃ τις τὸν τοιοῦτον μετὰ τῆς αὐτῆς αὐστηρότητος. Διὰ ποῖον λόγον νὰ ἐμβληθῇ οὗτος εἰς φυλακήν; Διατὶ νὰ στερηθῇ τὴν ἐλευθερί-

(*) des Banqueroutiers.

личнымъ, и убѣдить его, чтобъ онъ о своей честности раскаивался? Пускай почтутъ, если хотятъ, долгъ его за неоплатный даже до совершеннаго удовлетворенія заимодавцевъ; пускай не дадутъ ему воли удалиться куда ни будь безъ согласія на то соучастниковъ; пускай принудятъ его употребити труды свои и дарованія къ тому, чтобы прийти въ состояніе удовлетворить тѣмъ, кому онъ долженъ: однакожъ никогда никакимъ твердымъ доводомъ не можно оправдать того закона, который бы лишилъ его своей вольности безо всякой пользы для заимодавцовъ его.

θερίαν, τὸ μόνον ἀγαθὸν ὁπȢ εἰς αὐτὸν ἐπέμεινε; Διατὶ νὰ καθυποβληθῇ εἰς τὰς ποινὰς τῶν ὑπεȣθυνῶν; καὶ νὰ ἀναγκασθῇ νὰ μετανοήσῃ ὅτι ἐχρημάτισεν ἀγαθὸς καὶ πιςὸς ἄνθρωπος; Ἄς μένῃ, ἐὰν ȣ̃τω δόξῃ, τὸ χρέος αὐτȣ̃ ὡς ἀκατάσβεςον, ἕως εἰς τὴν ὁλοτελῆ πληρωμὴν· ἂς μὴ δοθῇ εἰς αὐτὸν ἡ ἄδεια νὰ ἀναχωρήσῃ χωρὶς τῆς συγκαταθέσεως ἐκείνων πρὸς ȣ̃ς εἶναι ὑπόχρεος· ἂς ςενοχωρηθῇ νὰ μεταχειρισθῇ τὸν κόπον τȣ, καὶ τὰς ἐπιδεξιότητας τȣ διὰ νὰ ἐπανέλθῃ εἰς κατάςασιν νὰ ἱκανοποιήσῃ τὰ ὀφειλόμενα. Ἀλλὰ δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ φανῇ ποτὲ δίκαιος, κατ' ȣ̉δένα ςερεὸν λόγον, ὁ Νόμος ἐκεῖνος, ὁπȣ̃ θέλει ὑςερήσει τὸν τοιȣ̃τον ἄνθρωπον τῆς ἐλευθερίας τȣ, χωρὶς καμμίαν ὠφέλειαν τῶν δανειςῶν τȣ.

237.

Можно кажется во всѣхъ случаяхъ различить обманъ съ ненавистными обстоятельствами отъ тяжкой погрѣшности, и тяжкую погрѣшность отъ лег-

237.

Εἶναι δυνατόν, κατ' ἐμὴν γνώμην, εἰς πᾶσαν ὑπόθεσιν νὰ διακρίνῃ τὶς τὸν δόλον τὸν μετὰ νεμεσητῶν περιςάσεων συνωδευμένον, ἀπὸ τὸ σφάλμα τὸ βαρὺ· τὸ βαρὺ

легкой, и сїю отъ безпримѣсной невинности; и учредить по сему закономъ и наказанїя.

238.

Осторожный и благоразумный законъ можетъ воспрепятствовать большой части хитрыхъ отступовъ отъ торговли; и приуготовить способы для избѣжанїя случаевъ могущихъ сдѣлаться съ человѣкомъ честной совѣсти и радѣтельнымъ. Роспись публичная сдѣланная порядочно всѣмъ купецкимъ договорамъ, и безпрепятственное дозволенїе всякому гражданину смотрѣть и справляться съ оною: банкъ учрежденный складкою резумно на торгующихъ распредѣленною, изъ котораго бы можно было брать приличныя суммы для вспомоществованїя нещастныхъ, хотя и рачительныхъ торговцовъ, были бы установленїя приносящїя съ собою многїя выгоды, и никакихъ

βαρὺ σφάλμα, ἀπὸ τὸ ἐλαφρὸν· καὶ τῦτο, ἀπὸ τὴν ὁλοτελῆ ἀθωότητα· καὶ κατὰ τὴν διαφολὴν ταύτην νὰ ὁροθετήσῃ διὰ τῦ Νόμυ τὰς ποινάς.

238.

Μία Νομοθεσία συνετὴ καὶ περιεσκεμμένη ἤθελε δυνηθῇ νὰ ἐμποδίσῃ τὸ περισσότερον μέρος τῶν Ἐμπορικῶν ἐκλείψεων τῶν πανέργων καὶ δολερῶν, καὶ νὰ προπαρασκευάσῃ θεραπείας τινὰς διὰ τὰ συμβεβηκότα ὁπῦ ἐπανέρχονται εἰς τὸν ἄνθρωπον τὸν φιλόπονον καὶ πιςόν. Μία ἀναγραφὴ δημοσία τε καὶ ἀκριβὴς πασῶν τῶν ἐμπορικῶν συμφωνιῶν, καὶ ἡ ἄδεια εἰς πάντα Πολίτην νὰ τὴν συμβυλεύεται· ἕνα „Τραπεζιτικὸν ταμεῖον„ (*) συνεςῶς ἐκ συνεισφορᾶς τῶν ἐμπόρων καὶ εὔλογον διανομὴν διατεταγμένης· ἐξ ὗ ταμείυ ἤθελαν λαμβάνωνται αἱ καθήκυσαι τῶν χρημάτων ποσότητες εἰς συνδρομὴν καὶ βοήθειαν τῆς δυςυχύσης φιλοπονίας καὶ δεξιότητος· ἤθελαν εἶναι οἰκονομικαί τινες διατάξεις, μεγάλας

(*) Banque.

кихъ въ самой вещи неудобствъ не причиняющія.

γάλας μὲν ἀπογεννῶσαι τὰς ὠφελείας, ἐδὲν δὲ πραγματιῶδες ἀτόπημα ἐπισύρεσαι.

239.

Вопросъ VIII. Какія средства самыя дѣйствительныя ко предупрежденію преступленій?

239.

Ζήτημα Η. Τίνα τὰ μέσα τὰ πλέον δραςήρια, διὰ νὰ προανακόπτωνται τὰ ἐγκλήματα;

240.

Гораздо лучше предупреждать преступленія, нежели наказывать.

240.

Εἶναι συμφερώτερον τὸ νὰ προανακόπτωνται τὰ ἐγκλήματα, παρὰ τὸ νὰ τιμωρῶνται.

241.

Предупреждать преступленія есть намѣреніе и конецъ хорошаго законоположничества, которое не что иное есть, какъ искуство приводить людей къ самому совершенному благу, или оставлять между ними, если всего искоренить не льзя, самое малѣйшее зло.

241.

Μία καλὴ Νομοθεσία εἰς τἕτο πρέπει νὰ ἀποσκοπῇ, πῶς νὰ προανακόπτῃ τὰ ἐγκλήματα· ἐπειδὴ ἐκείνη ἄλλο δὲν εἶναι, εἰμὴ ἡ τέχνη τἒ ὁδηγεῖν τὲς ἀνθρώπες εἰς τὸ Μέγιςον τῆς εὐδαιμονίας, καὶ εἰς τὸ τῆς κακοδαιμονίας Ἐλάχιςον.

242.

Когда запретимъ многія дѣйствія слывущія у нравоучителей средними, то тѣмъ не удержимъ преступленій могущихъ отъ

242.

Ἡ ἀπαγόρευσις ἑνὸς πλήθες πράξεων ἠθικῶς ἀδιαφόρων, δὲν εἶναι μία διακώλυσις τῶν ἐγκλημάτων ὁπἕ ἐξ ἐκείνων δύανται νὰ παρακο-

отъ того воспослѣдовать, но произведемъ чрезъ то еще новыя.

ρακολȣθήσȣν· αὐτὴ εἶναι μία παραγωγὴ ἐγκλημάτων ἄλλων νεοφανῶν.

243.

Хотите ли предупредить преступленiя? Сдѣлайте, чтобъ законы меньше благодѣтельствовали разнымъ между гражданами чинамъ, нежели всякому особо гражданину.

243.

Θέλεις νὰ προαναιρέσῃς τὰ ἐγκλήματα; κάμε νὰ βοηθȣ̃ν οἱ Νόμοι, ὄχι τόσον τὰς διαφόρȣς τάξεις τῶν Πολιτῶν, ὅσον ἐν μέρει τῶν Πολιτῶν ἕνα ἕκαστον.

244.

Сдѣлайте, чтобъ люди боялися законовъ, и никого бы кромѣ ихъ не боялися.

244.

Κάμε οἱ ἄνθρωποι νὰ φοβȣ̃νται τȣ̀ς Νόμȣς, καὶ νὰ μὴ φοβȣ̃νται εἰμὴ ἐκείνȣς.

245.

Хотите ли предупредить преступленiя? Сдѣлайте, чтобы просвѣщенiе распространилося между людьми.

245.

Θέλεις νὰ προαναιρέσῃς τὰ ἐγκλήματα; κάμε νὰ ἁπλωθοῦν αἱ ἀκτῖνες τȣ̃ φωτὸς τῆς γνώσεως.

246.

Книга добрыхъ законовъ не что иное есть, какъ недопущенiе до вреднаго своевольства причинять зло себѣ подобнымъ.

246.

Ἕνας Κώδιξ ἀγαθῶν Νόμων ἄλλο δὲν εἶναι, πάρεξ ἡ καταστροφὴ τῆς ὀλεθρίȣ ἐλευθερίας τȣ̃ βλάπτειν τȣ̀ς παραπλησίȣς.

247.

Еще можно предупредить

247.

Ἠμποροῦν προσέτι νὰ προ-

дить преступленіе награжденіемъ добродѣтели.

προανακόπτωνται τὰ ἐγκλήματα μὲ τὸ νὰ ἀνταμείβεται ἡ ἀρετή.

248.

На конецъ самое надежное, но и самое труднѣйшее средство сдѣлать людей лучшими есть приведеніе въ совершенство воспитанія.

248.

Τελευταῖον τὸ μέσον τὸ ἀσφαλέστερον, ἀλλὰ καὶ τὸ δυσχερέστερον, διὰ οὗ δύνανται νὰ καταστάθουν οἱ ἄνθρωποι καλλιώτεροι, εἶναι ἡ τελειοποίησις τῆς τῶν παίδων ἀνατροφῆς.

249.

Въ сей главѣ найдутся повторенія о томъ, что уже выше сказано; но разсматривающій, хотя съ малымъ прилѣжаніемъ, увидитъ, что вещь сама того требовала; и кромѣ того очень можно повторять то, что долженствуетъ быть полезнымъ человѣческому роду.

249.

Θέλει εὑρεθοῦν ἐν τούτῳ τῷ Κεφαλαίῳ ἐπαναλήψεις τινὲς τῶν ἤδη καὶ πρότερον εἰρημένων· ἀλλ' ἐάν τις λάβῃ μετρίαν τινὰ προσοχὴν θέλει ἰδεῖ, ὅτι οὕτως ἀπήτει ἡ ὑπόθεσις· καὶ προσέτι εἶναι ἐπιτετραμμένον τὸ νὰ ἐπαναλαμβάνεται ἐκεῖνο ὁποῦ μέλλει νὰ εἶναι ἐπωφελὲς εἰς τὸ γένος τὸ ἀνθρώπινον.

ГЛАВА XI.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ.

250.

Гражданское общество, такъ какъ и всякая вещь, требуетъ извѣстнаго порядка; надлежитъ тутъ быть

250.

Χρειάζεται εἰς τὴν Πολιτικὴν κοινωνίαν, καθὼς καὶ εἰς πάντα τὰ πράγματα, μία τις τάξις. Πρέπει οἱ μὲν

быть однимъ, которые правятъ и повелѣваютъ, а другимъ, которые повинуются.

μὲν νὰ διοικῶσι, καὶ νὰ ἐπιτάττωσιν· οἱ δὲ νὰ ὑπείκωσι, καὶ νὰ ὑπακούωσιν.

251.

И сїе есть начало всякаго рода покорности; сїя бываетъ больше или меньше облегчительна, смотря на состоянїе служащихъ.

251.

Τοιαύτη εἶναι ἡ ἀρχὴ παντὸς εἴδους ὑποταγῆς, ἥτις εἶναι μείζων, ἢ ἐλάσσων, κατὰ λόγον τῆς καταστάσεως ἐκείνων οἱ ὁποῖοι ὑπακούουσιν.

252.

И такъ когда законъ естественный повелѣваетъ намъ по силѣ нашей о благополучїи всѣхъ людей пещися; то обязаны МЫ состоянїе и сихъ подвластныхъ облегчати, сколько здравое разсужденїе дозволяетъ.

252.

Οὕτως ὅταν ὁ Φυσικὸς Νόμος διαγορεύῃ, νὰ συνεισφέρωμεν πρὸς τὴν εὐζωΐαν τῶν πάντων ἀνθρώπων, τὸ κατὰ πᾶσαν τὴν ἡμῶν δύναμιν, ΗΜΕΙΣ χρεωστοῦμεν νὰ γλυκαίνωμεν, ὅσον ὁ ὀρθὸς λόγος τὸ ἐπιτρέπει, τὴν κατάστασιν ἐκείνων ὁποῦ ζῶσιν ὑπὸ τὴν Ἡμετέραν ὑποταγήν.

253.

Слѣдовательно и избѣгати случаевъ, чтобъ не приводить людей въ неволю, развѣ крайняя необходимость къ учиненїю того привлечетъ, и то не для собственной корысти, но для пользы госу-

253.

Ἐκ τοῦ ἀκολούθου ΗΜΕΙΣ χρεωστοῦμεν νὰ ἀπέχωμεν ἀπὸ τὸ νὰ καταστήνωμεν τοὺς ἀνθρώπους δούλους, παρεκτὸς εἰμὴ βιαζόμενοι ὑπὸ μεγίστης ἀνάγκης· καὶ τοῦτο οὐχὶ πρὸς τὸ ἴδιον, ἀλλὰ πρὸς τὸ συμφέρον τοῦ Κρά-

государственной; однако и та едва не весьма ли рѣдко бываетъ.

Κράτους. Ἀλλ᾽ εἶναι ἔτι καὶ τοῦτο ζητήσεως ἄξιον, νὰ μάθῃ τις, ἂν συχνὰ το Κράτος ἐντεῦθεν λαμβάνῃ ὄφελος.

254.

Какого бы рода покорство ни было, надлежитъ, чтобъ законы гражданскіе съ одной стороны злоупотребленіе рабства отвращали, а съ другой стороны предостерегали бы опасности могущія оттуду произойти.

254.

Ὁποίας ποτὲ ἢ ἂν εἶναι φύσεως ἡ ὑποταγὴ, πρέπει οἱ Νόμοι οἱ Πολιτικοὶ ἀπὸ τὸ ἓν μέρος νὰ παρεκκλίνωσι τὰς καταχρήσεις τῆς δουλείας, καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος νὰ προφθάνωσι τοὺς κινδύνους ὅπου ἠμποροῦν ἐντεῦθεν νὰ γεννηθοῦν.

255.

Нещастливо то правленіе, въ которомъ принуждены установлять жестокіе законы.

255.

Δυστυχὴς ἡ Ἡγεμονία ἐκείνη, ἡ ὁποία ἀναγκάζεται νὰ διαθεσπίσῃ Νόμους πολλὰ αὐστηρούς.

256.

ПЕТРЪ ПЕРВЫЙ узаконилъ въ 1722 году, чтобы безумные и подданныхъ своихъ мучащіе были подъ смотреніемъ опекуновъ. По первой статьи его указа чинится исполненіе; а послѣдняя для чего безъ дѣйства осталася, не извѣстно.

256.

ΠΕΤΡΟΣ ὁ ΠΡΩΤΟΣ ἐξέδωκεν ἐν Ἔτει 1722. ἕνα Νόμον κελεύοντα, ὅτι νὰ τάττωνται ὑπὸ Ἐπιτρόπους οἱ ἄφρονες, καὶ οἱ καταтυραννοῦντες τοὺς δούλους αὐτῶν. Τὸ πρῶτον μέρος τηρεῖται· δὲν ἠξεύρω διατὶ ὄχι ἢ τὸ δεύτερον;

257.

Въ Лакедемонѣ рабы не могли требовати въ судѣ никакого удовольствїя : и нещастїе ихъ умножалося тѣмъ, что они не одного только гражданина, но при томъ и всего общества были рабы.

258.

У Римлянъ въ увѣчьи сдѣланномъ рабу не смотрѣли болѣе ни на что, какъ только на убытокъ причиненный чрезъ то господину. За одно почитали рану животинѣ нанесенную и рабу, и не примали болѣе ничего въ разсужденїе, какъ только сбавку цѣны : и то обращалося въ пользу хозяину, а не обиженному.

259.

У Аѳинянъ строго наказывали того, кто съ рабомъ поступалъ свирѣпо.

260.

257.

Ἐν τῇ Λακεδαίμονι οἱ Σκλάβοι δὲν ἐδύναντο νὰ λάβȣν καμμίαν δικαιοσύνην. Ἡ ὑπερβολὴ τῆς αὐτῶν ἀθλιότητος τοσαύτη ἦτον, ὁπȣ̃ ὄχι μόνον αὐτοὶ ἦσαν Σκλάβοι ἑνὸς Πολίτȣ, ἀλλὰ καὶ τȣ̃ Δημοσίȣ.

258.

Ἐν Ῥώμῃ ὅταν ἐπρόκειτο ζήτημα περὶ τῶν τραυμάτων καὶ τῶν πληγῶν ἑνὸς Σκλάβȣ, ὁ σκοπὸς τῆς ἀνακρίσεως εἰς ἄλλο δὲν ἀπέβλεπε, παρὰ εἰς τὴν ζημίαν τȣ̃ Δεσπότȣ. Ἐσυγχέοντο ἀδιαφόρως αἱ διαπληγώσεις, ἡ τȣ̃ κτήνȣς, καὶ ἡ τȣ̃ σκλάβȣ· μόνον προσεῖχον εἰς τὴν ὑπομείωσιν τῆς ἐκτιμήσεως. Ἡ τῆς ζημίας ἀνταπόδοσις ἐφέρετο εἰς τὸ ὄφελος τȣ̃ Δεσπότȣ, καὶ ὄχι τȣ̃ λελωβημένȣ.

259.

Ἐν Ἀθήναις ἐπαιδεύετο αὐστηρῶς, ὅστις προσεφέρετο πρὸς ἕνα σκλάβον μετὰ ἀπανθρωπίας καὶ ὠμότητος.

260.

260.

Не должно вдругъ и чрезъ узаконенїе общее дѣлать великаго числа освобожденныхъ.

260.

Δὲν εἶναι χρεία διὰ ἑνὸς Νόμȣ γενικȣ̃, καὶ καθάπαξ, νὰ γένῃ ἕνα μέγα πλῆθος ἀπελευθέρων.

261.

Законы могутъ учредить нѣчто полезное для собственнаго рабовъ имущества.

261.

Οἱ Νόμοι θέλει κάμȣν ἕνα μέγα καλὸν, ἐπιτρέψαντες νὰ ἔχωσι κάποιοντι οἱ δȣ̃λοι ὡς κτῆμα ἴδιον.

262.

Окончимъ все сїе, повторяя правило то, что правленїе весьма сходственное съ естествомъ есть то, котораго частное расположенїе соотвѣтствуетъ лучше расположенїю народа, ради котораго оно учреждается.

262.

Ἂς τελειώσωμεν τὸ παρὸν Κεφάλαιον μὲ τὸ νὰ ἀνακαλέσωμεν εἰς τὴν μνήμην τὴν γνώμην ταύτην· ὅτι ἡ Ἡγεμονικὴ διοίκησις ἡ Φυσικωτέρα εἶναι ἐκείνη ὁπȣ̃ ἔχει περισσοτέραν ἀναλογίαν μὲ τὴν διάθεσιν τȣ̃ λαȣ̃, διὰ τὸν ὁποῖον διωρίσθη.

263.

При чемъ однако весьма же нужно, чтобы предупреждены были тѣ, причины, кои столь часто привели въ непослушанїе рабовъ противъ господъ своихъ; не узнавъ же сихъ причинъ, законами упредить подобныхъ случаевъ не льзя, хотя спо-

263.

Εἶναι κατὰ τὸ αὐτὸ πολλὰ ἀναγκαῖον, καὶ τὸ νὰ σπȣδάσῃ τις νὰ προκαταλάβῃ τὰ αἴτια ὁπȣ̃ ἐκίνησαν τόσον συχνὰ τὰς ἐπαναστάσεις τῶν δȣ́λων κατὰ τῶν οἰκείων Δεσποτῶν. Διότι ὅταν ἀγνοȣ̃νται τὰ αἴτια ταῦτα, ἀδιώατον εἶναι νὰ προαναχόψῃ ἡ Νομοθεσία τὰ συμβεβη-

спокойство однихъ и другихъ отъ того зависитъ.

ГЛАВА XII.

264.

О размноженіи народа въ государствѣ.

265.

Россія не только не имѣетъ довольно жителей, но обладаетъ еще чрезмѣрнымъ пространствомъ земель, которыя ни населены, ниже обработаны. И такъ не можно сыскать довольно ободреній къ размноженію народа въ государствѣ.

266.

Мужики большою частію имѣютъ по двенадцати, пятьнадцати и до двадцати дѣтей изъ одного супружества; однако рѣдко и четвертая часть

βεβηκότα τὰ παραπλήσια· Ἀλλ᾽ ἐντεῦθεν ἤρτηται ἡ γαλλιωώδης καὶ τῆ ἑνὸς, καὶ τῆ ἄλλε μέρες κατάστασις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ.

264.

Περὶ τοῦ πληθυσμῆ.

265.

Ἡ Ῥωσσία ἦ μόνον δὲν ἔναι ἱκανῶς πεπληθυσμένη, ἀλλ᾽ ἔχει προσέτι καὶ πάντη ἀοικήτες καὶ ἀγεωργήτες χώρας τινὰς βρυχωροτάτας. Ὥςε δὲν ἤθελεν εἶναι περιττὴ πᾶσα σπεδή τε καὶ ἐπιμέλεια· εἰς τὸ νὰ βρεθῆν οἱ τρόποι καὶ τὰ μέσα, διὰ νὰ προθυμοποιηθῇ ἐν ταύτῃ τῇ Αὐτοκρατορίᾳ τῶν οἰκητόρων ὁ πληθυσμός.

266.

Ἀνάμεσα εἰς τὲς παρ᾽ Ἡμῖν χωρικὲς ἕν μόνον συνοικέσιον ἀπογεννᾷ, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖςον, δώδεκα, δεκαπέντε, καὶ ἕως καὶ εἴκοσι τέκνα, ἐξ ὧν σπάνιον εἶναι ὅτι τὸ τέταρ

часть оныхъ приходитъ въ совершенный возрастъ. Чего для непремѣнно долженъ тутъ быть какій ни будь порокъ, или въ пищѣ, или во образѣ ихъ жизни, или въ воспитаніи, который причиняетъ гибель сей надеждѣ государства. Какое цвѣтущее состояніе было бы сея державы, естьли бы могли благоразумными учрежденіями отвратить или предупредить сію пагубу.

τέταρτον μέρος νὰ φθάνῃ εἰς τὴν ἡλικίαν τὴν ὥριμον. Ἐμφιλοχωρεῖ λοιπὸν, ὡς φαίνεται, κάποιον ἐλάττωμα ἢ εἰς τὴν διατροφὴν αὐτῶν, ἢ εἰς τὸν τρόπον τῆς βιωτῆς, ἢ εἰς τὴν ἀνατροφὴν, τὸ ὁποῖον διαφθείρει τὴν τοιαύτην ἐλπίδα τῆς Αὐτοκρατορίας. Εἰς ποίαν ἀκμὴν δὲν ἤθελε ἀνθήσῃ ἡ Ρωσσία, ἐὰν διά τινων συνετῶν διατάξεων ἤθελε φθάσῃ ἢ νὰ ἀποτρέψῃ, ἢ νὰ προαιακόψῃ ἑνὸς κακοῦ τόσον ὀλεθρίου τὴν πρόοδον.

267.

Прибавте къ сему и то, что двѣстѣ лѣтъ прошло, какъ незнаемая предкамъ болѣзнь перешла къ сѣверу изъ Америки, и устремилася на пагубу природы человѣческой. Сія болѣзнь распространяетъ печальныя и погибельныя слѣдствія во многихъ провинціяхъ. Надлежитъ попеченіе имѣть о здравіи гражданъ: чего ради разумно бы было пресѣчь сея болѣзни сообщеніе чрезъ законы.

267.

Πρόσθες ὅτι ἀπὸ διακοσίων χρόνων καὶ ἐδῶ, ἕνα νόσημα εἰς τοὺς παλαιοὺς ἀγνοούμενον, ἐπροχώρησεν ἐκ τῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἐπεδήμησε καὶ εἰς ταῦτα τὰ Βορειότερα μέρη, καὶ σπεύδει εἰς ἐξάλειψιν τῆς ἀνθρωπίνης γενεᾶς. Τὸ τοιοῦτον νόσημα ἁπλώνει τὸν ἐλεεινὸν ὄλεθρον, καὶ τὴν ἐρήμωσιν κατὰ πολλῶν Ἐπαρχιῶν. Ἐπειδὴ τοίνυν ἡ τῶν Πολιτῶν ὑγεία εἶναι πρᾶγμα φροντίδος ἄξιον, μεγάλης ἔργον συνέσεως ἤθελεν εἶναι, ἂν ἡ Νομοθεσία μετὰ προσοχῆς ἐπεμελεῖτο νὰ στήσῃ τὰς προόδους ταύτης τῆς μάστιγος.

268.

Моисеевы могутъ къ сему служити примѣромъ.

268.

Οἱ Μωσαϊκοὶ Νόμοι ἤθελαν χρησιμεύσουν εἰς ὑπογραμμὸν, καὶ τύπον.

269.

Кажется еще, что новозаведенный способъ отъ дворянъ, сбирати свои доходы, въ Россіи уменьшаетъ народъ и *земледѣліе*; всѣ деревни почти на оброкѣ. Хозяева не бывъ вовсе или мало въ деревняхъ своихъ, обложатъ каждую душу по рублю, по два, и даже до пяти рублей, не смотря на то, какимъ способомъ ихъ крестьяне достаютъ сіи деньги.

269.

Φαίνεται προσέτι ὅτι ὁ καινοφανὴς τρόπος, καθ᾽ ὃν οἱ εὐγενεῖς λαμβάνουσι τὰ αὐτοῖς ὀφειλόμενα ἀπὸ τοῦ χωρίτου, παραβλάπτει καὶ τὸν πληθυσμὸν, καὶ τὴν γεωργίαν. Δὲν εὑρίσκεται χωρίον, ὁποῦ νὰ μὴ πληρώνῃ τὰ χρέη αὐτοῦ εἰς ἀργύριον. Οἱ Κτήτορες ὁποῦ ἢ οὐδέποτε, ἢ σπανιώτατα βλέπουσι τὸ χωρίον αὐτῶν, ἐπιβάλλουσιν ἀνὰ κεφαλὴν, ἓν, ἢ δύο, καὶ ἕως καὶ πέντε Ῥούβλια μηδόλως φροντίζοντες ποῖον τρόπον ἔχει νὰ μεταχειρισθῇ ὁ χωρίτης, διὰ νὰ κερδήσῃ αὐτὸ τὸ ἀργύριον.

270.

Весьма бы нужно было предписать помѣщикамъ закономъ, чтобъ они съ большимъ разсмотреніемъ располагали свои поборы, и тѣ бы поборы брали, которые менѣе мужика отлучаютъ отъ его дома и семейства: тѣмъ бы рас-

270.

Ἀναγκαιότατον ἤθελεν εἶναι νὰ διορισθῶσι Νόμοι τινὲς εἰς τοὺς Κτήτορας, ὑποχρεώνοντες αὐτοὺς νὰ ἐισπράττωσι πλέον περιεσκεμμένως καὶ εὐλαβῶς τὰ ἑαυτῶν δικαιώματα, καὶ νὰ λαμβάνωσι μὲν παρὰ τοῦ χωρίτου τὰ χρεωστούμενα·

πλὴν

распространилось больше земледѣлїе, и число бы народа въ государствѣ умножилось.

πλίω εἰς τοιαῦτα εἴδη, ὅπȣ νὰ τὸν ἀπομακρύνωσιν, ὅσον δυνατὸν, ὀλιγώτερον ἀπὸ τίω οἰκίαν ϗ ἀπὸ τίω Φαμιλίαν αὐτȣ. Τοιȣτοτρόπως θέλει ἀκμάσει ἡ γεωργία, καὶ ὁ πληθυσμὸς τῆς Αὐτοκρατορίας θέλει αὐξήσει.

271.

А нынѣ иный земледѣлецъ лѣтъ пятьнадцать дома своего не видитъ, а всякїй годъ платитъ помѣщику свой оброкъ, промышляя въ отдаленныхъ отъ своего дома городахъ, бродя по всему почти государству.

271.

Ἐκεῖ, ὅπȣ κατὰ τὸ παρὸν Γεωργῶν πλῆθος ζῶσι πεντεκαίδεκα χρόνȣς μεμακρυμμένοι ἀπὸ τίω ἑαυτῶν οἰκίαν, καὶ πλανῆται δι᾽ ὅλης τῆς Αὐτοκρατορίας περιέρχονται ἐκ πόλεως εἰς πόλιν, ἀγωνιζόμενοι νὰ κερδήσȣν μὲ τίω ἐργασίαν, διὰ νὰ πληρώσȣν τὰ χρέητων.

272.

При великомъ благополучїи государства легко умножается число гражданъ.

272.

Ὁ πληθυσμὸς μιᾶς Ἐπικρατείας αὐξάνει, κατ᾽ ἀναλογίαν τῆς εὐπραγίας, τῆς ὁποίας οἱ οἰκήτορες ἀπολαύȣσιν.

273.

Страны луговыя, и ко скотоводству способныя, обыкновенно мало имѣютъ народа по тому, что мало людей находятъ себѣ

273.

Οἱ τόποι οἱ χθαμαλοὶ, καὶ εἰς βοσκίω ἐπιτήδειοι, εἶναι ὑπὸ ὀλίγων οἰκȣμενοι, διατὶ ὀλίγοι ἐν αὐτοῖς εὑρίσκȣσιν ἐργασίαν. Αἱ χῶραι

себѣ тамо упражненїе; пахатныя же земли большее число людей вЪ упражненїи содержатЪ и имѣютЪ.

αἱ ἀρώσιμοι δίδȣν ἔργον εἰς περισσοτέρȣς ἀνθρώπȣς, καὶ διὰ τȣ̃το εἶναι καὶ πολυανθρωπότεραι.

274.

Вездѣ, гдѣ есть мѣсто, вЪ которомЪ могутЪ выгодно жить, тутЪ люди умножаются.

274.

Ἁπανταχȣ̃, ὅπȣ ἡ διατροφὴ εἶναι εὐπόριστος, ὁ τῶν οἰκητόρων ἀριθμὸς πρέπει νὰ ἐπιδέχεται αὔξησιν.

275.

Но страна, которая податями столь много отягчена, что раченїемЪ и трудолюбїемЪ своимЪ люди сЪ великою нуждою могутЪ найти себѣ пропитанїе, чрезЪ долгое время должна обнажена быть жителей.

275.

Ἀλλ' ἕνας τόπος ὑπὸ τοσȣ́των δασμοφορῶν πεφορτισμένος, εἰς τὸν ὁποῖον ἡ φιλοπονία καὶ ἡ φιλεργασία δὲν ἐκπορίζονται, εἰμὴ μόλις, τὰ πρὸς ζωάρκειαν, πρέπει μὲ τὸν καιρὸν νὰ καταςαθῇ ὀλιγάνθρωπος.

276.

Гдѣ люди не для инаго чего убоги, какЪ только, что живутЪ подЪ тяжкими законами, и земли свои почитаютЪ не столько за основанїе кЪ содержанїю своему, какЪ за подлогЪ кЪ удрученїю, вЪ такихЪ мѣстахЪ народЪ не размножается. Они

сами

276.

Ἐκεῖ, ὅπȣ οἱ ἄνθρωποι δὲν εἶναι δι' ἄλλο πτωχοὶ, παρὰ διατὶ ζῶσιν ὑποκείμενοι ὑπὸ Νόμȣς σκληρȣ̀ς· καὶ ἀποβλέπȣσι τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὄχι ὡς θεμέλιον τῆς ἑαυτῶν ὑποςάσεως, ἀλλ' ὡς πρόφασιν τῆς ἑαυτῶν καταδυναςεύσεως· εἰς τὰ τοιαῦτα (λέγω) μέρη τῆς

γῆς

сами для себя не имѣютъ пропитанія ; такъ какъ имъ можно подумать отъ онаго удѣлить еще своему потомству ? Они не могутъ сами въ своихъ болѣзняхъ надлежащимъ пользоваться присмотромъ ; такъ какъ же имъ можно воспитывати твари находящіяся въ безперерывной болѣзни , то есть , во младенчествѣ ? Они закапываютъ въ землю деньги свои , боясь пустить оныя во обращеніе; боятся богатыми казаться; боятся , чтобъ богатство не навлекло на нихъ гоненія и притѣсненій.

γῆς οἱ ἄνθρωποι δὲν πληθύνονται. Αὐτοὶ δὲν ἔχουσιν ἱκανὴν οὔτε διὰ ἑαυτοὺς τὴν τροφήν· πῶς νὰ συλλογισθοῦν νὰ τὴν διαμοιράσουν; Αὐτοὶ δὲν ἠμποροῦν νὰ ἐπισκεφθῶσιν οὔτε ἑαυτοὺς εἰς τὰς ἰδίας ἑαυτῶν ἀσθενείας· πῶς ἤθελαν δυνηθοῦν νὰ ἀναθρέψουν τέκνα, ὑποκείμενα εἰς μίαν διηνεκῆ ἀσθένειαν, οἷα εἶναι ἡ βρεφικὴ ἡλικία; Εὑρέθησαν αὐτοὶ νὰ ἔχουν ἀργύριον; τὸ καταθάπτουσιν εἰς τὴν γῆν, καὶ πολλὰ φυλάττονται ἀπὸ τὸ νὰ τὸ κάμουν ἐπικερδὲς διὰ τῆς ἐμπορίας. Αὐτοὶ φοβοῦνται νὰ περάσουν εἰς τὴν ὑπόληψιν τῶν ἄλλων ὡς πλούσιοι· φοβοῦνται, μήπως ὁ πλοῦτος ἐπισύρῃ κατ' αὐτῶν τὴν καταδρομήν, καὶ τὴν καταδυναστείαν.

277.

Многіе пользуясь удобностію говорить , но не будучи въ силахъ испытать въ тонкость о томъ , о чемъ говорятъ , сказываютъ : *чемъ въ большемъ подданные живутъ убожествѣ , тѣмъ много-*

277.

Ἡ εὐκολία τοῦ λαλεῖν, καὶ ἡ ἀδυναμία τοῦ ἐξετάζειν τὰ πράγματα, ἔκαμαν καὶ ἐῤῥέθη· ὅτι, „ὅσον οἱ ὑπήκοοι πτωχότεροι, τόσον αἱ „φαμιλίαι πολυαριθμότεραι· ὅσον βαρύτεραι αἱ „δασμοφοραί, τόσον περισ-

„σοτέ-

многочисленнѣе ихъ семьи. Также и то: *чемъ большія на нихъ наложены дани, тѣмъ больше приходятъ они въ состоянїе платить оныя.* Сїи суть два мудрованїя, которыя всегда пагубу наносили, и всегда будутъ причинять погибель самодержавнымъ государствамъ.

,,σοτέρα ἡ ἐπιμέλεια πρὸς ,,τὰς ἐκπληρώσεις.,, Δύο *σοφίσματα, τὰ ὁποῖα πάντοτε ἀπώλεσαν, καὶ θέλει ἐξαπολέσει πάντοτε τὰς* Μοναρχίας.

278.

Зло есть почти неисцѣлимое, когда обнаженїе государства отъ жителей происходитъ отъ долгихъ временъ по причинѣ внутренняго нѣкоего порока и худаго правленїя. Люди тамъ исчезли чрезъ нечувствительную и почти въ природу уже преобратившуюся болѣзнь. Родившися въ унынїи и въ бѣдности, въ насилїи, или въ принятыхъ правительствомъ лживыхъ разсужденїяхъ, видѣли они свое истребленїе, часто не примѣтивъ причинъ истребленїя своего.

278.

Τὸ *κακὸν εἶναι σχεδὸν ἀθεράπευτον, ὅταν ἡ τοῦ πλήθους ὀλιγόστευσις προέρχεται ἀπὸ μακρόθεν, ἐξ ἑνὸς ἐσωτερικοῦ ἐλαττώματος, καὶ μιᾶς κακῆς* Ἡγεμονίας. Οἱ *ἄνθρωποι ἀπώλοντο διὰ μιᾶς νόσου ἀνεπαισθήτου καὶ ἐκτικῆς.* Γεννημένοι *εἰς τὴν ἔκλυσιν καὶ εἰς τὴν ἀθλιότητα, ὑπὸ τὴν βίαν ἢ τὴν καταδυνάστευσιν, ἢ ὑπὸ τὴν βασιλείαν τῶν ψευδῶν ὑπολήψεων, τὰς ὁποίας ὑιοθέτησεν ἡ τοῦ* Κράτους *διοίκησις, εἶδον ἑαυτοὺς ἀπολουμένους πολλάκις, χωρὶς οὐδὲ νὰ αἰσθανθοῦν τῆς ἑαυτῶν ἀπωλείας τὰ αἴτια.*

279.

279.

279.

Чтобы возстановить державу такимъ образомъ обнаженную отъ жителей, напрасно будемъ ожидать помощи въ семъ отъ дѣтей могущихъ впредь родиться. Надежда сія вовсе безвременна; люди во своихъ пустынѧхъ живущие не имѣютъ ни ободренія, ниже раченія. Поля могущія пропитать цѣлый народъ, едва даютъ прокормленіе одному семейству. Простый народъ въ сихъ странахъ не имѣютъ участія и въ бѣдности, что есть въ земляхъ никогда неоранныхъ, которыхъ тамъ великое множество. Нѣкоторые начальные граждане или Государь сдѣлались нечувствительно владѣтелями всего пространства тѣхъ земель впустѣ лежащихъ; разоренныя семьи оставили оныя имъ на пастбы; а трудолюбивый человѣкъ ни чего не имѣетъ.

279.

Διὰ νὰ ἀποκαταστάθῃ εἰς τὸν πρέποντα πληθυσμὸν μία Ἐπικράτεια ὅτως ὀλιγανθρωποῦσα, εἰς μάτην ἤθελε περιμένῃς τὴν συνδρομὴν καὶ βοήθειαν ἐκ τῶν μελλόντων γεννηθῆναι βρεφῶν. Δὲν εἶναι πλέον καιρός. Οἱ ἄνθρωποι εἰς τὰς αὐτῶν ἐρημίας εἶναι ἀπρόθυμοι καὶ ῥάθυμοι. Ἀπὸ χωρῶν ἱκανῶν νὰ θρέψωσιν ἕνα λαόν, μόλις ἀποφέρεται ἡ διατροφὴ μιᾶς φαμιλίας. Ὁ χυδαῖος ὄχλος εἰς τὸν τόπον τοῦτον δὲν ἔχει μερίδιον οὐδὲ ἐν ταύτῃ τῇ ἀθλιότητι· τουτέστι, δὲν ἔχει ποσῶς μετοχὴν ἀπὸ τὰς χώρας τὰς κεχερσωμένας καὶ ἀγεωργήτους, ἐξ ὧν ὁ τόπος οὗτος γέμει. Τινὲς τῶν ἐγκρίτων Πολιτῶν, ἢ ὁ Ἄρχων, ἀνεπαισθήτως κατέστησαν ὅλης τῆς ἐκτάσεως τῶν τοιούτων κεχερσωμένων χωρίων οἱ Κύριοι. Αἱ ἀφανισθεῖσαι φαμιλίαι τοὺς ἄφησαν τὰς νομάς, καὶ ὁ φιλεργάτης ἄνθρωπος δὲν ἔχει τίποτε.

280.

Въ такихъ обстоятельствахъ надлежало бы

280.

Εἰς τὴν τοιαύτην κατάστασιν ἔπρεπε καθ᾽ ὅλην τὴν ἐκτα-

во всемъ пространствѣ той земли дѣлать то, что Римляне дѣлали въ одной своего государства части; предприять въ недостаткѣ жителей то, что они наблюдали въ ихъ излишествѣ, раздѣлити земли всѣмъ семьямъ, которыя никакихъ не имѣютъ; подать имъ способы вспахать оныя и обработать. Сїе раздѣленїе должно учинить тотъ часъ, когда только сыщется человѣкъ, который бы принялъ оное такъ, чтобъ ни мало времени не было упущено для начатїя работы.

ἔκτασιν τᾶ τοιέτα τόπα, νὰ γένῃ ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον οἱ πάλαι Ῥωμαῖοι ἔκαμαν εἰς ἕνα μέρος τῆς χώρας αὐτῶν. Ἐπρεπεν εἰς τὴν ἔλλειψιν τῶν οἰκητόρων νὰ τεθῇ ἐν ἔργῳ ἐκεῖνο, ὁπȣ̃ ἐκεῖνοι ἐτήρȣν εἰς τὴν περισσίαν, καὶ εἰς τὸ πλῆθος. Τȣτέςι νὰ διαμοιρασθῶσι Γαῖ, εἰς πάσας τὰς φαμιλίας ὁπȣ̃ ȣ̓δὲν ἔχȣσι· καὶ νὰ ἐπιχορηγηθῶσιν εἰς αὐτὰς τὰ μέσα, διὰ νὰ τὰς ἡμερώσȣν καὶ νὰ τὰς γεωργήσȣν. Εἶναι ὅμως χρεία νὰ γένῃ ἡ διανομὴ αὕτη χωρὶς τινὸς ἀναβολῆς, εὐθὺς ὁπȣ̃ εὑρίσκεται ἕνας ἄνθρωπος διὰ νὰ τὴν ὑποδέχεται, εἰς τρόπον ὅτι διὰ τὴν γειτονίαν ȣ̓δὲ ςιγμὴν καιρȣ̃ νὰ μὴν ἀμελῆται.

281.

Їулїй Кесарь давалъ награжденїя имѣющимъ много дѣтей. Августовы законы были гораздо понудительнѣе. Онъ наложилъ наказанїе на невступающихъ въ супружество, и увеличилъ награжденїя сочетавающихся бракомъ, такъ же и имѣю-

281.

Ἰȣ́λιος ὁ Καῖσαρ ἔδιδεν ἀνταμοιβὰς εἰς τȣ̀ς πολυτέκνȣς. Οἱ Νόμοι τȣ̃ Αὐγȣ́ςȣ ἦσαν σφοδρότεροι· οὗτος ἐπέβαλε ποινὰς κατὰ τῶν ἀγάμων· καὶ προσηύξησε τὰς ἀνταμοιβὰς τῶν γεγαμηκότων, καὶ τῶν ἐχόντων τέκνα· Ἀλλ᾽ οἱ Νόμοι ȣ̃τοι εἶναι ἀσύμφωνοι μὲ τὰ δια-

имѣющихъ дѣтей. Сіи законы были несходствен-ны съ установленіями нашего православнаго закона.

282.

Въ нѣкоторыхъ областяхъ опредѣлены законами выгоды женатымъ, какъ то на примѣръ, тамъ старосты и выборные въ деревняхъ должны быть выбраны изъ женатыхъ. Неженатый и бездѣтный не можетъ быть ни хожатымъ за дѣломъ, и въ деревенскомъ судѣ сидѣть не можетъ. У котораго болѣе дѣтей, тотъ сидитъ въ томъ судѣ въ большомъ мѣстѣ. Тотъ мужикъ у котораго болѣе пяти сыновей, не платитъ уже никакихъ податей.

283.

Неженатые у Римлянъ не могли ничего получать по завѣщанію посторонникъ; а женатые, но бездѣтные, больше половины не получали.

284.

διατάγματα τῆς ἱερᾶς ἡμῶν Πίςεως.

282.

Ἔν τισι χώραις οἱ Νόμοι ἀντιβραβεύουσι μετά τινων Προνομίων τοὺς ὑπὸ γάμον· οἷον, ἐπὶ παραδείγματος, οἱ πρωτογέροντες, καὶ λοιποὶ προεςῶτες τῶν χωρίων νὰ λαμβάνωνται ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν γεγαμηκότων. Ὁ ἄγαμος, ἢ καὶ ὁ ἄτεκνος, δὲν ἠμπορεῖ νὰ καταςαθῇ οὔτε Κριτὴς, οὔτε σωνήγορος. Ὁ πολυτεκνότερος προεδρεύει ἐπὶ τοῦ Δικαςηρίου τῶν χωριτῶν. Ὁ χωρίτης ὁ ἔχων ὑπὲρ τοὺς πέντε υἱοὺς, εἶναι ἀτελὴς καὶ ἀδασμοφόρητος.

283.

Παρὰ τοῖς πάλαι Ῥωμαίοις οἱ ἄγαμοι δὲν ἐδύναντο νὰ λάβουν τι ἐκ διαθήκης τῶν ἀλλοτρίων· οἱ δὲ ὑπὸ γάμον μὲν, ἄτεκνοι δὲ ὅμως, δὲν ἐλάμβανον εἰμὴ τὸ ἥμισυ.

284.

284.

Выгоды, которыя могли имѣть мужъ и жена по взаимнымъ другъ отъ друга завѣщаніямъ, были ограничены закономъ. Они могли отказать послѣ себя въ завѣщаніи все, если имѣли другъ отъ друга дѣтей: а ежели у нихъ дѣтей не было, то могли наслѣдствовать только десятую часть имѣнія по умершемъ въ разсужденіи ихъ супружества: если же имѣли дѣтей отъ перваго брака, то могли давати другъ другу столько разъ десятую часть, сколько имѣли дѣтей.

284.

Αἱ ὠφέλειαι, τὰς ὁποίας ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ Γυνὴ ἠδύναντο ἐκ Διαθήκης ἀμοιβαδὸν πρὸς ἀλλήλυς νὰ κάμυν, ἦσαν διωρισμέναι ὑπὸ τῦ Νόμυ. Ἠδύναντο νὰ ἀφήσυν ὅλιω τἱὼ περιυσίαν ἂν εἶχον τέκνα ἐξ ἀλλήλων. Ἂν δὲν εἶχον, ἠδύναντο νὰ κληρονομήσυν μόνον τὸ δεκατημόριον τῆς διαδοχῆς, διὰ τὸν γάμον. Εἰ δὲ καὶ εἶχον τέκνα ἐξ ἄλλυ συνοικεσίυ, ἠδύναντο νὰ χαρίζυν τόσα δεκατημόρια εἰς ἀλλήλυς, ὅσα τὰ τέκνα.

285.

Если мужъ отсутствовалъ отъ жены своей для другой какой причины, не по дѣламъ до общества касающимся, то не могъ онъ быть ея наслѣдникомъ.

285.

Ἐὰν ὁ Ἀνὴρ ἀπεδήμει ἀπὸ τῆς ἑαυτῦ Γυναικὸς, δἰ ἄλλιω αἰτίαν, παρὰ διὰ τὰς ὑποθέσεις τῆς Ἀριστοκρατίας, δὲν ἐδύνατο νὰ κληρονομήσῃ.

286.

Въ нѣкіихъ странахъ опредѣлено уреченное жалованье имѣющимъ десять дѣтей, а еще больше тѣмъ

286.

Εἶναι χῶραι ἐν αἷς διωρίσθησαν μισθοί τινες, διὰ τὺς γεννήσαντας δέκα τέκνα· καὶ μισθοὶ ἔτι μεγαλήτεροι διὰ

тѣмъ, у которыхъ было двенадцать. Однако не въ томъ дѣло состоитъ, чтобъ награждать необычайное плодородие; надлежало бы больше сдѣлати жизнь ихъ, сколько возможно, выгоднѣе, то есть, подать рачительнымъ и трудолюбивымъ случай ко пропитанию себя и семей своихъ.

διὰ τȣ̀ς ἀποκτήσαντας δώδεκα. Πλὴν ὁ λόγος δὲν εἶναι ἐπὶ τȣ͂ παρόντος περὶ τῆς ἀνταμοιβῆς μιᾶς γονιμότητος ἀσυνήθȣς· ἀλλὰ περὶ ἐκείνȣ μάλιστα, ὅτι πρέπει νὰ κατασταθῇ ἡ τῶν ἀνθρώπων ζωάρκεια πλέον εὐπόριστος. Τȣτέστιν, ὅτι πρέπει νὰ χορηγῆται εἰς τȣ̀ς ἀνθρώπȣς τȣ̀ς φιλεργάτας καὶ φιλοπόνȣς εὐκολώτερος ὁ τρόπος πρὸς διατροφὴν ἑαυτῶν, καὶ τῶν οἰκείων αὐτῶν.

287.

Воздержание народное служитъ ко размножению онаго.

287.

Ἡ δημόσιος σωφροσύνη συντελεῖ εἰς πληθυσμὸν τȣ͂ ἀνθρωπίνȣ γένȣς.

288.

Обыкновенно въ узаконенияхъ положено отцамъ сочетавать союзомъ брачнымъ дѣтей своихъ. Но что изъ сего выйдетъ, естли притѣснение и сребролюбие дойдутъ до того, что присвоятъ себѣ неправильнымъ образомъ власть отцовскую? Надлежало бы еще отцовъ поощряти, чтобъ дѣтей своихъ бракомъ сочетавали,

288.

Κατὰ τὰς διαταγὰς τὰς συνήθεις, εἰς τȣ̀ς Πατέρας ἐδόθη τὸ νὰ συνάπτȣν εἰς γάμȣ κοινωνίαν τὰ τέκνα αὐτῶν. Μὰ τί ἤθελε συνέβη ἂν ἡ στενοχωρία, καὶ ἡ φιλαργυρία ἔφθαναν νὰ ἁρπάσȣν αὐταὶ τὴν ἐξȣσίαν τῶν Πατέρων; Ἔπρεπε περισσότερον νὰ προθυμοποιῇ τινὰς τȣ̀ς πατέρας νὰ ἐκδίδȣσιν εἰς γάμον τὰ αὐτῶν τέκνα, καὶ ὄχι νὰ τȣ̀ς

ли, а не отымать у нихъ воли сочетавать дѣтей по ихъ лучшему усмотренію.

τὲς ἀφαιρῇ τὴν ἐλευθερίαν νὰ τὰ καταςήσεν κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτῶν φρόνησιν.

289.

Въ разсужденіи браковъ весьма бы нужно и важно было, сдѣлать единожды извѣстное и ясное положеніе, въ какомъ степени родства бракъ дозволенъ, и въ какомъ родства степени бракъ запрещенъ.

289.

Χρειωδέςατον καὶ ἀναγκαιότατον ἤθελεν εἶναι νὰ διοριωθῶσιν ἅπαξ διὰ πάντοτε, μὲ ἕνα τρόπον ςερεὸν καὶ σαφῆ οἱ βαθμοὶ τῆς συγγενείας, καθ᾽ ὓς ὁ γάμος ἢ ἐπιτρέπεται, ἢ ἀπαγορεύεται.

290.

Есть области, въ которыхъ законъ [въ случаѣ недостатка въ жителяхъ] дѣлаетъ гражданами чужестранныхъ, или незаконно рожденныхъ, или которые родились только отъ матери гражданки: но когда они такимъ образомъ получатъ довольное число народа, то уже больше не дѣлаютъ сего.

290.

Εἶναι τινὲς τόποι, ἐν οἷς κατ᾽ ἔλλειψιν οἰκητόρων ὁ Νόμος πολιτογραφεῖ τὲς ξένες, ἢ τὲς νόθες, ἢ τὲς ἐκ μόνης μητρὸς πολίτιδος γεννηθέντας· ἀφ᾽ ὓ ὅμως ἱκανῶς πληθυνθῶσιν, εἰς τὸ ἐφεξῆς δὲν τὸ πράττεσιν.

291.

Дикій Канадскій народъ сожигаютъ своихъ плѣнниковъ: но когда у нихъ есть шалаши пустые, кои можно отдати

291.

Οἱ ἄγριοι οἰκήτορες τὲ Καναδᾶ, κατακαίεσι τὲς ἑαυτῶν αἰχμαλώτες πλὴν, ὅταν ἔχεν κενὰς ἢ ἐρήμες Καλύβας διὰ νὰ τὲς δώσεν τότε

дати плѣннымъ, тогда признаютъ они ихъ за соплеменниковъ своихъ.

τότε τοὺς γνωρίζουσιν ὡς ὁμοεθνεῖς.

291.

Есть народы, которые, завоевавъ другїя страны, соединяются бракомъ со завоеванными; чрезъ что два великїя намѣренїя исполняютъ: утвержденїе себѣ завоеваннаго народа, и умноженїе своего.

292.

Εἶναι τινὲς λαοὶ, οἵτινες ἀφ' οὗ κατακυριεύσωσιν ἄλλας Ἐπαρχίας, συνάπτονται μετὰ τῶν νεωστὶ κυριευθέντων εἰς ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ λαοῦ σύστασιν. Τοιουτοτρόπως αὐτοὶ ἀναπληροῦσι δύο σκοποὺς ὠφελιμωτάτους· κατασφαλίζουσι τῆς κατακυριεύσεως τὸ ἀπόκτημα, καὶ αὐξάνουσι καὶ τὸν πληθυσμόν.

ГЛАВА XIII.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ.

293.

О рукодѣлїи и торговлѣ.

293.

Περὶ τῶν Τεχνῶν καὶ περὶ τῆς Ἐμπορίας.

294.

Не можетъ быть тамъ ни искусное рукодѣлїе, ни твердо основанная торговля, гдѣ земледѣлїе въ уничтоженїи, или нерачительно производится.

294.

Αἱ τέχναι δὲν θέλει προχωρήσουν εἰς τελειότητα, οὔτε θέλει συσταθεῖ στερεῶς ἡ Ἐμπορία, ἐκεῖ ὅπου ἡ Γεωργία θέλει καταφρονεῖται καὶ ἀμελεῖται.

295.

Не можетъ земледѣльство процвѣтать тутъ, гдѣ никто не имѣетъ ничего собственнаго.

295.

Ἡ Γεωργία ποτὲ δὲν δύναται νὰ εὐδοκιμήσῃ, ὅπ8 ὁ Γεωργὸς 8δὲν ἔχει ἀπόκτημα ἴδιον.

296.

Сїе основано на правилѣ весьма простомъ: „Всякїй человѣкъ имѣетъ „болѣе попеченїя о своемъ „собственномъ, нежели о „томъ, что другому „принадлежитъ; и ни„какого не прилагаетъ „старанїя о томъ, въ „чемъ опасаться можетъ, „что другїй у него отымметъ„

296.

Θεμελιῦται τῦτο εἰς μίαν ἀρχὴν πολλὰ φυσικήν. „Πᾶς „ἄνθρωπος, ἐπιμελέστερος „εἶναι περὶ τὰ ἴδια, παρὰ „περὶ τὰ ἀλλότρια. Ποτὲ „δὲν ἐκχέει ἀσμένως τὲς ἰδίες „ἱδρῶτας περὶ τὸ τυχὸν „πρᾶγμα, ἐκεῖνος, ὅπ8 ἠμπορεῖ νὰ φοβῆται μὴ τύχῃ „καὶ τὸ ὑστερηθῇ ἀπὸ ἄλλον.„

297.

Земледѣлїе есть самый большїй трудъ для человѣка; чемъ больше климатъ приводитъ человѣка къ избѣжанїю сего труда, тѣмъ больше законы ко оному возбуждать должны.

297.

Ἡ Γεωργία εἶναι ἡ ἐπιπονωτέρα ἐργασία τῶν ἀνθρώπων. Ὅσῳ πλέον τὸ Κλίμα τὲς ἀποτρέπει ἀπὸ τὴν ἐργασίαν ταύτην, τόσῳ πλέον οἱ Νόμοι πρέπει νὰ τὲς διεγείρουν, καὶ νὰ τὲς προθυμοποιῦν.

298.

Въ Китаѣ богдоханъ ежегодно увѣдомляется о хлѣбопашцѣ превзошедшемъ всѣхъ

298.

Εἰς τὴν Κίναν ὁ Βογδοχάνης λαμβάνει κατ᾽ ἐνιαυτὸν τὴν εἴδησιν, τὶς μεταξὺ τῶν

всѣхъ прочихъ во своемъ искуствѣ, и дѣлаетъ его членомъ осьмаго чина въ государствѣ. Сей Государь всякій годъ съ великолѣпными обрядами начинаетъ самъ пахати землю сохой своими руками.

τῶν Γεωργῶν ὑπερέβη τὲς λοιπὲς ἅπαντας εἰς τὸ ἴδιον ἐπάγγελμα· καὶ τὸν προβιβάζει Μανδαρῖνον τῆς ὀγδόης τάξεως. Ἅπαξ τῦ ἐνιαυτῦ ὁ Μονάρχης ἐκεῖνος ἄγει αὐτοπροσώπως τὸ ἄροτρον, καὶ μετὰ μεγάλης καὶ πομπικῆς τελετῆς τέμνει τῆς ἀρέρας τὸν ἄυλακα.

299.

Не худо бы было давать награжденіе земледѣльцамъ поля свои въ лучшее предъ прочими приведшимъ состояніе;

299.

Καλὸν πρᾶγμα, ἂν ἐλάμβανον βραβεῖα τινὰ οἱ Ἐργάται ἐκεῖνοι, οἱ τὲς ἰδίες ἀγρὲς ἐπιμελέσερον τῶν ἄλλων γεωπονήσαντες.

300.

И рукодѣламъ употребившимъ во трудахъ своихъ раченіе превосходнѣйшее.

300.

Ὁμοίως καὶ οἱ Τεχνῖται, οἱ εἰς μείζονα τελειότητα προαγαγόντες τὴν ἑαυτῶν ἐπιδεξιότητα.

301.

Сіе установленіе во всѣхъ земли странахъ произведетъ успѣхи. Оно послужило и въ наши времена къ заведенію весьма важныхъ рукодѣлій.

301.

Αὕτη ἡ πρᾶξις ἤθελε προξενήση μεγάλα καλὰ εἰς κάθε τόπον. Αὐτὴ εἰς τὰς ἡμέρας ἡμῶν ἐχρησίμευσεν πρὸς σύςασιν τῶν ἀξιολογωτέρων ἐργοχείρων.

302.

Есть страны, гдѣ во всякомъ погостѣ есть книги

302.

Εἶναι τόποι, ἐν οἷς καθ' ἑκάςην Παροικίαν εὑρίσκονται

книги правителствомъ изданныя о земледѣлїи, изъ которыхъ каждый крестьянинъ можетъ во своихъ недоумѣнїяхъ пользоваться наставленїями.

ται τινὰ Βιβλία δημόσια ἐκ προστάγματος τῆς Ἡγεμονίας, τὰ ὁποῖα διαλαμβάνουσι περὶ τῆς Γεωργικῆς τέχνης· ἐξ ὧν ὁ θέλων δύναται προσελθὼν νὰ λάβῃ τὰς εἰσηγήσεις εἰς ὅσα αὐτὸς ἀγνοεῖ.

303.

Есть народы лѣнивые: чтобъ истребити лѣность въ жителяхъ отъ климата раждающуюся, надлежитъ тамо сдѣлать такїе законы, которые отнимали бы всѣ способы ко пропитанїю у тѣхъ, кои не будутъ трудиться.

303.

Εἶναι τινὲς λαοὶ ἐπιῤῥεπεῖς εἰς τὴν ὀκνηρίαν. Ὅταν ἡ ὀκνηρία εἶναι ἓν ἀποτέλεσμα τοῦ Κλίματος, χρεία εἶναι διὰ νὰ τὴν ἐκριζώσῃ, νὰ ἀφαιρέσῃ ἡ Νομοθεσία πάντας τοὺς τρόπους τῆς ὑποστάσεως εἰς ἐκείνους, ὁποῦ δὲν θέλουν νὰ ἐργάζωνται.

304.

Всякїй народъ лѣнивый надменъ во своемъ поведенїи; ибо не трудящїеся почитаютъ себя нѣкоторымъ образомъ властелинами надъ трудящимися.

304.

Ἅπαν ἔθνος ὀκνηρὸν καὶ ῥάθυμον, εἶναι ἀλαζονικὸν καὶ τετυφωμένον· διατὶ οἱ μὴ ἐργαζόμενοι ἀποβλέπουσιν ἑαυτοὺς, τρόπον τινὰ, ὡς κυρίους τῶν ἐργαζομένων.

305.

Народы въ лѣности утопающїе обыкновенно бываютъ горды; можно бы

305.

Ἠδυνάτο τοίνυν νὰ ἀντιστραφῇ τὸ αἰτιατὸν κατὰ τῆς ἰδίας αἰτίας, καὶ νὰ ἀφα-

бы дѣйствіе обратити противу причины производящей оное, и истребити лѣность гордостью.

306.

Но славолюбіе есть столь твердая подпора правленію, сколь опасна гордость. Во увѣреніе сего должно только представить себѣ съ одной стороны безчисленное множество благъ отъ славолюбія происходящихъ; отсюду раченіе, науки и художества, учтивость, вкусъ: а съ другой стороны, безконечное число золъ раждающихся отъ гордости нѣкоторыхъ народовъ: лѣность, убожество, отвращеніе отъ всего, истребленіе народовъ, случайно имъ во власть пришедшихъ, а по томъ и ихъ самихъ погибель.

307.

Гордость приводитъ человѣка устраняться отъ трудовъ; а славолюбіе побуждаетъ умѣти трудиться лучше предъ другимъ.

308.

ἀφανισθῆ ἡ ὀκνηρία διὰ τῆς ἀλαζονείας.

306.

Ἡ Φιλοτιμία εἶναι ἕνα τόσον καλὸν προτρεπτικὸν εἰς μίαν Ἡγεμονικὴν διοίκησιν, ὅσον ὁ τύφος καὶ ἡ ἀλαζονεία εἶναι ἐπιζήμιον. Διὰ νὰ πληροφορηθῆ τινὰς, φθάνει νὰ συλλογισθῆ ἀπὸ τὸ ἓν μέρος τὰ ὑπὲρ ἀριθμὸν καλὰ ὁποῦ προέρχονται ἀπὸ τὴν Φιλοτιμίαν. Ἐκ ταύτης ἡ Φιλοπονία, αἱ τέχναι καὶ αἱ ἐπιστῆμαι, ἡ κοσμιότης καὶ ἡ ἀκρισία· καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος τὰ κακὰ τὰ ἄπειρα ὁποῦ γεννῶνται ἀπὸ τὸν ἀλαζονικὸν τύφον τινῶν ἐθνῶν· ἡ ῥαθυμία, ἡ πτωχεία, ἡ ἐγκατάλειψις πάντων, ἡ ἐξολόθρευσις τῶν ἐθνῶν ὁποῦ ἔτυχον νὰ πέσουν εἰς χεῖρας των, καὶ ἡ ἰδία ἑαυτῶν.

307.

Ὁ τύφος κινεῖ τὸν ἄνθρωπον εἰς τὸ νὰ ἀποφεύγῃ τὴν ἐργασίαν· ἡ Φιλοτιμία θέλει τὸν κινήσει εἰς τὸ νὰ μάθῃ νὰ ἐργάζεται ἐπιτηδειότερα τῶν ἄλλων.

308.

308.

Посмотрите прилѣжно на всѣ народы, бы увидите, что по большой части надменность, гордость и лѣность въ нихъ идутъ рядомъ.

308.

Ἐξέτασαι μετὰ προσοχῆς ὅλα τὰ ἔθνη, καὶ θέλεις ἰδεῖς, ὅτι εἰς τὸ περισσότερον μέρος ἡ θρασυσπλαγχνία, καὶ ὁ τῦφος, καὶ ἡ ῥαθυμία προβαίνουσι συμφώνῳ ποδί.

309.

Народы Ахимскіе и спесивы и лѣнивы; у кого изъ нихъ нѣтъ раба, тотъ нанимаетъ, хотя бы то было только для того, чтобы перейти сто шаговъ, и перенести два четверика сарацынскаго пщена; онъ почелъ бы себѣ за безчестіе, если бы самъ оные несъ.

309.

Οἱ λαοὶ Ἀχὶμ εἶναι θρασεῖς καὶ ῥάθυμοι· οἱ μὴ ἔχοντες παρ' αὐτοῖς σκλάβους, μισθώνουσιν ἕνα, ἂν καὶ οὐδεμία χρεία τὸ ἀπαιτῇ· ἀλλὰ διὰ νὰ κάμῃ ὑπὲρ αὐτῶν, ἂν τύχῃ, ἑκατὸν πατήματα, καὶ νὰ φέρῃ δύο μέτρα ὀρίζιον· αὐτοὶ ὑπολαμβάνουσιν ἑαυτοὺς ἀτίμους, ἂν τὸ φέρουν οἱ ἴδιοι.

310.

Жены въ Индіи за стыдъ себѣ вмѣняютъ учиться читать; сіе дѣло, говорятъ они, принадлежитъ рабамъ, которые поютъ у нихъ духовныя пѣсни во храмахъ.

310.

Αἱ γυναῖκες τῶν Ἰνδῶν τὸ ἔχουσιν ἐπονείδιστον νὰ μάθουν γράμματα· Αὐτὸ εἶναι τὸ ἔργον (λέγουσι) τῶν σκλάβων, ὅπου ψάλλουσιν ᾠδὰς καὶ ὕμνους εἰς τὰ Παγώδια.

311.

Человѣкъ не для того убогъ, что онъ ничего не имѣетъ, но для того, что

311.

Ὁ ἄνθρωπος δὲν εἶναι πτωχὸς ὡς μηδὲν ἔχων, ἀλλ' ὡς μὴ ἐργαζόμενος. Ὁ μηδὲν

что онѣ не трудится; тотѣ, который не имѣетѣ никакого помѣстья да трудится, столь же выгодно живетѣ, сколько имѣющій дохода сто рублевѣ да не трудящійся.

δὲν ἔχων, καὶ ἐργαζόμενος ζῇ μὲ τὴν αὐτὴν ἄνεσιν, καθὼς ὁ ἔχων ἑκατὸν Ῥεβλίων εἰσόδημα χωρὶς νὰ ἐργάζεται.

312.

Ремесленникѣ, который обучилѣ дѣтей своихѣ своему искуству, и то далѣ имѣ вѣ наслѣдіе, оставилѣ имѣ такое помѣстье, которое размножается по количеству числа ихѣ.

312.

Ὁ Τεχνίτης, ὁπȣ̃ ἀφήσεν εἰς τὰ ἴδια τέκνα τὴν τέχνην αὐτȣ̃ εἰς κληρονομίαν, ἄφησεν εἰς αὐτὰ μίαν περιουσίαν ἥτις ἐπολλαπλασιάσθη κατ᾽ ἀναλογίαν τȣ̃ ἀριθμȣ̃ αὐτῶν.

313.

Землeдѣлie есть первый и главный трудѣ, кѣ которому поощрять людей должно: вторый есть рукодѣлie изѣ собственнаго произращенія.

313.

Ἡ Γεωργία εἶναι τὸ πρῶτον ϗ τὸ χρειωδέστατον ἀνάμεσα εἰς τὰ ἔργα, εἰς τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ προθυμοποιῶνται οἱ ἄνθρωποι. Τὰ ἐργόχειρα, ὁπȣ̃ κατασκευάζονται ἐκ τῶν πραγμάτων τὰ ὁποῖα ὁ τόπος ἀπογεννᾷ, πρέπει νὰ ἐπέχωσι τὴν δευτέραν τάξιν.

314.

Махины, которыя служатѣ кѣ сокращенію рукодѣлія, не всегда полезны. Если что сдѣланное руками стоитѣ посред-

314.

Τὰ μηχανικὰ ἐργαλεῖα, τῶν ὁποίων ὁ σκοπὸς εἶναι νὰ τελειώνȣν συντομώτερον τὴν ἐργοχειρίαν, δὲν εἶναι πάντοτε ὠφέλιμα. Ἂν ἕνα τε-

средственной цѣны, которая равнымъ образомъ сходна и купцу и тому, кто ее сдѣлалъ, то махины сокращающія рукодѣліе, то есть уменьшающія число работающихъ, во многонародномъ государствѣ будутъ вредны.

315.

Однако надлежитъ различать то, что дѣлается для своего государства, отъ того, что для вывоза въ чужіе краи дѣлается.

316.

Не можно довольно споспѣшествовать махинами рукодѣлію въ вещахъ отсылаемыхъ ко другимъ народамъ, которые получаютъ, или могутъ получать такія же вещи у нашихъ сосѣдовъ или у другихъ народовъ, а наипаче въ нашемъ положеніи.

τεχνούργημα πωλῆται εἰς μίαν μετρίαν τιμὴν, ἐπίσης συμφέρουσαν καὶ εἰς τὸν ἀγοράζοντα ἢ εἰς τὸν τεχνιτεύοντα τὰ μηχανήματα ταῦτα ὁποῦ εὐκολύουσι τὸ ἐργόχειρον· τουτέστιν, ὁποῦ ὀλιγοστεύουσι τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐργαζομένων, ἤθελαν εἶναι ἐπιζήμια εἰς ἕνα τόπον πολυάνθρωπον.

315.

Πρέπει ὅμως νὰ διακρίνῃ τινὰς, ἐκεῖνα ὁποῦ κατασκευάζονται διὰ τὴν χρῆσιν τοῦ τόπου, καὶ ἐκεῖνα ὁποῦ δουλεύονται διὰ νὰ ἐκδίδωνται εἰς τοὺς ξένους.

316.

Δὲν εἶναι ποτὲ περιττὴ ἡ διὰ τῶν μηχανημάτων διευκόλυνσις τῆς κατασκευῆς τῶν τεχνουργημάτων ἐκείνων, ὁποῦ εἶναι διωρισμένα διὰ τὰ ἔξω· μάλιστα ἂν ὁ ξένος δύναται νὰ ἀναπληρώσῃ τὴν χρείαν του, εὑρίσκοντας τὰ αὐτὰ ἐργόχειρα εἰς τοὺς γείτονάς μας τοὺς πλησιοχώρους· ἢ παρ' ἄλλοις λαοῖς, τῶν ὁποίων ἡ θέσις εἶναι ἴση μὲ τὴν ἐδικήν μας.

317.

Торговля оттуда удаляется, гдѣ ей дѣлаютъ притѣсненіе, и водворяется тамо, гдѣ ея спокойствія не нарушаютъ.

317.

Ἡ ἐμπορία ἀπομακρύνει ἀπὸ τοὺς τόπους ἐκείνους, εἰς τοὺς ὁποίους βλέπει ὅτι καταθλίβεται καὶ στενοχωρεῖται· στηρίζεται δὲ εἰς ἐκείνους, εἰς τοὺς ὁποίους ζῇ μετὰ ἀνέσεως.

318.

Аѳины не отправляли той великой торговли, которую имъ обѣщали труды ихъ рабовъ, великое число своихъ мореходцовъ, власть, которую они имѣли надъ Греческими городами, и что больше всего, презрядныя установленія Солоновы.

318.

Αἱ Ἀθῆναι ἡ Πόλις, δὲν ἔκαμεν ἐκείνην τὴν μεγάλην καὶ περιέσσιον ἐμπορίαν, τὴν ὁποίαν ὑπέσχοντο εἰς αὐτὴν ἡ ἐργασία τῶν σκλάβων της, ὁ ἀριθμὸς τῶν πλωτήρων της, ἡ ὑπεροχὴ αὐτῆς ἡ ὑπὲρ τὰς ἄλλας Ἑλληνικὰς Πόλεις· καὶ πρὸ πάντων αἱ καλαὶ ὑποθῆκαι τοῦ Σόλωνος.

319.

Во многихъ земляхъ, гдѣ все на откупу, правленіе государственныхъ сборовъ разоряетъ торговлю своимъ неправосудіемъ, притѣсненіями и чрезмѣрными налогами; однако оно ее разоряетъ, еще не приступая къ сему, затрудненіями онымъ причиняемыми, и

319.

Ἐν τισὶ τόποις, ὅπου πάντα μονοπωλικῶς τελωνοῦνται, ὁ τρόπος τῆς τῶν βασιλικῶν Τελῶν διεξαγωγῆς ἀφανίζει τὴν ἐμπορίαν, διὰ τῶν γινομένων ἀδικιῶν τε καὶ καταδυναστεύσεων, καὶ διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῶν φόρων. Τὴν ἐξαφανίζει ὅμως ὁ ῥηθεὶς τρόπος ἄλλοθεν καὶ χωρὶς τούτων, διὰ τὰς δυσκολίας ὅπου εἰς τοὺς ἐμπορευομένους

и обрядами отъ онаго требуемыми.

μένες γεννᾷ, καὶ τὰς διατυπώσεις τῶν ὁποίων εἶναι ἀπαραίτητος ἡ παρατήρησις.

320.

Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ таможни на вѣрѣ, весьма отличная удобность торговать; одно слово письменное оканчиваетъ превеликія дѣла. Не надобно купцу терять напрасно времени, и имѣть на то особливыхъ приставниковъ, чтобы прекратить всѣ затрудненія затѣянныя откупщиками, или чтобъ покориться онымъ.

320.

Ἐν οἷς τόποις τὰ Τελώνια διεξάγονται κανονικῶς ἢ ἀτάκτως, εἶναι μία ἐξαίρετος εὐκολία εἰς τὲς ἐμπορευομένες. Μία λέξις ἔγγραφος ἀποπεραίνει τὰς πλέον μεγάλας ὑποθέσεις. Δὲν εἶναι χρεία ὁ πραγματευτὴς νὰ χάσῃ ἕνα καιρὸν ἀπέραντον, ἐδὲ νὰ ἔχῃ ἐξεπίτηδες ἐπιτρόπες διὰ νὰ δώσῃ τέλος εἰς ὅλας τὰς δυσχερείας, ὁπὲ εἰς αὐτὸν γεννῶσιν οἱ Μονοπωλικοί· ἢ ἄλλεως νὰ καθυποπέσῃ.

321.

Вольность торговли не то, когда торгующимъ дозволяется дѣлать, что они захотятъ; сіе было бы больше рабство оныя. Что стѣсняетъ торгующаго, то не стѣсняетъ торговли. Въ вольныхъ областяхъ купецъ находитъ безчисленныя противурѣчія; а тамъ гдѣ

321.

Ἡ ἐλευθερία τῆς ἐμπορίας, δὲν εἶναι μία ἄδεια συγκεχωρημένη εἰς τὲς Ἐμπόρες διὰ νὰ κάνεν ὅτι θέλεν. Τῦτο ἤθελεν εἶναι ἐκ τῦ ἐναντίε τῆς ἐμπορίας ὑποδέλωσις. Ἐκεῖνο ὁπῦ ςενοχωρεῖ τὸν πραγματευτὴν, δὲν ςενωχωρεῖ διὰ αὐτὸ τῦτο τὴν πραγματείαν. Μάλιςα εἰς τὲς τόπες τῆς ἐλευθερίας ἀπαντᾷ ὁ Ἐμ-

гдѣ рабство заведено, онъ никогда столько законами не связанъ. Англія запрещаетъ вывозити свою волну и шерсть; она узаконила возить уголье въ столичный городъ моремъ; она запретила вывозити къ заводамъ способныхъ лошадей; корабли, изъ ея Американскихъ селеній торгующіе въ Европу, должны на якоряхъ становиться въ Англіи. Она симъ и сему подобнымъ стѣсняетъ купца, но все въ пользу торговли.

322.

Гдѣ есть торги, тутъ есть и таможни.

323.

Предлогъ торговли есть вывозъ и привозъ товаровъ въ пользу государства; предлогъ таможенъ есть извѣстный сборъ съ сегожъ самаго вывоза и привоза товаровъ въ пользу

Ἔμπορος ὑπεναντιώσεις ἀναριθμήτους, καὶ ποτὲ δὲν εἶναι ἀλλαχοῦ τόσον ἀπολελυμένος ἀπὸ τὸν δεσμὸν τῶν Νόμων, ὅσον εἰς τοὺς τόπους τῆς ὑποδουλώσεως. Ἡ Ἀγγλία ἀπαγορεύει τὴν ἐκκομιδὴν τῶν ἐρίων· θέλει ὅτι τὸ κάρβουνον νὰ μεταφέρεται διὰ θαλάσσης εἰς τὴν Μητρόπολιν· δὲν ἐπιτρέπει τὴν ἔξοδον τῶν αὐτῆς ἵππων, τῶν εἰς ὀχείαν ἐπιτηδείων. Τὰ πλοῖα τῶν τῆς Ἀμερικῆς Ἀποικιῶν ὁποῦ πραγματεύονται εἰς τὴν Εὐρώπην, πρέπει νὰ προσορμίζωνται εἰς τὴν Ἀγγλίαν. Αὐτὴ στενοχωρεῖ διὰ τούτων, καὶ τῶν παραπλησίων Νόμων τὸν πραγματευτὴν, πλὴν εἰς χάριν τῆς πραγματείας.

322.

Ἐκεῖ ὁποῦ εἶναι πραγματεία, εἶναι καὶ Τελώνια.

323.

Ὁ σκοπὸς τῆς Ἐμπορίας εἶναι ἡ ἐκκομιδὴ καὶ ἡ εἰσκομιδὴ τῶν πραγματειῶν, εἰς ὠφέλειαν τῆς Ἐπικρατείας. Ὁ σκοπὸς τῶν Τελωνίων εἶναι ἕνα διατεταγμένον δικαίωμα, ἐπάνω εἰς τὴν αὐτὴν

зу такъ же государству ; для того должно государство держать точную средину между таможнею и торговлею , и дѣлать такія распоряженія, чтобъ сіи двѣ вещи одна другой не запутывала : тогда наслаждаются люди тамъ вольностію торговли.

τὴν ἐκκομιδὴν καὶ εἰσκομιδὴν, εἰς ὠφέλειαν ἢ αὐτὸ τῆς Ἐπικρατείας. Πρέπει λοιπὸν ἡ Ἐπικράτεια νὰ διάκειται οὐδετερικλινῶς μεταξὺ τοῦ Τελωνίου καὶ τῆς Ἐμπορίας , καὶ νὰ ἐνεργῇ εἰς τρόπον ὁποῦ ταῦτα τὰ δύο νὰ μὴ ἀντιπεριπίπτωσιν ἀλλήλοις ἀντιφερόμενα. Τότε ἀνθεῖ ἡ ἐλευθερία τῆς Ἐμπορεύσεως.

324.

Англія не имѣетъ положеннаго торговаго пошлиннаго устава [или тарифа] съ другими народами : торговый пошлинный ея уставъ перемѣняется , такъ сказать , при всякомъ засѣданіи парламента чрезъ особыя пошлины, которыя она налагаетъ и снимаетъ. Чрезмѣрное имѣя всегда подозрѣніе на торговлю въ ея землѣ производимую , мало когда съ другими державами обязуется договорами , и ни отъ чьихъ , кромѣ своихъ законовъ , не зависитъ.

324.

Ἡ Ἀγγλία σπανίως κρατεῖ ἐκτιμητικὸν ἔλεγχον διατεταγμένον (de tarif reglè ;) μετὰ τῶν ἄλλων Ἐθνῶν· ὁ ἐκτιμητικὸς αὐτῆς ἔλεγχος μεταβάλλεται (οὕτως εἰπεῖν) ἐφ᾽ ἑκάστου τῶν ἐν αὐτῇ Συγκλητικῶν ὁμίλων· (à chaque Parlement) διὰ τῶν ἐν μέρει δικαιωμάτων, τὰ ὁποῖα δασμοφοροῦνται, ἢ ἐπιβάλλονται. Εἰς ἄκρον ζηλότυπος τῆς παρ᾽ αὐτῇ γινομένης πραγματείας, αὐτὴ ὀλίγον δεσμεύεται διὰ τῶν Συνθηκῶν, ἢ δὲν ἐξήρτηται πάρεξ ἀπὸ τῶν ἰδίων ἑαυτῆς Νόμων.

325.

Въ нѣкоторыхъ государствахъ изданы законы весма

325.

Ἔντισι Μοναρχίαις ἐτέθησαν Νόμοι τινὲς ἐπιτηδεί-

весьма способные ко униженію державѣ домостроительные торги ведущихъ; имъ запрещено туда привозити другіе товары кромѣ простыхъ не выдѣланныхъ, и то изъ собственной ихъ земли, и не дозволено пріѣзжать имъ торговать туды инако, какъ на корабляхъ состроенныхъ въ той землѣ, откуда они пріѣзжаютъ.

δειότατοι, εἰς συστολὴν ἐκείνων τῶν Ἐπικρατειῶν ὁποῦ πραγματεύονται τὰ τῆς οἰκονομίας· ἀπηγόρευσαν εἰς τοὺς ἐκεῖθεν ἐμπόρους νὰ φέρωσι πραγματείας ἄλλας παρὰ τὰς ἀποφερομένας ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν· δὲν ἐπετρέψαν αὐτοῖς νὰ κάνουν τὸν πλοῦν τῆς ἐμπορίας, εἰμὴ μετὰ πλοίων ναυπηγηθέντων ἐν αὐτῇ τῇ χώρᾳ ὅθεν ἔρχονται.

326.

Державѣ налагающей сіи законы надлежитъ быти въ такомъ состояніи, чтобы легко сама могла торги отправлять; а безъ того она себѣ по крайней мѣрѣ равный причинитъ вредъ. Лучше дѣло имѣти съ такимъ народомъ, который взыскиваетъ не много, и который по нуждамъ торговли нѣкіимъ образомъ самъ привязанъ къ намъ; съ такимъ народомъ, который по пространству своихъ намѣреній или дѣлъ знаетъ, куды дѣвать излишніе товары; который

богатъ

326.

Χρεία εἶναι ὅτι ἡ Ἐπικράτεια, ἡ τὰ τοιαῦτα νομοθετοῦσα, νὰ ἠμπορῇ αὐτὴ εὐκόλως νὰ ἐπιτελῇ τὴν πραγματείαν ἑαυτῆς· χωρὶς τούτου, τὸ ἀδίκημα θέλει εἶναι τοὐλάχιστον ἑκατέρωθεν ἴσον. Συμφερώτερον εἶναι νὰ συμπραγματευώμεθα μὲ ἓν Ἔθνος ὁποῦ ἀπαιτεῖ ὀλίγον, καὶ ὁποῦ αἱ χρεῖαι τῆς ἐμπορίας τὸ κάνουσι τρόπον τινὰ καὶ ἐξήρτηται ἀφ᾽ ἡμῶν· μὲ ἓν ἔθνος, τὸ ὁποῖον διὰ τὴν ἔκτασιν τῶν αὐτοῦ σκοπῶν, ἢ ὑποθέσεων, ἠξεύρει ποῦ νὰ ἀποταμιεύῃ ὅλας τὰς ἑαυτοῦ πραγματείας τὰς περισσὰς· ὁποῦ εἶναι πλού-

σιον,

богатъ, и можетъ для себя взяти много вещей; который за оныя готовыми деньгами заплатитъ; который, такъ сказать, принужденъ быть вѣрнымъ; который миролюбивъ по вкорененнымъ въ немъ правиламъ; который ищетъ прибыли, а не завоеваній; гораздо лучше, говорю я, имѣть дѣло съ такимъ народомъ, нежели съ другими всегдашними совмѣстниками, и которые всѣхъ сихъ выгодъ не дадутъ.

327.

Еще меньше должна держава подвергать себя тому, чтобы всѣ свои товары продавать одному только народу подъ тѣмъ видомъ, что оный возметъ всѣ товары по извѣстной цѣнѣ.

328.

Истинное правило есть не исключать никакого народа изъ своей торговли безъ весьма важныхъ причинъ.

σιου, καὶ ἠμπορεῖ νὰ ἐπιφορτίζεται πολλὰ τῶν παρ' ἡμῖν γινομένων πραγμάτων· ὁπῦ τὰ πληρώνει μὲ ἀργύρια μετρητά· ὁπῦ εὑρίσκεται εἰς ἀνάγκην, διὰ νὰ εἰπῶ οὕτω, νὰ εἶναι πιςὸν· ὁπῦ εἶναι εἰρηνικὸν ἐκ προϋποκειμένης ἀρχῆς· ὁπῦ ζητεῖ νὰ κερδήσῃ καὶ ὄχι νὰ κυριεύσῃ. Συμφερώτερον εἶναι, εἶπα, νὰ ἔχωμεν νὰ κάμωμεν μὲ ἓν τοιοῦτον Ἔθνος, πάρεξ μὲ Ἔθνη ἄλλα πάντοτε ἀντίζηλα, καὶ ὁπῦ δὲν ἤθελαν μᾶς προξενεῖν ἅπαντα τὰ εἰρημένα ὠφελήματα.

327.

Φυλακτέον δὲ ἔτι μᾶλλον καὶ τοῦτο εἰς μίαν Ἐπικράτειαν, τὸ νὰ ὑποχρεωθῇ νὰ μὴ πωλῇ τὰς αὐτῆς πραγματείας, πάρεξ εἰς ἓν καὶ μόνον Ἔθνος, ἐπὶ προφάσει ὅτι τοῦτο θέλει τὰς ἀγοράζει ὅλας εἰς μίαν τιμὴν διωρισμένην.

328.

Ὁ ἀσφαλέςερος ὅρος εἶναι, νὰ μὴ ἀποκλείεται οὐδὲν Ἔθνος ἀπὸ τὴν μεθ' ἡμῶν πραγματείαν, χωρὶς αἰτίας ἀξιολογωτάτας.

329.

Во многихъ государствахъ учреждены съ хорошимъ успѣхомъ банки, которые доброю своею славою изобрѣтши новые знаки цѣнамъ, сихъ обращеніе умножили. Но чтобъ въ единоначальномъ правленіи таковымъ учрежденіямъ безопасно вѣрили, должно сіи банки присовокупить къ установленіямъ святости причастнымъ, не зависящимъ отъ правительствѣ и жалованными граматами снабдѣннымъ, къ которыми никому не можно и не должно имѣть дѣла, какъ то: больницы, сиротскіе домы и прочее; чтобы всѣ люди были увѣрены и надежны, что Государь денегъ ихъ не тронетъ никогда, и кредита сихъ мѣстъ не повредитъ.

329.

Ἐν πολλαῖς Ἐπικρατείαις συνεςάθησαν εὐτυχῶς Τραπεζιτικά τινὰ Ταμεῖα (des Banques) τὰ ὁποῖα διὰ τῆς αὐτῶν ἐμπιςοσύνης συνέθεντο νέα συνθήματα χρηματικῆς τιμῆς καὶ δυνάμεως· δι' ὧν ηὔξησεν ἡ τȣ̃ πλȣ́τȣ κυκλοφορία. Ἀλλὰ διὰ νὰ ἐφελκύσȣν τὴν κοινὴν πίςιν εἰς ἕν Μοναρχικὸν Κράτος αἱ θεμελιώδεις αὗται καταβολαὶ, ἔπρεπε νὰ συναφθȣ̃ν μὲ τὰς ἀκινήτȣς θεμελιώσεις τῶν Ἱερῶν εἰσοδημάτων τῶν ἐκ προνομίȣ πάντη ἀκινήτων ἢ ἐλȣθέρων, εἰς τὰ ὁποῖα ȣ̓́τε δυνατὸν, ȣ̓́τε θεμιτὸν εἶναι τις χεῖρ νὰ ἐγγίσῃ. Ὡςὰν ἐπὶ παραδείγματος μὲ τὰ Νοσοκομεῖα, μὲ τὰ Ὀρφανοτροφεῖα, κτ:, διὰ νὰ εἶναι ὁ καθ' εἷς βεβαιωμένος, ὅτι ὁ Κράτων ποτὲ δὲν θέλει βάλει χέρι εἰς τὸ ἐκεῖ ἀπόθετον ἀργύριον, ȣ̓́τε θέλει πάθει τινὰ ἐπήρειαν, ἡ ἐκεῖ πίςις.

330.

Нѣкоторый лучшій о законахъ писатель говоритъ слѣдующее: „Лю-„ди

330.

Εἷς τις, ὁ περὶ Νομοθεσίας ἄμεινον τῶν ἄλλων συγγράψας ὁμιλεῖ τοιȣτοτρόπως.

,,ли побужденные дѣй-
,,ствiями въ нѣкоторыхъ
,,державахъ употребляе-
,,мыми думаютъ, что
,,надлежитъ установить
,,законы поощряющiе дво-
,,рянство къ отправленiю
,,торговли; сiе было бы
,,способомъ къ разоренiю
,,дворянства безо всякой
,,пользы для торговли.
,,благоразумно въ семъ
,,дѣлѣ поступаютъ въ
,,тѣхъ мѣстахъ, гдѣ
,,купцы не дворяне; но
,,они могутъ сдѣлаться
,,дворянами; они имѣютъ
,,надежду получити дво-
,,рянство, не имѣя въ
,,томъ дѣйствительнаго
,,препятствiя; нѣтъ у
,,нихъ другаго надежнѣй-
,,шаго способа выйти изъ
,,своего званiя мѣщанскаго,
,,какъ отправлять оное
,,съ крайнимъ раченiемъ,
,,или имѣти въ немъ
,,щастливые успѣхи; вещь,
,,которая обыкновенно при-
,,совокуплена къ доволь-
,,ству и изобилiю. Про-
,,тивно существу тор-
,,говли, чтобы дворян-
,,ство оную въ самодер-
,,жавномъ правленiи дѣла-
,,ло;

πως· ,,Ἐκπληττόμενοι τινὲς
,,ἀπὸ ἐκεῖνο ὅπȣ βλέπȣσι
,,καὶ γίνεται κατὰ τινὰς
,,Ἐπικρατείας, κρίνȣσιν ὅτι
,,ἔπρεπε νὰ τεθῶσι τινὲς
,,Νόμοι, ἐνάγοντες τȣ̀ς Εὐ-
,,γενεῖς εἰς τὸ νὰ μετέρχων-
,,ται τὴν πραγματείαν·
,,ȣ̔̃τος ἤθελεν εἶναι ὁ τρόπος
,,νὰ καταλυθῇ ἡ εὐγένεια,
,,χωρὶς νὰ ὠφεληθῇ ἡ ἐμ-
,,πορία. Ἐκεῖ πράττȣσι
,,μετὰ φρονήσεως, ὅπȣ οἱ
,,ἐμπορευόμενοι μὴ ὄντες
,,εὐγενεῖς, ἠμπορȣ̃ν νὰ γένȣν·
,,ὅπȣ ἔχȣσι τὴν ἐλπίδα νὰ
,,ἀποκτήσȣν τὴν εὐγένειαν,
,,χωρὶς νὰ ἔχȣν τὴν ἤδη πα-
,,ρȣ̃σαν ἀπρέπειαν· ὅπȣ δὲν
,,ἔχȣσιν ἄλλα βεβαιότερα
,,μέσα διὰ νὰ ἐξέλθȣν ἀπὸ
,,τὸ ἴδιον ἐπάγγελμα, πα-
,,ρὲξ τὸ νὰ τὸ ἐργάζωνται
,,καλῶς, τȣτέσι τιμίως· τὸ
,,ὁποῖον εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖ-
,,ςον ἑνωμένον μὲ τὴν ἱκα-
,,νότητα, καὶ ἀξιοπρέπειαν.
,,Εἶναι ἀναιρετικὸν τῆς ἐμπο-
,,ρίας, ἡ ταύτης ὑπὸ τῶν
,,ἐν τῇ Μοναρχίᾳ Εὐγενῶν
,,μεταχείρησις. Τὸ τοιȣ̃τον
,,ἤθελεν εἶναι ὀλέθριον εἰς τὰς
,,Πόλεις, λέγȣσιν οἱ Αὐτοκρά-
,,τορες Ὁνώριος καὶ Θεοδό-
,,σιος· καὶ ἤθελε περιτρέψῃ

 ,,με-

,,ло ; погибельно было бы
,,сїе для городовъ , такъ
,,утверждаютъ Императо-
,,ры Онорїй и Өеодосїй , и
,,отняло бы между куп-
,,цами и чернью удобность
,,покупать и продавать
,,товары свои. Противно
,,и существу самодержав-
,,наго правленїя , чтобы
,,въ ономъ дворянство тор-
,,говлю производило. Обык-
,,новенїе дозволившее въ
,,нѣкоторой державѣ тор-
,,ги вести дворянству при-
,,надлежитъ къ тѣмъ ве-
,,щамъ , кои весьма много
,,способствовали ко приве-
,,денїю тамо въ безсилїе
,,прежняго учрежденнаго
,,правленїя.,,

,,μεταξὺ τῶν Πραγματευ-
,,τῶν καὶ τοῦ ὄχλου τὴν
,,εὐκολίαν τοῦ ἀγοράζειν, καὶ
,,τοῦ πωλεῖν. Εἶναι κατὰ
,,τοῦ Πνεύματος τῆς Μοναρ-
,,χίας φερόμενον, ὅτι οἱ
,,Εὐγενεῖς νὰ μετέρχωνται
,,τὴν ἐμπορίαν. Ἡ συνή-
,,θεια ὁποῦ εἰς τινὰς Βασιλείαις
,,ἐπέτρεψεν εἰς τοὺς Εὐγε-
,,νεῖς τὸ νὰ πραγματεύων-
,,ται, εἶναι ἕνα πρᾶγμα,
,,τὸ ὁποῖον ὑπὲρ πᾶν ἄλλο
,,συνετέλεσεν εἰς ἐξαθενισ-
,,μὸν τῆς προκαθεστώσης
,,Ἡγεμονίας.,,

331.

Есть люди сему противнаго мнѣнїя , разсуждающїе, что дворянамъ не служащимъ дозволить можно торговать , съ тѣмъ предписанїемъ , чтобъ они во всемъ подвергали себя законамъ купеческимъ.

331.

Ἄλλοι ἔχουσι τὴν ἐναντίαν δόξαν, καὶ διισχυρίζονται ὅτι ἠμπορεῖ νὰ ἐπιτραπῇ εἰς τοὺς Εὐγενεῖς ὁποῦ δὲν εὑρίσκονται εἰς Βασιλικὴν ὑπουργίαν τὸ νὰ πραγματεύωνται· ὄντες ὅμως πάντοτε ὑποκείμενοι εἰς τὰ διατάγματα τῶν ἐμπορικῶν Νόμων.

332.

Өеофилъ увидя корабль нагруженный товарами для

332.

Ὁ Αὐτοκράτωρ Θεόφιλος ἰδὼν ἕν πλοῖον Ἐμπορικόν,

для своей супруги Θеодоры, сжегЪ оный. Я ИмператорЪ, сказалЪ онЪ ей; а ты меня дѣлаешь господиномЪ надЪ стругомЪ. ЧемЪ же могутЪ бѣдные люди пропитати жизнь свою, если мы вступимЪ еще вЪ ихЪ званіе и промыслы? ОнЪ могЪ кЪ сему прибавить: Кто можетЪ насЪ воздержать, если мы станемЪ входить вЪ откупы? Кто насЪ заставитЪ исполнять наши обязательства? Торги нами производимые видя, захотятЪ производить и придворные знатные люди: они будутЪ корыстолюбивѣе и несправедливѣе насЪ. НародЪ имѣетЪ довѣренность кЪ намЪ вЪ разсужденіи нашего правосудія, а не богатства нашего; столько податей, которыя ихЪ приводятЪ вЪ бѣдность, явно свидѣтельствуютЪ о нашихЪ нуждахЪ.

κὸν, πεφορτισμένον εἰς λογαριασμὸν τῆς Συζύγȣ αὐτῆς Θεοδώρας, ἐπρόσαξε καὶ τὸ ἔκαυσαν. „Ἐγὼ εἶμαι Βα„σιλεὺς (εἶπεν εἰς αὐτήν·) „καὶ σὺ μὲ κάνεις Ναύκλη„ρον· πῶς θέλει δυνηθοῦ„οἱ πτωχοὶ νὰ ἐκπορίζων„ται τὰ πρὸς τὸ ζῆν, ἂν „καὶ ἡμεῖς ἐπιχειριαθῶμεν „νὰ κάνωμεν τὴν τέχνην „αὐτῶν;„ Ἠδύνατο αὐτὸς ἔτι νὰ προσθέσῃ· τίς θέλει δυνηθεῖ νὰ μᾶς συςείλῃ, ἐὰν κάμωμεν Μονοπώλια; τίς θέλει μᾶς ὑποχρεώσῃ νὰ ἀναπληρῶμεν τὰς ὑποχρέσεις ἡμῶν; Αὐτὴν πραγματείαν ὁπȣ ἡμεῖς κάνομεν, θέλει ἐπιχειριαθȣν καὶ οἱ περὶ ἡμᾶς Αὐλικοὶ νὰ τὴν κάμȣν. Αὐτοὶ θέλȣσιν εἶναι ἀπλησότεροι, καὶ ἀδικώτεροι ἀπὸ ἡμᾶς. Ὁ λαὸς ἔχει τὸ θάῤῥος τȣ εἰς τὴν ἐδικήν μας δικαιοσύνην, ὄχι εἰς τὸν ἐδικόν μας πλȣ̃τον. Τόσαι δασμοφοραὶ, παραίτιοι τῆς αὐτȣ̃ ἀθλιότητος, εἶναι τόσαι βέβαιαι ἀποδείξεις τῆς ἡμετέρας ἐνδείας.

333.

Когда Португальцы и Кастиліанцы начали владыче-

333.

Ὅταν οἱ Πορτογέσιοι καὶ οἱ Καςιλλιανοὶ ἄρχησαν νὰ κυρι-

дычествовать надъ восточными Индіями, торговля тамъ имѣла толь богатыя вѣтьви, что Государи ихъ разсудили за благо, и сами за оныя ухватиться. Сіе разорило заведенныя ими селенія въ тамошнихъ частяхъ свѣта. Королевскій намѣстникъ въ Гоѣ далъ разнымъ людямъ грамоты исключительныя. Никто къ такимъ особамъ не имѣетъ довѣренности; торговля рушилась безпрестанною перемѣною тѣхъ людей, коимъ оную поручали; никто сей торговли не щадитъ, и не заботится о томъ ни мало, когда оставитъ ее своему преемнику въ конецъ разоренную; прибыль остается въ рукахъ не многихъ людей, и далеко не распространяется.

κυριεύωσιν εἰς τὰς Ἰνδίας τὰς Ἀνατολικὰς, ἡ πραγματεία εἶχε κλάδους τόσον περιουσίους, ὁπου οἱ ἐκείνων Ἄρχοντες ἔκριναν εὔλογον αὐτοὶ νὰ τὴν ἰδιοποιηθοῦν· τοῦτο διέφθειρε τοὺς αὐτῶν συνοικισμοὺς κατ᾽ ἐκείνας τὰς χώρας. Ὁ ὑποβασιλεὺς τῆς Γόας ἐχάριζεν εἰς τινας τῶν ἐν μέρει τινὰ Προνόμια ἀποκλειστικὰ τῶν ἐπιλοίπων. Δὲν πρέπει τις νὰ ἐπιθαῤῥῇ ἢ νὰ ἐμπιστεύεται εἰς τοιούτους ἀνθρώπους. Ἡ πραγματεία ἀφανίζεται ἀπὸ τὴν διηνεκῆ μεταβολὴν ἐκείνων, εἰς τοὺς ὁποίους ἐγχειρίζεται. Οὐδεὶς δὲν περιποιεῖται μετὰ φειδοῦς τὴν τοιαύτην πραγματείαν· οὔτε τὸν μέλει ἂν τὴν ἀφίσῃ διεφθαρμένην εἰς τὸν αὐτοῦ διάδοχον. Τὸ κέρδος μένει εἰς ταῖς χεῖρας τῶν κατὰ μέρος, καὶ δὲν ἁπλώνεται παραπολύ.

334.

Солонъ узаконилъ въ Аѳинахъ, чтобъ не дѣлали больше лицеимства за гражданскіе долги. Сей законъ весьма хорошъ для обык-

334.

Ὁ Σόλων διέταξεν εἰς τὰς Ἀθήνας, νὰ μὴ ὑποχρεοῦται τὸ σῶμα διὰ χρέη πολιτικά. Ὁ Νόμος οὗτος εἶναι ἄριστος, περὶ τὰς πο-

λιτι-

обыкновенныхъ дѣлъ граждайскихъ; но Мы имѣемъ причину не наблюдать онаго въ дѣлахъ до торговли касающихся: ибо купцы принуждены бывають вѣрять великія суммы часто на очень короткое время, давать оныя и принимать обратно: такъ надлежитъ должнику исполняти всегда въ уреченное время по своимъ обязательствамъ; что предполагаетъ уже лицеимство. Въ дѣлахъ, происходящихъ по уговорнымъ записямъ гражданскимъ обыкновеннымъ, законъ не долженъ чинить лицеимства ради иного, что оное повреждаетъ больше вольность гражданина, нежели способствуетъ выгодѣ другаго; но въ уговорахъ бывающихъ по торговлѣ законъ долженствуетъ больше взирать на выгоду всего общества, нежели на вольность гражданина. Однако сіе не воспа-

λιτικὰς ὑποθέσεις, τὰς ἐν τῇ βιωτικῇ συνηθείᾳ. Ἀλλ' ἡμεῖς εὐλόγως δὲν ἠμποροῦμεν νὰ τὸν τηρήσωμεν εἰς τὰς ὑποθέσεις τὰς Ἐμπορικάς. Ἐπειδὴ οἱ πραγματευταὶ ἀναγκαζόμενοι νὰ ἐμπιστεύωνται μεγάλας ποσότητας, διὰ καιροὺς πολλάκις βραχυτάτους δίδοντες αὐτάς, καὶ πάλιν ἀπολαμβάνοντες, χρεία εἶναι νὰ ἀναπληροῖ πάντοτε ὁ ὀφειλέτης κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ προθεσμίαν τὰς ὑποσχέσεις του. Τοῦτο δὲ προϋποθέτει τὴν κατὰ τὸ σῶμα συνοχήν. Εἰς τὰς ὑποθέσεις ὅπου ἐξήρτηνται ἀπὸ τὰς Πολιτικὰς συμφωνίας τὰς ἐν τῇ βιωτικῇ συνηθείᾳ, ὁ Νόμος δὲν πρέπει νὰ ἐπιτρέπῃ τὸν σωματικὸν καταναγκασμόν, διατὶ αὐτὸς προτιμᾷ τὴν ἐλευθερίαν ἑνὸς Πολίτου, ἀπὸ τὴν ἀναπαυτικήν, ἢ περιούσιον κατάστασιν τοῦ ἄλλου. Ἀλλ' εἰς τὰς συμφωνίας ὅπου κρέμονται ἀπὸ τὴν ἐμπορίαν, ὁ Νόμος πρέπει νὰ προτιμᾷ τὴν δημοσίαν ἄνεσίν τε καὶ περιουσιότητα, ἀπὸ τὴν τοῦ Πολίτου ἐλευθερίαν. Πλὴν τοῦτο δὲν ἐμποδίζει τὰς συ-

 στολάς

воспящаетъ употребленія оговорокъ и ограниченій, которыхъ можетъ требовати человѣчество и хорошее гражданское учрежденіе.

335.

Женевскій законъ весьма похваленъ, который исключаетъ отъ правленія и отъ входа въ великій совѣтъ дѣтей тѣхъ людей, которые жили, или которые умерли, не уплатя долговъ, если они не удовольствуютъ заимодавцовъ за долги отцовъ своихъ. Дѣйствіе сего закона производитъ довѣренность для купцовъ, для правительства и для самаго города; собенная каждаго въ томъ городѣ человѣка вѣрность имѣетъ еще тамъ силу общей всего народа вѣрности.

336.

Родіяне еще далѣе въ семъ поступили: у нихъ сынъ не могъ избыть отъ упла-

ςολὰς καὶ τὲς προσδιορισμὲς ὅπε ἠμπορεῖ νὰ ἀπαιτήσῃ ἡ Φιλανθρωπία, καὶ ἡ εὐπραγία τε Πολιτεύματος.

335.

Ὁ Νόμος τῆς Γενέβρας, ὅςις ἀποκλείει ἀπὸ τὰ Ἀρχοντίκια, καὶ ἔτι καὶ ἀπὸ τὴν ἐν τῷ μεγάλῳ Βελευτηρίῳ εἰσέλευσιν τὰ τέκνα τῶν ζησάντων, ἢ καὶ ἀποθανόντων χωρὶς νὰ πληρώσεν τὰ χρέη τὰ ἴδια, ἐὰν μὴ αὐτὰ ἀποδώσεν τὰ πατρικὰ ὀφειλήματα· εἶναι ἕνας ἄριςος Νόμος. Αὐτὸς γεννᾷ τοιῦτον καρπὸν γεννᾷ τὴν ἐμπιςωσιώην πρὸς τὲς πραγματευτὰς, πρὸς τὲς Ἄρχοντας, πρὸς τὴν Πόλιν αὐτήν. Ἡ πιςότης ἡ κατὰ μέρος, ἔχει προσέτι τὴν ἰσχὺν τῆς πιςότητος τῆς δημοσίας.

336.

Οἱ Ῥόδιοι ἐπροχώρησαν καὶ ἐπέκεινα. Παρ' αὐτοῖς ὁ ὑός ἀπαραιτήτως ἔπρεπε νὰ

уплаты долговъ за своего отца и отказавшися отъ наслѣдства по немъ. Родійскій законъ данъ обществу основанному на торговлѣ: ради чего мнится, что самое естество торговли требовало, придати къ сему закону слѣдующее ограниченіе: чтобъ долги нажитые отцомъ послѣ того, какъ сынъ началъ самъ торговать, не касалися до имѣнія симъ послѣднимъ приобрѣтеннаго, и не пожирали бы онаго. Купецъ всегда долженъ знать свои обязательства, и вести себя въ каждое время по состоянію своего стяжанія.

νὰ πληρώσῃ τὰ χρέη τοῦ ἰδίου Πατρὸς, ὅτι καὶ τῆς κληρονομίας αὐτῆς παραιτούμενος. Ὁ Νόμος τῶν Ῥωδίων ἐδόθη εἰς μίαν Ἀριστοκρατίαν τεθεμελιωμένην εἰς τὴν ἐμπορίαν. Φαίνεται τοίνυν ὅτι αὐτὴ ἡ τῆς Ἐμπορικῆς ἀγωγῆς φύσις ἔπρεπε νὰ βάλῃ τὸν τοιοῦτον προσδιορισμόν· ὅτι, τὰ χρέη εἰς τὰ ὁποῖα ὁ Πατὴρ ὑπέπεσεν, ἀφ᾽ οὗ ὁ υἱὸς ἄρχησε νὰ πραγματεύεται δὲν ἤθελαν παραβλάψουν, οὔτ᾽ ἤθελαν ἀποῤῥοφήσουν τὰ ὑπὸ τοῦ υἱοῦ ἀποκτώμενα. Ὁ Πραγματευτὴς πρέπει νὰ ἔχῃ πάντοτε πρὸ ὀφθαλμῶν τὰς ἰδίας ὑποσχέσεις· καὶ νὰ τὰς κάνῃ διὰ παντὸς ἀναλόγους μὲ τὴν ἔκτασιν τῆς περιουσίας τῶν χρημάτων, ἐν αἷς θεμελιοῦται καὶ στηρίζεται.

337.

Ксенофонтъ опредѣляетъ давать награжденіе тѣмъ надъ торговлею начальникамъ, которые судъ по оной случившійся скорѣе вершатъ; онъ предвидѣлъ надобность словеснаго судопроизводства.

337.

Ὁ Ξενοφῶν ἤθελε νὰ ἐδίδοντο ἀνταμοιβαὶ εἰς τοὺς ἐπὶ τῆς ἐμπορίας τεταγμένους Προεστῶτας, οἵτινες ἤθελαν διαλύουν, ὅσον τάχιον, τὴν δίκην. Κατενόησεν αὐτὸς τὴν ἀνάγκην τῆς ῥηματικῆς διαδικασίας.

338.

338.

338.

Дѣла по торговлѣ бывающія, весьма мало судебныхъ обрядовъ сносить могутъ. Они суть ежедневныя вещей торговлю составляющихъ произвожденія, за которыми другія тогожъ рода неотмѣнно слѣдовать должны всякій день; для сего и надлежитъ онымъ рѣшенымъ быть ежеденно. Совсѣмъ другое съ дѣлами житейскими, которыя съ будущимъ впредь человѣческимъ состояніемъ великое имѣютъ спряженіе, однако очень рѣдко случаются. Женятся и посягаютъ, больше какъ одинъ разъ, рѣдко; не не всякій день дѣлаютъ завѣщанія или даренія; въ совершенный возрастъ прийти никому больше одного раза не удастся.

338.

Αἱ Ἐμπορικαὶ ὑποθέσεις δὲν εἶναι ἐπιδεκτικαὶ πολλῶν κανονικῶν διατυπώσεων. Αὐταὶ εἶναι πράξεις καθημεριναὶ, μεθ᾽ ἃς ἄλλαι τῆς αὐτῆς φύσεως μέλλουν νὰ ἀκολουθήσουν καὶ τῇ ἐπαύριον. Χρεία εἶναι λοιπὸν νὰ ἠμποροῦν αὐταὶ νὰ ἀποφασίζωνται καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν. Διαφέρει τὸ πρᾶγμα περὶ τὰς ὑποθέσεις τὰς βιωτικὰς, αἱ ὁποῖαι ἔχουσι μὲν πολλὴν τὴν ἐπιῤῥοὴν εἰς τὸ μέλλον, συμβαίνουσι δὲ ὅμως σπανίως. Συνάπτεται εἰς γάμου κοινωνίαν ὁ ἄνθρωπος, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, ἅπαξ. Δὲν γίνονται καθημέραν οὔτε δωρεαὶ, οὔτε διαθῆκαι. Δὲν φθάνει ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν ἡλικίαν τὴν νόμιμον, εἰμὴ ἅπαξ.

339.

Платонъ говоритъ, что въ городѣ, гдѣ нѣтъ морскихъ торговъ, надлежитъ быть гражданскихъ законовъ половиною меньше

339.

Ὁ Πλάτων λέγει, ὅτι εἰς μίαν Πόλιν, εἰς ἣν δὲν γίνεται ἐμπορία θαλάσσιος, χρειάζονται τὸ ἥμισυ ὀλιγώτεροι Πολιτικοὶ Νόμοι· καὶ τοῦτο

меньше ; и сїе весьма справедливо. Торговля приводитъ въ одно мѣсто различныя племена народовъ, великое число договоровъ, разные виды имѣнїя, и способы ко присобрѣтенїю онаго. И такъ въ торговомъ городѣ меньше судей и больше законовъ.

τȣ̃το εἶναι ἀληθέςατον. Ἡ ἐμπορία εἰσάγει εἰς ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν τόπον ἀνθρώπȣς διαφόρων τρόπων, πολὺ πλῆθος συμφωνημάτων, εἴδη ποικίλα ἀποκτημάτων, καὶ τρόπȣς παντοίȣς τῆς τȣ́των ἀποκτήσεως. Οὕτως εἰς μίαν πόλιν ἐμπορικὴν, εὑρίσκονται ὀλιγώτεροι Κριταὶ, καὶ περισσότεροι Νόμοι.

340.

Право присвояющее Государю наслѣдство надъ имѣнїемъ чужестранца въ областяхъ его умершаго, когда у сего наслѣдникъ есть; такъ же право присвояющее Государю или подданнымъ весь грузъ корабля у береговъ сокрушившагося, весьма неблагоразумны и безчеловѣчны.

340.

Τὸ δικαίωμα ὁπȣ̃ ἐξιδιοποιεῖ εἰς τὸν Βασιλέα τὴν κληρονομίαν τῆς περιȣσίας ἑνὸς ξένȣ ἀποθανόντος εἰς τὴν Ἐπικράτειαν αὐτȣ̃, ὅταν ὁ ξένος οὗτος ἔχῃ κληρονόμον ἴδιον· καὶ τὸ ἄλλο τὸ δικαίωμα ὁπȣ̃ ἀποδίδει εἰς τὸν Βασιλέα, εἰς τȣ̀ς ὑπηκόȣς ὅλον τὸν φόρτον ἑνὸς Πλοίȣ ναυαγήσαντος εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς χώρας, εἶναι καὶ τὰ δύο δικαιώματα ἄλογα καὶ ἀπάνθρωπα.

341.

Великая хартїя въ Англїи, запрещаетъ брать земли или доходы должника, когда движимое или личное его имѣнїе доволь-
но

341.

Ὁ μέγας χάρτης τῆς Ἀγγλίας ἀπαγορεύει τὴν ἀφαίρεσιν τῶν Ἀγρῶν, ἢ τῶν εἰσοδημάτων ἑνὸς ὀφειλέτȣ, ὅταν τὰ κινητὰ, ἢ
τὰ

но на уплату долговъ, и когда онъ хочетъ самъ то имѣніе отдать: тогда всякое имѣніе Агличанина почиталося за наличныя деньги. Сія хартія не воспящаетъ, чтобъ земли и доходы Агличана не представляли такимъ же образомъ наличныхъ денегъ, какъ и другое его имѣніе: оныя намѣреніе клонится къ отвращенію обидъ, могущихъ приключиться отъ суровыхъ заимодавцовъ. Правость удручается, когда взятье имѣнія за долги нарушаетъ превосходствомъ своимъ ту безопасность, которой можетъ всякъ требовать; и если одного имѣнія довольно на уплату долговъ, нѣтъ никакой причины побуждающей брать въ уплату оныхъ другое. А какъ земли и доходы берутся на уплату долговъ уже тогда, когда другаго имѣнія не достаетъ на удовольствованіе заимодавцовъ; то кажется не можно и ихъ исключать изъ числа знаковъ наличныя

τὰ περσωπικὰ αὐτȣ̃ κτήματα ἔναι ἱκανὰ πρὸς πλήρωμαν, καὶ αὐτὸς ἔναι ἕτοιμος νὰ τὰ δώσῃ. Τότε ἅπαντα τὰ κτήματα ἑνὸς Ἄγγλȣ ἐπαράσαιναν τὸ ἀργύριον· ὁ χάρτης ȣ̃τος δὲν διατείνεται ὅτι οἱ τȣ̃ Ἄγγλȣ ἀγροὶ, καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν εἰσοδήματα δὲν ἠμπορȣ̃ν νὰ ἔναι παραστατικὰ τȣ̃ ἀργυρίȣ, καθὼς καὶ ἡ λοιπὴ αὐτȣ̃ περιȣσία· ὁ σκοπὸς ἄλλος δὲν ἔναι, παρὰ νὰ περανασείλῃ τὴν ἀδικίαν ἑνὸς δανειστȣ̃, πολλὰ ἀδυσωπήτȣ. Τὸ δικαίωμα ἀθετεῖται, ὅταν τὸ μεσεγγύημα ὑπερβαίνῃ τὴν ἀσφάλειαν ὁπȣ̃ πρέπει νὰ ζητηθῇ· καὶ ἂν τινὰ τῶν κτημάτων ἔναι ἱκανὰ εἰς ἐκπλήρωσιν ἑνὸς χρέȣς, ȣ̉δεὶς λόγος δὲν ἐπιτρέπει νὰ μεσεγγυηθῶσιν ἄλλα. Ἀλλ' ἐπειδὴ οἱ ἀγροὶ, καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν εἰσοδήματα δὲν ὑποπίπτȣσιν εἰς μεσεγγύησιν τῶν χρεῶν, πάρεξ ὅταν ἡ λοιπὴ περιȣσία δὲν ἐξαρκεῖ εἰς ἱκανοποίησιν τῶν δανεισάντων, Φαίνεται ὅτι ȣ̉δ' ἐκεῖνα δὲν ἠμπορȣ̃ν νὰ ἀποκλεισθȣ̃ν ἀπὸ τὸν ἀριθμὸν τῶν σημεί-

ныя представляющихъ деньги.

σημείων, ὁποῦ γίνονται τοῦ ἀργυρίου παραστατικά.

342.

Прова золота, серебра и мѣди въ монетѣ, такъ же выпечатаніе и внутренняя цѣна монеты должны остаться всегда въ установленномъ однажды положеніи, и не надобно отъ того отступать ни для какой причины: ибо всякая перемѣна въ монетѣ повреждаетъ государственный кредитъ. Ничто такъ должно быть не подвержено перемѣнѣ, какъ та вещь, которая есть общею мѣрою всего. Купечество само собою весьма неизвѣстно: и такъ увеличилося бы еще зло присовокупленіемъ новой неизвѣстности къ той, которая на естествѣ вещи основана.

342.

Πρέπει ἡ ἐπιγραφὴ τοῦ χρυσίου, καὶ τοῦ ἀργυρίου, καὶ τοῦ χαλκοῦ ἐπὶ τῶν νομισμάτων, καθὼς καὶ ἡ τούτων κατασκευὴ, καὶ ἡ ἐσωτερικὴ αὐτῶν τιμή τε καὶ δύναμις, νὰ εἶναι τὰ πάντα διωρισμένα μὲ τρόπον στερεὸν καὶ ἀμετάποιητον, καὶ οὐδεὶς λόγος νὰ μὴ δύναται νὰ δικαιώσῃ ποτὲ τὴν παρεγχείρησιν. Διότι πᾶσα μεταβολὴ εἰς τὰ νομίσματα καταβιβάζει τὴν ἐμπιστωσύνην τοῦ Κράτους. Οὐδὲν πρᾶγμα δὲν πρέπει νὰ εἶναι τόσον ἐλεύθερον μεταβολῆς, ὅσον ἐκεῖνο ὁποῦ καθίσταται τὸ κοινὸν μέτρον τῶν πάντων. Ἡ πραγματεία καθ᾽ ἑαυτὴν εἶναι πρᾶγμα πολλὰ ἀβέβαιον· καὶ ἤθελεν εἶναι μία προσαύξησις τοῦ κακοῦ, ἂν ἐπροσίθετο μία νέα ἀβεβαιότης, εἰς ἐκείνην ὁποῦ εἶναι τεθεμελιωμένη εἰς τὴν φύσιν τοῦ πράγματος.

343.

Въ нѣкоторыхъ областяхъ есть законы запрещающіе

343.

Ἔντισι τόποις ἐξεδόθησαν Νόμοι ἀπαγορεύοντες εἰς τοὺς

щающіе подданнымъ продавать свои земли, чтобъ не переносили они такимъ образомъ своихъ денегъ въ чужія государства. Законы сіи могли быть въ то время хороши, когда богатства каждыя державы принадлежали ей такъ, что великая была трудность переносить оныя въ иностранную область. Но послѣ того, какъ посредствомъ векселей богатства уже больше не принадлежатъ никакому особливо государству; и когда столь легко можно переносить оныя изъ одной области въ другую; то худымъ надобно назвать законъ не дозволяющій располагать о своихъ земляхъ по собственному всякаго желанію для учрежденія дѣлъ своихъ, когда можно располагать о своихъ деньгахъ каждому по своей волѣ. Сей законъ еще худъ по тому, что онъ даетъ преимущество имѣ-

нію

τοὺς Ὑπηκόους, τὸ νὰ πωλοῦσι τὰ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιωμένα αὐτῶν ὑποστατικὰ, διὰ νὰ μεταφέρωσι τὸ ἐντεῦθεν ἀποφερόμενον ἀργύριον εἰς ξενικὰς χώρας. Οἱ Νόμοι οὗτοι ἤθελαν εἶναι καλοὶ, ἂν τὰ πλοῦτη ἑκάστης Ἐπικρατείας ἦσαν τοιουτοτρόπως παραμόνιμα ἐν αὐτῇ, ὥστε νὰ εἶναι πολλὰ δυσχερὲς νὰ μετακομισθῶσιν εἰς ἄλλα μέρη. Ἀλλ᾽ ἀφ᾽ οὗ διὰ τοῦ ἔθους τῆς Κολλυβιστικῆς (du Cange) τὰ πλοῦτη οὐδεμιᾶς ἐν μέρει Ἐπικρατείας δὲν εἶναι τρόπον τινὰ στάσιμα· ἀλλ᾽ εἶναι τόσαι εὐκολίαι νὰ τὰ μεταφέρῃ τινὰς ἀπὸ τόπον εἰς τόπον, ἐκ τούτου εἶναι φαῦλος τις Νόμος, ὁ μὴ ἐπιτρέπων ἑκάστῳ νὰ διαθέσῃ κατὰ τὰς ἑαυτοῦ ὑποθέσεις τὰ ἀκίνητα αὐτοῦ ὑποστατικὰ, ὅταν δύναται νὰ διαθέσῃ ὡς θέλει καὶ βούλεται τὸ ἑαυτοῦ ἀργύριον. Ὁ Νόμος οὗτος φαῦλος εἶναι προσέτι, διότι ἐπαύξει τὴν ἀξίαν τῆς κινητῆς περιουσίας ὑπὲρ τὴν ἀκίνητον· διατὶ ἀποτρέπει τοὺς ξένους ἀπὸ τὸ νὰ ἐπιδημῶσι διὰ νὰ κατοικοῦν εἰς

τὸν

нію движимому надъ недвижимымъ; по тому, что чужестраннымъ дѣлаетъ отвращеніе приходить селиться въ тѣхъ областяхъ; и по тому на конецъ, что отъ исполненія онаго можно вывернуться.

τὸν τόπον· καὶ τελευταῖον διατὶ εἶναι ἕνας Νόμος, τὸν ὁποῖον εὔκολον εἶναι τινὰς νὰ τὸν παρακεύσῃ.

344.

Всегда, когда кто запрещаетъ то, что естественно дозволено или необходимо нужно, ничего другаго тѣмъ не сдѣлаетъ, какъ только безчестными людьми учинитъ совершающихъ оное.

344.

Πάντοτε ὅταν ἀπαγορεύωνται πράγματα ἐξ οἰκείας φύσεως ἐπιτετραμμένα, ἢ ἀναγκαῖα καὶ ἀπαραίτητα, ἄλλο δὲν συμβαίνει, παρὰ ὁποῦ γίνονται, διὰ τῆς ἀπαγορεύσεως, οἱ παρατολμῶντες κακότροποι ἄνθρωποι.

345.

Въ областяхъ торговлѣ преданныхъ, гдѣ многіе люди ничего кромѣ своего искуства не имѣютъ, правительство часто обязано прилагати стараніе о вспомоществованіи старымъ, больнымъ и сиротамъ въ ихъ нуждахъ. благоучрежденное государство содержаніе таковыхъ основываетъ на самыхъ искуствахъ; во ономъ налагаютъ на однихъ работу съ

345.

Ἐν τοῖς Ἐμπορικοῖς τόποις, ὁποῦ πολλοὶ δὲν ἔχουσι παρὰ τὴν ἰδίαν αὐτῶν τέχνην, ἡ τοῦ Κράτους διοίκησις χρεωστεῖ πολλάκις νὰ προμηθεύεται τὰς χρείας τῶν γερόντων, τῶν ἀσθενούντων, καὶ τῶν ὀρφανῶν. Μία Ἐπικράτεια εὐπολίτευτος ἐκπορίζεται τὴν βοήθειαν τῶν τοιούτων, ἀπὸ τὸ βάθος τῶν αὐτῶν τεχνῶν· τοῖς μὲν, ἐργασίας ἐπιβάλλουσα, ἀναλόγους μὲ τὰς δυνάμεις αὐτῶν.

съ силами ихъ сходственную, другихъ обучаютъ работать, что уже такъ же есть работа.

τῶν· τοὺς δὲ, διδάσκουσα νὰ ἐργάζωνται· τὸ ὁποῖον εἶναι ἤδη καὶ αὐτὸ μία ἐργασία.

346.

Подаяніе милостыни нищему на улицѣ не можетъ почесться исполненіемъ обязательствъ правленія долженствующаго дати всѣмъ гражданамъ надежное содержаніе, пищу, приличную одежду и родъ жизни здравію человѣческому не вредящій.

346.

Ὅσαι ἐλεημοσύναι καὶ ἂν δίδωνται εἰς ἕνα πτωχὸν προσαιτοῦντα εἰς τὰς ὁδοὺς, ποτὲ δὲν ἀναπληροῦσι τὰ χρέη τῆς Ἡγεμονίας, ἥτις ὀφείλει νὰ διαπρυτανεύῃ εἰς ἅπαντας τοὺς Πολίτας τὰ πρὸς ζωάρκειαν βέβαια· τὴν διατροφὴν, τὴν προσήκουσαν ἐνδυμασίαν, καὶ ἕνα τρόπον βιοτεύσεως μηδόλως παραβλάπτοντα τὴν ὑγίειαν.

ГЛАВА XIV.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ.

347.

О воспитаніи.

347.

Περὶ τῆς Ἀνατροφῆς.

348.

Правила воспитанія суть первыя основанія приуготовляющія насъ быть гражданами.

348.

Οἱ Κανόνες τῆς Ἀνατροφῆς εἶναι αἱ πρῶται ἀρχαὶ, αἱ ὁποῖαι μᾶς προπαρασκευάζουσι νὰ γένωμεν ἀγαθοὶ Πολῖται.

349.

349.

349.

Каждая собенная семья должна быть управляема по примѣру большой семьи, включающей въ себѣ всѣ частныя.

349.

Ἑκάστη τῶν κατὰ μέρος Φαμιλιῶν πρέπει νὰ διοικῆται κατὰ τὸν τύπον τῆς μεγάλης Φαμιλίας, ἡ ὁποία τὰς περιέχει ἀπαξαπάσας.

350.

Не возможно дать общаго воспитанїя многочисленному народу, и вскормить всѣхъ дѣтей въ нарочно для того учрежденныхъ домахъ: и для того полезно будетъ, установить нѣсколько общихъ правилъ, могущихъ служить въ мѣсто совѣта всѣмъ родителямъ.

350.

Ἀδύνατον εἶναι νὰ δοθῇ μία ἀνατροφὴ γενικὴ καὶ καθόλου εἰς ἕνα λαὸν πολυάριθμον, οὔτε εἶναι δυνατὸν νὰ ἀνατρέφωνται ὅλα τὰ Παιδία εἰς οἰκίας τινὰς ἐπὶ τούτῳ διατεταγμένας· ὅθεν δὲν θέλει εἶναι ἀνωφελὲς τὸ νὰ προκαταβάλωμεν τινὰς ὑποθήκας θεμελιώδεις, διὰ νὰ εἶναι οἱονεὶ Κανόνες καὶ παραγγελίαι εἰς τοὺς γεννήτορας.

351.

1.) Всякїй обязанъ учить дѣтей своихъ страха божїя, какъ начала всякаго цѣломудрїя, и вселяти въ нихъ всѣ тѣ должности, которыхъ богъ отъ насъ требуетъ въ десятословїи своемъ, и православная наша восточная Греческая вѣра

351.

1) Ἕκαστος χρεωστεῖ νὰ ἐμπνέῃ εἰς τὰ ἴδια τέκνα τὸν Φόβον τοῦ ΘΕΟΥ, ὅστις εἶναι ἡ ἀρχὴ τῆς Σοφίας· καὶ νὰ ἐντυπώσῃ εἰς τὰς ψυχάς των ἅπαντα τὰ καθήκοντα, ἅτινα ὁ Θεὸς ἀπαιτεῖ παρ' ἡμῶν εἰς τὰς δέκα αὐτοῦ Ἐντολάς· καὶ ἐκεῖνα ὁποῦ εἰς ἡμᾶς διαγορεύει ἡ

во правилахъ и прочихъ своихъ преданіяхъ.

352.

Такъ же вперяти въ нихъ любовь къ отечеству, и повадить ихъ имѣть почщеніе къ установленнымъ гражданскимъ законамъ, и почитать правительства своего отечества, какъ пекущіяся по волѣ божіей о благѣ ихъ на земли.

353.

2) Всякій родитель долженъ воздерживаться при дѣтяхъ своихъ не только отъ дѣлъ, но и отъ словъ клонящихся къ неправосудію и насильству, какъ то : брани, клятвы, дракъ, всякой жестокости и тому подобныхъ поступокъ, и не дозволять и тѣмъ, которые окружаютъ дѣтей его, давать имъ такіе дурные примѣры.

354.

ὀρθόδοξος ἡμῶν Γραικο-Ἀνατολικὴ πίστις, διάτε τῆς Διδασκαλίας, καὶ τῶν αὐτῆς Παραδόσεων.

352.

Πρέπει ὁμοίως νὰ ἐμπνέῃ εἰς αὐτὰ τὴν ἀγάπην τῆς Πατρίδος, καὶ νὰ τὰ προσεθίσῃ ἰσχυρῶς νὰ σεβάζωνται τοὺς πολιτικοὺς Νόμους, τὸν Βασιλέα, καὶ τοὺς Ἄρχοντας, οἵτινες κατὰ τὴν θέλησιν τοῦ Θεοῦ ὡσαύτως ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῆς ἀγαθῆς αὐτῶν βιωτικῆς καταστάσεως.

353.

2) Ὁ πατὴρ τῆς Φαμιλίας πρέπει νὰ ἀπέχῃ ἐπὶ παρουσίᾳ τῶν αὐτοῦ τέκνων, οὐ μόνον ἀπὸ πάσης πράξεως, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ πάσης ὁμιλίας ὅπου νὰ ἀποβλέπῃ ἢ εἰς ἀδικίαν, ἢ εἰς βίαν τε καὶ καταδυνάστευσιν· καθὼς ἀπὸ ὕβρεως, ἀπὸ ὅρκων, ἀπὸ πληγῶν, ἀπὸ παντὸς εἴδους σκληρότητος, καὶ ἀπὸ ἄλλων παραπλησίων παρακεκινημένων ὁρμῶν· ὁ αὐτὸς δὲν πρέπει νὰ ὑποφέρῃ ὅτι οἱ περικυκλοῦντες τὰ τέκνα αὐτοῦ, νὰ δίδουσιν εἰς αὐτὰ τοῦ τοιούτου γένους τὰ κακότροπα παραδείγματα.

354.

354.

3) Онъ запретить долженъ дѣтямъ и тѣмъ, кои около нихъ ходятъ, чтобъ не лгали, ниже въ шутку: ибо ложь изо всѣхъ вреднѣйшій есть порокъ.

354.

3). Αὐτὸς πρέπει νὰ ἀπαγορεύῃ ὂ μόνον εἰς τὰ τέκνα αὐτῦ, ἀλλὰ καὶ εἰς τοὺς ἔχοντας τὴν τούτων ἐπιστασίαν, πᾶν εἶδος ψευδολογίας, ἔτι καὶ πρὸς ἀστεϊσμὸν διατὶ τὸ ψεῦδος εἶναι τῶν ἐλαττωμάτων ἁπάντων τὸ ἐπιζημιώτατον.

355.

МЫ присовокупимъ здѣсь для наставленія всякому особо человѣку то, что уже напечатано, какъ служащее общимъ правиломъ отъ НАСЪ уже установленнымъ и еще установляемымъ для воспитанія училищамъ и всему обществу.

355.

ΗΜΕΙΣ θέλει προσθέσομεν ἐδῶ πρὸς εἰσήγησιν ἑνὸς ἑκάστου, ἐκεῖνο ὅπου ἤδη ἐξεδόθη διὰ τύπων ὡς Κανῶν γενικὸς ὑπὲρ τῆς τῶν παίδων ἀνατροφῆς, εἰς τοὺς ὑφ' ΗΜΩΝ γενομένους ἀνοικισμοὺς, καὶ τοὺς ἔτι γενησομένους.

356.

„Должно вселять въ „юношество страхъ божій, утверждать сердце ихъ въ похвальныхъ „склонностяхъ, и приучать ихъ къ основательнымъ и приличествующимъ состоянію „ихъ правиламъ; возбуждати въ нихъ охоту „ко трудолюбію, и чтобъ „они страшилися праздно„сти,

356.

„Πρέπει νὰ ἐμπνέεται „εἰς τοὺς Νέους ὁ φόβος τοῦ „ΘΕΟΥ· νὰ ἐνδυναμῶνται „εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν αἱ „πρὸς τὰ ἐπαίνου ἄξια ῥοπαί τε καὶ ἐπικλίσεις· καὶ „νὰ προασφαλίζωνται δι' ἀρ„χῶν ἀγαθῶν, προσφόρων „κατὰ τὴν αὐτῶν κατάστα„σιν. Πρέπει νὰ διεγείρεται „ἐν αὐτοῖς ἡ φιλοπονία, καὶ „ἓν εἶδος φρίκης κατὰ τῆς „ὀκνη-

„сти , какъ источника
„всякаго зла и заблужде-
„нія ; научати пристой-
„ному въ дѣлахъ ихъ и
„разговорахъ поведенію ,
„учтивости , благопри-
„стойности , соболѣзно-
„ванію о бѣдныхъ , не-
„щастливыхъ , и отвра-
„щенію отъ всякихъ про-
„дерзостей ; обучать ихъ
„домостроительству во
„всѣхъ онаго подробно-
„стяхъ , и сколько въ
„ономъ есть полезнаго ;
„отвращать ихъ отъ мо-
„товства ; особливо же
„вкоренятии въ нихъ соб-
„ственную склонность къ
„опрятности и чистотѣ ,
„какъ на самихъ себѣ ,
„такъ и на принадлежа-
„щихъ къ нимъ : однимъ
„словомъ , всѣмъ тѣмъ
„добродѣтелямъ и каче-
„ствамъ , кои принадле-
„жатъ къ доброму воспи-
„танію , которыми во
„свое время могутъ они
„быть

„ὀκνηρίας καὶ ῥαθυμίας ,
„ἥτις εἶναι ἡ πηγὴ παντὸς
„κακοῦ, καὶ πάσης διαστρο-
„φῆς. Πρέπει νὰ προσε-
„θιθοῦν ἐν ἕξει εἰς τὴν σεμ-
„νότητα, τήντε περὶ τὰς
„πράξεις, καὶ τὴν περὶ τὰς
„αὐτῶν ὁμιλίας· εἰς τὴν
„χρηστοήθειαν, εἰς τὴν κοσ-
„μιότητα, εἰς τὴν πρὸς
„τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀθλίους
„συμπάθειαν· καὶ νὰ κα-
„τασέλλεται ἐν αὐτοῖς, ὡς
„καὶ αὐτὴ ἡ σκιὰ τῆς θρα-
„σύτητος. Πρέπει νὰ ἐκ-
„διδάσκωνται ὅλα τὰ μέρη
„τῆς οἰκονομικῆς, καὶ βλέ-
„ποντες μὲ τοὺς ἰδίους ὀφ-
„θαλμοὺς ἅπασαν τὴν ἐξ
„ἐκείνης ὠφέλειαν, νὰ μαν-
„θάνουν οὕτω νὰ προφυλάτ-
„τωνται ἀπεχόμενοι ἀπὸ
„τὴν ἀσωτίαν. Πρέπει ἐπὶ
„πᾶσι να ποτίζωνται τὴν
„ὄρεξιν τῆς εὐταξίας, καὶ
„τοῦ καθήκοντος, οὐ μόνον
„τοῦ πρὸς ἑαυτοὺς, ἀλλὰ καὶ
„τοῦ πρὸς τοὺς περὶ αὐτούς.
„Ἑνὶ λόγῳ, πρέπει νὰ ἀναγ-
„κάζωνται εἰς ὅλας τὰς
„ἀρετὰς, καὶ εἰς ὅλα τὰ
„προτερήματα, ὁποῦ εἶναι
„οἱ καρποὶ μιᾶς καλῆς ἀνα-
„τροφῆς, καὶ δι' ὧν ἤθελαν
„δυνηθοῦν μίαν ἡμέραν νὰ
„χρη-

„быть прямыми гражда-„нами, полезными обще-„ства членами, и слу-„жить оному украше-„нiемъ.

„χρηματίσουν ἀγαθοὶ Πολῖ„ται, μέλη χρήσιμα τῆς „πολιτικῆς κοινωνίας, καὶ ὁ „ςολισμὸς τοῦ Κράτους.„

ГЛАВА XV.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ.

357.

О дворянствѣ.

357.

Περὶ τῆς Εὐγενείας.

358.

Земледѣльцы живутъ въ селахъ и деревняхъ, и обработываютъ землю, изъ которой произрастающiе плоды питаютъ всякаго состоянiя людей; и сей есть ихъ жребiй.

358.

Οἱ Ἐργατικοὶ ἄνθρωποι κατοικοῦσι τὰς Κώμας, καὶ τὰ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὴν γῆν, τῆς ὁποίας οἱ καρποὶ διατρέφουσι τοὺς ἀνθρώπους, ὁποίας δήποτε τάξεώς τε καὶ καταστάσεως. Ἰδοὺ τὸ αὐτῶν λάχος.

359.

Въ городахъ обитаютъ мѣщане, которые упражняются въ ремеслахъ, въ торговлѣ, въ художествахъ и наукахъ.

359.

Αἱ Πόλεις οἰκοῦνται ὑπὸ τῶν Πολιτῶν, οἱ ὁποῖοι καταγίνονται περὶ τὰς ἐργοχειρίας, περὶ τὴν ἐμπορίαν, περὶ τὰς τέχνας, καὶ τὰς Ἐπιστήμας.

360.

Дворянство есть нарицанiе въ чести различающее

360.

Ἡ Εὐγένεια εἶναι ἕνας Τίτλος τιμῆς, ὅστις διακρίνει ἀπὸ

чающее отъ прочихъ тѣхъ, кои онымъ украшены.

ἀπὸ τῆς κοινότητος τῶν ἀνθρώπων, τȣ̃ς δι' αὐτῆς σεμνυνομένȣς.

361.

Какъ между людьми одни были добродѣтельнѣе другихъ, а при томъ и заслугами отличались, то принято издревле отличить добродѣтельнѣйшихъ и болѣе другихъ служащихъ людей, давъ имъ сіе нарицаніе въ чести; и установлено, чтобъ они пользовались разными преимуществами основанными на сихъ выше сказанныхъ начальныхъ правилахъ.

361.

Καθὼς εὑρέθησαν ἐν παντὶ καιρῷ ἄνθρωποι ἐπ' ἀρετῇ παρευδοκιμȣ̃ντες τȣ̀ς ἄλλȣς, καὶ κατ' ἀξιοπρέπειαν διαφέροντες, ἐπεκράτησεν ἕνα ἔθος ἀποδεκτὸν εἰς ὅλην τὴν ἀρχαιότητα, τὸ νὰ διακρίνωνται μὲ τὸν τοιȣ̃τον τίτλον τῆς τιμῆς τὰ πρόσωπα τὰ πλέον ἐνάρετα, καὶ ἐκεῖνοι ὁπȣ̃ εἰς τὰ στρατιωτικὰ πρὸ τῶν ἄλλων ἠνδραγάθησαν, μὲ τὸ νὰ δοθῇ εἰς αὐτȣ̀ς ἡ ἀπόλαυσις τινῶν προνομίων, τὰ ὁποῖα ἔχȣσιν ἐπάνω εἰς τὰς εἰρημένας ἀρχὰς τὸ θεμέλιον.

362.

Еще и далѣе въ семъ поступлено: учреждены закономъ способы, какими сіе достоинство отъ Государя получить можно, и означены тѣ поступки, чрезъ которыя теряется оное.

362.

Οἱ Νόμοι ἐπροχώρησαν καὶ ἔτι ἐπέκεινα. Διώρισαν διὰ τίνων μέσων ἤθελε δυνηθῇ νὰ ἐπιτύχῃ ὁ ἄνθρωπος τȣ̃ τοιȣ́τȣ τίτλȣ παρὰ τȣ̃ Κρατȣ̃ντος, καὶ παρεσημείωσαν καὶ τὰς πράξεις, δι' ἃς ἐξ αὐτȣ̃ ἤθελεν ἐκπέσῃ.

363.

Добродѣтель съ заслугою возводитъ лю-

дей

363.

Ἡ ἀρετὴ καὶ ἡ ἀξιοπρέπεια ὑψώνȣσι τὸν ἄνθρω-

πον

дей на степень дворянства.

που εἰς τὸν βαθμὸν αὐτῆς τῆς τιμῆς, ὁποῦ συνίστησι τὴν εὐγένειαν.

364.

Добродѣтель и честь должны быть оному правилами предписывающими любовь къ отечеству, ревность ко службѣ, послушаніе и вѣрность къ Государю, и безпрестанно внушающими, не дѣлать никогда безчестнаго дѣла.

364.

Ἡ ἀρετὴ, καὶ ἡ τιμιότης τὴν διορθώσι. Διορίζουσιν αὐτῇ τὴν ἀγάπην τῆς Πατρίδος, τὸν ζῆλον τὸν ἐπὶ τῆς στρατιωτικῆς ὑπηρεσίας, τὴν ὑπακοὴν καὶ τὴν πίστιν τὴν πρὸς τὸν Κυριεύοντα· καὶ ὑπομιμνήσκουσιν αὐτὴν ἀδιαλείπτως τὸ νὰ ἀπέχῃ ἀπὸ τὸ νὰ πράξῃ τὶ ἀπρεπὲς, ἢ ἄτιμον.

365.

Мало такихъ случаевъ, которые бы болѣе вели къ полученію чести, какъ военная служба: защищать отечество свое, побѣдить непріятеля онаго, есть первое право и упражненіе приличествующее дворянамъ.

365.

Ὀλίγα ἐπαγγέλματα χορηγοῦσι τόσας εὐκολίας εἰς ἀπόκτησιν τιμῆς, ὅσαν ἡ στρατιωτικὴ δούλευσις. Τὸ νὰ διαφενδεύσῃ τις τὸν ἑαυτοῦ τόπον, τὸ νὰ πολεμήσῃ τοὺς ἐχθροὺς τῆς ἰδίας Πατρίδος· ἰδοὺ τὰ πρῶτα δικαιώματα τὰ πρὸς τὴν εὐγένειαν φέροντα, καὶ τὸ ἔργον τὸ αὐτῇ οἰκειότατον.

366.

Но хотя военное искуство есть самый древнѣйшій способъ, коимъ достигали до дворянскаго достоинства, и хотя военныя добродѣтели необходимо

366.

Πλὴν, ἀγκαλὰ ἡ τέχνη τοῦ πολέμου, εἶναι ἡ ἀρχαιοτέρα πασῶν τῶν ὁδῶν ὁποῦ προσβιβάζουσιν εἰς τὰ τῆς εὐγενείας προνόμια· καὶ ἀγκαλὰ αἱ πολεμικαὶ ἀρεταὶ εἶναι

ходимо нужны ко пребыванію и сохраненію государства:

367.

Однакожъ и правосудіе не меньше надобно во время мира, какъ и въ войнѣ; и государство разрушилося бы безъ онаго.

368.

А изъ того слѣдуетъ, что не только прилично дворянству, но и приобрѣтать сіе достоинство можно и гражданскими добродѣтелями такъ, какъ и военными.

369.

Изъ чего паки слѣдуетъ, что лишити дворянства никого не можно, кромѣ того, который самъ себя лишилъ онаго своими основанію его достоинства противными поступками, и сдѣлался чрезъ то званія своего недостойнымъ.

370.

εἶναι ἀπαραιτήτως ἀναγκαῖαι πρὸς τὴν τȣ̃ Κράτȣς ἄμυναν καὶ συντήρησιν.

367.

Καὶ ἡ μεταχείρησις ὅμως κ̀ ἐξυπηρέτησις τῆς δικαιοσύνης, τόσον ἐν καιρῷ εἰρήνης, ὅσον ἐν καιρῷ πολέμȣ, δὲν εἶναι ὀλιγώτερον ἀναγκαία· καὶ χωρὶς ταύτης τὸ Κράτος ἤθελε καταλυθῇ.

368.

Ἐξ οὗ ἕπεται, ὅτι πρὸς ἀπόκτησιν τῆς εὐγενείας, ἐπίσης καὶ αἱ ἀρεταὶ αἱ Πολιτικαὶ συμβάλλȣσι, καθὼς καὶ αἱ πολεμικαί.

369.

Ἕπεται καὶ τȣ̃το, ὅτι δὲν ἠμπορεῖ νὰ ὑστερηθῇ τῆς εὐγενείας, εἰ μὴ ὅςις ἐκπέσῃ αὐτὸς ὁ ἴδιος, διὰ πράξεων ὑπεναντιȣμένων εἰς τὸν σκοπὸν, δι᾽ ὃν ὁ τοιȣ̃τος Τίτλος τῆς τιμῆς συνεςάθη, καὶ τοιȣτοτρόπως καταςαθῇ ἀνάξιος τῆς ἐξ αὐτῆς ἐπονομασίας.

370.

370.

И уже честь и сохраненіе непорочности дворянскаго достоинства требуютъ, чтобъ такій, самъ чрезъ поступки свои, основаніе своего званія нарушающій, былъ по обличеніи исключенъ изъ числа дворянъ и лишенъ дворянства.

370.

Τέτε ὑποτεθέντος, ἡ ἀξία ταύτης τῆς καταςάσεως, ἥτις θέλει νὰ διατηρῆται εἰς ὅλην τὴν ἑαυτῆς καθαρότητα, ἀπαιτεῖ· ὅτι ἐάντις ἐλεγχθῇ ἀθετήσας διὰ τῆς ἑαυτε διαγωγῆς τὲς Νόμες τῆς ἰδίας τάξεως, ὁ τοιἕτος νὰ ἀποκλείεται, ἢ νὰ καταβιβάζεται ἀπὸ τὴν, ἣν εἶχεν, εὐγένειαν.

371.

Поступки же противныя дворянскому званію суть измѣна, разбой, воровство всякаго рода, нарушеніе клятвы и даннаго слова, лжесвидѣтельство, кое самъ дѣлалъ, или другихъ уговаривалъ дѣлать, составленіе лживыхъ крѣпостей, или другихъ тому подобныхъ письмъ:

371.

Αἱ πράξεις, αἱ μετὰ τε Τίτλε τε εὐγενες Ἀνδρὸς ἀσύμβατοι, εἶναι τὸ ἔγκλημα τῆς ὑψηλῆς προδοσίας, ἡ λῃςεία, ἡ κλοπὴ παντὸς εἴδες, ἡ ἐπιορκία, ἡ παράβασις τῆς ἰδίας ὑποσχέσεως, ἡ ψευδομαρτυρία, εἴτε γενομένη ἀμέσως καὶ αὐτοπροσώπως, εἴτε ἐμμέσως δι' ἄλλων, ὡς ἐξ αὐτε, ἐπιτροπικῶς, ἡ σκευωρία πεπλασμένων τινῶν καὶ νόθων ὑπομνημάτων; καὶ ἄλλων γραμμάτων τοιετοτρόπων.

372.

Однимъ словомъ, всякій обманъ противный чести, а наипаче тѣ дѣйствія,

372.

Εἰς ἕνα λόγον, πᾶσα ῥαδιεργία ἄτιμος καὶ ἐπονείδισος· καὶ ἐξαιρέτως πᾶσα πρά-

ствія, кои за собою влекутъ уничиженіе.

373.

Совершенство же сохраненія чести состоитъ въ любви къ отечеству и наблюденіи всѣхъ законовъ и должностей; изъ чего послѣдуетъ

374.

Похвала и слава, особливо тому роду, который между предками своими считаетъ болѣе такихъ людей, кои украшены были добродѣтелями, честію, заслугою, вѣрностію и любовію ко своему отечеству, слѣдовательно и къ Государю.

375.

Преимущества же дворянскія должны всѣ основаны быть на вышеписанныхъ начальныхъ правилахъ, составляющихъ существо дворянскаго званія.

ГЛАВА

πρᾶξις, ἥτις ἐπισύρεται ὀπίσω αὐτῆς τὸν ἐξευτελισμὸν, καὶ τὴν ἀχρειότητα.

373.

Ἡ τιμὴ δὲν ἠμπορεῖ καλλιώτερον νὰ διατηρῆται μόνιμος παρὰ μὲ τὴν ἀγάπην τῆς Πατρίδος, μὲ τὴν ὑποταγὴν εἰς τοὺς Νόμους, μὲ τὴν τήρησιν ἁπάντων τῶν καθηκόντων. Ἐκ δὲ τούτων προέρχονται.

374.

Ἡ λαμπρότης, καὶ ἡ δόξα εἰς ἐκείνας ἐξόχως τὰς Φαμιλίας, ὅπου ἀριθμοῦσι μεταξὺ τῶν ἰδίων Προγόνων περισσοτέρους Ἄνδρας τοὺς διαπρέψαντας ἐπ' ἀρεταῖς, ἐπὶ τιμιότητι, ἐπὶ ἀξιοπρεπείᾳ, καὶ διὰ τῆς πρὸς τὴν ἑαυτῶν Πατρίδα, καὶ ἐκ τοῦ ἀκολούθου, καὶ τῆς πρὸς τὸν Βασιλέα πίστεως, καὶ ἀγάπης.

375.

Τὰ προνόμια τῆς Εὐγενείας εἶναι λοιπὸν τεθεμελιωμένα ἐπάνω εἰς τοὺς ὅρους, τοὺς ὁποίους ΗΜΕΙΣ διωρίσαμεν, καὶ οἱ ὁποῖοι συνιστῶσι τὴν οὐσίαν τῆς τοιαύτης καταστάσεως.

ΚΕ-

ГЛАВА XVI.

376.

О среднемъ родѣ людей.

377.

Сказано мною въ XV. главѣ: *Въ городахъ обитаютъ мѣщане, которые упражняются въ ремеслахъ, въ торговлѣ, въ художествахъ и наукахъ.* Въ которомъ государствѣ дворянамъ основанїе сдѣлано сходственное со предписанными правилами XV. главы; тутъ полезно такъ же учредить основанное на добронравїи и трудолюбїи, и къ онымъ ведущее положенїе, коимъ пользоваться будутъ тѣ, о коихъ здѣсь дѣло идетъ.

378.

Сей родъ людей, о которомъ говорить надлежитъ, и отъ котораго государство много добра ожидаетъ, если твердое на добронравїи и поощренїи

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙϚ.

376.

Περὶ τῆς Μέσης Καταςάσεως.

377.

Εἶπα εἰς τὸ ΙΕ: Κεφάλαιον: „Αἱ πόλεις οἰκοῦνται „ὑπὸ τῶν Πολιτῶν, οἱ ὁποῖοι „καταγίνονται περὶ τὰς „ἐργοχειρίας, περὶ τὴν ἐμ„πορίαν, περὶ τὰς τέχνας, „καὶ τὰς ἐπιςήμας.„ Εἰς μίαν Ἐπικράτειαν, ὅπου εὑρίσκεται ἕνα σύςημα Εὐγενῶν, τεθεμελιωμένον ἐπάνω εἰς τὰς προϋποτεθείσας ἀρχὰς ἐν τῷ αὐτῷ Κεφαλαίῳ, δὲν θέλει εἶναι ὀλιγώτερον λυσιτελὲς τὸ νὰ διατηθῶσι μέτρα τινὰ προσφυῆ εἰς προθυμοποίησιν τῶν ἀγαθῶν Ἠθῶν, καὶ τῆς Φιλεργασίας, τὰ ὁποῖα ἠμποροῦν νὰ χρησιμεύσουν εἰς ἐκείνους περὶ ὧν ὁ λόγος ἐπὶ τοῦ παρόντος.

378.

Ἡ τάξις τῶν ἀξιοπρεπῶν τούτων Ἀνδρῶν περὶ ὧν λέγομεν, καὶ ἐξ ὧν τὸ Κράτος ἠμπορεῖ νὰ ἐλπίσῃ ὠφελείας μεγάλας, ὅταν αὐτὴ λάβῃ μίαν σύςασιν ςερεάν, καὶ

нии ко трудолюбію основанное положеніе получить, есть средній.

379.

Оный пользуясь вольностію, не причисляется ни ко дворянству, ни ко хлѣбопашцамъ.

380.

Къ сему роду людей причесть должно всѣхъ тѣхъ, кои не бывъ дворяниномъ, ни хлѣбопашцемъ, упражняются въ художествахъ, въ наукахъ, въ мореплаваніи, въ торговлѣ и ремеслахъ;

381.

Сверьхъ того всѣхъ тѣхъ, кои выходить будутъ, не бывъ дворянами, изо всѣхъ Нами и предками Нашими учрежденныхъ училищъ и воспитательныхъ домовъ, какого бы тѣ училища званія ни были, духовныя или свѣтскія;

382.

Такъ же приказныхъ людей дѣтей. А какъ въ ономъ

καὶ ἀποβλέπη εἰς τὴν προαγωγὴν τῆς χρηστοηθείας, καὶ τῆς Φιλεργασίας, εἶναι ἡ Κατάστασις ἡ Μέση.

379.

Αὐτη ἡ ἐξ Ἀνδρῶν ἐλευθέρων συνισαμένη Κατάστασις, δὲν ἀνήκει εἰς τὴν τάξιν ὔτε τῶν Εὐγενῶν, ὔτε τῶν Δημωτῶν.

380.

Πρέπει δὲ νὰ ἀνατάτ?ωνται εἰς τὴν τοιαύτην τάξιν, ὅσοι μήτε Εὐγενεῖς ὄντες, μήτε Δημῶται, καταγίνονται περὶ τὰς τέχνας, περὶ τὰς Ἐπισήμας, περὶ τὴν Ναυτιλλίαν, περὶ τὴν Ἐμπορίαν, ἢ ἐναχολῶνται περὶ τὰ ἐργόχειρα.

381.

Πρέπει νὰ ἀνάγωνται προσέτι καὶ ὅσοι γεννηθέντες ἐκ γονέων χυδαίωντε ἢ δυτελῶν, θέλει ἐξέρχονται ἐκ τῶν Σχολείων, καὶ τῶν Παιδαγωγείων, ἢ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν, ἢ τῶν ἄλλων, τὰ ὁποῖα παρ' ΗΜΩΝ, ἢ παρὰ τῶν πρὸ ΗΜΩΝ ἐθεμελιώθησαν.

382.

Ὡσαύτως καὶ τὰ τέκνα τῶν Ὀφφικιαλίων, ἢ ὑπογρα-

ономЪ третьемЪ родѢ суть разныя степени преимуществЪ, то не входя вЪ подробность оныхЪ, открываемЪ только дорогу кЪ разсужденїю обЪ немЪ.

383.

КакЪ все основанїе сему среднему роду людей будетЪ имѢть вЪ предмѢтѢ добронравїе и трудолюбїе: то напротивЪ того нарушенїе сихЪ правилЪ будетЪ служить кЪ исключенїю изЪ онаго, какЪ то на примѢрЪ вѢроломство, неисполненїе своихЪ обѢщанїй, особливо если тому причина лѢнь или обманЪ.

γραφέων τῆς Καγκελλαρίας. Ἀλλ᾽ ἐπειδὴ ἡ τρίτη αὕτη Κατάστασις ἐπιδέχεται διαφόρους προνομίων βαθμοὺς, περὶ ὧν ΗΜΕΙΣ δὲν ἔχομεν σκοπὸν ἐπὶ τοῦ παρόντος μετὰ ἀκριβείας νὰ διαλάβωμεν, ἄλλο δὲν κάνομεν, παρὰ ὅπου ἀνοίγομεν ἐνταῦθα τὸν τόπον μιᾶς πλατυτέρας ἐρεύνης καὶ ἐξετάσεως.

383.

Τῆς δὲ Μέσης ταύτης Καταστάσεως τέλος ἐχούσης τὴν χρησιμότητα τῶν Ἠθῶν, καὶ τῶν ἐργασιῶν τὴν Φιλοπονίαν, ἐντεῦθεν ἀκολούθως ἡ παράβασις τῶν Καθηκόντων, ὅπου εἰς αὐτὴν θέλει ἐπιδιορισθῶσι, πρέπει νὰ ἔχῃ παρεπομένην τὴν ἐκ τῆς τοιαύτης τάξεως ἀπόκλεισίν τε καὶ ἔκπτωσιν· οἷον ἡ ἀπιστία, ἀθέτησις τῆς ὑποσχέσεως· καὶ μάλιστα ὅταν ἐξ ἀμελείας, ἢ ἐκ πανουργίας προέρχωνται.

ГЛАВА

ΚΕΦΑ-

ГЛАВА XVII. КЕФАЛАІОN IZ.

384.

О городахъ

384.

Περὶ τῶν πόλεων.

385.

Есть города разнаго существа, болѣе или менѣе важные, по своему положенію:

385.

Εἶναι Πόλεις διαφόρε τάξεως· αἱ μὲν μᾶλλον, αἱ δὲ ἧττον ἀξιόλογοι κατὰ τὴν αὐτῶν κατάθεσιν.

386.

Въ иныхъ городахъ болѣе обращеній торга сухимъ или водянымъ путемъ:

386.

Ἔντισι τῶν Πόλεων ἐπιπολάζει ἡ διὰ τῆς ξηρᾶς ἐμπορία, ἐν ἄλλαις ἡ δι' ὕδατος.

387.

Въ другихъ лишь единственно товары привезенные складываютъ для отпуска.

387.

Εἶναι καὶ Πόλεις τινὲς, ἐν αἷς ὅλαι σχεδὸν αἱ πραγματεῖαι ἀποταμιεύονται μόνον εἰς Ἀποθήκας, διὰ νὰ διαπεμφθῶσιν ἐκεῖθεν μακρότερα.

388.

Есть и такіе, кои единственно служатъ къ продажѣ продуктовъ пріѣзжающихъ земледѣльцевъ того или другаго уѣзда.

388.

Ἄλλαι χρησιμεύουσιν εἰς πάροδον τῶν ἀποφερομένων καρπῶν τε καὶ γεννημάτων, τὰ ὁποῖα οἱ χωρῖται ἔνθεν κἀκεῖθεν φέρουσιν εἰς τὴν ἀγοράν.

389.

Иный цвѣтетъ фабриками.

389.

Ἡ Πόλις αὕτη ἀνθεῖ διὰ τῶν ἐργοχείρων αὐτῆς.

390.

Другій близъ моря лежа соединяетъ всѣ сіи и другія выгоды.

391.

Третій пользуется ярманками.

392.

Иные суть столицы и проч.

393.

Сколько ни есть разныхъ положеній городамъ, только въ томъ они всѣ во обще сходствуютъ, что имъ всѣмъ нужно имѣть одинакій законъ, который бы опредѣлилъ: что есть городъ, кто въ ономъ почитается жителемъ, и кто составляетъ общество того города, и кому пользоваться выгодами по свойству естественнаго положенія того мѣста, и какъ сдѣлаться городскимъ жителемъ можно?

394.

Изъ сего родится, что тѣмъ, кои обязаны принимать

390.

Ἐκείνη ἔχουσα παραθαλάσσιον τὴν κατάθεσιν, ἑνώνει πάσας τὰς εἰρημένας ὠφελείας, μετὰ πολλῶν ἔτι καὶ ἄλλων.

391.

Ἄλλη τρίτη εὑρίσκει τὸ κέρδος τῆς εἰς τὰς Ἐμπορικὰς Πανηγύρεις ὅπου ἐν αὐτῇ συγκροτοῦνται.

392.

Ἄλλαι εἶναι Θρόνοι, καὶ Μητροπόλεις· κ.ξ.

393.

Ὅσην καὶ ἂν ἔχωσι διαφορὰν αἱ Πόλεις εἰς τὴν ἰδίαν αὐτῶν κατάθεσιν, ὁμοιάζουσιν ὅμως πρὸς ἀλλήλας εἰς τοῦτο, ὅτι πᾶσαι χρειάζονται ἕνα Νόμον ἀπαράτρεπτον, διορίζοντα, τί ἐστὶν ἡ Πόλις· τίνες νομίζονται οἱ ταύτης οἰκήτορες· τίνες οἱ τὸ κοινὸν συνιστῶντες τῆς πόλεως· τίνες πρέπει νὰ μετέχωσι τῶν ὠφελειῶν, τὰς ὁποίας δίδει ἡ Φυσικὴ τῆς Πόλεως κατάθεσις· καὶ τίνι τρόπῳ δύναταί τις νὰ πολιτογραφηθῇ εἰς μίαν Πόλιν.

394.

Ἐντεῦθεν ἕπεται ὅτι ὁ τοῦ Πολίτου Τίτλος δίδοται εἰς ἐκεί-

нимать участіе въ добромъ состояніи города, имѣвъ въ немъ домъ и имѣнія, дается имя мѣщанъ. Сіи суть обязаны для собственнаго своего же благосостоянія, и для гражданской ихъ безопасности въ жизни, имѣніи и здоровьи, платить разныя подати, дабы пользоваться сими выгодами и прочимъ своимъ имѣніемъ безпрепятственно.

ἐκείνους, οἵτινες εὑρίσκονται εἰς κατάστασιν νὰ ἀφορῶσιν ὡς ἴδιον συμφέρον τὴν τῆς Πόλεως εὐπραγίαν· καθότι ἔχουσιν ἐν αὐτῇ τὰς οἰκίας αὐτῶν, καὶ τὰ ἄλλα κτήματα. Οἱ τοιοῦτοι συλλογιζόμενοι τὴν ἑαυτῶν εὐζωΐαν τε καὶ πολιτικὴν ἀσφάλειαν, διά τε τὴν διατήρησιν τῆς ἰδίας ζωῆς, καὶ περιουσίας, καὶ ὑγείας, χρεωστοῦσι νὰ πληρώνωσι διαφόρους ἀντιμισθίας, ἐξ ὧν αὐτοῖς καθίστανται βεβαιότεραι πᾶσαι αἱ ῥηθεῖσαι ὠφέλειαι, καὶ ἡ εἰρηνικὴ καὶ ἀτάραχος ἀπόλαυσις τῆς περιούσης αὐτοῖς ἀλλαχόθεν κτήσεως.

395.

Кои же не даютъ сего общаго, такъ сказать, залога, тѣ и не пользуются правомъ имѣть мѣщанскія выгоды.

395.

Οἱ μὴ καταβάλλοντες τὸ τοιοῦτον τῆς συνεταιρίας ἐνέχυρον, δὲν ἔπρεπε νὰ εἶναι μέτοχοι τῶν ὠφελημάτων, ὅπου χαρίζει τὸ τῆς Πολιτονομίας δικαίωμα.

396.

Основавъ города, остается разсмотрѣть, какія выгоды которому роду городовъ безъ ущерба общія пользы имѣть можно, и какія учрежденія въ ихъ пользу

396.

Ἀφ' οὗ διωρίσαμεν τί ἐστὶ Πόλις, μένει νὰ ἐξετάσωμεν ποῖα εἶναι τὰ προνόμια ὅπου ἠμποροῦν νὰ χαρισθοῦν εἰς τὴν δεῖνα, ἢ τὴν δεῖνα Πόλιν, χωρὶς νὰ παραβλαφθῇ τὸ

пользу постановить слѣдуетъ?

397.

Въ городахъ, въ коихъ многія обращенія торгъ имѣетъ, весьма смотрѣть должно, чтобы чрезъ честность гражданъ сохранялся кредитъ во всѣхъ частяхъ коммерціи; ибо честность и кредитъ суть души коммерціи; а гдѣ хитрость и обманъ возметъ верьхъ надъ честностію, тутъ и кредитъ быть не можетъ.

398.

Малые города суть весьма нужны по уѣздамъ, дабы земледѣлецъ могъ сбыть плоды земли и рукъ его, и себя снабдить тѣмъ, въ чемъ ему случится нужда.

399.

Города, Архангельскій, Санктпетербургъ, Астрахань, Рига, Ревель и тому

τὸ κοινὸν καὶ ἐν γένει συμφέρον· καὶ ὁποῖαι κυβερνήσεις πρέπει νὰ γένωσι πρὸς τὸ ἑκάστης πόλεως ὄφελος.

397.

Εἰς τὰς μεγαλεμπόρους Πόλεις χρειάζεται μία μεγάλη προσοχὴ, διὰ νὰ σώζεται, διὰ τῆς τῶν Πολιτῶν εὐθύτητος, ἡ Πίστις εἰς ἅπαντας τοὺς κλάδους τῆς γινομένης ἐμπορίας· ἐπειδὴ ἡ εὐθύτης καὶ ἡ πίστις εἶναι τῆς ἐμπορίας ἡ ψυχή· ἀλλ' ἐκεῖ ὅπου ὁ δόλος καὶ ἡ πανουργία ὑπερισχύουσιν ὑπὲρ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν τιμιότητα, δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἔχῃ τόπον ἡ ἐμπιστωσύνη.

398.

Εἶναι ἀνάγκη νὰ εὑρίσκωνται κατὰ τὰς ἐπαρχίας καὶ τινα Πολίχνια, διὰ νὰ ἔχῃ ὁ ἀγρώτης τὴν εὐκολίαν νὰ πωλῇ ἐν αὐτοῖς τὰ διάφορα αὐτοῦ γεωπονήματα, καὶ νὰ προμηθεύεται ἐξ ἀμοιβαίου τὰ χρειώδη.

399.

Αἱ Πόλεις, ὁ Ἀρχάγγελος, ἡ Πετρούπολις, τὸ Ἀστραχάνιον, ἡ Ῥίγα, ἡ Ῥέβελ, καὶ ἄλλαι

тому подобные суть города и порты морскїе. Оренбургъ, Кяхта, и многїе другїе города имѣютъ обращенїя другаго рода. Изъ чего усмотрѣть можно, сколь великое свойство имѣетъ положенїе мѣстъ со гражданскими учрежденїями, и что не знавъ обстоятельствъ, каждому городу удобное положенїе сдѣлать, нѣтъ возможности.

ἄλλαι παρόμοιαι, εἶναι πόλεις παραθαλάσσιοι, καὶ λιμένες. Ἡ Ὀρεμβεργ, ἡ Κιάχτα, καὶ πολλαὶ ἄλλαι, ἔχουσι μίαν ἄλλην φύσεως ἐπιδεξιότητα. Ὅθεν φαίνεται ἡ στενὴ συνάφεια, ἡ μεταξὺ τῆς καταθέσεως μιᾶς τινὸς πόλεως, καὶ τῶν πολιτικῶν θεσμῶν τῶν ἐν αὐτῇ· καὶ ἐὰν μήτις ἀκριβῶς εἰδοποιηθῇ ἁπάσας τὰς συντρεχούσας περιστάσεις, ἀδύνατον εἶναι νὰ διατάξῃ ὅρους τινὰς καὶ Κανόνας προσφυεῖς τε καὶ ἁρμοδίους, πρὸς διοίκησιν ἑκάστης Πόλεως.

400.

О цеховыхъ мастерствахъ и установленїи цеховъ для мастерствъ по городамъ еще состоитъ великїй споръ: лучше ли имѣть цехи по городамъ, или безъ нихъ быть, и что изъ сихъ положенїй болѣе споспѣшествуетъ рукодѣлїямъ и ремесламъ?

400.

Δὲν ὁμιλοῦσιν ἅπαντες συμφώνως περὶ τῶν τεχνικῶν Κομμάτων, ἢ Συστημάτων, ἢ Ταγμάτων, καὶ περὶ τῆς τούτων συστάσεως ἐν ταῖς Πόλεσι. Τὸ ζήτημα στρέφει εἰς τοῦτο· πότερον πρέπει νὰ καθίστανται κατὰ τὰς Πόλεις τὰ τοιαῦτα Κόμματα, ἢ Συστήματα, ἢ οὔ; καὶ πότερον τῶν δύο εἶναι συμφερώτερον; διὰ νὰ ἀνθίσουν αἱ ἐργοχειρίαι, καὶ τὰ τεχνουργήματα.

401.

Но то безспорно, что для заведенїя мастерства цехи полезны: а бываютъ они

401.

Τοῦτο ὅμως εἶναι πάντοτε ἀναντίῤῥητον, ὅτι τὰ τοιαῦτα τῶν τεχνῶν τάγματα εἶναι ὠφε-

они вредны, когда число работающихъ опредѣлено; ибо сїе самое препятствуетъ размноженїю рукодѣлїй.

ὠφέλιμα, διὰ νὰ εἰσάγωσι τοὺς ἐπαγγελλομένους αὐτάς· γίνονται δὲ ἐπιζήμια τότε μόνον, ὅταν συστέλλωσι τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐργαζομένων· διατὶ αὐτὸ τοῦτο εἶναι ἕνα ἐμπόδιον τῆς τῶν τεχνῶν ἐπαυξήσεως.

402.

Во многихъ городахъ въ Европѣ оные сдѣланы свободными въ томъ, что не ограничено число; а могутъ вписываться въ оные по произволенїю: и примѣчено, что то служило къ обогащенїю тѣхъ городовъ.

402.

Ἔντισι τῶν τῆς Εὐρώπης Πόλεων, τὰ τῶν τεχνῶν Συστήματα εἶναι ἐλεύθερα· καθ᾽ ὅσον τῶν μὲν Μαϊστόρων ὁ ἀριθμὸς εἶναι ἀδιόριστος· ἕκαστος δὲ, ὅστις θελήσῃ, δύναται νὰ καταγραφθῇ. Ἐσημειώθη δὲ, ὅτι ἡ τοιαύτη ἐλευθερία συνετέλεσεν ὄχι ὀλίγον εἰς πλουτισμὸν τῶν Πόλεων.

403.

Въ малолюдныхъ городахъ полезны быть могутъ цехи, дабы имѣть искусныхъ людей въ мастерствахъ.

403.

Εἰς τὰς Πόλεις τὰς ὀλιγανθρώπους, τὰ τῶν τεχνῶν Συστήματα ἠμποροῦν νὰ ἔχουν τὸ αὐτῶν ὄφελος. Αἱ τῶν διαφόρων τεχνῶν ἐπαγγελίαι θέλει εὑρίσκουν μὲ περισσοτέραν εὐκολίαν ἀγαθοὺς καὶ ἐπιτηδείους ἐργάτας.

ГЛАВА XVIII. КЕФАЛАΙΟΝ ΙΗ.

404.

О наслѣдствіяхъ.

405.

Порядокъ въ наслѣдіи выводится отъ основаній права государственнаго, а не отъ основаній права естественнаго.

406.

Раздѣлъ имѣнія, законы о семъ раздѣлѣ, наслѣдіе по смерти того, кто имѣлъ сей раздѣлъ, все сіе не могло быть инако учреждено, какъ обществомъ; и слѣдовательно законами государственными или гражданскими.

407.

Естественный законъ повелѣваетъ отцамъ кормить и воспитывать дѣтей своихъ, а не обязываетъ ихъ дѣлать оныхъ своими наслѣдниками.

404.

Περὶ τῶν Διαδοχῶν.

405.

Ἡ τάξις τῶν Διαδοχῶν ἐκπηγάζει ἐκ τῶν Ἀρχῶν τοῦ Πολιτικοῦ δικαιώματος, καὶ οὐχὶ ἐκ τοῦ δικαιώματος τοῦ Φυσικοῦ.

406.

Ἡ διανομὴ τῶν ὑπαρχόντων, οἱ Νόμοι οἱ περὶ τὴν τοιαύτην διανομὴν, ἡ διαδοχὴ ἡ μετὰ θάνατον τοῦ κεκτημένου τῆς διανομῆς τὸ μερίδιον· ἅπαντα ταῦτα δὲν ἐδιατάχθησαν, εἰμὴ διὰ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἑνώσεως καὶ συγκοινωνίας (τουτέστιν ἐκ συνθήκης) καὶ ἑπομένως διὰ τῶν Νόμων τῶν πολιτικῶν.

407.

Ὁ Φυσικὸς Νόμος κελεύει τοὺς γονεῖς, νὰ διατρέφωσι, καὶ νὰ ἀνατρέφωσι τὰ αὐτῶν τέκνα· ὅμως δὲν τοὺς ὑποχρεώνει καὶ νὰ τὰ ἀφίνωσι κληρονόμους.

408. 408.

408.

Отецъ на примѣръ, обучившій сына своего какому нибудь искуству или рукомеслу могущему его пропитать, дѣлаетъ его чрезъ то гораздо богатѣе, нежели когда бы онъ оставилъ ему малое свое имѣніе, учиня его лѣнивцемъ или празднымъ.

408.

Ἕνας Πατὴρ, λόγου χάριν, ἀφ' οὗ ἔκαμε νὰ μάθῃ ὁ υἱὸς του μίαν τέχνην, ἢ ἕνα ἐργόχειρον ἱκανὸν πρὸς διατροφὴν αὐτοῦ, τὸν ἐκατάστησε πολὺ πλουσιώτερον, παρὰ ἀνίσως ἀφίνωντας εἰς αὐτὸν μόνον τὸν σμικρὸν αὐτοῦ κλῆρον, τὸν ἐκατάσταινεν ἕνα ὀκνηρὸν καὶ ἀεργῆ ἄνθρωπον.

409.

Правда, порядокъ государственный и гражданскій требуетъ часто, чтобъ дѣти наслѣдниками были послѣ отцевъ: но оный не взыскиваетъ быть сему такъ всегда.

409.

Ἀληθὲς εἶναι ὅτι ἡ Πολιτικὴ τάξις ἀπαιτεῖ πολλάκις, τὸ νὰ κληρονομῶσι τὰ τέκνα τοὺς ἰδίους Γονεῖς. Ἀλλὰ τοῦτο δὲν τὸ ἀπαιτεῖ πάντοτε.

410.

Правило сіе общее: воспитывать дѣтей своихъ есть обязательство права естественнаго; а давать имъ свое наслѣдіе есть учрежденіе права гражданскаго или государственнаго.

410.

Γνώμη γενική· τὸ νὰ τρέφωσι καὶ νὰ ἀνατρέφωσι τὰ ἴδια τέκνα, εἶναι ἕνα χρέος τοῦ Φυσικοῦ δικαιώματος· τὸ νὰ τὰ ἀφήσουν διαδόχους καὶ κληρονόμους, εἶναι ἕνα θέσπισμα τοῦ πολιτικοῦ.

411.

Всякое государство имѣетъ законы о владѣніи имѣ-

411.

Πᾶσα Ἐπικράτεια ἔχει περὶ τὴν κτῆσιν τῶν ὑπαρχόν-

имѣнiями, соотвѣтствующiе государственному установленiю: слѣдовательно отцовскимъ имѣнiемъ должно владѣть по образу законами предписанному:

χόντων Νόμους ἰδίους, συμφώνους μὲ τὸ κατ᾽ αὐτὴν πολιτικὸν κατάστημα· ὅθεν ἀκολούθως ὁ τρόπος τῆς τῶν Πατρικῶν ἀγαθῶν ἀποκτήσεως, πρέπει νὰ εἶναι διατετυπωμένος ὑπὸ τῶν Νόμων.

412.

И надлежитъ установить порядокъ неподвижный для наслѣдiя, чтобъ можно было удобно знать, кто наслѣдникъ, и чтобъ о семъ не могло произойти никакихъ жалобъ и споровъ.

412.

Ἀναγκαῖον λοιπὸν θέλει εἶναι νὰ διορισθῇ μία τάξις ἀμετάθετος περὶ τῶν κατὰ κληρονομίαν διαδοχῶν, διὰ νὰ εἶναι δῆλον μετὰ βεβαιότητος, τίς εἶναι ὁ κληρονόμος· καὶ διὰ νὰ προανακόπτωνται ἅπασαι αἱ διαμέμψεις ἢ τὰ Κρισολογήματα.

413.

Всякое узаконенiе должно быть всѣми и каждымъ исполнено, и не надобно дозволять нарушать онаго собенными кого либо изъ гражданъ распоряженiями.

413.

Ἅπας ὁ περὶ τούτου νόμιμος Κανονισμὸς πρέπει νὰ διατηρῆται χωρὶς διαφορᾶς καὶ ἐξαιρέσεως ἐπὶ πάντων· οὔτε πρέπει νὰ ἐπιτραπῇ ὅλως, ἡ τοῦ τοιούτου Κανονισμοῦ ἀθέτησις, διά τινων διατάξεων μερικωτέρων.

414.

Порядокъ наслѣдiя понеже былъ установленъ въ

414.

Ἐπειδὴ ἡ τοῦ κλήρου διαδοχὴ παρὰ τοῖς πάλαι Ῥωμαίοις,

въ слѣдствіе государственнаго закона у Римлянъ, что никакій гражданинъ не долженъ былъ онаго развращать собечною своею волею; сирѣчь съ первыхъ временъ въ Римѣ не дозволено было никому дѣлать завѣщанія: однакожъ сіе было ожесточительно, что человѣкъ въ послѣдніе жизни своей часы лишенъ былъ власти дѣлать благодѣянія.

μαίοις, ἦτον διατεταγμένη καθ' ἀκολεθίαν ἑνὸς Νόμε πολιτικε, ὁ Πολίτης δὲν ἔπρεπε νὰ τὴν διαταράξῃ, διὰ τῆς κατὰ μέρος αὐτε ἰδίας θελήσεως. Τετέςιν, εἰς τὲς παλαιὲς καιρὲς τῆς Ῥώμης, δὲν ἦτον ἐπιτετραμμένον τὸ νὰ κάμῃ τις ἰδίαν διαθήκην. Μ' ὅλον τετο, σκληρὸν πρᾶγμα, τὸ νὰ μὴ ἔχῃ τις τὴν ἐξεσίαν νὰ εὐεργετήσῃ εἰς τὰς ἐχάτας ὥρας τῆς ζωῆς αὐτε.

415.

И такъ сыскано было средство въ разсужденіи сего согласить законы съ волею частныхъ особъ; дозволили располагать о своемъ имѣніи въ собраніи народа; и всякое завѣщаніе было нѣкоторымъ образомъ дѣло власти законодательной той республики.

415.

Ἐυρέθη τοίνυν ἕνα μέσον, διὰ νὰ συμβιβαθῇ περὶ τετο μετὰ τῶν Νόμων, ἡ τῶν κατὰ μέρος θέλησις. Ἐπετράπη νὰ διαθέτωσιν οἱ θέλοντες τὴν ἑαυτῶν περιεσίαν εἰς μίαν σιωάθροισιν τε λαε· καὶ πᾶσα διαθήκη ἦτον, τρόπον τινὰ μία πρᾶξις τῆς Νομοθετικῆς δυνάμεως ἐκείνης τῆς Ἀριςοκρατίας.

416.

Въ послѣдующія времена дали неопредѣленное дозволеніе Римлянамъ дѣлать завѣщанія; что не мало способствовало къ нечу-

416.

Ἡ ἀδιόριςος ἄδεια τε ποιεῖν τὴν ἰδίαν διαθήκην, ἡ ἐπιτραπεῖσα μετέπειτα παρὰ τοῖς αὐτοῖς Ῥωμαίοις, κατέλυσε κατ' ὀλίγον ὀλίγον τὴν

нечувствительному разрушенію государственнаго установленія о раздѣлѣ земель; а сіе больше всего ввело весьма великую и погибельную имъ разность между богатыми и убогими гражданами; многія помѣстья удѣльныя собраны были симъ образомъ во владѣніе одного барина; граждане Римскіе имѣли очень много, а безчисленное множество другихъ ничего не имѣли, и чрезъ то сдѣлались несноснымъ бременемъ той державѣ.

τὴν πολιτικὴν διαταγὴν, τὴν περὶ τῆς διανομῆς τῶν ἀγρῶν. Αὐτὴ εἰσήγαγε πρὸ παντὸς ἄλλου τὴν ὀλεθρίαν, καὶ πολλὰ μεγάλην διαφορὰν τὴν μεταξὺ τῶν πλουσίων καὶ τῶν πτωχῶν. Πολλὰ μερίδια συνήφθησαν ἐπάνω εἰς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν κεφαλήν. Τινὲς Πολῖται εἶχον πολύ· ἀναρίθμητοι ἄλλοι δὲν εἶχον οὐδέν, καὶ κατεστάθησαν εἰς τὴν Ἀριστοκρατίαν ἕνα Φορτίον δυσβάστακτον.

417.

Древніе Аѳинскіе законы не дозволяли гражданину дѣлать завѣщанія; Солонъ дозволилъ, выключая тѣхъ, у которыхъ были дѣти.

417.

Οἱ παλαιοὶ Νόμοι τῶν Ἀθηναίων δὲν ἐπέτρεπον εἰς τοὺς Πολίτας τὸ νὰ κάνωσι Διαθήκην· ὁ Σόλων τὸ ἐπέτρεψεν· ἐξαιρέσας ὅμως τοὺς Τέκνα ἔχοντας.

418.

А Римскіе законодавцы воображеніемъ отеческой власти будучи убѣждены, дозволили отцамъ дѣлать завѣщанія во вредъ и самихъ своихъ дѣтей.

418.

Οἱ Νομοθέται τῆς Ῥώμης, ἔχοντες κατὰ νοῦν τὴν ἰδέαν τῆς Πατρικῆς δυνάμεως καὶ ἐξουσίας, ἐπέτρεψαν εἰς τοὺς Γονεῖς τὸ νὰ διατίθενται τὰ ἑαυτῶν, καὶ εἰς ζημίαν προσέτι τῶν ἰδίων τέκνων.

419.

Надобно признаться, что древнїе Аѳинскїе законы гораздо сходнѣе были съ заключенїями здраваго разума, нежели законы Римскїе.

419.

Ὁμολογητέον, ὅτι οἱ παλαιοὶ Νόμοι τῶν Ἀθηναίων, ἦσαν εὐλογώτεροι, παρὰ οἱ Νόμοι τῆς Ῥώμης.

420.

Есть государства, гдѣ держатся средины во всемъ семъ, то есть, гдѣ дозволено завѣщанїя дѣлать о приобрѣтенномъ имѣнїи; а не дозволено, чтобъ деревня одна была раздѣлена на разныя части. И ежели отцовское наслѣдство, или лучше сказать, отчина продана или расточена, то узаконено, чтобъ равная оному наслѣдству часть изъ купленаго или приобрѣтеннаго имѣнїя отдана была природному наслѣднику; ежели доказательства утвержденныя на законахъ не учинили его недостойнымъ наслѣдїя: въ семъ послѣднемъ случаѣ слѣдующїе по немъ заступаютъ его мѣсто.

420.

Εἶναι τόποι, οἱ ὁποῖοι ἀνάμεσα εἰς τὰς διαφορὰς ταύτας κρατοῦσι μίαν δικαίαν μεσότητα. Τουτέστιν ὅτι ἐπιτρέπεται μὲν, τὸ νὰ διατάσσωνται ἐκ Διαθήκης τὰ ἀγαθὰ τὰ ἐπίκτητα, ἀλλ᾽ οὐχὶ καὶ τὸ νὰ καταμερίζεται μία γῆ κληροδοσίας εἰς πολλὰ μερίδια. Καὶ ἐὰν ἡ τοῦ Πατρὸς ὕπαρξις, ἢ νὰ εἰπῇ τινὰς καλλίτερα, ἡ πατρικὴ γῆ, εὑρεθῇ πωλημένη, ἢ κατεξωδευμένη, ἐπιτάσσουσι νὰ λαμβάνεται ἀπὸ τῆς ἐπικτήτου, ἢ ἠγορασμένης ἄλλης περιουσίας, ἕνα μερίδιον ἰσοδυνάμον, διὰ νὰ ἀναπληροῦται ἡ ἔλλειψις εἰς τὸν κατὰ φύσιν κληρονόμον. Παρεκτὸς ἂν τύχωσι κατὰ τούτου νομικαί τινες ἀποδείξεις, δι᾽ ὧν καθίσταται τῆς διαδοχῆς ἀνεπίδεκτος· καθ᾽ ἣν ὑπόθεσιν ὁ κληρονόμος ὁ πλησιέστερος διαδέχεται τὰ ἐκείνου δικαιώματα.

421.

Какъ природному наслѣднику, такъ и наслѣднику избранному по завѣщанію, можно дозволить отказаться отъ наслѣдства.

421.

Πρέπει νὰ εἶναι ἐπιτετραμμένον εἰς τὸν κληρονόμον, τοῦτε ἐκ φύσεως, καὶ τὸν ἐκ διαθήκης εἰς τὴν διαδοχὴν ἀνακαλέμενον, τὸ νὰ παραιτηθῇ ἐὰν θέλῃ.

422.

Дочери у Римлянъ были исключены изъ завѣщанія; для сего утверждали за ними подъ обманомъ и подлогомъ. Сіи законы принуждали или сдѣлаться безчестными людьми, или презирать законы естественные, вперяющіе въ насъ любовь къ дѣтямъ нашимъ. Сіи суть случаи, которыхъ, для законы, убѣгать должно;

422.

Αἱ θυγατέρες παρὰ τοῖς πάλαι Ῥωμαίοις ἀπεκλείοντο τῆς ἐνδιαθέτε διαδοχῆς. Χρεία ἦτον εἰς τὴν τέτων προμήθευσιν να γίνωνται τινὲς ῥαδιεργίαι, καὶ νὰ παραλαμβάνωνται ἐν χρήσει ὀνόματα ὑποβολιμαῖα καὶ ψευδῆ· οἱ τοιῦτοι Νόμοι ἠνάγκαζον, ἢ τὴν ἐπιχείρησιν τῶν ἀτίμων πράξεων, ἢ τὴν παράβασιν τῶν Φυσικῶν Νόμων, οἵτινες ἐμπνέεσιν εἰς ἡμᾶς τὴν αἴσθησιν τῆς πρὸς τὰ ἡμέτερα τέκνα φιλοςόργε διαθέσεως. Ἰδὲ ποῖα πρέπει ἐπιμελῶς νὰ παρεκκλίνωνται, ὅταν διαθεσπίζωνται οἱ Νόμοι.

423.

Понеже ничто такъ не наноситъ ослабленія законамъ, какъ возможность коварствомъ избѣгнуть отъ оныхъ. Такъ же

423.

Διότι ἐδὲν πρᾶγμα ἐκνευρίζει τόσον καὶ ἐξαδυνατίζει τὲς Νόμες, ὅσον ὅταν εἶναι δυνατὸς ὁ τρόπος νὰ τὲς παρακρέσῃ τινὰς διὰ σκολ-

же и ненужные законы умаляютъ почтеніе къ нужнымъ.

σκευωρίας καὶ τέχνης· καὶ οὐδὲν προσέτι τόσον ὀλιγοστεύει τὸ πρὸς τοὺς ἐπωφελεῖς Νόμους ὀφειλόμενον σέβας, ὅσον οἱ Νόμοι οἱ ἀνωφελεῖς.

424.

У Римлянъ жены были наслѣдницами, если сіе согласовало съ закономъ о раздѣлѣ земель: а ежели сіе могло тотъ законъ нарушить, то не были они наслѣдницами.

424.

Αἱ γυναῖκες παρὰ τοῖς αὐτοῖς Ῥωμαίοις ἐκληρονόμουν, ὅταν τοῦτο ἐσυμφώνει μετὰ τοῦ Νόμου τοῦ ἀποβλέποντος τὸν μερισμὸν τῆς γῆς. Πλὴν ἂν ὁ Νόμος οὗτος ἔπασχέ τινα ἀθέτησιν, αὐταὶ ἐξέπιπτον τῆς κληρονομίας.

425.

МОЕ намѣреніе въ семъ дѣлѣ склоняется больше къ раздѣленію имѣнія; понеже Я почитаю СЕБѢ за долгъ желать, чтобы каждый довольную часть на свое пропитаніе имѣлъ. Сверьхъ сего земледѣліе такимъ образомъ можетъ прийти въ лучшее состояніе, и государство чрезъ то большую получитъ пользу, имѣя нѣсколько тысячей подданныхъ наслаждающихся умѣреннымъ достаткомъ, нежели имѣя

425.

ἘΓΩ ἔχω περισσοτέραν κλίσιν πρὸς τὸν διαμοιρασμὸν τῶν ὑπαρχόντων. Ἐπειδὴ ὑπολαμβάνω ὅτι εἶναι χρέος ἐμὸν τὸ νὰ ἐπιθυμῶ, ὅτι νὰ λάχῃ εἰς ἕνα ἕκαστον τῶν Ἐμῶν ὑπηκόων, ἕνα μερίδιον ἱκανὸν εἰς ἰδίαν ζωάρκειαν. Προσέτι τοῦτο εἶναι καὶ ὠφελιμώτερον εἰς προκοπὴν καὶ αὔξησιν τῆς Γεωργίας, καὶ εἰς διαμονὴν καὶ συντήρησιν τοῦ Κράτους, ὅτι πολλαὶ χιλιάδες ὑπηκόων νὰ ἀπολαμβάνωσι μίαν κτῆσιν ἀγαθῶν μετρίαν, παρὰ νὰ

имѣя нѣсколько сотъ великихъ богачей.

νὰ φθάνωσι τινὲς ἑκατοντάδες, εἰς ἕνα πλοῦτον ὑπερβάλλοντα.

426.

Но раздѣленіе имѣнія не должно вреда наносити другимъ общимъ при установленіи законовъ правиламъ, столь же или и болѣе нужнымъ для сохраненія въ цѣлости государства, которыхъ безъ примѣчанія оставлять не должно.

426.

Μ᾽ ὅλον τοῦτο, εἰς τὴν τῶν ὑπαρχόντων διανομὴν, δὲν πρέπει τινὰς νὰ προσκρούῃ ἀντιμετώπως κατὰ τῶν γενικῶν Ἀρχῶν, τὰς ὁποίας ἠξίωσαν προσοχῆς οἱ Νομοθετήσαντες· αἵτινες εἶναι ἄλλο τόσον, καὶ ἴσως καὶ περισσότερον οὐσιώδεις πρὸς τὴν τοῦ Κράτους σωτηρίαν· περὶ ἃς ἀναγκαῖον εἶναι νὰ μεταχειρισθῇ τινὰς τὴν προσοχὴν τὴν προσήκουσαν.

427.

Раздѣлъ по душамъ, какъ донынѣ дѣлывалось, вреденъ землѣдѣлію, тягость причиняетъ въ сборахъ, и приводитъ послѣднихъ раздѣльщиковъ въ нищету; а раздѣленіе наслѣдія до нѣкоторой части, сходственнѣе съ сохраненіемъ всѣхъ сихъ главныхъ правилъ и съ прибылью общественною и особенною каждаго.

427.

Ὁ μερισμὸς τῆς γῆς κατ᾽ ἀριθμὸν τῶν χωριτῶν, ὡς ἐτέθη εἰς πρᾶξιν ἄχρι τοῦ παρόντος, βλάπτει τὴν Γεωργίαν· κάνει τὴν ἀπόδοσιν τῶν ἐνιαυσίων χρεῶν βαρυτάτην, καὶ ῥίπτει τοὺς ἐσχάτους τῶν Μεριτῶν εἰς τὴν ἀθλιότητα· Ἀλλ᾽ ὁ μερισμὸς μιᾶς διαδοχῆς συνεσταλμένης εἰς ἕνα διωρισμένον μερίδιον, ἤθελε συμφωνῇ περισσότερον μὲ πάσας τὰς γενικὰς ἀρχὰς, καὶ μὲ τὸ μεγαλήτερον ὄφελος καὶ τοῦ κοινοῦ, καὶ τῶν κατὰ μέρος.

428.

Недоросль до указныхъ возраста лѣтъ есть членъ семьи домашней, а не членъ общества; и такъ полезно сдѣлать учрежденіе о опекунствѣ, какъ на примѣръ:

428.

Οἱ νήπιοι, ὥςε νὰ φθάσϐν εἰς τὴν ἡλικίαν τὴν ὑπὸ τῶν Νόμων διωρισμένην, εἶναι μέλη τῆς Φαμιλίας, καὶ ὄχι τῦ Δημοσίϐ Πολιτεύματος. Ὅθεν ἀναγκαῖον εἶναι νὰ κανονιθῶσιν αἱ ἐπιτροπίαι· Δηλαδὴ:

429.

1. Для дѣтей оставшихся послѣ смерти отцовской въ лѣтахъ возраста несовершеннаго, когда имъ имѣнія ихъ въ полную власть поручить еще не можно ради той опасности, чтобъ они по незрѣлому своему разсудку не разорилися.

429.

1.) Περὶ τῶν Τέκνων, τὰ ὁποῖα ὁ τῶν Γονέων θάνατος ἐγκατέλιπεν εἰς μίαν νηπιώδη ἡλικίαν, καὶ εἰς τὰ ὁποῖα δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἐμπιςευθῇ ἡ οἰκονομικὴ μεταχείρησις, διὰ φόβον μήπως καὶ ἐξαφανίσϐν τὴν περιϐσίαν αὐτῶν κατ᾽ ἔλλειψιν Φρονήσεως, καὶ οἰκονομικῆς ἐμπειρίας καὶ πράξεως.

430.

Такъ 2. и для безумныхъ или лишившихся ума.

430.

2.) Περὶ τῶν ἀσθενῶν, ἢ τῶν μὴ ὑγειαινόντων τὰς Φρένας.

431.

Не меньше же 3. и тому подобныхъ.

431.

3.) Περὶ ἐκείνων, περὶ ὧν δυνατὸν τις νὰ ὑπολάβῃ, ὅτι μὲ τϐς ἀνωτέρω παρομοιάζϐσιν.

432.

432.

432.

Въ нѣкоторыхъ вольныхъ державахъ ближнимъ родственникамъ человѣка расточившаго половину своего имѣнія, или пришедшаго въ долги той половинѣ равные, дозволено запретить ему владѣть другою онаго имѣнія половиною. Доходы сей оставшейся половины раздѣляются на нѣсколько частей, и одну часть даютъ впадшему въ сей случай на содержаніе его, а другія употребляютъ на уплату долговъ; при чемъ запрещается ему ужѐ больше продавать и закладывать. Послѣ уплаты долговъ отдаютъ ему, если поправится, опять его имѣніе, для егожъ собственной пользы родственниками сбереженное; а если не поправится, то одни доходы ему отдаютъ ежегодно.

432.

Εἶναι τινὲς τόποι ἐλεύθεροι, ὅπου εἶναι συγκεχωρημένον εἰς τοὺς πλησιεστέρους προσγενεῖς τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ καταδαπανήσαντος τὰ ἡμίση τῶν αὐτοῦ ὑπαρχόντων, ἢ τοῦ ὑποχρεωθέντος εἰς μίαν ποσότητα μὲ τὰ ἡμίση ἰσοστάσιον, τὸ νὰ ἀπαγορεύσωσιν αὐτῷ τὴν ἐξοικονόμησιν τοῦ ἐπιλοίπου ἡμίσεως. Τοῦ δὲ ἡμίσεως τούτου διαμερισθέντος εἰς μέρη τινά· ἓν μὲν ἀφορίζεται αὐτῷ πρὸς ἰδίαν ὑπόστασιν· τὰ δὲ λοιπὰ πρὸς τὴν τῶν χρεῶν ἀποπλήρωσιν· Εἰς δὲ τὸν αὐτὸν τοῦτον ὁμοίως ἀπαγορεύονται, καὶ τὸ νὰ πωλήσῃ, ἢ νὰ ἐνεχειράσῃ τι τῶν αὐτοῦ ὑπαρχόντων· Ἀφ᾽ οὗ δὲ τὰ χρέη αὐτοῦ πληρωθῶσι, καὶ αὐτὸς διορθωθῇ, τότε ἀποδίδονται εἰς αὐτὸν τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα, ὅπου οἱ προσγενεῖς αὐτοῦ εἶχον μεσεγγυηθῆ πρὸς ἴδιον αὐτοῦ ὄφελος. Ἀλλ᾽ ἐὰν αὐτὸς μένῃ ἀδιόρθωτος, δὲν τοῦ ἀφίνουσι παρὰ τὴν ἀπόλαυσιν μόνων τῶν εἰσοδημάτων.

433.

433.

433.

Надлежитъ положить правила приличныя каждому изъ сихъ случаевъ, чтобъ законъ предохранялъ всякаго гражданина отъ насилія и крайности могущихъ быть при семъ.

433.

Πρέπει νὰ διατυπωθῶσι Κανόνες περὶ πασῶν τῶν εἰρημένων ὑποθέσεων, διὰ νὰ εὑρίσκεται ἕκαστος Πολίτης ὑπὸ τὴν προστασίαν τοῦ Νόμου, κατὰ πάσης βίας καὶ καταδυναστεύσεως.

434.

Законы поручающіе опеку матери, больше смотрятъ на сохраненіе оставшагося сироты; а ввѣряющіе оную ближнему наслѣднику, уважаютъ больше сохраненіе имѣнія.

434.

Οἱ Νόμοι οἱ καθιστῶντες Ἐπίτροπον τὴν Μητέρα, ἔχουσι περισσοτέραν προσοχὴν περὶ τῆς προσωπικῆς συντηρήσεως τοῦ ἐπιτροπευομένου· οἱ δὲ Ἐπίτροπον καθιστῶντες τὸν πλησιέστερον τῶν κληρονόμων, ἀποβλέπουσι περισσότερον εἰς τὴν διατήρησιν τῶν ὑπαρχόντων.

435.

У народовъ испорченныя имѣющихъ нравы законодавцы опеку надъ сиротою вручили матери; а у тѣхъ, гдѣ законы должны имѣть упованіе на нравы гражданъ, даютъ опеку наслѣднику имѣнія, а иногда и обоимъ.

435.

Παρὰ τοῖς Ἔθνεσι, τῶν ὁποίων ἦσαν τὰ ἤθη διεφθαρμένα, οἱ Νομοθέται ἔδωκαν τὴν Ἐπιτροπίαν εἰς τὴν Μητέρα. Παρ᾽ ἐκείνοις, ἔνθα οἱ Νόμοι πρέπει νὰ ἐμπιστεύωνται τὰ ἤθη τῶν Πολιτῶν, ἡ Ἐπιτροπία δίδοται εἰς τὸν πλησιέστερον κληρονόμον· Καὶ ἐνίοτε καὶ εἰς τοὺς δύο.

436.

Жены у Германцовъ не могли бытъ безъ опекуна никогда. Августъ узаконилъ, женамъ имѣвшимъ троихъ дѣтей, бытъ свободнымъ отъ опеки.

436.

Παρὰ τοῖς Γερμανοῖς, αἱ Γυναῖκες ἦσαν διὰ παντὸς ὑπὸ Ἐπιτρόπȣς. Ὁ Αὔγȣστος προσέταξεν, ὅσαι γυναῖκες ἦσαν Μητέρες τριῶν τέκνων, νὰ μὴ ὑπόκεινται ὑπὸ Ἐπιτρόπȣς.

437.

У римлянъ законы дозволяли жениху даришь невѣсту; и невѣстѣ жениха, прежде брака; а послѣ брачнаго сочетанія дѣлать то запрещали.

437.

Οἱ Νόμοι τῆς Ῥώμης ἔδιδον τὴν ἐλευθερίαν εἰς τȣ̀ς μεμνηστευμένȣς, νὰ χαρίζωσι πρὸς ἀλλήλȣς δωρεὰς πρὸ τȣ̃ γάμȣ· μετὰ δὲ τὸν γάμον, τὸ τοιȣ̃τον πλέον δὲν τὸ ἐπέτρεπον.

438.

Законъ западныхъ Готфовъ повелѣвалъ, чтобы женихъ будущей своей супругѣ не дарилъ больше десятой части своего имѣнія; и въ первый годъ послѣ бракосочетанія не дарилъ бы ей ничего.

438.

Ὁ Νόμος τῶν Ὀυϊσιγόττθων ἤθελεν, ὅτι ὁ μνήστωρ νὰ μὴ δύναται νὰ χαρίσῃ εἰς τὴν μεμνηστευμένην αὐτȣ̃, ἐπέκεινα τȣ̃ δεκάτȣ μέρȣς τῶν ἰδίων ἀγαθῶν, ȣ̃τε νὰ ἠμπορῇ νὰ χαρίσῃ εἰς αὐτὴν ȣ̉δὲν τὸν πρῶτον χρόνον τȣ̃ γάμȣ.

ГЛАВА XIX.

439.

О составленïи и слогѣ законовъ.

440.

Всѣ права должно раздѣлить на три части.

441.

Первой части будетъ заглавïе: *законы.*

442.

Вторая приметъ названïе: *учрежденïя временныя.*

443.

Третьей дастся имя: *указы.*

444.

Подъ словомъ *законы* разумѣются всѣ тѣ установленïя, которыя ни въ какое время не могутъ перемѣниться, и таковыхъ числу быть не можно великому.

445.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΘ.

439.

Περὶ τῆς Συνθέσεως, ϗ τῆς Φράσεως τῶν Νόμων.

440.

Ὁ Νομοκάνων πρέπει νὰ εἶναι διῃρημένος εἰς μέρη τρία.

441.

Τὸ Πρῶτον μέρος θέλει ἔχει ἐπιγραφὴν· „Νόμοι.„

442.

Τὸ δεύτερον μέρος θέλει ἔχει τὸ ἐπώνυμον· „Κανονισμοὶ ἐπιδιαῤῥυθμιζόμενοι „κατὰ τὰς περιστάσεις.„

443.

Τὸ τρίτον θέλει τὸν Τίτλον· „Διαταγαί·„

444.

Ὑπὸ τῷ ὀνόματι τῶν „Νόμων„ θέλει περιληφθῆν ἅπαντα τὰ Θεσμὰ, τὰ κατὰ πάντα χρόνον ἀμετάτρεπτα· ὁ δὲ τούτων ἀριθμὸς οὐδέποτε δὲν εἶναι πολύς.

445.

445.

Подъ названіемъ *временныя учрежденія* разумѣется тотъ порядокъ, которымъ всѣ дѣла должны отправляемы быть, и разные о томъ наказы и уставы.

445.

Ὑπὸ τῷ ὀνόματι τῶν „Κανονισμῶν τῶν ἐπιδιαῤῥυθμιζομένων κατὰ τὰς περιστάσεις,„ θέλει νοεῖται ἡ τάξις, καθ᾽ ἣν αἱ ὑποθέσεις πρέπει νὰ διαπραγματεύωνται, καὶ αἱ διάφοροι εἰσηγήσεις τε καὶ διαθέσεις ὁπȣ̃ εἰς αὐτὰς ἀναφέρονται.

446.

Имя *указы* заключаетъ въ себѣ все то, что для какихъ ни будь дѣлается приключеній, и что только есть случайное, или на чью особу относящееся, и можетъ со временемъ перемѣниться.

446.

Αἱ Διαταγαὶ περιέχȣσιν ἅπαντα ὅσα εἶναι διατεταγμένα εἰς τὴν δεῖνα, ἢ τὴν δεῖνα περίςασιν· τȣτέςι τὰ μόνον κατὰ συμβεβηκὸς, καὶ ὅσα τȣ̃ καιρȣ̃ προϊόντος ἠμποροῦν νὰ πάθȣν μεταβολήν.

447.

Надобно включить во книгѣ правъ всякую порознь матерію по порядку въ томъ мѣстѣ, которое ей принадлежитъ: на примѣръ, судныя, воинскія, торговыя, гражданскія или полицейскія, городскія, земскія и проч. и проч.

447.

Πρέπει εἰς τὸν Κώδικα τῶν Νόμων ἑκάςη ὑπόθεσις νὰ ἐκτάσσεται ὑπὸ ἕνα Τίτλον, τὸν αὐτῇ προσήκοντα. Ὡσὰν ἐπὶ παραδείγματος· Δικασία· Στρατιωτικόν· Ἐμπορία· Ὑποθέσεις Πολιτικαὶ, ἢ τȣ̃ Πολιτεύματος· Ὑποθέσεις Δημωτικαὶ, Ἀγρωτικαὶ· κτλ.

448.

Всякій законъ долженъ написанъ быть словами вразу-

448.

Ἕκαςος Νόμος πρέπει νὰ εἶναι ἐκπεφρασμένος μὲ τόσην

вразумительными для всѣхъ, и при томъ очень коротко; чего ради безъ сомнѣнія надлежитъ, гдѣ нужда потребуетъ, прибавить изъясненія или толкованія для судящихъ, чтобъ могли легко видѣть и понимать какъ силу, такъ и употребленіе закона. Воинскій уставъ наполненъ подобными примѣрами, которымъ удобно можно послѣдовать.

449.

Но однакожъ должно поступать весьма осторожно въ сихъ изъясненіяхъ и толкованіяхъ: понеже оныя легко могутъ иногда болѣе затмить, нежели объяснить случай; чему бывали многіе примѣры.

450.

Когда въ какомъ законѣ исключенія, ограниченія и умѣ-

σην σαφήνειαν, ὥστε ὅπου νὰ νοῆται ὑπὸ πάντων· καὶ μὲ τόσην συντομίαν, ὅση εἶναι δυνατή· τοῦτο δὲ ἀπαιτεῖ ἀναντιῤῥήτως τὴν προσθήκην τινὸς σαφηνισμοῦ ὅπου εἶναι ἀνάγκη· ἤτοι ἑρμηνείαν τινὰ καὶ ἐπεξήγησιν, συμβάλλουσαν εἰς τοὺς Κριτὰς, διὰ νὰ ἠμποροῦν νὰ νοοῦν καὶ νὰ καταλαμβάνουν τόσον εὐκολώτερα τὸ νόημα τοῦ Νόμου, καὶ τὴν προσεφάρμοσιν. Ὁ Κανονισμὸς ὁ Στρατιωτικὸς πλήρης ὢν τῶν παραδειγμάτων τῶν τοιούτων ἐπεξηγήσεων, παρίστησιν εἰς τοῦτο ἕνα ἄριστον τύπον μιμήσεως.

449.

Χρειάζεται ὅμως μεγάλη καὶ ἀκριβὴς περίσκεψις περὶ τὰ τοιαῦτα διασαφηνίσματα· ἐπειδὴ συμβαίνει πολλάκις ὅτι οἱ θέλοντες νὰ διασαφηνίσουν πολλὰ τὴν προκειμένην ὑπόθεσιν, εὐκόλως τὴν διασκοτίζουσι περισσότερον· τῆς δὲ ἀτοπίας ταύτης ἔχομεν παραδείγματα οὐκ ὀλίγα.

450.

Ὅταν εἰς ἕνα Νόμον, αἱ ἐξαιρέσεις, αἱ συστολαὶ, οἱ προσ-

умѣренія не надобны, то гораздо лучше ихъ и не полагать; ибо такія подробности приводятъ ко другимъ еще подробностямъ.

451.

Если пишущій законы хочетъ въ нихъ изобразить причину побудившую къ изданію нѣкоторыхъ между оными, то должно, чтобы причина та была сего достойна. Между Римскими законами есть опредѣляющій слѣпому въ судѣ не производить ни какого дѣла для того, что онъ не видитъ знаковъ и украшеній судейскихъ. Сія причина весьма плоха, когда можно было привесть довольно другихъ хорошихъ.

452.

Законы не должны быть тонкостями отъ остроумія происходящими наполнены; они сдѣланы для людей посредственнаго разума равномѣрнымъ образомъ, какъ и для остро-

προσδιορισμοὶ, δὲν εἶναι ποσῶς ἀναγκαῖα, συντελεῖ περισσότερον νὰ μὴ προσεθῶσιν. Αἱ τοιαῦται λεπτολογίαι ἐμβάλλουσιν εἰς νέας ἄλλας λεπτολογίας.

451.

Ὅταν ἀποδίδωται ὁ λόγος τοῦ Νόμου, πρέπει ὁ ἀποδιδόμενος λόγος νὰ εἶναι τοῦ Νόμου ἄξιος. Ἕνας Ῥωμαϊκὸς Νόμος θεσπίζει, ὅτι ὁ τυφλὸς δὲν πρέπει νὰ γίνεται συνήγορος αὐτὸς ἑαυτῷ· ἐπειδὴ δὲν βλέπει τοὺς καλλωπισμοὺς καὶ τὴν σεμνότητα τοῦ Δικαστικοῦ Συνεδρίου· ἰδοὺ ἕνας λόγος μὰ τὸ καὶ εὐτελὴς, ὅταν ἀπαντῶσι προχείρως τόσοι λόγοι ἄλλοι δοκιμώτεροι.

452.

Οἱ Νόμοι δὲν πρέπει νὰ εἶναι πλήρεις τῶν λεπτολογημάτων ἐκείνων, τὰ ὁποῖα ἀπογεννᾷ ἡ εὐφυΐα καὶ ἡ ἀγχίνοια· Αὐτοὶ ἔγιναν ἐπίσης καὶ διὰ τοὺς μετρίους τὴν διάνοιαν, καθὼς καὶ διὰ τοὺς πλέον

остроумчыхъ ; въ нихъ содержится не наука предписывающая правила человѣческому уму, но простое и прямое разсужденїе отца о чадахъ и домашнихъ своихъ пекущагося.

πλέον νοήμονας. Ἀυτὴ δὲι ἔιναι μία Τέχνη τῆς λογικῆς· ἀλλ᾽ ἔιναι ὁ λόγος ὁ ἁπλȣ̃ς ἑνὸς Πατρὸς, ὅπȣ̃ φροντίζει διὰ τὸ καλὸν τῶν τέκνων καὶ τῆς φαμιλίας αὐτȣ̃.

453.

Надлежитъ, чтобы въ законахъ видно было вездѣ чистосердечїе ; они даются для наказанїя пороковъ и злоухищренїй ; и такъ надобно имъ самимъ заключати въ себѣ великую добродѣтель и незлобїе.

453.

Πρέπει νὰ ἐπανθῇ εἰς τȣ̀ς Νόμȣς φανερὰ ἡ καθαρότης. Γεννημένοι διὰ νὰ τιμωρȣ̃ν τὸ ἐλάττωμα καὶ τὴν πονηρίαν, αὐτοὶ πρέπει νὰ ἔχȣν ἐν ἑαυτοῖς τὴν πλέον μεγάλην ἀθωότητα.

454.

Слогъ законовъ долженъ быть краткоъ, простъ ; выраженїе прямое всегда лучше можно разумѣть, нежели околичное выраженїе.

454.

Ἡ φράσις τῶν Νόμων πρέπει νὰ ἔιναι κομματικὴ ϗ ἁπλῆ. Ἡ ἔκθεσις ἡ ὀρθὴ καὶ εὐθεῖα, νοεῖται πάντοτε καλλιώτερα ἀπὸ τὴν συνεσραμμένην καὶ πλαγιάζȣσαν.

455.

Когда слогъ законовъ надутъ и высокопаренъ, то они инако не почитаются, какъ только сочиненїемъ изъявляющимъ высокомѣрїе и гордость.

455.

Ὅταν ἡ τῶν Νόμων φράσις ἔιναι ὀγκηρὰ καὶ φλεγμαίνȣσα, ἀποβλέπεται ὡς ἔργον ἐπιδείξεως.

456.

Неопредѣленными рѣчьми законовъ писать не должно; чему здѣсь прописывается примѣръ. Законъ одного Императора Греческаго наказывать велитъ смертїю того, кто купитъ освобожденнаго какъ будто раба, или *кто такого человѣка станетъ тревожить и безпокоить*. Не должно было употреблять выраженїя такъ неопредѣленнаго и неизвѣстнаго: *безпокойство и тревоженье* причиняемое человѣку зависитъ вовсе отъ того, какую кто степень чувствительности имѣетъ.

456.

Φευκτέαι αἱ Φράσεις αἱ ἀπροσδιόριστοι· παρ: χάρ: ὁ Νόμος ἑνὸς Αὐτοκράτορος τῆς Κωνσταντινȣπόλεως καθυπέβαλεν εἰς κεφαλικὴν ποινὴν τὸν ἀγοράζοντα ὡς δȣ̃λον, τὸν ἀπελεύθερον· ἢ τὸν „ἐνοχλȣ̃ντα αὐτῷ„. Δὲν ἔπρεπε νὰ μεταχειρισθῇ μίαν λέξιν τόσον ἀόριστον· „Ἡ ἐνόχλησις„ ἢ εἰς τινὰ προξενȣμένη, ἤρτηται ὅλως ἀπὸ τὸ μέτρον τῆς τȣ́τȣ εὐαισθησίας.

457.

Слогъ уложенїя блаженныя памяти Царя *Алексѣя Михайловича* по большой части ясенъ, простъ и краткокъ; съ удовольствїемъ слушаешь, гдѣ бываютъ изъ онаго выписи; никто не ошибется въ разумѣнїи того, что слышитъ; слова въ немъ внятны и самому посредственному уму.

457.

Ἡ Φράσις τȣ̃ Κώδικος τῶν Νόμων τȣ̃ Ἀοιδίμȣ Τζάρ „Ἀλεξίȣ τȣ̃ Μιχαήλοβιτζη„ εἶναι σχεδὸν ὅλη καθαρά, ἁπλῆ, καὶ κομματική. Ὅταν ἀναφέρεται εἰς μαρτυρίαν ὁ Κώδιξ οὗτος, ἀκȣ́εται ἡδέως· οὐδεὶς δὲν ἀπατᾶται εἰς τὸ νόημα τῶν ἐξ αὐτȣ̃ ῥήσεων. Ἡ λέξις εἶναι εὐξυνέτος καὶ εἰς τȣ̀ς νόας αὐτȣ̀ς τȣ̀ς μετριωτέρȣς.

458.

458.

Законы дѣлаются для всѣхъ людей; всѣ люди должны по онымъ поступать: слѣдовательно надобно, чтобы всѣ люди оные и разумѣть могли.

458.

Οἱ Νόμοι ἔγιναν διὰ τοὺς ἀνθρώπους ἅπαντας ἐν γένει· ὅλοι χρεωστοῦσι κατ' αὐτοὺς νὰ πολιτεύωνται· ὅλοι λοιπὸν πρέπει νὰ ἠμποροῦν νὰ τοὺς νοοῦσιν.

459.

Надлежитъ убѣгать выраженій витіеватыхъ, гордыхъ или пышныхъ, и не прибавляти въ составленіи закона ни одного слова лишняго, чтобъ легко можно было понять вещь закономъ установляемую.

459.

Φευκτέον τὴν φράσιν τοῦ ῥητορεύοντος· τὴν λέξιν τὴν σοβαρὰν, καὶ γαῦρον, καὶ χλιδῶσαν. Δὲν πρέπει νὰ εἰσάγεται εἰς τὴν σύνταξιν ἑνὸς Νόμου, οὐδὲ τὸ τυχὸν ὄνομα τὸ ἀσυντελὲς, καὶ περιττὸν, διὰ νὰ ἠμπορῇ νὰ νοῆται τὸ ὑπὸ τοῦ Νόμου προσταττόμενον εὐκολώτερα.

460.

Такъ же надобно беречься, чтобы между законами не были такіе, которые не достигаютъ до намѣреннаго конца; которые изобильны словами, а недостаточны смысломъ; которые по внутреннему своему содержанію маловажны, а по наружному слогу надменны.

460.

Πρέπει προσέτι νὰ παρατηρῆται, ὅτι εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐκδιδομένων Νόμων, νὰ μὴ ἐμφιλοχωρῇ τις, μηδόλως συντείνων εἰς τὸν σκοπὸν τὸν προκείμενον· γόνιμος ῥημάτων, καὶ νοημάτων ἄγονος· πομπικός τε καὶ πανηγυρικὸς κατὰ τὴν λέξιν, κατὰ δὲ τὸ βάθος τοῦ πράγματος πολλὰ ὀλίγον χρήσιμος.

461.

Законы признавающіе необходимо нужными дѣйствія непричастныя ни добродѣтели ни пороку, подвержены той непристойности, что они заставляютъ почитать напротивъ того дѣйствія необходимо нужныя за ненужныя.

461.

Οἱ Νόμοι, οἱ ὁποῖοι θέλουν νὰ παραστήσουν ὡς σκέψεως καὶ λόγου ἀξίας, πράξεις τινας, τὰς μηδεμίαν ἀναφορὰν ἔχουσας, μήτε πρὸς τὴν κακίαν, μήτε πρὸς τὴν ἀρετὴν, γεννῶσι τοῦτο τὸ ἀηδὲς ἀποτέλεσμα, ὅτι γίνονται παραίτιοι καὶ ἀποβλέπονται τινὲς τῶν ἀπαραιτήτων πράξεων ὡς ὀλίγον ἀναγκαῖαι.

462.

Законы при денежномъ наказаніи или пени, означивающіе точно число денегъ за какую либо вину платимыхъ, надлежитъ по крайней мѣрѣ всякія пятьдесятъ лѣтъ вновь пересматривать для того, что плата деньгами признаваемая въ одно время достаточною, въ другое почитается за ничто: ибо цѣна денегъ перемѣняется по мѣрѣ имущества. былъ нѣкогда въ Римѣ такій сумосбродный человѣкъ, который всѣмъ навстрѣчу попадающимся ему раздавалъ пощочины, платя при-

томъ

462.

Οἱ Νόμοι οἱ τάττοντες πρὸς ἱκανοποίησιν τινῶν ἐγκλημάτων, μίαν ποσότητα χρηματικὴν διωρισμένην, πρέπει νὰ ἀναθεωροῦνται τοὐλάχιστον καθ' ἕκαστον πέμπτον ἐνιαυτόν. Ἐπειδὴ ἡ ἱκανοποίησις, ἥτις μέχρι τινὸς καιροῦ ἐδύνατο νὰ νομίζεται ἐξαρκοῦσα, θέλει κατασταθῇ εἰς καιρὸν ἄλλον οὐδενὸς λόγου. Διατὶ ἡ τοῦ ἀργυρίου ἀξία ὀλιγοστεύει ἀναλόγως κατὰ τὴν τοῦ ὄγκου ἐπαύξησιν. Εἶναι γνωστὴ ἡ Ἱστορία τοῦ αὐθάδους ἐκείνου τῆς Ῥώμης, ὅστις ἀπεῤῥάπιζεν ὅσους ἀπήντα, προχειρίζων αὐτοῖς ἐν τῷ ἅμα

τὰ

томъ тотъ часъ всякому изъ нихъ по двадцати по пяти копѣекъ, то есть, по скольку закономъ было предписано.

τὰ εἰκοσιπέντε σολδία, τὰ ὑπὸ τοῦ Νόμου διοριζόμενα.

ГЛАВА XX.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κ.

463.

Разныя статьи требующія изъясненія.

463.

Τόποι διάφοροι, διασαφήσεως χρήζοντες.

464.

А. Преступленіе въ оскорбленіи Величества.

464.

Α. Περὶ τοῦ Ἐγκλήματος τῆς Καθοσιώσεως.

465.

Подъ симъ именованіемъ разумѣются всѣ преступленія противныя безопасности Государя и государства.

465.

Ὑπὸ τῷ τοιῷδε τίτλῳ νοοῦνται πάντα τὰ ἐγκλήματα, τὰ κατὰ τῆς ἀσφαλείας καὶ τοῦ Κρατοῦντος, καὶ τοῦ Κράτους.

466.

Всѣ законы должны составлены быть изъ словъ ясныхъ и краткихъ, однако нѣтъ между ними никакихъ, которыхъ бы сочиненіе касалося больше до безопасности гражданъ, какъ

466.

Ἅπαντες οἱ Νόμοι πρέπει νὰ ἐκφέρονται μὲ λέξεις καθαρὰς καὶ διηκριβωμένας· ἀλλ᾽ οὐδαμοῦ περισσότερον ἢ τῶν Πολιτῶν ἀσφάλεια ἤρτηται ἀπὸ τὸν τρόπον καθ᾽ ὃν αὐτοὶ ἀναγγέλλονται, παρὰ

какъ законы принадлежащїе ко преступленїю въ оскорбленїи Величества.

467.

Вольность гражданина ни отъ чего не претерпѣваетъ большаго нападенїя, какъ отъ обвиненїй судебныхъ и стороннихъ во обще; сколь же бы ей великая настояла опасность; если бы сїя толь важная статья осталась темною: ибо вольность гражданина зависитъ во первыхъ отъ изящества законовъ криминальныхъ.

468.

Не должно же криминальныхъ законовъ смѣшивать съ законами учреждающими судебный порядокъ.

469.

Если преступленїе въ оскорбленїи Величества описано въ законахъ словами неопредѣленными, то уже довольно изъ сего можетъ произойти различныхъ злоупотребленїй.

ρὰ εἰς τȣ̀ς Νόμȣς τȣ̀ς κατὰ τȣ̃ ἐγκλήματος τῆς Καθοσιώσεως.

467.

Ἡ ἐλευθερία τῶν Πολιτῶν ποτὲ περισσότερον δὲν πολεμεῖται παρὰ εἰς τὰς ἐγκαλέσεις τὰς δημοσίας, ἢ τὰς κατ' ἰδίαν. Καὶ εἰς ποῖον λοιπὸν αὐτὴ κίνδυνον δὲν ἤθελεν εὑρίσκεται, ἂν ἔμενε τις ἀσάφεια εἰς μίαν ὑπόθεσιν τόσον ἀξιόλογον; Ἐπειδὴ ἀπὸ τὴν τελειότητα τῶν ἐγκληματικῶν Νόμων, ἤρτηται μάλιστα ἡ ἐλευθερία τȣ̃ Πολίτȣ.

468.

Ἀλλὰ δὲν πρέπει νὰ συγχέωνται οἱ ἐγκληματικοὶ Νόμοι μὲ ἐκείνȣς ὁπȣ̃ διακανονίζȣσι τὸν τύπον τȣ̃ δικασμȣ̃.

469.

Ὅταν ὁ Νόμος περιγράφῃ τὸ ἔγκλημα τῆς Καθοσιώσεως μὲ φωνὰς ἀορίστȣς, τότε ἐπιχορηγεῖ τὰς προφάσεις ἀναριθμήτων καταχρήσεων.

470.

Китайскїе законы, на примѣръ, присуждаютъ, что если кто почтенїя Государю не окажетъ, долженъ казненъ быти смертїю. Но какъ они не опредѣляютъ, что есть неоказанїе почтенїя, то все можетъ тамъ дать поводъ къ отнятїю жизни, у кого захотятъ, и къ истребленїю поколѣнїя, чье погубить пожелаютъ. Два человѣка опредѣленные сочинять придворныя вѣдомости, при описанїи нѣкотораго совсемъ неважнаго случая поставили обстоятельства съ истинною несходственныя; сказано на нихъ, что лгать въ придворныхъ вѣдомостяхъ не что иное есть, какъ должнаго почтенїя Двору не оказывать; и казнены они оба были смертїю.

Нѣкто изъ князей на представленїи подписанномъ Императоромъ изъ неосторожности поставилъ какїй то знакъ: заключили изъ сего, что онъ должнаго почтенїя не оказалъ ка-

47°.

Οἱ Νόμοι τῆς Κίνας, ὡς ἐν Παραδείγματι, ἀποφασίζουσιν, ὅτι ὅςις ἀθετήσῃ τὸ πρὸς τὸν Αὐτοκράτορα σέβας, ἔνοχος θανάτου ἐςίν· ἀλλ᾽ ἐπειδὴ αὐτοὶ δὲν διορίζουσιν ἐν τίνι τὸ τοιοῦτον σέβας ἀθετεῖται, καὶ τὸ τυχὸν ἠμπορεῖ νὰ δώσῃ λαβὴν εἰς τοὺς θέλοντας νὰ ἀφαιρέσουν τινὸς τὴν ζωὴν, ἢ νὰ ἐξολοθρεύσουν τὴν Φαμιλίαν. Κατὰ δύο τινῶν, οἱ ὁποῖοι ἐπιςατοῦντες εἰς τὴν ἔκδοσιν τῆς Γαζέτας τῆς Αὐλῆς, ἔτυχε καὶ ἐπρόσθεσαν, εἰς πράγματα ἀδιάφορα, περιςάσεις τινὰς μὴ ἀληθεύσας, ἐῤῥέθη· ὅτι οἱ ψευδόμενοι εἰς τὴν Γαζέταν τῆς Αὐλῆς, ἀθετοῦσι τὸ πρὸς τὴν Αὐλὴν σέβας· καὶ οὕτω τοὺς ἐθανάτωσαν. Καίτις τῶν παρ᾽ ἐκείνοις Πριγκίπων, ἐπειδὴ παρεσημείωσέ τι κατὰ λάθος, ἐπάνω εἰς μίαν ἀναφορὰν ὑπογεγραμμένην ὑπὸ τοῦ Αὐτοκράτορος, ἀπεφασίσθη ὅτι αὐτὸς ἔλειψεν ἀπὸ τὸ σέβας τὸ πρὸς τὸν Βογδο-Χάνην· τὸ ὁποῖον ἔγκλημα διήγειρε κατὰ πάσης ἐκείνου τῆς

казалъ богдохану. И сїе причинило всему сего князя поколѣнїю ужасное гоненїе.

τῆς Φαμιλιας τȣ̃ς πλέον Φοβερȣ̃ς διωγμȣ̃ς.

471.

Называти преступленїемъ до оскорбленїя Величества касающимся такое дѣйствїе, которое въ самой вещи онаго въ себѣ не заключаетъ, есть самое насильственное злоупотребленїе. Законъ римскихъ Кесарей какъ со святотатцами поступалъ съ тѣми, кои сомнѣвались о достоинствахъ и заслугахъ людей избранныхъ ими къ какому ни есть званїю, слѣдовательно и осуждалъ ихъ на смерть.

471.

Ἕναι μία κατάχρησις βιαία καὶ τυραννική, τὸ νὰ ὀνομάζεται ἔγκλημα Καθοσιώσεως, μία πρᾶξις ὁπȣ̃ τοιαύτη δὲν εἶναι. Ἕνας Νόμος τῶν Αὐτοκρατόρων τῆς Ῥώμης κατεδίωκεν ὡς ἱεροσύλȣς, καὶ κατεδίκαζεν εἰς θάνατον τȣ̀ς ἀμφιβάλλοντας, ἂν τὰ ὑποκείμενα τὰ ἐκλεγόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν εἰς ἕνα ὀφφίκιον, ἦσαν τῆς ἐγχειρισθείσης αὐτοῖς ἐπιςασίας ἄξια.

472.

Другїй законъ тѣхъ, которые дѣлаютъ воровскїя деньги, объявлялъ виновными во преступленїи оскорбленїя величества. Но они ни что иное суть какъ воры государственные. Такимъ образомъ смѣшиваются вмѣстѣ разныя о вещахъ понятїя.

472.

Ἄλλος πάλιν Νόμος ἀποφαίνει τȣ̀ς παραχαράκτας καὶ κιβδηλευτὰς τȣ̃ Νομίσματος ἐνόχȣς ἐγκλήματος Καθοσιώσεως· εἰς καιρὸν ὁπȣ̃ αὐτοὶ δὲν ἔπρεπε νὰ ἀποβλέπωνται παρὰ ὡς κλέπτας τῆς Ἐπικρατείας. Τοιȣτοτρόπως συνεχέονται αἱ ἰδέαι τῶν πραγμάτων.

473.

473.

Давать имя преступленія въ оскорбленіи Величества другому какому преступленію ни что иное есть, какъ уменьшать ужасъ сопряженный со преступленіемъ оскорбленія Величества.

473.

Ὅταν ἐπιβάλλεται εἰς ἄλλο τι ἔγκλημα τὸ ὄνομα τῆς Καθοσιώσεως, ὑποσμικρύνεται ἡ φρίκη τοῦ ἐγκλήματος τῆς Καθοσιώσεως.

474.

Градоначальникъ писалъ къ Римскому Императору, что дѣлаютъ приуготовленіе судить, какъ виновнаго въ преступленіи оскорбленія Величества, судью учинившаго приговоръ противный сего Кесаря узаконеніямъ; Кесарь отвѣтствовалъ, что въ его владѣніе преступленіи въ оскорбленіи Величества непрямыя, но окольныя въ судѣ не приемлются.

474.

Ἔπαρχός τις δηλοποιήσας εἰς τινα τῶν Αὐτοκρατόρων τῆς Ῥώμης, ὅτι ἡτοιμάζετο νὰ διώξῃ ὡς ἔνοχον Καθοσιώσεως ἕνα Κριτὴν, ὅστις εἶχεν ἀποφασίσῃ κατὰ τῶν αὐτοῦ διαταγμάτων, ἔλαβεν ἀπόκρισιν παρὰ τοῦ Αὐτοκράτορος, ὅτι ἐπὶ τῆς Βασιλείας αὐτοῦ τὰ ἐγκλήματα τῆς Καθοσιώσεως τὰ μὴ ἐπ' εὐθείας, ἀλλὰ πλάγια, δὲν ἔχουσι τόπον.

475.

Еще между Римскими законами находился такій, который повелѣвалъ наказывать, какъ преступниковъ въ оскорбленіи Величества тѣхъ, кои хотя изъ неосторожности бро-

475.

Εὑρίσκεται ἔτι εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν Ῥωμαϊκῶν τούτων Νόμων, Νόμος τις ἐπιτάσσων, ὅτι νὰ τιμωρῆται ὡς ὑπεύθυνος Καθοσιώσεως, ὅστις, κἂν κατὰ λάθος, ἤθελε ῥίψῃ κανένα πρᾶγμα ἐναν-

бросали что ни будь предъ изображенїями Императоровъ.

ἐναντίον εἰς τὰ τῶν Αὐτοκρατόρων Ἀγάλματα.

476.

Въ Англїи законъ одинъ почиталъ виновными въ самой высочайшей измѣнѣ всѣхъ тѣхъ, которые предвѣщаютъ Королевскую смерть. Въ болѣзни Королей врачи не смѣли сказать, что есть опасность: думать можно, что они поступали по сему и въ лѣченїи.

476.

Ἕνας Νόμος τῆς Ἀγγλίας ἀπέφαινεν ἐνόχες ὑψηλῆς προδοσίας, ἅπαντας τὲς προλέγοντας τε Βασιλέως τὸν θάνατον. Εἰς τὴν ἐχάτην ἀσθένειαν αὐτε τε Βασιλέως τε τὸν τοιετον Νόμον θεσπίσαντος, οἱ Ἰατροὶ δὲν ἀπετόλμων ποτὲ νὰ εἰπεν, ὅτι εὑρίσκετο ἡ ζωή τε εἰς κίνδυνον· καὶ αὐτοὶ χωρὶς ἀμφιβολίαν ἔπραξαν ὄχι ἀνακολέθως.

477.

Человѣку снилося, что онъ умертвилъ Царя; сей Царь приказалъ казнить его смертїю, говоря, что не приснилось бы ему сїе ночью, если бы онъ о томъ днемъ на яву не думалъ. Сей поступокъ былъ великое тиранство: ибо если бы онъ то и думалъ, однакожъ на исполненїе мысли своей еще не поступилъ; законы не обязаны наказывать никакихъ другихъ кромѣ внѣшнихъ, или наружныхъ дѣйствїй.

477.

Ἄνθρωπός τις ἐνυπνιάσθη ὅτι ἐφόνευσε τὸν Βασιλέα· ὁ δὲ Βασιλεὺς παρέδωκεν αὐτὸν εἰς θάνατον· ἐπειπὼν, ὅτι δὲν τὸ ἐνυπνιάζετο τὴν νύκτα, ἂν δὲν τὸ ἐσυλλογίζετο τὴν ἡμέραν. Αὐτη ἦτον μία ἐξαίσιος Τυραννὶς· διατὶ καὶ ἂν ἤθελε τὸ συλλογισθῆ, ὅμως δὲν ἤθελε τὸ ἐπιχειρισθῆ· Οἱ Νόμοι δὲν ἐπιφορτίζονται νὰ τιμωρεν, εἰ μὴ τὰς πράξεις τὰς ἐξωτέρας.

478. 478.

478.

Когда введено было много преступленій въ оскорбленіи Величества, то и надлежало непремѣнно различить и умѣрить сіи преступленія. Такъ наконецъ дошли до того, чтобъ не почитать за такія преступленія кромѣ тѣхъ только, кои заключаютъ умыселъ въ себѣ противу жизни и безопасности Государя, и измѣну противъ государства, и тому подобныя; каковымъ преступленіямъ и казни предписаны самыя жесточайшія.

478.

Ἀφ' ȣ̃ καλῶς ἐστηρίχθησαν τὰ τῆς Καθοσιώσεως ἐγκλήματα, ἐχρειάσθη ἀναγκαίως νὰ διακριθῶσιν αὐτὰ καὶ νὰ διορισθῶσιν. Ἐντεῦθεν ἔφθασαν τέως νὰ μὴ ἀποβλέπωνται πλέον ὡς τοιαῦτα, εἰ μὴ τὰ περιέχοντα ἐπιβȣλὴν τινὰ κατὰ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀσφαλείας τȣ̃ Αὐτάρχȣ· ἢ τινὰ προδοσίαν κατὰ τȣ̃ Κράτȣς· καὶ τότε αἱ ποιναὶ αἱ πλέον αὐστηραὶ καὶ βαρεῖαι ἀπεταμιεύθησαν διὰ τὰ τοιαῦτα ἐγκλήματα.

479.

Дѣйствія суть не ежедневныя, многіе люди могутъ оныя примѣтить; ложное обвиненіе въ дѣлахъ можетъ легко быть объяснено.

479.

Τοιαῦται πράξεις δὲν γίνονται καθ' ἑκάστην· Πολλοὶ ἄνθρωποι ἠμποροῦν νὰ τὰς ἐπισημειώσȣν· μία ψευδὴς διαβολὴ ἐπὶ τῶν πραγμάτων δύναται εὐκόλως νὰ διασαφηνισθῇ.

480.

Слова совокупленныя съ дѣйствіемъ принимаютъ на себя естество того дѣйствія; такимъ образомъ человѣкъ пришедшій на

480.

Τὰ λόγια ὁπȣ̃ συνεκφέρονται μὲ μίαν πρᾶξιν, ἀναδέχονται τὴν φύσιν τῆς πράξεως. Οὕτως ὁ ἄνθρωπος ὁπȣ̃ ἐξέρχεται, λόγȣ χάριν, εἰς

на примѣрѣ на мѣсто народнаго собранія увѣщавать подданныхъ къ возмущенію, будетъ виновенъ въ оскорбленіи Величества по тому, что слова совокуплены съ дѣйствіемъ, и заимствуютъ нѣчто отъ онаго. Въ семъ случаѣ не за слова наказуютъ, но за произведенное дѣйствіе, при которомъ слова были употреблены. Слова не вмѣняются никогда во преступленіе, развѣ оныя приуготовляютъ, или соединяются, или послѣдуютъ дѣйствію беззаконному. Все превращаетъ и опровергаетъ, кто дѣлаетъ изъ словъ преступленіе смертной казни достойное; слова должно почитать за знакъ только преступленія смертной достойнаго казни.

εἰς τὴν δημόσιον ἀγορὰν, διὰ νὰ ἐξερεθίσῃ καὶ νὰ διεγείρῃ τὸ ὑπήκοον εἰς ἐπανάστασιν, καθίσαται ἔνοχος Καθοσιώσεως, διατὶ τὰ λόγια εἶναι συνημμένα μὲ τὴν πρᾶξιν, καὶ συμμέτοχα. Δὲν τιμωροῦνται τὰ λόγια, ἀλλὰ τιμωρεῖται ἡ γινομένη πρᾶξις, δι᾽ ἣν παραλαμβάνονται ἐν χρήσει τα λόγια. Ταῦτα δὲ καθίσανται ἐγκληματώδη, ὅταν προδιαθέτωσιν, ἢ συνοδεύωσιν, ἢ ἀκολουθῶσι μίαν πρᾶξιν ὑπεύθυνον. Ἅπαντα περιτρέπονται, ἐὰν τὰ λεγόμενα μεταληφθῶσι καθ᾽ ἑαυτὰ εἰς ἔγκλημα θανάτου ὑπαίτιον, ὅταν αὐτὰ πρέπῃ νὰ ἀποβλέπωνται μόνον ὡς σημεῖα τοῦ ἐπιθανατίου ἐγκλήματος.

481.

Ничто не дѣлаетъ преступленія въ оскорбленіи Величества больше зависящимъ отъ толка и воли другаго, какъ когда нескромныя слова бываютъ она-

481.

Οὐδὲν ἄλλο καθίστησι τὸ τῆς Καθοσιώσεως ἔγκλημα πλέον εἰκαιοθελὲς, παρὰ ὅταν λόγια τινὰ ἀδιάκριτα, γίνονται ἡ ὕλη αὐτοῦ. Αἱ προσλαλιαὶ εἶναι τόσον ὑποκείμε-

бнаго содержанїемъ; разговоры столько подвержены истолкованїямъ; толь великое различїе между нескромностїю и злобою, и толь малая разнота между выраженїями отъ нескромности и злобы употребляемыми, что законъ ни коимъ образомъ не можетъ словъ подвергнуть смертной казни, по крайней мѣрѣ не означивши точно тѣхъ словъ, которыя онъ сей казни подвергаетъ.

κείμεναι εἰς μεθερμήνευσιν· εἶναι τόσον πολλὴ ἡ διαφορὰ μεταξὺ τῆς ἀκρισίας καὶ τῆς κακίας, καὶ τόσον ὀλίγη εἰς τὰς ἐκλαλιάς τε καὶ ἐκφράσεις τὰς ὁποίας ἑκατέρα τούτων μεταχειρίζεται, ὅπου ὁ Νόμος δὲν ἠμπορεῖ εὔκολα νὰ καθυποβάλῃ ὑπὸ κεφαλικὴν τιμωρίαν τὰ ψιλὰ λόγια· παρεκτὸς εἰμὴ ἂν ὁ αὐτὸς Νόμος διασαφήσῃ προδήλως· τίνα εἶναι ἐκεῖνα τὰ λόγια ὅπου ὑπὸ τοιαύτην παιδείαν καθυποβάλλει.

482.

И такъ слова не составляютъ вещи подлежащей преступленїю; часто они не значатъ ничего сами по себѣ, но по голосу какимъ оныя выговариваютъ; часто пересказывая тѣ же самыя слова, не даютъ имъ того же смысла; сей смыслъ зависитъ отъ связи соединяющей оныя съ другими вещьми. Иногда молчанїе выражаетъ больше, нежели всѣ разговоры. Нѣтъ ничего, что бы въ себѣ столько двой-

482.

Τὰ λόγια τοίνυν δὲν συσταίνουσι τὸ σῶμα τοῦ πταίσματος· (τουτέστιν αὐτὸ καθ᾽ αὐτὸ τὸ πταῖσμα) ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον αὐτὰ δὲν σημαίνουσι καθ᾽ ἑαυτά, ἀλλ᾽ εἰδοποιοῦνται ὑπὸ τοῦ τόνου μεθ᾽ οὗ λέγονται. Πολλάκις ἐπαναλέγοντες τὰ αὐτὰ λόγια δὲν ἀποδίδομεν τὸ αὐτὸ νόημα. Τὸ νόημα τοῦτο ἤρτηται ἀπὸ τὴν συνάφειαν ὅπου τὰ λόγια ἔχουσι μετὰ ἄλλων πραγμάτων. Ἐνίοτε ἡ σιωπὴ ἐκφέρει περισσότερον ὑπὲρ πᾶσαν λαλιάν· οὐδὲν ἀμφιβολώτερον τῶν τοιούτων ἀπάν-

наго смысла замыкало, какъ все сiе. Такъ какъ же изъ сего дѣлать преступленiе толь великое, каково оскорбленiе Величества, и наказывать за слова такъ, какъ за самое дѣйствiе? Я чрезъ сiе не хочу уменьшить негодованiя, которое должно имѣть на желающихъ опорочить славу своего Государя, но могу сказать, что простое исправительное наказанiе приличествуетъ лучше въ сихъ случаяхъ, нежели обвиненiе въ оскорбленiи Величества, всегда страшное и самой невинности.

ἁπάντων. Πῶς λοιπὸν νὰ τρέπῃ τινὰς εἰς ἔγκλημα τόσον μέγα, ὅσον εἶναι τὸ τῆς Καθοσιώσεως, καὶ νὰ τιμωρῇ τὰ ψιλὰ λόγια, ὥσπερ τὴν αὐτὴν πρᾶξιν; Ἐγὼ δὲν ἔχω σκοπὸν νὰ ὑποσμικρύνω τὴν δικαίαν καὶ πρέπουσαν ὀργὴν κατὰ τῶν τολμώντων ἐξυβρίζειν εἰς τὴν δόξαν τοῦ ἑαυτῶν Ἄρχοντος· μ' ὅλον τοῦτο λέγω· ὅτι μία ἁπλῆ παιδεία ἐπανορθωτικὴ θέλει εἶναι ἁρμοδιωτέρα κατὰ τῶν τοιούτων, παρὰ μία γραφὴ Καθοσιώσεως, πάντοτε φοβερὰ καὶ εἰς αὐτὴν ἔτι τὴν ἀθωότητα.

483.

Письма суть вещь не такъ скоро преходящая, какъ слова; но когда они не приуготовляютъ ко преступленiю оскорбленiя Величества, то и они не могутъ быть вещiю содержащею въ себѣ преступленiе въ оскорбленiи Величества.

483.

Τὰ γράμματα περιέχουσί τι μονιμώτερον παρὰ τὰ λόγια. Ἀλλ' ὅταν δὲν προδιαθέτωσιν εἰς τὸ ἔγκλημα τῆς Καθοσιώσεως, δὲν εἶναι οὐδὲ αὐτὰ μία ὕλη ἐγκλήματος Καθοσιώσεως.

484.

484.

484.

Запрещаютъ въ самодержавныхъ государствахъ сочиненія очень язвительныя: но оныя дѣлаются предлогомъ подлежащимъ градскому чиноправленію, а не преступленіемъ; и весьма беречься надобно изысканія о семъ далече распространять, представляя себѣ ту опасность, что умы почувствуютъ притѣсненіе и угнѣтеніе: а сіе ни чего инаго не произведетъ, какъ невѣжество, опровергнетъ дарованія разума человѣческаго, и охоту писать отниметъ.

484.

Εἶναι ἀπηγορευμένα ἐν ταῖς Μοναρχίαις τὰ σατυρικὰ γράμματα· πλὴν αὐτὰ ἀφορῶνται περισσότερον ὡς τολμήματα κατὰ τῆς πολιτικῆς εὐνομίας, παρὰ ὡς ἐγκλήματα. Δὲν πρέπει νὰ προάγωνται πολλὰ μακρὰν αἱ τοιαῦται ἀναζητήσεις· διατὶ ἡ περὶ τὰ τοιαῦτα πολλὴ αὐστηρία, κινδυνεύει νὰ καταθλίβῃ καὶ νὰ ἀποσβεννύῃ τῆς εὐφυΐας τὰ χαρίσματα. Ὁ καταναγκασμὸς γεννᾷ τὴν ἀμαθίαν, ἐξουδενοῖ τοῦ νοῦ τὰς δυνάμεις, καὶ ἀναιρεῖ τὴν πρὸς τὸ γράφειν ῥοπὴν καὶ ἔφεσιν.

485.

Надлежитъ наказывать клеветниковъ.

485.

Οἱ διαβάλλοντες πρέπει νὰ παιδεύωνται.

486.

Во многихъ державахъ законъ повелѣваетъ подъ смертною казнію открывать и тѣ заговоры, о которыхъ кто не по сообщенію съ умышленниками, но по слуху знаетъ. Весьма прилично сей законъ употребить во

486.

Ἐν πολλαῖς Ἐπικρατείαις ὁ Νόμος προστάσσει ὑπὸ ποινῇ θανάτου, τὸ νὰ ἀνακαλύπτωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰς συνωμοσίας· καὶ ἐκείνας προσέτι, ἐν αἷς δὲν ἔχουσιν αὐτοὶ τινὰ μετοχήν, καὶ τῶν ὁποίων ἔλαβον ἐκ μόνης ψιλῆς ἀκοῆς τὴν εἴδησιν. Δί-

всей онаго строгости въ преступленіи самаго высочайшаго степени, касающемся до оскорбленія Величества.

καιον νὰ διατηρῆται ὁ Νόμος οὗτος εἰς τὴν μεγαλητέραν αὐτοῦ αὐστηρότητα, ἐπὶ πάντων τῶν ἐγκλημάτων τῆς Καθοσιώσεως, τῶν ἀναφερομένων πρὸς τὴν πρώτην Κεφαλήν.

487.

И весьма великая въ томъ состоитъ важность, не смѣшивать различныхъ сего преступленія степеней.

487.

Τελευταῖον, ἄξιον εἶναι προσοχῆς μεγάλης, τὸ νὰ μὴ συγχέωνται οἱ διάφοροι βαθμοὶ τοῦ τοιούτου ἐγκλήματος.

488.

В. О судахъ по особливымъ нарядамъ.

488.

Β. „Περὶ τῶν κατ' Ἐπιτροπίαν γινομένων Κρίσεων. „

489.

Самая безполезная вещь Государямъ въ самодержавныхъ правленіяхъ есть наряжать иногда особливыхъ судей судить кого ни будь изъ подданныхъ своихъ. Надлежитъ быть весьма добродѣтельнымъ и справедливымъ таковымъ судьямъ, чтобъ они не думали, что они всегда оправдаться могутъ ихъ повелѣніями, скрытною какою то государственною

489.

Πρᾶγμα πολλὰ ἀσύμφορον εἰς τὸν Κυριεύοντα μιᾶς Μοναρχίας εἶναι, οἱ διοριζόμενοι ἐνίοτε Ἐπίτροποι, εἰς τὸ νὰ κρίνουν ἕνα τινὰ τῶν κατὰ μέρος. Ἔπρεπεν οἱ τοιοῦτοι Κριταὶ νὰ εἶναι μιᾶς ἐπισήμου χρηστότητος καὶ δικαιοσύνης, διὰ νὰ μὴ νομίζωσιν ἑαυτοὺς ἱκανῶς δεδικαιωμένους διὰ τὰ ἐπιτάγματα ὁποῦ ἔλαβον, διὰ ἓν ἀτελὲς καὶ φλαῦρον συμφέρον τοῦ Κράτους, διὰ τὴν

ною пользою, выборомЪ вЪ ихЪ особѣ учиненнымЪ, и собственнымЪ ихЪ страхомЪ. Столь мало отЪ таковыхЪ судовЪ происходитЪ пользы, что не стоитЪ сїе того труда, чтобы для того превращать порядокЪ суда обыкновенный.

τἰὼ περὶ αὐτȣ̃ς ἐκλογἰὼ, καὶ ἔτι καὶ διὰ τȣ̃ς ἑαυτῶν φόβȣς. Εἶναι τόσον ὀλίγον, τὸ διὰ τῶν ἐξ ἐπιτροπῆς τȣ́των Κρίσεων ἀποφερόμενον κέρδος, ὁπȣ̃ δὲν ἀξίζει τὸν κόπον νὰ μεταβάλλεται διὰ τȣ̃το τῶν πραγμάτων ἡ τάξις.

490.

Еще же можетЪ сїе произвести злоупотребленїя весьма вредныя для спокойства гражданЪ. ПримѣрЪ сему здѣсь предлагается. ВЪ Англїи при многихЪ КоролляхЪ судили членовЪ верьхней камеры чрезЪ нар︎яженныхЪ изЪ той же камеры судей; симЪ способомЪ предавали смерти всѣхЪ, кого хотѣли изЪ онаго вельможЪ собранїя.

490.

Τȣ̃το ἐκ τȣ̃ ἄλλȣ μέρȣς ἠμποϱεῖ νὰ δώσῃ τόπον εἰς διαφόρȣς καταχρήσεις, ἐπιζημίȣς εἰς τἰὼ τῶν Πολιτῶν γαλἰώὼ καὶ ἡσυχίαν. Ἰδȣ̃ ἕνα παράδειγμα. Ἐν Ἀγγλίᾳ ἦτον συνήθεια ἐπὶ τινων Βασιλειῶν, ὅτι ὅταν ἐγίνετο ἡ δικαστικὴ πρόοδος κατά τινων τῶν λεγομένων Παρίων (ἤτοι καθ᾽ ὑπεροχἰὼ τάξεως Ἰσοστασίων) (à un Pair) τὸν καθυπέβαλλον ὑπὸ τὴν κρίσιν Ἐπιτρόπων τινῶν, εἰς τȣ̃το λαμβανομένων ἀπὸ τῆς Καμάρας τῶν ὁμοταγῶν (de la Chambre des Pairs;). Μὲ τοιάυτην μέθοδον ἐθανάτωσαν ὅσȣς Πάρεις ἠθέλησαν.

491.

У насъ часто смѣшивали изслѣдованіе такого то дѣла чрезъ такихъ то наряженныхъ судей, и ихъ о томъ дѣлѣ мнѣніе съ суднымъ по оному дѣлу приговоромъ.

491.

Παρ᾽ ἡμῖν συχνὰ τὴν Ἐπιτροπίαν, τὴν εἰς τοιούτους Κριτὰς ἐμπιστευθεῖσαν εἰς τὸ νὰ εἰσηγηθῶσι δικαστικάς τινας προόδους, καὶ νὰ δώσουν ἁπλῶς τὴν αὐτῶν γνώμην, τὴν ἐσύγχυσαν μὲ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν, τοῦ δοῦναι εἰδικῶς τὴν ψῆφον περὶ τῆς προκειμένης ὑποθέσεως.

492.

Однакожъ великая разница собрать всѣ извѣстія и обстоятельства какого дѣла и дать о томъ свое мнѣніе, или судить то дѣло.

492.

Μ᾽ ὅλον τοῦτο πολὺ διαφέρει τὸ νὰ ἀνερευνήσῃ τινὰς μίαν ὑπόθεσιν, καὶ νὰ συναθροίσῃ πάσας τὰς ἐν αὐτῇ περιστάσεις, ἀπὸ τὸ νὰ τὴν κρίνῃ ἀποφασιστικῶς.

493.

Г. Правила весьма важныя и нужныя.

493.

Γ. „Κανόνες χρειωδέστατοι „καὶ ἀναγκαιότατοι. „

494.

Въ толь великомъ государствѣ разпространяющемъ свое владѣніе надъ толь многими разными народами весьма бы вредный для спокойства и безопасности своихъ гражданъ былъ порокъ, запрещеніе или недозволеніе ихъ различныхъ вѣръ.

494.

Εἰς μίαν τόσον μεγάλην Αὐτοκρατορίαν, τῆς ὁποίας ἡ Κυριότης ἁπλώνεται εἰς τόσον πολυάριθμα καὶ διάφορα Ἔθνη, ἡ γαλήνη καὶ ἡ ἀσφάλεια τῶν Πολιτῶν ἤθελε πάθῃ μεγάλως, ἂν τινὰς ἤθελε τοὺς ὑστερήσῃ ἀπὸ τὴν ἐλευθερίαν τῶν διαφόρων τελετῶν καὶ πράξεων τοῦ ἰδίου θρησκεύματος.

495.

И нѣтъ подлинно инаго средства, кромѣ разумнаго иныхъ законовъ дозволенія, православною нашею вѣрою и политикою неотвергаемаго, которымъ бы можно всѣхъ сихъ заблуждшихъ овецъ паки привести къ истинному вѣрныхъ стаду.

495.

Καὶ δὲν εἶναι μέσον ἄλλο τῷ ὄντι ἁρμοδιώτερον, διὰ νὰ ἐπιστρέψῃ τινὰς ἅπαντα ταῦτα τὰ πεπλανημένα πρόβατα εἰς τὴν ἀληθινὴν ποίμνην τῶν πιστῶν, ἀπὸ μίαν συνετὴν ἀνοχὴν τῶν ἀλλοτρίων θρησκειῶν, ἐφ᾽ ὅσον τοῦτο δυνατὸν εἶναι νὰ γένῃ, χωρὶς νὰ προσκρούσῃ εἰς τὰ ἐντάλματα τῆς Ἡμετέρας ὀρθοδόξου Πίστεως, καὶ εἰς τοὺς κανόνας μιᾶς ὑγειοῦς πολιτικῆς ἀγωγῆς.

496.

Гоненіе человѣческіе умы раздражаетъ, а дозволеніе вѣрить по своему закону умягчаетъ и самыя жестоковыйныя сердца, и отводитъ ихъ отъ замашерѣлаго упорства, утушая споры ихъ противные тишинѣ государства и соединенію гражданъ.

496.

Ὁ διωγμὸς παροξύνει τὰς ψυχάς· ἡ ἐλευθερία τῆς συνειδήσεως ἐξ ἐναντίου ἁπαλύνει τὰς καρδίας τὰς πλέον σκληροτραχήλους, ἐπανάγει τοὺς ἰσχυρογνώμονας ἀπὸ τὴν πεισμονὴν τὴν πλέον πεπαλαιωμένην, καὶ συμπνίγει τὰς λογομαχίας τὰς τόσον ὀλεθρίους εἰς τὴν γαληνιώδη καὶ εἰρηναίαν κατάστασιν τῆς Ἐπικρατείας· καὶ τόσον ὑπεναντίας εἰς τὴν ἕνωσιν, ὁποῦ πρέπει νὰ βασιλεύῃ μεταξὺ τῶν Πολιτῶν.

497.

Надлежитъ быть очень осторожнымъ въ изслѣдованіи дѣлъ о волшебствѣ и о еретичествѣ. Обвиненіе въ сихъ двухъ преступленіяхъ можетъ чрезмѣрно нарушить тишину, вольность и благосостояніе гражданъ, и быть еще источникомъ безчисленныхъ мучительствъ, если въ законахъ предѣловъ оному не положено. Ибо какъ сіе обвиненіе не ведетъ прямо къ дѣйствіямъ гражданина, но больше къ понятію вообраrженному людьми о его характирѣ, то и бываетъ оно очень опасно по мѣрѣ простонароднаго невѣжества. И тогда уже гражданинъ всегда будетъ въ опасности для того, что ни поведеніе въ жизни самое лучшее, ни нравы самые непорочные, ниже исполненіе всѣхъ должностей, не могутъ быть защитниками его противу подозрѣній въ сихъ преступленіяхъ.

497.

Πρέπει νὰ φερώμεθα πολλὰ περιεσκεμμένως κατὰ τῆς Μαγείας καὶ τῆς Αἱρέσεως. Ἡ δικαστικὴ κατηγορία τῶν δύο τούτων ἐγκλημάτων ἠμπορεῖ νὰ προξενήσῃ ἰσχυρὰν προσβολὴν κατὰ τῆς γαλήνης, καὶ τῆς ἐλευθερίας, καὶ τῆς εὐημερίας τῶν Πολιτῶν, καὶ νὰ γένῃ ἡ πηγὴ ἀπείρων τυραννικῶν καταδυναστεύσεων, ἂν ἡ Νομοθεσία δὲν τὴν συστείλῃ. Διότι ἐπειδὴ ἡ προαγωγὴ τῆς τοιαύτης δίκης δὲν ἀφορᾷ ἐπ' εὐθείας τὰς πράξεις τοῦ Πολίτου, ἀλλὰ τὴν παρὰ τοῖς ἄλλοις μορφωθεῖσαν ἰδέαν τοῦ ἐκείνου χαρακτῆρος, αὐτὴ καθίσταται κινδυνώδης κατ' ἀναλογίαν τῆς ἀμαθείας τοῦ λαοῦ· καὶ τότε ὁ Πολίτης εὑρίσκεται πάντοτε εἰς κίνδυνον· διατὶ ἡ πλέον ἐνάρετος Πολιτεία τὰ ἤθη τὰ πλέον καθαρά, ἡ πρᾶξις ἁπάντων τῶν καθηκόντων, δὲν εἶναι ὅλως προστάται ἐχέγγυοι κατὰ τῆς ὑπονοίας τῶν τοιούτων ἐγκλημάτων.

498.

498.

498.

Царствующу Греческому Императору Мануилу Комнину, доносили на протостратора, что онъ имѣлъ умыслъ противъ Царя, и употреблялъ къ тому тайныя нѣкоторыя волшебства, дѣлающія людей невидимыми.

499.

Въ Цареградской исторіи пишутъ, что какъ по откровенію учинилось извѣстно, коимъ образомъ чудодѣйствіе престало по причинѣ волшебства нѣкоего человѣка, то и онъ и сынъ его осуждены были на смерть. Сколько тутъ разныхъ вещей, отъ которыхъ сіе преступленіе зависѣло, и которыя судіи разбирать надлежало? 1) что чудодѣйствіе престало, 2) что при семъ пресѣченіи чудодѣйствія было волшебство, 3) что волшебство могло уничтожить чудодѣяніе, 4) что тотъ человѣкъ былъ волшебникъ, 5) на конецъ, что онъ сіе дѣйствіе волшебства учинилъ.

498.

Ἐπὶ Μανουὴλ τοῦ Κομνηνοῦ τοῦ Γραικοῦ Αὐτοκράτορος, ὁ Πρωτοστράτωρ ἐκατηγορήθη ὡς ἐπιβουλευθεὶς τὸν Βασιλέα· καὶ ὅτι ἐπὶ τούτῳ ἐμεταχειρίθη ἀποῤῥήτους τινὰς μαγγανείας, αἱ ὁποῖαι καθιστῶσι τοὺς ἀνθρώπους ἀοράτους.

499.

Ἡ Ἱστορία τῆς Κωνσταντινουπόλεως μᾶς διδάσκει, ὅτι ἐπειδὴ (ὡς διά τινος ἀποκαλύψεως ἐγνώθη,) μία γινομένη θαυματουργία ἔπαυσεν ἐξ αἰτίας τῆς Μαγικῆς δυνάμεως ἑνὸς ἀνθρώπου, διὰ τοῦτο καὶ αὐτὸς οὗτος, καὶ υἱὸς αὐτοῦ κατεδικάσθησαν εἰς θάνατον. Ἀπὸ πόσα πράγματα, τὰ ὁποῖα ὁ Κριτὴς ἔπρεπε νὰ ἐξετάσῃ, τὸ ἔγκλημα τοῦτο ἐκρέματο! α) ὅτι ἡ θαυματουργία ἔπαυσε· β) ὅτι ἐνεχώρησε μαγία εἰς τὴν τοιαύτην κατάπαυσιν· γ) ὅτι ἡ μαγία ἠμπορεῖ νὰ καταπαύσῃ τὰ θαύματα· δ) ὅτι αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος ἦτον μάγος· ε) ὅτι τελευταῖον ἔκαμε τὴν τοιαύτην μαγίαν.

500.

Императоръ Феодоръ Ласкарь приписывалъ болѣзнь свою чародѣйству. Обвиняемые въ томъ не имѣли другаго средства ко спасенію, какъ осязать руками раскаленное желѣзо, и не ожечься. Со преступленіемъ во свѣтѣ самымъ неизвѣстнымъ совокупляли опыты для извѣданія самыя неизвѣстныя.

500.

Ὁ Αὐτοκράτωρ Θεόδωρος ὁ Λάσκαρις ἀπέδιδε τὴν ἀσθένειαν αὐτῦ εἰς τὴν δύναμιν τῆς μαγίας. Οἱ κατηγορηθέντες τρόπον ἄλλον εἰς ἀποφυγὴν δὲν εἶχον, εἰ μὴ νὰ κρατήσυν εἰς τὴν χεῖρα ἕνα σίδηρον πεπυρακτωμένον χωρὶς νὰ καῦν. Τοιυτοτρόπως εἰς τὸ ἔγκλημα τῦ κόσμυ τὸ πλέον ἀβέβαιον, ἐσυνάπτοντο αἱ ἀποδείξεις αἱ πλέον ἀβέβαιοι.

501.

Д. Какъ можно узнать, что государство приближается къ паденію и конечному своему разрушенію?

501.

Δ. „Πόθεν ἠμπορεῖ νὰ „γνωρισθῇ, ἂν μία Ἐπικράτεια κλίνει εἰς παρακμὴν, „ἢ εἰς τὴν παντελῆ αὐτῆς „κατάλυσιν; „

502.

Поврежденіе всякаго правленія начинается почти всегда съ поврежденія начальныхъ своихъ оснований.

502.

Ἡ διαφθορὰ ἑκάστης Ἡγεμονίας ἄρχεται σχεδὸν πάντοτε ἀπὸ τὴν διαφθορὰν τῶν Ἀρχῶν, ἐν αἷς ἐθεμελιῦτο.

503.

Начальное основаніе правленія не только тогда повреждается, когда погасаетъ то умоначертаніе государственное,

503.

Ἡ Ἀρχὴ ἡ θεμελιώδης μιᾶς Ἡγεμονίας διαφθείρεται ὂ μόνον ὅταν ἀπόλυται ὁ τῦ Ἔθνυς χαρακτὴρ, καὶ τὸ πνεῦμα ἐκεῖνο τῆς ἰσό-

ное, закономъ во всякомъ изъ нихъ впечатлѣнное, которое можно назвать равенствомъ предписаннымъ законами, но и тогда еще, когда вкоренится умствованіе равенства до самой крайности дошедшаго, и когда всякъ хочетъ быть равнымъ тому, который закономъ учрежденъ быть надъ нимъ начальникомъ.

ἰσότητος τὸ ὁποῖον οἱ Νόμοι παρήγαγον, ἀλλὰ καὶ ὅταν τοῦτο τῆς ἰσότητος τὸ πνεῦμα λαμβάνεται μεθ᾽ ὑπερβολῆς καὶ ἀκρότητος, καὶ θέλει ἕκαστος νὰ συνεξισοῦται μὲ ἐκεῖνον, τὸν ὁποῖον ὁ Νόμος κατέστησεν αὐτοῦ ἀνώτερον.

504.

Ежели не оказуютъ почтенія Государю, правительствамъ, начальствующимъ; если не почитаютъ старыхъ, не станутъ почитать, ни матерей, ни господъ; и государство нечувствительно низриновенно падетъ.

504.

Ἐὰν παύσωσι νὰ σεβάζωνται τὸν Αὐτάρχην, καὶ τοὺς ἐν ταῖς Ἀρχαῖς καὶ ταῖς Δικαστείαις τεταγμένους. Ἐὰν δὲν προσφέρωσι σέβας πρὸς τοὺς γέροντας, καὶ πρὸς τοὺς Πατέρας καὶ τὰς Μητέρας, ἀνάγκη εἶναι νὰ καταφέρεται ἡ Ἐπικράτεια κατ᾽ ὀλίγον ὀλίγον ἀνεπαισθήτως πρὸς τὸν αὐτῆς ὄλεθρον.

505.

Когда начальное основаніе правленія повреждается, то принятыя въ ономъ *положенія* называются *жестокостію*; или *строгостію*; установленныя *правила* именуются *при-*

505.

Ὅταν αἱ τῆς Ἡγεμονίας Ἀρχαὶ διαφθείρωνται, ἐκεῖνο ὁποῦ ἦτον „γνώμη„ ὑποθήκης θεμελιώδους, ὀνομάζεται „σκληρότης, ἢ αὐστηρότης. Εἰς τοὺς Κανονισμοὺς δίδοται τὸ ὄνομα τῆς „κα-

принужденіемъ; бывшее прежде сего *раденіе* нарицается *страхомъ*. Имѣніе людей частныхъ составляло прежде народныя сокровища; но въ то время сокровище народное бываетъ наслѣдіемъ людей частныхъ, и любовь къ отечеству исчезаетъ.

„καταδυναςεύσεως·„ καὶ ὁ „ζῆλος εἰδοποιεῖται ὡς „φόβος. Ἡ περιεσία τῶν κατὰ μέρος ἐσύςαινε πρότερον τὸν τε δημοσίε θησαυρὸν, ἀλλ' ὕςερον ἤδη ὁ θησαυρὸς ὁ δημόσιος, καθίςαται ἡ κληρονομία τινῶν τῶν κατὰ μέρος· καὶ ἡ τῆς Πατρίδος ἀγάπη ἐκλείπει καὶ ἐξαφανίζεται.

506.

Чтобъ сохранить начальныя основанія учрежденнаго правленія невредимыми, надлежитъ удержать государство въ настоящемъ его величіи; и сіе государство разрушится, если начальныя въ немъ перемѣнятся основанія.

506.

Διὰ νὰ διασώζωνται αἱ ἀρχαὶ τῆς Ἡγεμονίας, πρέπει νὰ διατηρῆται τὸ Κράτος εἰς τὸ μεγαλεῖον αὐτε· καὶ τὸ Κράτος θέλει καταλυθεῖ, ἐὰν ἀλλάξη τὰς ἀρχὰς ἐφ' αἷς ἐςηρίζετο.

507.

Два суть рода поврежденія: первый когда не наблюдаютъ законовъ; вторый когда законы такъ худы, что они сами портятъ; и тогда зло есть неизлѣчимо по тому, что оно въ самомъ лѣкарствѣ зла находится.

507.

Δύο εἶναι τὰ γένη τῆς διαφθορᾶς. Τὸ μὲν, ὅταν δὲν τηρεῦνται οἱ Νόμοι· τὸ δὲ, ὅταν οἱ Νόμοι εἶναι τόσον κακοὶ, ὁπε αὐτοὶ διαφθείρεσι· καὶ τότε τὸ κακὸν εἶναι ἀθεράπευτον, ἐπειδὴ τὸ νόσημα ἐμφιλοχωρεῖ μέσα εἰς αὐτὸ τὸ ἰατρικὸν.

508.

Государство можетъ такъ же перемѣниться двумя способами: или для того, что установленіе онаго исправляется, или что оноежъ установленіе портится. Если въ государствѣ соблюдены начальныя основанія, и перемѣняется онаго установленіе, то оно исправляется; если же начальныя основанія потеряны, когда установленіе перемѣняется, то оно портится.

508.

Μία Ἐπικράτεια ἠμπορεῖ προσέτι νὰ μεταβληθῇ κατὰ δύο τρόπους· ἢ διατὶ τὸ αὐτῆς κατάστημα γίνεται κρεῖττον, ἢ διατὶ γίνεται χεῖρον. Ἂν αἱ ἀρχαὶ διασώζωνται ὅταν τὸ κατάστημα μεταβάλλεται, ἡ μεταβολὴ γίνεται ἐπὶ τὸ κρεῖττον. Ἀλλ᾽ ἐὰν αἱ ἀρχαὶ ἀπόλλωνται, ἡ Ἐπικράτεια τρέχει εἰς τὴν ἑαυτῆς ἐξώλειαν.

509.

Чемъ больше умножаются казни, тѣмъ больше опасности предстоитъ государству: ибо казни умножаются по мѣрѣ поврежденія нравовъ, что такъ же производитъ разрушеніе государствъ.

509.

Ὅσον τις βλέπει καὶ πληθύονται αἱ ποιναὶ, τόσον πρέπει περισσότερον νὰ φοβῆται περὶ τοῦ Κράτους· ἐπειδὴ αἱ ποιναὶ πολλαπλασιάζονται κατὰ μέτρον τῆς τῶν χρηστῶν ἠθῶν τε καὶ τρόπων ἀπομειώσεως. Προξενεῖ δὲ καὶ τοῦτο τὴν τοῦ Κράτους κατάλυσιν.

510.

Что истребило владѣнія поколѣній Цина и Суи? говоритъ нѣкоторый Китайскій писатель; то, что

510.

Ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον ἀπώλεσε τὴν Τζὶν, καὶ τὴν Σουὶν τὰς Δυναστείας (λέγει ἕνας Συγγραφεὺς Κινέζος) εἶναι τοῦτο· ὁποῦ

что сія владѣтели не довольствуясь главнымъ надзираніемъ, однимъ только приличнымъ Государю, восхотѣли всѣмъ безпосредственно управлять, и привлекли къ себѣ всѣ дѣла долженствующія управляться установленіемъ разныхъ правительствъ.

ὅπου ἀντὶ νὰ περιορισθῶσιν εἰς μίαν ἐπισκοπὴν γενικὴν καὶ καθόλου, μόνην ἐπάξιον τοῦ Αὐταρχοῦντος, οἱ Δυνάσται ἐκεῖνοι ἠθέλησαν νὰ διοικῶσι τὰ πάντα ἀμέσως, καὶ νὰ ἐπιφορτισθῶσιν ἁπάσας τὰς ὑποθέσεις, αἵτινες, κατὰ τοὺς καθεστῶτας ὅρους, ἔπρεπεν ὑπὸ διαφόρων Δικαστηρίων, εἰς τοῦτο διαταχθέντων, νὰ διαιτῶνται καὶ νὰ διεξάγωνται.

511.

Самодержавство разрушается еще тогда, когда Государь думаетъ, что онъ больше свою власть покажетъ, ежели онъ перемѣнитъ порядокъ вещей, а не оному будетъ слѣдовать, и когда онъ больше прилѣпится къ мечтаніямъ своимъ, нежели ко своимъ благоизволеніямъ, отъ коихъ проистекаютъ, и проистекли законы.

511.

Ἔτι ἐξαπόλλυται ἡ Μοναρχία, ὅταν ὁ Κρατῶν οἴεται, ὅτι ἐπιδεικνύει περισσότερον τὴν ἰδίαν ἐξουσίαν ἢ δύναμιν, μεταρρυθμίζων τὴν τάξιν τῶν πραγμάτων, παρὰ ἐξακολουθῶν αὐτήν· καὶ ὅταν εἶναι ἐραστὴς περισσότερον τῶν ἑαυτοῦ φαντασιῶν, παρὰ τῶν ἰδίων θελημάτων, ἐξ ὧν οἱ Νόμοι καὶ ἐκπηγάζουσι καὶ ἐξεπήγασαν.

512.

Правда, есть случаи, гдѣ власть должна и можетъ дѣйствовать безо всякой опасности для госу-

512.

Εἶναι ἀληθὲς, ὅτι δίδονται αἵτινες περιστάσεις, ἐν αἷς ἡ ἐξουσία καὶ πρέπει, καὶ ἠμπορεῖ νὰ ἐνεργῇ κατὰ πᾶν τὸ

сударства въ полномъ своемъ теченiи. Но есть случаи и такiе, гдѣ она должна дѣйствовать предѣлами себѣ еюжъ самою положенными.

τὸ πλήρωμα αὐτῆς, χωρὶς τινὰ κίνδυνον τῆς Ἐπικρατείας· ἀλλ' εἶναι καὶ ἄλλαι, ἐν αἷς ἡ ἐξουσία πρέπει νὰ πράττῃ μένουσα ἐντὸς τῶν ὁρίων, τὰ ὁποῖα αὐτὴ ἑαυτῇ περιέγραψεν.

513.

Самое вышнее искуство государственнаго управленiя состоитъ въ томъ, чтобы точно знать, какую часть власти, малую ли или великую употребить должно въ разныхъ обстоятельствахъ; ибо въ самодержавiи благополучiе правленiя состоитъ отъ части въ кроткомъ и снисходительномъ правленiи.

513.

Κολοφὼν τῆς τοῦ Κράτους μεταχειρήσεως εἶναι, τὸ νὰ γνωρίζῃ ποῖον εἶναι τὸ μέρος τῆς ἐξουσίας, πολὺ ἢ ὀλίγον, τὸ ὁποῖον κατὰ τὴν διαφορὰν τῶν περιστάσεων πρέπει νὰ μεταχειρίζεται. Ἐπειδὴ ἐν ταῖς Μοναρχίαις ἡ εὐτυχία τῆς Ἡγεμονίας, ὑφίσταται τὸ πλεῖστον μέρος εἰς τὴν γλυκύτητα τῆς Ἡγεμονίας.

514.

Въ изящныхъ махинахъ искуство употребляетъ столь мало движенiя, силъ и колесъ, сколько возможно. Сiе правило такъ же хорошо и въ правленiи: средства самыя простыя суть часто самыя лучшiя, а многосплетенныя суть самыя худшiя.

514.

Τὰ μηχανήματα τὰ πλέον τέλεια, εἶναι ἐκεῖνα εἰς τὰ ὁποῖα ἡ τέχνη ἐμεταχειρίσθη ὀλιγωτέρας κινήσεις, δυνάμεις, τροχούς. Οὗτος ὁ Κανὼν δύναται νὰ προσεφαρμοσθῇ ἐπὶ τῆς Ἡγεμονικῆς διοικήσεως. Τὰ ἁπλούστερα μέσα εἶναι συχνάκις τὰ καλλιώτερα, τὰ δὲ συνθετώτερα τὰ χειρότερα.

515.

Есть нѣкоторая удобность въ правленіи : лучше чтобъ Государь ободрялъ , а законы бы угрожали.

515.

Ἐυρίσκεταί τις εὐχέρεια εἰς τὴν διοίκησιν τῆς Ἡγεμονίας. Συμφερώτερον εἶναι, ὁ μὲν Ἄρχων νὰ κινῇ εἰς προθυμίαν τὰς ψυχὰς, οἱ δὲ Νόμοι νὰ ἐπαπειλῶσιν.

516.

Министръ тотъ очень не искусенъ во званіи своемъ, который вамъ всегда станетъ сказывать , что Государь досадуетъ, что нечаянно упрежденъ , что онъ въ томъ поступитъ по своей власти.

516.

Ἀφυὴς καὶ ἀδέξιος ὁ ὑπουργὸς, ὁ παραδυναστεύων τῷ Ἄρχοντι, ὅστις οὐδὲν ἄλλο ἠξεύρει νὰ λέγῃ, πάρεξ ὅτι ὁ Κρατῶν παρωξύνθη· ὅτι παρεκρούσθη· ὅτι θέλει μεταχειρισθῇ τὴν ἑαυτοῦ ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

517.

Еще бы сіе великое было нещастіе въ государствѣ , если бы не смѣлъ никто представлять своего опасенія о будущемъ какомъ приключеніи , ни извинять своихъ худыхъ успѣховъ отъ упорства щастія произшедшихъ , ниже свободно говорить своего мнѣнія.

517.

Καὶ τοῦτο δὲ προσέτι ἤθελεν εἶναι τῆς Ἐπικρατείας μέγα δυςύχημα, ἐὰν οὐδεὶς ἀποτολμᾷ νὰ προβάλῃ τοὺς ἰδίους φόβους ἐπὶ μέλλοντι τινὶ συναντήματι· νὰ δικαιώσῃ τὰς ἀριστερὰς αὐτοῦ ἐκβάσεις, ὅταν αὐταὶ εἶναι τῆς ἀστάτου καὶ εὐμεταβόλου τύχης τὸ ἀποτέλεσμα· καὶ ἂν δὲν ἐπιθαῤῥῇ νὰ εἰπῇ ἐλευθέρως τὸν λογισμόν του.

518.

Но скажетъ кто : когда же должно наказывать, и

518.

Ἀλλὰ καὶ πότε (θέλει εἰπεῖ τις) πρέπει νὰ ἐπιβάλλωνται

и когда прощать должно? Сiе есть такая вещь, которую лучше можно чувствовать, нежели предписать. Когда милосердiе подвержено нѣкоторымъ опасностямъ, то опасности сiи очень видны. Легко различить можно милосердiе отъ той слабости, которая Государя приводитъ ко презрѣнiю наказанiя, и въ такое состоянiе, что онъ самъ не можетъ разобрать, кого наказать должно.

519.

Правда, что хорошее мнѣнiе о славѣ и власти Царя могло бы умножить силы державы его; но хорошее мнѣнiе о его правосудiи равнымъ образомъ умножитъ оныя.

520.

Все сiе не можетъ понравиться ласкателямъ, которые по вся дни всѣмъ земнымъ обладателямъ говорятъ, что народы ихъ для нихъ сотворены. Однакожъ мы думаемъ и за

славу

λῶνται αἱ ποιναὶ· πότε πρέπει νὰ δίδωται ἡ συγγνώμη; Τοῦτο εἶναι ἕνα πρᾶγμα, τὸ ὁποῖον εὐκολώτερα ἠμπορεῖ τινὰς νὰ τὸ αἰσθανθῇ, παρὰ νὰ τὸ προδιορίσῃ· ὅταν ἡ φιλανθρωπία καὶ ἐπιείκεια ὑποπίπτει εἰς κινδύνους, οἱ κίνδυνοι οὗτοι εἶναι πολλὰ προφανεῖς. Διακρίνεται εὔκολα ἡ ἐπιείκεια καὶ ἡ πρᾳότης, ἀπὸ ἐκείνην τὴν ἀσθένειαν ὁποῦ ῥίπτει τὸν Ἄρχοντα εἰς τὸν ἐξευτελισμόν, καὶ εἰς αὐτὴν ἔτι τὴν ἀδυναμίαν τοῦ κολάζειν.

519.

Βέβαιον εἶναι, ὅτι ἡ ἐπὶ δόξῃ καὶ δυνάμει ἀγαθὴ ὑπόληψις ἑνὸς Μονάρχου, ἠμπορεῖ νὰ ἐπαυξήσῃ τὴν ἰσχὺν τοῦ Κράτους αὐτοῦ· ἀλλὰ καὶ ἡ ἐπὶ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ εὔκλεια, δὲν θέλει συντελέσει εἰς τοῦτο ὀλιγώτερον.

520.

Πάντα ταῦτα δὲν εἶναι τρόπος νὰ εἶναι ἀρεστὰ εἰς τοὺς Κόλακας, οἱ ὁποῖοι καθ' ἑκάστην ὑπαναφωνοῦσιν εἰς ἅπαντας τοὺς Κρατοῦντας τῆς Γῆς, ὅτι τὰ ὑπ' αὐτοὺς ἔθνη δὲν ἐκτίσθησαν εἰμὴ δι'

αὐτοὺς

славу СЕБѢ вмѣняемъ сказать, что МЫ сотворены для НАШЕГО народа, и по сей причинѣ МЫ обязаны говорить о вещахъ такъ, какъ они быть должны. Ибо, боже сохрани! чтобы послѣ окончанія сего законодательства былъ какій народъ больше справедливъ, и слѣдовательно больше процвѣтающъ на землѣ; намѣреніе законовъ НАШИХЪ было бы не исполнено: нещастіе, до котораго Я дожить не желаю!

αὐτὰς· ὅσον τὸ καθ' Ἡμᾶς, Ἡμεῖς λογιαζόμεθα, καὶ ἐγκαυχώμεθα. ἔτι λέγοντες τὸ· ὅτι ἡμεῖς δὲν ζῶμεν, εἰμὴ διὰ τὰς Ἡμετέρας λαὰς· καὶ διὰ τᾶτο νομίζομεν, ὅτι χρεωςᾶμεν νὰ εἰπᾶμεν τὰ πράγματα καθὼς αὐτὰ εἶναι. Διότι, μὴ τᾶτο ΘΕΟΣ ἐπιτρέψειεν! ἀφ' οὗ ἡ παρᾶσα Νομοθεσία λάβη πέρας, μὴ γένοιτο νὰ εὑρεθῇ ἐπὶ τῆς Γῆς ἕτερον ἔθνος δικαιότερον, καὶ ἑπομένως ἀνθηρότερον ἀπὸ τὸ ἐδικόνμας. Οἱ Ἡμέτεροι Νόμοι ἔπρεπε τότε νὰ εἶναι ἐλλιπεῖς πρὸς τὴν τᾶ ἰδία τέλας ἐπιτεύξιν. Δυςυχία, εἰς τὴν ὁποίαν ΗΜΕΙΣ δὲν ἠθέλαμεν νὰ ἐπιζήσωμεν.

521.

Всѣ приведенные въ семъ сочиненіи примѣры, и разныхъ народовъ обычаи, не должны инаго производить дѣйствія, какъ только споспѣшествовать выбору способовъ, коими бы народъ Россійскій, сколько возможно по человѣчеству, учинился во свѣтѣ благополучнѣйшимъ.

521.

ΗΜΕΙΣ δὲν ἀνεφέρομεν εἰς τὸν δρόμον τᾶ παρόντος ποιήματος τοσαῦτα παραδείγματα καὶ ἔθη διαφόρων Γενῶν, εἰμὴ μὲ σκοπὸν νὰ εὐκολύνωμεν τὰ μέσα ὁπᾶ δύναυται, ὅσον ἡ ἀνθρωπότης τὸ ἐπιδέχεται, νὰ καταςήσαν τὸ ἔθνος τῆς Ῥωσσίας, τὸ εὐτυχέςερον ἔθνος πάσης τῆς Γῆς.

522.

522.

522.

Остается нынѣ коммисіи, подробности каждыя части законовъ сравнять со правилами сего наказа.

522.

Μένει τώρα εἰς τοὺς διωρισθέντας Ἐπιτρόπους, νὰ παραβάλωσιν ἕκαστον τῶν Ἄρθρων τοῦ ὅλου Σώματος τῆς Νομοθεσίας, μὲ τὰς ἀρχὰς τὰς ὁποίας περιέχει ἡ παροῦσα εἰσήγησις.

ОКОНЧАНІЕ.

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ.

523.

Можетъ случиться, что нѣкоторые прочитавъ сей наказъ, скажутъ: не всякъ его пойметъ. На сіе не трудно отвѣтствовать: подлинно не всякъ его пойметъ, прочитавъ одиножды слегка: но всякій пойметъ сей наказъ; если со прилѣжаніемъ, и при встрѣчающихся случаяхъ выберетъ изъ онаго то, что ему въ разсужденіяхъ его правиломъ служить можетъ. Должно сей наказъ почаще твердить, дабы онъ знакомѣе сдѣлался: и тогда всякій твердо на-

523.

Πολλοὶ θέλει εἰποῦν, ἴσως, ἀφ' οὗ ἀναγνώσουν τὴν παροῦσαν εἰσήγησιν: „Δὲν εἶναι „τοῦ καθ' ἑνὸς τὸ νὰ τὴν „καταλάβῃ.„ Ἀλλὰ πρόχειρος εἶναι ἡ πρὸς αὐτοὺς ἀπόκρισις. Πάντως ὁ καθ' εἷς δὲν θέλει τὴν καταλάβει, ἐὰν δὲν τὴν ἀναγνώσῃ παρὰ μίαν μόνην φορὰν, καὶ κατ' ἐπιφάνειαν. Ἀλλ' οὐδεὶς δὲν εἶναι ὁποῦ νὰ μὴ δύναται νὰ τὴν κατανοήσῃ, ἐὰν κατὰ μέτρον, καθ' ὅσον αἱ συναντῶσαι χρεῖαι τὸ ἀπαιτῶσι, ζητήσῃ ἕκαστος νὰ ἐξαρύσῃ, μεθ' ὅσης προσοχῆς εἶναι ἐπιτήδειος, ἐκεῖνο ὁποῦ πρέ-

дѣяться можетъ, что его поймeтъ. Понеже

пει να τὸν καθοδηγήσῃ εἰς τὰς κρίσεις αὐτȣ̃. Χρεία εἶναι να ἐπαναληφθῆ πολλάκις ἡ ἀνάγνωσις ταύτης τῆς Εἰσηγήσεως, ὥςε να γένη σιωήθης, καὶ τότε ἕκαςος ἠμπορεῖ να εἶναι βέβαιος ὅτι θέλει τlὼ κατάλαβει. Διότι.

524.

Прилѣжанїе и раденїе все преодолѣваютъ: такъ какъ лѣнь и нерадѣнїе ото всякаго добра отводятъ.

524.

Ἡ προσοχὴ καὶ ἐπιμέλεια ὑπερβαίνȣσιν ἁπάσας τὰς δυσκολίας. Ἡ δὲ ῥᾳθυμία καὶ ἡ ἀπροσεξία ἀποτρέπȣσι τlὼ ψυχlὼ παντὸς ἀγαθȣ̃.

525.

Но дабы сдѣлать облегченїе въ семъ трудномъ дѣлѣ: то должно сей наказъ читать въ коммиссїи о сочиненїи проекта новаго уложенїя, и во всѣхъ частныхъ отъ нея зависящихъ коммиссїяхъ, а особливо главы и статьи имъ порученныя, одиножды въ на-

525.

Ἀλλὰ διὰ να εὐκολιώωμεν τρόπον τινὰ, ἓν ἔργον τόσον ἐπίπονον, ἩΜΕΙΣ θέλομεν ὅτι ἡ παρȣ̃σα εἰσήγησις να ἀναγινώσκεται μίαν φορὰν καθ' ἕκαςον Μῆνα ἐν τῇ Γενικῇ Συνελεύσει τῆς διορισθείσης Επιτροπίας, πρὸς Ἔκθεσιν τȣ̃ προβληθέντος Νεαρȣ̃ Νομικȣ̃ Κώδικος· καὶ ἐν πάσαις ταῖς κατὰ μέρος Συνελεύσεσι τῶν Ἐπιτροπιῶν, τῶν ὑπὸ τlὼ Μεγάλlω Ἐπιτροπίαν ὑποτεταγμένων· ἐξόχως δὲ τὰ Κεφάλαια καὶ τὰ Ἄρθρα, τὰ ὁποῖα θέλει διαμερισθȣ̃ν, πρὸς

чалѣ каждаго мѣсяца до окончанія коммиссіи.

μίαν ἑκάστῳ τῶν ὑποκειμένων τούτων Ἐπιτροπιῶν, διὰ νὰ εἶναι τὸ ἀντικείμενον τοῦ ἔργου αὐτῶν. Τοῦτο δὲ, θέλει τηρεῖται κανονικῶς κατὰ πάντα τὸν καιρὸν, ἐν ὅσῳ ἡ Ἐπιτροπία μέλλει νὰ ὑφίσταται.

526.

Но какъ нѣтъ ничего совершеннаго, что человѣкомъ сочинено, то если откроется въ производствѣ, что на какія ни есть учрежденія въ семъ наказѣ правила еще не положено, дозволяется коммиссіи, о томъ НАМЪ докладывать и просить дополненія.

526.

Μ' ὅλον τοῦτο, ἐπειδὴ οὐδὲν τῶν ἀπὸ χειρὸς ἀνθρωπίνης προερχομένων δὲν εἶναι κατὰ πάντα τέλειον· ἐὰν, κατὰ τὴν παράτασιν τῆς ἰδίας ἐργασίας, ἀπαντήσῃ ἡ Ἐπιτροπία ἀντικείμενόν τι διοικήσεως, περὶ οὗ ΗΜΕΙΣ δὲν ἐδιωρίσαμεν Κανόνας ἐν τῇ παρούσῃ Εἰσηγήσει, ἐχέτω τὴν ἄδειαν νὰ παρασταίνῃ δι' ἀναφορῶν πρὸς ἩΜΑΣ τὰ τοιαῦτα, καὶ νὰ ἐξαιτῆται παρ' ἩΜΩΝ μεθ' ἱκεσίας τὴν ἀναπλήρωσιν.

Подлинный подписанъ собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

ЕКАТЕРИНА.

Москвѣ, 1767 года, Іюля 30 дня.

Печатанъ при Сенатѣ.

Τὸ πρωτότυπον σεσημείωται ἰδιοχείρως ὑπὸ τῆς ἈΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗΣ ἈΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ *οὕτως:*

ἈΙΚΑΤΕΡΙΝΑ.

Ἐν τῇ Μοσκβᾳ 30. Ἰουλίου 1767.

Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Γερουσίας.

ДОПОЛНЕНІЕ
къ
большому
НАКАЗУ

ГЛАВА XXI.

527.

О благочиніи, называемомъ инако полиціею.

528.

Часто разумѣется подъ названіемъ полиціи порядокъ во обще въ государствѣ.

529.

Мы изъяснимся въ сей главѣ, что мы здѣсь подъ именемъ полиціи разумѣемъ.

530.

Къ попеченію которыя все то принадлежитъ, что служитъ къ сохраненію благочинія въ обществѣ.

ΠΑΡΑΠΛΗΡΩΜΑ
Εἰς τὴν
ΜΕΓΑΛΗΝ
ΕΙΣΗΓΗΣΙΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑ.

527.

Περὶ τῆς Πολιτείας.

528.

Ὑπὸ τῷ ὀνόματι τῆς Πολιτείας νοεῖται πολλάκις, ἡ ἐν γένει τάξις, ἡ Βασιλεύουσα εἰς μίαν Ἐπικράτειαν.

529.

ἩΜΕΙΣ θέλει ἐξηγήσομεν ἐπὶ τοῦ ἐν χερσὶ Κεφαλαίου, τί δήποτε νοοῦμεν ἐνταῦθα, τὸ ὁποῖον Πολιτείαν ὀνομάζομεν;

530.

Πᾶν τὸ χρησιμεῦον εἰς διατήρησιν τῆς ἐν τῷ κοινῷ τῶν ἀνθρώπων συστήματι εὐταξίας, ἀνήκει εἰς τὴν Πολιτείαν.

531.

Уставы сея части суть со всѣмъ другаго рода отъ прочихъ гражданскихъ законовъ.

531.

Αἱ διατυπώσεις κ̀ διαταγαὶ τούτου τοῦ μέρους, ἔχουσι παντελῆ τὴν διαφορὰν, ἀπὸ ἐκείνας τῶν ἄλλων Νόμων τῶν Πολιτικῶν.

532.

Есть преступники такїе, которыхъ наказываютъ;

532.

Εἶναι τινὲς ἔνοχοι Τιμωρούμενοι.

533.

Есть иные, которыхъ только исправляютъ.

533.

Εἶναι ἄλλοι, μόνον πρὸς διόρθωσιν παιδευόμενοι.

534.

Первые подлежатъ силѣ закона; другїе власти онаго; тѣ извергаются изъ общества, сїи напротивъ того приводятся жить по учрежденнымъ въ обществѣ правиламъ.

534.

Οἱ πρῶτοι ὑπόκεινται ὑπὸ τὴν δύναμιν τοῦ Νόμου· οἱ δεύτεροι ὑπὸ τὴν Αὐθεντίαν τοῦ αὐτοῦ. Ἐκεῖνοι ἐκκόπτονται τῆς κοινωνίας, οὗτοι ἀναγκάζονται νὰ ζοῦν κατὰ τοὺς ὅρους τῆς κοινωνίας.

535.

Вещи ко благочинїю принадлежащїя суть такїя, кои всякїй часъ случиться могутъ, и въ коихъ обыкновенно дѣло идетъ о маломъ чемъ. И такъ не надлежитъ тутъ быть пространнымъ судебнымъ обрядамъ.

535.

Αἱ ὑποθέσεις τῆς Πολιτείας εἶναι τὰ καθ' ὥραν συμβαίνοντα, ὅπου, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον, περὶ σμικρῶν τινων πραγμάτων ὁ λόγος· ὅθεν οὐδὲ χρειάζεται τύπων πολλῶν ἡ ἐπὶ τῶν τοιούτων παρατήρησις.

536.

Полиція безпрестанно занята подробностями или мѣлочьми; по сему дѣла, которыхъ изслѣдованіе требуетъ очень долгаго времени, не свойственны разсматриванїю и разбору сего правленія. Во многихъ мѣстахъ дѣла по прошествіи извѣстнаго означеннаго числа дней отсылаются въ тѣ судебныя правительства, къ которымъ оныя принадлежатъ.

536.

Ἡ Πολιτεία καταγίνεται διωκεκῶς εἰς τὰ ἐπὶ μέρους· καὶ διὰ τοῦτο ἡ ἔρευνα καὶ ἀνάκρισις τῶν ὑποθέσεων, τῶν ὁποίων ἡ προαγωγὴ ἀπαιτεῖ πολὺν καιρὸν, δὲν ἀνήκει εἰς τοῦτο τὸ Δικαστήριον. Πολλαχοῦ μεθ' ἡμέρας τινὰς γνωστὰς τὸν ἀριθμὸν καὶ τεταγμένας, ἀναπέμπουσι τὰς ὑποθέσεις πρὸς ἐκεῖνα τὰ Δικαστήρια, πρὸς ἃ ἐπανήκουσιν.

537.

Дѣйствія полиціи должны быть ни мало не медлительны; и оныя чинятся надъ вещьми всякїй день сызнова случающимися. И такъ великія наказанія тутъ не вмѣстны; и великїе примѣры не для сего правленія сдѣланы.

537.

Αἱ τῆς Πολιτείας πράξεις πρέπει νὰ γίνωνται ἀναβολῆς δίχα καὶ ὑπερθέσεως. Αὐταὶ καταγίνονται εἰς πράγματα, τὰ ὁποῖα ἐπαναστρέφουσι καθ' ἑκάστην ἡμέραν. Αἱ βαρεῖαι λοιπὸν τιμωρίαι, ἢ τὰ μεγάλα παραδείγματα, δὲν ἀνήκουσιν εἰς αὐτήν.

538.

Болѣе нужны оному уставы, нежели законы.

538.

Αὐτὴ χρειάζεται περισσότερον Κανονισμοὺς, παρὰ Νόμους.

539.

539.

539.

Люди отъ онаго зависящіе всегда находятся въ глазахъ градскаго начальства; и мудрыя установленія о благочиніи препятствуютъ имъ впадать въ большія преступленія.

539.

Οἱ ἄνθρωποι ὁποῦ ἐξήρτιωνται ἀπ᾽ αὐτῆς εἶναι διὰ παντὸς ὑπ᾽ ὀφθαλμοῦς τοῦ προεςῶντος· καὶ αἱ συνεταὶ καὶ φρόνιμοι ὑποθῆκαι καὶ ὅροι τῆς εὐταξίας, τοῦς ἐμποδίζουσιν ἀπὸ τὸ νὰ καταφέρωνται εἰς μεγάλα ἐγκλήματα.

540.

Чего для не надобно смѣшивать великаго нарушенія законовъ съ простымъ нарушеніемъ установленнаго благочинія: сихъ вещей въ одномъ ряду ставить не должно.

540.

Δὲν πρέπει λοιπὸν νὰ συγχέωνται αἱ μεγάλαι τῶν Νόμων παραβάσεις μὲ τὴν παράβασιν τῆς ἁπλῆς Πολιτείας. Ταῦτα τὰ πράγματα δὲν πρέπει νὰ ἀνατάττωνται ἐπὶ τῆς αὐτῆς Τάξεως.

541.

Отсюду слѣдуетъ, на примѣръ, что поступокъ нѣкоего Султана, указавшаго посадить на колъ хлѣбника пойманнаго въ обманѣ, есть поступокъ тиранна, незнающаго быть инако правосуднымъ, какъ переходя мѣру самаго правосудія.

541.

Ἐντεῦθεν ἕπεται, ὡς ἐπὶ παραδείγματος, ὅτι ἡ πρᾶξις ἑνὸς Σουλτάνου, ὅςις ἐπρόςαξε νὰ παλουκώσουν Ἀρτοποιόν τινα ἐπὶ δόλῳ καταληφθέντα, ἦτον ἡ πρᾶξις ἑνὸς Τυράννου, ὁποῦ δὲν ἤξευρε νὰ εἶναι δίκαιος, παρὰ ὑπερβαίνων τὸ δίκαιον.

542.

Весьма потребно тѣ случаи, въ которыхъ над-

542.

Εἶναι ἀναγκαῖον νὰ διακρίνῃ τινὰς ποῖον εἶναι τὸ ἔρ-

лежитъ наказывать, отъ тѣхъ отдѣлять, въ коихъ только исправлять надобно.

γον ὁπȣ̃ πρέπει νὰ τιμωρῆται, κὴ ποῖον ἐκεῖνο ὁπȣ̃ δὲν ὑποπίπτει παρὰ εἰς μίαν παιδείαν διορθώσεως.

543.

Не довольно того, чтобъ узнать непорядки, и выдумать способы для отвращенія ихъ; надлежитъ еще сверьхъ того не дремлющимъ окомъ смотрѣть, чтобы способы сіи были при встрѣчающихся случаяхъ самымъ дѣломъ исполняемы.

543.

Δὲν φθάνει νὰ γνωρίσῃ τινὰς τὰς ἀταξίας, καὶ νὰ συλλογισθῇ καὶ τὰς θεραπείας· πρέπει νὰ ἐπαγρυπνῇ προσέτι, διὰ νὰ προσαρμόζωνται αἱ θεραπεῖαι αὗται, ὅταν τὸ ἀπαιτῇ ἡ ὑπόθεσις.

544.

И сія то часть задачи, къ рѣшенію здѣсь предлагаемой, во многихъ земляхъ со всѣмъ пренебрежена; однакожъ безъ нея и другія части щеци, если такъ сказать можно, составляющей правленіе всего государства, прийдутъ въ безпорядокъ.

544.

Τȣ̃το εἶναι τὸ μέρος τȣ̃ Προβλήματος, τȣ̃ ὁποίȣ ἐνταῦθα προβάλλεται ἡ ἐπίλυσις, ἡ ἐν πολλαῖς χώραις παντελῶς παραμελȣμένη· μ᾽ ὅλον ὁπȣ̃ χωρὶς αὐτὴν (ἂν ἠμπορῇ τινὰς τοιȣτοτρόπως νὰ ὁμιλήσῃ) οἱ λοιποὶ κρίκοι τῆς ἁλύσεως ὁπȣ̃ συνθέτȣσι τὴν τȣ̃ Κράτȣς διοίκησιν, διαλύονται κὴ διαταράττονται.

545.

Съ уставами сея части точно тоже случилося, что со множествомъ

545.

Περὶ τȣ̃ς Κανονισμȣ̃ς τȣ́τȣ τȣ̃ μέρȣς συνέβη ἐπ᾽ ἀκριβὲς ἐκεῖνο ὁπȣ̃ συμβαίνει περὶ

вомъ домовъ городъ составляющихъ, которымъ земельнаго чертежа прежде начатія ихъ строенія не сдѣлано. Въ такомъ городѣ, когда онъ начинаетъ строиться, всякъ занимаетъ мѣсто, которое ему лучше понравилося, не смотря ни мало ни на правильность, ни на пространство занимаемаго имъ мѣста; а оттуда выходитъ куча зданій, которую въ правильный порядокъ привести едва могутъ цѣлыхъ вѣковъ старанія и рачительное смотрѣніе. Тому же неустройству подвержены и законы о сохраненіи благочинія.

περὶ τὸ πλῆθος τῶν οἰκημάτων, ἐξ ὧν συνίσταται μία Πόλις, τῆς ὁποίας δὲν ἐπροδιατύπωσαν τὸ σχεδίασμα, πρὶν ἀρχήσουν νὰ τὴν οἰκοδομοῦν. Εἰς μίαν τοιαύτην πόλιν, ὅταν ἄρχεται νὰ συνίσταται, ἕκαστος στηρίζει τὴν οἴκησιν εἰς τὸν προσφορώτερον αὐτῷ δοκοῦντα τόπον, χωρὶς νὰ προσέχῃ οὔτε εἰς τὴν εὐρυθμίαν, οὔτε εἰς τὴν ἔκτασιν τοῦ χωρίου τὸ ὁποῖον προκατέλαβεν· ὅθεν συνίσταται μία τερατώδης συνάθροισις οἰκοδομημάτων, τὰ ὁποῖα μετὰ ὁλοκλήρους χρόνων ἑκατοντάδας, καὶ μετὰ πολλὰς φροντίδας καὶ ἐπιμελείας, μόλις δύνανται νὰ κατασταθοῦν ἔξω συγχύσεως καὶ ἀταξίας. Οἱ Νόμοι οἱ τὴν εὐταξίαν ἀποβλέποντες, ὑπόκεινται εἰς τὸ αὐτὸ ἄτοπον.

546.

По мѣрѣ нуждъ число оныхъ учрежденій возрастаетъ; но привести ихъ въ порядокъ такимъ образомъ, чтобы безъ всякихъ затрудненій они могли быть всегда по надлежащему исполняемы, будетъ

546.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν Νόμων τούτων αὐξάνει κατὰ λόγον τῆς χρείας· ἀλλὰ τὸ νὰ τοὺς ἀνακαλέσῃ τινὰς εἰς τοιαύτην τάξιν, ὥστε νὰ εἶναι πάντοτε εὔκολον νὰ ἐνεργοῦνται κατὰ τὰς περιστάσεις ὁποῦ συμβαίνουσι, τοῦτο ἤθελεν

детъ самое искуство въ разсужденіи сея отрасли законовъ.

λεν εἶναι ἡ Κορωνὶς τοῦ ἔργου, ὡς πρὸς τοῦτον τὸν κλάδον τῆς Νομοθεσίας περὶ οὗ λέγομεν.

547.

Сіи учрежденія раздѣлить надлежитъ на два рода.

547.

Πρέπει νὰ διαιρεθῇ ἡ τοιαύτη διατύπωσις εἰς δύο εἴδη.

548.

Первый содержитъ въ себѣ полицію градскую,

548.

Τὸ πρῶτον περιλαμβάνει τὴν πολιτείαν τὴν ἐν ταῖς Πόλεσι.

549.

Вторый полицію земскую.

549.

Τὸ δεύτερον τὴν ἐν τοῖς Ἀγροῖς.

550.

Сіе послѣднее не имѣетъ ни предлога, ни пространства равнаго первому.

550.

Διαφέρει τοῦτο ἐκείνου, καὶ ὡς ἐκ τοῦ ἀντικειμένου, καὶ ὡς ἐκ τῆς ἐκτάσεως.

551.

Въ сихъ частяхъ должно прилагати тщаніе о ниже слѣдующемъ.

551.

Τὰ μέρη ταῦτα ἐπιζητοῦσι τὴν Φροντίδα τὴν ἐφεξῆς.

552.

1) Чтобъ ничего не дозволять, что можетъ смутить отправленіе службы божіей, творимой въ мѣстахъ къ тому опредѣленныхъ, и чтобы поря-

552.

1) Μηδὲν νὰ μὴ ἐπιτρέπεται τὸ δυνάμενον διαταράξαι τὴν ἄσκησιν τῆς τῶν θείων ἐξυπηρετήσεως καὶ θεραπείας, ἐν τοῖς τόποις τοῖς εἰς τοῦτο ἀφωρισμένοις· καὶ

νὰ

рядокъ и приличное благолѣпіе были гражданами наблюдаемы при крестныхъ ходѣхъ и тому подобныхъ обрядахъ.

να ἐνάγωνται οἱ Πολῖται εἰς τὰς λιτανευτικὰς προόδες, ἢ ἄλλας τελετὰς δημοσίας, να φυλάτῖωσι τὴν τάξιν, ἢ τὴν κοσμιότητα τὴν προσήκεσαν.

553.

2) Цѣломудріе нравовъ есть вторымъ предлогомъ сохраненія благочинія, и заключаетъ въ себѣ все нужное ко стѣсненію роскоши, къ отвращенію пьянства, ко пресѣченію запрещенныхъ игоръ, пристойное учрежденіе о общихъ баняхъ или мыльняхъ и о позорищахъ; чтобъ воздержати своевольство людей худую жизнь ведущихъ, и чтобъ изгнать изъ общества обольщающихъ народъ подъ именемъ волшебниковъ, прорицателей, предзнаменователей, и другихъ подобныхъ обманщиковъ.

553.

2) Ἡ τῶν ἠθῶν ἁγνία ἢ καθαρότης εἶναι τὸ δεύτερον ἀντικείμενον τῆς Πολιτείας, ἢ ἐμπεριλαμβάνει πᾶν ὅσον εἶναι ἀναγκαῖον διὰ νὰ κολάζεται ἡ τρυφὴ, διὰ νὰ ἐμποδίζεται ἡ μέθη, διὰ νὰ καταπάυεται πᾶν εἶδος παιδιᾶς ἀπηγορευμένης, διὰ νὰ ὁροθετῆται ἡ τάξις ἡ πρέπεσα ἐπίτε τῶν δημοσίων λετρῶν, καὶ ἐπὶ τῶν θεαμάτων, διὰ νὰ χαλινεται ἡ ἀκρατὴς ἄδεια τῶν φαυλοβίων, καὶ νὰ ἐξωστρακίζωνται ἀπὸ τῆς Πολιτικῆς κοινωνίας οἱ ἐξαπατῶντες τὸ κοινὸν πλῆθος ὑπὸ τοῖς ὀνόμασι τῶν Μάγων, τῶν Μάντεων, τῶν Προγνωστικῶν, ἢ ἄλλων Ἀπατεώνων παραπλησίων.

554.

3) Здоровье третій предмѣтъ полиціи, и обязуетъ распространити свое

554.

3) Ἡ ὑγίεια τὸ τρίτον τῆς Πολιτείας ἀντικείμενον, τὴν ὑποχρεώνει νὰ ἁπλώνη τὴν

свое тщаніе на безвредность воздуха, на чистоту улицъ, рѣкъ, колодязей и другихъ водныхъ источниковъ, на качество съѣстныхъ и питейныхъ припасовъ на конецъ на болѣзни, какъ въ народѣ размножающіяся, такъ и на прилипчивыя.

τὴν προσοχήν της ἐπάνω εἰς τὴν ὑγιεινότητα τοῦ ἀέρος, εἰς τὴν καθαριότητα τῶν ἀγυιῶν, τῶν ποταμῶν, τῶν φρεάτων, καὶ ἄλλων ἀρχῶν ὑδάτων· εἰς τὴν ποιότητα τῶν βρωμάτων καὶ τῶν ποτῶν· τελευταῖον εἰς τὰς νόσους, τάς τε ἐπιδημικὰς, καὶ τὰς ἐκ συναναχρώσεως μεταδιδομένας.

555.

4) бдѣніе о сохраненіи всякаго рода житъ и тогда, когда они еще не сняты съ кореня, соблюденіе скота, луговъ для ихъ пастьбы; рыбныхъ ловель и проч. Предписывать должно общія правила о сихъ вещахъ по приличію состоятельствъ, и какія въ томъ имѣть надобно для переду предосторожности.

555.

4) Νὰ ἐπαγρυπνῇ εἰς τὴν διατήρησιν τῶν σπορίμων παντὸς εἴδους, ἔτι καὶ ἐν τοῖς λήϊσι καθεστώτων· εἰς τὴν τῶν βοσκημάτων, καὶ τὴν πρὸς τὴν τούτων νομὴν λειμώνων, καὶ ἄλλων χωρίων, καὶ τῆς τῶν ἰχθύων ἄγρας· κξ: Περὶ τούτων ἁπάντων πρέπει νὰ διατυπωθῶσι γενικοί τινες Κανόνες ἁρμόζοντες εἰς τὰς περιστάσεις, καὶ τὰς ἐν μέρει προμηθείας, ὁποῦ εἶναι ἀναγκαῖαι νὰ γίνωνται περὶ τοῦ μέλλοντος.

556.

5) безопасность и твердость зданій, и правила къ наблюденію въ семъ случаи потребныя

для

556.

5) Ἡ ἀσφάλεια καὶ ἡ στερεότης τῶν οἰκοδομῶν· οἱ Κανόνες τοὺς ὁποίους περὶ τούτου πρέπει νὰ παρατηροῦν

οἱ

для разныхъ художниковъ и мастеровыхъ, отъ которыхъ твердость зданія зависитъ; содержаніе мостовой, благолѣпіе и украшеніе городовъ, свободный проходъ и проѣздъ по улицамъ, общій извозъ, постоялые дворы и проч.

οἱ διάφοροι τεχνῖται ϗ μαίςορες, ἐξ ὧν ἤρτηται ἡ τῶν οἰκοδομημάτων ἑδραιότης. Ἡ ἐπισκευὴ τοῦ λιθοςρώτου ἐδάφους· ὁ ςολισμὸς, ϗ ὁ καλλωπισμὸς τῆς Πόλεως· ἡ ἐλευθερία τῆς παρόδου καὶ πεζῶν, καὶ ἐφίππων, διὰ τῶν ὁδῶν. Τὰ δημόσια ἀγώγια· τὰ εἰς οἴκησιν πρόσκαιρον καταλύματα· κ.ξ.

557.

6) Спокойство народное требуетъ, чтобы предупреждены были незапные случаи и другія приключенія, какъ то пожары, воровства и проч. И такъ предписываются для сохраненія сего спокойства извѣстныя правила, на примѣръ, гасить огонь въ положенные часы, запирать ворота въ домахъ; бродягъ и людей ни какого вида о себѣ не имѣющихъ заставляютъ работать, или высылаютъ изъ города; запрещаютъ носить оружіе людямъ къ тому не имѣющимъ права и проч.; запрещаютъ недозволенныя сходбища или собранія, разноску и раздачу письмъ

557.

6) Ἡ τοῦ δημοσίου εἰρηνικὴ κατάςασις ἀπαιτεῖ νὰ προφθάνωνται τὰ τυχαῖα συμβάματα, καὶ ἄλλα συμβεβηκότα· ὥσαν αἱ πυρκαιαὶ, αἱ κλοπαὶ, κ.ξ. Διατάζονται τοίνυν εἰς διατήρησιν τῆς τοιαύτης ἀταραξίας τε καὶ γαλήνης, τινὲς Κανόνες· οἷον εἰς παράδειγμα· τὸ νὰ ἀποσβέννυται τὸ πῦρ ἔντισιν ὥραις τεταγμέναις· τὸ νὰ κλείωνται αἱ θύραι τῶν οἰκιῶν. Ἀλλὰ καὶ οἱ Πλανῆται, καὶ ἀεργοὶ ἄνθρωποι, καὶ ἀνεπισύςατοι καθυποβάλλονται εἰς ἐργασίαν τινὰ, ἢ ἐξορίζονται τῆς πόλεως. Ἀπαγορεύονται δὲ ἀπὸ τὸ νὰ ὁπλοφορῶσιν ἐκεῖνοι, τῶν ὁποίων ἡ τάξις δὲν ἀπαιτεῖ τὸ ὁπλοφορεῖν· ἀπαγορεύονται

семъ возмутительныхъ, или поносительныхъ. По окончанїи дня стараются соблюсти спокойство и безопасность въ городѣ и въ ночное время, освѣщаютъ улицы и проч.

οντωι ϰ̀ αἱ συνάξεις αἱ ἀθέμιτοι· ϰαὶ ἡ διάδοσις τῶν ἐπαναςατιϰῶν ϰαὶ δημεγερτιϰῶν γραμματείων, ἡ δυσφημητιϰῶν. Ἔτι περὶ τὸ τέλος τῆς ἡμέρας, λαμβάνεται ἡ πρόνοια ϰαὶ ἡ φροντὶς περὶ τῆς ἀσφαλείας ϰ̀ τῆς γαλήνης τῆς Πόλεως, ϰατὰ δὲ τὴν νύϰτα, διαφωτίζονται αἱ ὁδοὶ· ϰξ:

558.

7) Установляютъ вѣрный и одинакїй вѣсъ и мѣру, и препятствуютъ, чтобъ никакого обмана не было чинено.

7) Διατάσσεται ἡ ἀϰρίβεια ϰ̀ ἡ συμφωνία τῶν ζυγῶν ϰαὶ τῶν μέτρων, ϰαὶ παρεμποδίζεται ἡ ῥαδιȣργία ϰαὶ ὁ δόλος.

559.

8) Наемные слуги и поденные работники составляютъ также предлогъ сего правленїя, какъ для содержанїя ихъ въ своей должности, такъ и для того, чтобъ они должную себѣ плату вѣрно получали отъ тѣхъ, кои ихъ нанимаютъ.

8) Οἱ μίσθιοι δȣ̃λοι, ϰαὶ οἱ βάναυσοι ϰαὶ ἀποχειροβίωτοι, εἶναι ϰαὶ αὐτοὶ ἀντιϰείμενα τῆς τοιαύτης Πολιτιϰῆς Καταν εμήσεως· εἴτε διὰ νὰ τȣ̀ς ϰρατῇ εἰς τὸ δέον, εἴτε ϰ̀ διὰ νὰ τȣ̀ς ἀσφαλίζῃ τὸν μισθὸν ἐϰ μέρȣς τῶν αὐτȣ̀ς μισθωσαμένων.

560.

9) На конецъ нищїе, а наипаче нищїе больные привлекаютъ попеченїе къ

9) Τελευταῖον οἱ πτωχοὶ, ϰαὶ πρὸ πάντων οἱ ἐν πτωχείᾳ νοσηλευόμενοι ἑφελϰȣσι τὴν

къ себѣ, во первыхъ въ томъ, чтобъ заставить работать пр сящихъ милостыни, которые руками и ногами своими владѣютъ; а при томъ чтобы дать надежное пропитаніе и лѣченіе нищимъ немощнымъ.

τὴν προσοχὴν ταύτης τῆς Καταvεμήσεως· τόσον διὰ νὰ καθυποβάλλῃ εἰς ἐργασίαν τινὰ τοὺς προσαιτοῦντας, ὅταν ἔχωσι καὶ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν τὴν μεταχείρησιν, ὅσον διὰ νὰ προμηθεύωσι τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀσθενοῦντας, τὴν τε τῆς διατροφῆς χρείαν, καὶ τὴν τῆς αὐτῶν ὑγείας ἀποκατάστασιν αὐτοῖς διαπρυτανεύοντες.

561.

Какъ установленіе сего правленія, намѣреніе и конецъ есть хорошій порядокъ и благочиніе во обще въ гражданскомъ сожитіи, то отсюду явствуетъ, что каждый членъ общества, какого бы чина и состоянія онъ ни былъ, зависитъ отъ сего правленія.

561.

Ἐπειδὴ ἡ τῆς Καταvεμήσεως ταύτης σύστασις δὲν ἔχει ἄλλον σκοπὸν, οὐδ' ἄλλο τέλος, εἰμὴ τὴν εὐταξίαν καὶ τὴν χρηστοήθειαν ἐπὶ τῆς πολιτικῆς κοινωνίας ἐν γένει· ἕπεται ἐκ τούτου, ὅτι ἕκαστον τῆς κοινωνίας μέλος, οἱασδήποτε ἂν τύχοι τάξεώς τε καὶ καταστάσεως, ὑπόκειται εἰς τοῦτο το Δικαστήριον.

562.

Гдѣ предѣлы власти полицейскія кончатся, тутъ начинается власть правосудія гражданскаго.

562.

Ὅπου τελειώνουσι τὰ ὅρια τῆς δυνάμεως τῆς Πολιτείας, ἐκεῖ ἀρχίναι ἡ δύναμις τῆς Πολιτικῆς Δικαιοδοσίας.

563.

На примѣръ, полиція беретъ подъ стражу вора или преступника; она дѣлаетъ ему допросъ: однако произведеніе дѣла его препоручаетъ тому судебному мѣсту, къ которому его дѣло принадлежитъ.

563.

Οἷον ἐπὶ παραδείγματος· Ἡ πολιτεία συλλαμβάνει ἕνα κλέπτην, ἢ ἄλλως ἔνοχον· αὐτὴ τὸν ἀνερωτᾷ· ἀλλ᾽ ἐπαναφέρει τὴν διάγνωσιν καὶ τὴν κρίσιν τῆς περὶ ἐκεῖνον Δικαστικῆς προόδου εἰς τὴν Κατανέμησιν πρὸς ἣν ἐπανήκει.

564.

Изо всего выше писаннаго явствуетъ, что сему правленію не надлежитъ налагать на людей тяжкихъ наказаній; довольно для обузданія особъ, и содержанія въ порядкѣ дѣлъ оному порученныхъ, чтобъ онаго наказанія состояли въ исправленіяхъ, пеняхъ денежныхъ и другихъ наказаніяхъ, наносящихъ стыдъ и поношеніе на поступающихъ худо и безчинно, и удерживающихъ въ почтеніи сію часть правительства, и въ повиновеніи оному всѣхъ прочихъ согражданъ.

564.

Ἀνακύπτει ἐκ τῶν εἰρημένων ἁπάντων, ὅτι δὲν ἁρμόζει εἰς τὸ τοιοῦτο Δικαστήριον, τὸ νὰ ἐπιβάλλῃ ποινὰς μεγάλας· Ἀρκεῖ διὰ νὰ ἀναχαιτίζῃ τὴν ἀκρατῆ καὶ ἀκόλαστον ἄδειαν, καὶ διὰ νὰ συνέχῃ ἐν εὐταξίᾳ τὰ ἐμπιστευθέντα αὐτῷ πράγματα, ὅτι αἱ μάστιγες αὐτοῦ νὰ ὑφίστανται εἰς τὰς πρὸς σωφρονισμὸν ἐπαγομένας παιδείας, εἰς χρηματικὰς ἱκανοποιήσεις, καὶ εἰς ἄλλας ποινὰς, ἐξ ὧν πληροῦνται αἰσχύνης καὶ ἀτιμίας οἱ κακῶς πολιτευόμενοι καὶ ἀτάκτως βιοῦντες· καὶ ἐξ ὧν διασώζεται μὲν, τὸ πρὸς τὸ μέρος τοῦτο τῆς διοικήσεως προσῆκον σέβας, διακρατοῦνται δὲ εἰς ὑποταγὴν καὶ εὐπείθειαν καὶ τῶν Πολιτῶν οἱ ἐπίλοιποι.

565.

Въ судебныхъ мѣстахъ есть правило, чтобъ не судить ни о какихъ другихъ вещахъ, кромѣ представленныхъ въ оныя надлежащимъ порядкомъ къ суду.

565.

Εἶναι οὗτος Κανὼν τῶν Δικαστηρίων, τὸ νὰ μὴ κρίνωσιν εἰμὴ τὰς ὑποθέσεις ὅπȣ πρὸς αὐτὰ ἀναφέρονται ἐν τάξει τῇ προσηκȣ́σῃ, διὰ νὰ κριθῶσι παρ᾽ αὐτῶν.

566.

Напротивъ того полиція открываетъ преступленія, оставляя въ прочемъ судить дѣла другимъ правительствамъ, и отсылаетъ имъ оныя.

566.

Ἡ Πολιτεία ἐξ ἐναντίȣ ἀνακαλύπτει τὸ πταῖσμα, καὶ ἀφίνȣσα τὴν Κρίσιν τῆς ὑποθέσεως εἰς ἄλλην τινὰ Κατανέμησιν, ἀναπέμπει εἰς ταύτην τὸν πταίσαντα.

Подлинное подписано собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою, тако:

Τὸ πρωτότυπον σεσημείωται ἰδιοχείρως ὑπὸ τῆς ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ οὕτως:

ЕКАТЕРИНА.

ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ.

28 Февраля 1768.
Санктпетербургъ.

Ἐν Πετρȣπόλει 28. Φεβρȣαρίȣ 1768.

Печатано при Сенатѣ.

Ἐκ τȣ̃ Τυπογραφείȣ τῆς Γερȣσίας.

ДОПОЛНЕНІЕ къ большому НАКАЗУ.

ΠΑΡΑΠΛΗΡΩΜΑ Εἰς τὴν ΜΕΓΑΛΗΝ ΕΙΣΗΓΗΣΙΝ

ГЛАВА XXII.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΒ.

567.

О расходахъ, доходахъ и о государственномъ оныхъ управленіи, сирѣчь о государственномъ строительствѣ, инако камернымъ правленіемъ нарицаемомъ.

567.

Περὶ τῶν Δαπανημάτων. Περὶ τῶν Εἰσοδημάτων, ἢ τῆς αὐτῶν Μεταχειρήσεως. Τουτέστι περὶ τῆς Οἰκονομίας τοῦ Κράτους, ἥτις ἄλλως ὀνομάζεται ἡ μεταχείρησις τῶν Τελῶν.

568.

Всякъ долженъ здѣсь самому себѣ сказать: я человѣкъ, ничего, чему подвержено человѣчество, я чуждымъ себѣ не почитаю.

568.

Ἐδῶ ἕκαστος πρέπει νὰ εἰπῇ αὐτὸς πρὸς ἑαυτόν· Ἐγὼ εἰμὶ ἄνθρωπος· οὐδὲν ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων τῇ ἀνθρωπότητι, δὲν ἠμπορεῖ νὰ εἶναι εἰς ἐμὲ ἀλλότριον καὶ ξένον.

569.

И такъ 1) человѣка не должно и не можно никогда позабывать.

569.

Τοιουτοτρόπως 1) *οὔτε πρέπον, οὔτε δυνατὸν εἶναι νὰ λισμονήσῃ τινὰς τὸν ἄνθρωπον.*

570.

2) Мало въ свѣтѣ человѣкомъ дѣлается, что бы не для человѣка же было, и большею частію всѣ вещи чрезъ него же дѣлаются.

570.

2) Σχεδὸν ὅτι γίνεται εἰς τὸν κόσμον παρὰ τȣ̃ ἀνθρώπȣ, γίνεται ὑπὲρ τȣ̃ ἀνθρώπȣ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἶναι ὁπȣ̃ τὰ κάνει σχεδὸν ἅπαντα.

571.

Первое изъ сихъ двухъ послѣднихъ изреченіе по достоинству требуетъ всякаго возможнаго примѣчанія и вниманія;

571.

Ἡ πρώτη πρότασις τȣ̃ προλαβόντος παραγράφȣ, ὡς πρȣργιαιτάτη, εἶναι ἀξία πάσης τῆς δυνατῆς διασκέψεως.

572.

Второе много благодарности и искренняго ко трудящимся благоволенія.

572.

Ἡ δȣτέρα πρέπει νὰ ἐμπνέῃ εἰς ἡμᾶς μεγάλην εὐγνωμοσύνην, καὶ μίαν εἰλικρινῆ ἀγάπης διάθεσιν πρὸς ἐκείνȣς, οἱ ὁποῖοι ἀγωνίζονται καὶ κοπιάζȣσιν ὑπὲρ ἡμῶν.

573.

Человѣкъ, кто бы онъ ни былъ, владѣлецъ или земледѣлатель; рукодѣльникъ или торговецъ; праздный хлѣбоядца, или прилѣжаніемъ и раченіемъ своимъ подающій къ тому способы; управляющій или управляемый; все есть человѣкъ: сіе одно слово по-

573.

Ὁ Ἄνθρωπος, ὁποῖός ποτε καὶ ἂν εἶναι, γεωκτήτωρ, ἢ γεωργὸς· ἐργόχειρ καὶ βαναυσȣργός, ἢ ἔμπορος· δάπανος ὀκνηρὸς, ἢ συντελὴς φιλόπονος καὶ φιλεργάτης ἐπὶ τῇ παραγωγῇ τῶν καταναλισκομένων· δεσπότης, ἢ δȣ̃λος· Αὐτὸς εἶναι ἄνθρωπος. Ἡ φωνὴ

подаетъ уже совершенное изображенїе всѣхъ нуждъ и всѣхъ средствъ къ удовольствованїю оныхъ.

φωνὴ αὕτη μόνη, καθ᾽ ἑαυτὴν, δίδει μίαν ἐντελῆ ἰδέαν πασῶν τῶν χρειῶν, καὶ πάντων τῶν μέσων, δι᾽ ὧν ἐκεῖναι προφθάνονται.

574.

Сколь больше нуждъ есть еще великому множеству людей общежитїемъ въ государствѣ соединенныхъ!

574.

Πόσον περισσοτέρας χρείας δὲν εἶναι ἀναγκαῖον νὰ ἔχῃ ἕνα πλῆθος ἀνθρώπων, συνημμένων ἐν ἑνὶ Πολιτικῷ συστήματι, εἰς μίαν Ἐπικράτειαν;

575.

Вотъ что называется государственныя надобности, изъ коихъ истекаютъ государственныя издержки, и кои состоятъ въ слѣдующемъ.

575.

Ἰδοὺ δὴ, τί εἶναι ἐκεῖνο ὅπου ὀνομάζεται ἡ χρεία τῆς Ἐπικρατείας· ὅθεν προέρχονται αἱ ἐπὶ τοῦ Κράτους δαπάναι, αἵτινες ὑφίστανται εἰς τὰ ἑξῆς.

576.

Сохраненїе цѣлости государства: 1) содержанїемъ обороны, сирѣчь войскъ сухопутныхъ и морскихъ, крѣпостей, артиллерїи или огнестрѣлїя, и всего, что къ тому принадлежитъ.

576.

Ἡ διατήρησις τοῦ Κράτους ἐν ὁλοκλήρῳ τῷ αὐτοῦ Καταστήματι, ἀπαιτεῖ·

1) Τὰς δαπάνας, τὰς χάριν τῆς ὑπερμαχήσεως· τουτέστι τὰ ἔξοδα τῶν στρατευμάτων, τῶντε κατὰ γῆν, καὶ τῶν κατὰ θάλασσαν· τὰ τῶν Κάστρων· τὰ τῆς Βομβαρδοπυροβολίας, καὶ τῶν λοιπῶν ὅσα εἰς ταῦτα ἀνήκει.

577.

577.

577.

2). Соблюденіемъ внутренняго порядка, спокойства и безопасности всякаго особенно и всѣхъ во обще; содержаніемъ людей для отправленія правосудія, благочинія и надзиранія надъ разными установленіями служащими къ общей пользѣ.

577.

2) Τὴν σύστασιν τῆς εἰς τὰ ἔσω διαταξίας, τῆς ἀταραξίας τε καὶ ἀσφαλείας ἑκάστου ἐν μέρει, καὶ ἁπάντων ὁμοῦ ἐν γένει. Τὴν πρόσοδον τῶν τεταγμένων εἰς ἐξυπηρέτησιν τῆς δικαιοσύνης καὶ εὐνομίας, καὶ τὴν ἐπιστασίαν εἰς τὰ διάφορα καταστήματα, τὰ συμβάλλοντα εἰς τὸ κοινόν τε καὶ δημόσιον ὄφελος.

578.

3) Предприятіями касающимися до пользы общей. Къ сему относится строеніе городовъ, дорогъ, дѣланіе каналовъ, то есть прокоповъ, чищеніе рѣкъ, учрежденіе училищъ, больницъ, и прочіе безчисленные предлоги, коихъ въ подробности здѣсь описывать краткость сего сочиненія не дозволяетъ.

578.

3) Τὰς ἐπιχειρήσεις, ὅσαι τείνουσι πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπόν· οἷον τὰς τῶν Πόλεων κτίσεις καὶ κατασκευὰς, τὰς τῶν ὁδῶν, τὰς τῶν αὐλάκων, τὴν ἀποκάθαρσιν τῶν ποταμῶν, τὴν στερέωσιν τῶν Σχολείων, τῶν Νοσοκομείων, καὶ ἀναριθμήτων ἄλλων, τὰ ὁποῖα ἡ προτεθεῖσα Ἡμῖν ἐπὶ τοῦδε τοῦ πονήματος συντομία δὲν ἐπιτρέπει ἐπὶ λεπτοῦ ἐνταῦθα νὰ ἀναφέρωμεν.

579.

4) Благопристойность требуетъ, чтобъ довольство и великолѣпіе окружали престолъ, аки источникъ благоденствія об-

579.

4) Τὸ πρέπον ἐπιζητεῖ, ὅτι νὰ περικυκλοῦσι τὸν θρόνον ἡ πολυτέλεια καὶ ἡ μεγαλοπρέπεια, ὅστις εἶναι ἡ πηγὴ τῆς κοινῆς ὀλβιότητος, καὶ

обществу, отъ котораго истекаютъ награжденія, ободренія и милости. На все сіе расходы нужны и полезны.

καὶ ὅθεν ἀποῤῥέουσιν αἱ ἀνταμοιβαὶ, αἱ προθυμοποιήσεις, καὶ αἱ χάριτες. Διὰ πάντα ταῦτα αἱ δαπάναι εἶναι ἀναγκαῖαι, καὶ χρειώδεις.

580.

Сдѣлавъ краткое описаніе государственнымъ издержкамъ, надлежитъ говорить о доходахъ государственныхъ, и о тѣхъ средствахъ, которыми тѣ сборы сдѣлать можно сносными.

580.

Ἀφ' οὗ ἐδώκαμεν μίαν βραχεῖαν περιγραφὴν τῶν δαπανημάτων τοῦ Κράτους, πρέπει προσέτι νὰ ὁμιλήσωμεν καὶ περὶ τῶν εἰσοδημάτων αὐτοῦ, καὶ τῶν μέσων, δι' ὧν αἱ δασμοφοραὶ ἠμποροῦν νὰ καταςαθῶσιν ἀφοροι καὶ ἀβάςακτοι.

581.

Подати суть, какъ выше показано, дань, которую каждый гражданинъ платитъ для сохраненія своего собственнаго благосостоянія, спокойствія, жизни и имѣнія.

581.

Αἱ δασμοφοραὶ εἶναι, ὡς ἀνωτέρω ἐσημειώθη, ἐκεῖνο τὸ τέλος, ἤτοι τὸ δόσιμον, τὸ ὁποῖον πληρώνει ἕκαςος τῶν Πολιτῶν ὑπὲρ τῆς συντηρήσεως τῆς ἑαυτοῦ ἀπραγίας, καὶ ὑπὲρ τῆς ἰδίας ζωῆς καὶ περιουσίας.

582.

Но 1) на какіе предлоги налагать подати?

582.

Ἀλλὰ 1) Εἰς ποῖα πράγματα πρέπει νὰ διορίζωνται αἱ δασμοφοραί;

583.

2) Какъ ихъ учинить легчайшими для народа?

583.

2) Πῶς νὰ καθίςανται αὐταὶ ὀλιγώτερον βαρεῖαι πρὸς τὸν λαόν;

584.

3) Какъ уменьшить издержки при сборахъ?

584.

3) Πῶς νὰ ὀλιγοςεύωνται τὰ ἔξοδα τῆς αὐτῶν συνάξεως;

585.

4) Какъ сдѣлать доходы вѣрными?

585.

4) Πῶς νὰ ἀσφαλοποιοῦνται τὰ εἰσοδήματα;

586.

5) Какъ оными управлять?

586.

5) Πῶς νὰ ἐξυπηρετοῦνται;

587.

Сїи вопросы суть тѣ, которые рѣшить весьма нужно, хотя весьма трудно.

587.

Ταῦτα εἶναι ζητήματα, τῶν ὁποίων ἡ ἐπίλυσις εἶναι ἀναγκαιοτάτη· μ᾽ ὅλον ὁποῦ εἶναι ἡ αὐτὴ καὶ δυσχερεςάτη.

588.

На 1) Считаютъ пять предлоговъ, на которые обыкновенно дѣлается накладка: а) лица, в) имѣнїя, г) произрастѣнїя домашнїя употребляемыя людьми, д) товары отвозные и привозные, е) дѣйствїя.

588.

Ὅσον πρὸς τὸ πρῶτον, πέντε ἀντικείμενα ἀριθμοῦνται, εἰς τὰ ὁποῖα διορίζονται κοινῶς αἱ δασμοφοραί. α) Τὰ Πρόσωπα. β) Τὰ Ὑπάρχοντα. γ) Ὅσα γεννᾷ ἡ χώρα, καὶ ἀναλίσκονται ὑπὸ τῶν οἰκητόρων. δ) Αἱ πραγματεῖαι, αἱ ἐκφερόμεναι καὶ εἰσφερόμεναι. ε) Αἱ πράξεις.

589.

На 2) Легчайшими податми почитают тѣ, кои суть добровольны и отъ принужденія отдѣляемы, которыя болѣе касаются до всѣхъ во обще государственныхъ жителей, и умножаются по мѣрѣ роскоши всякаго.

589.

Ὅσον πρὸς τὸ δεύτερον, ἀποβλέπονται ὡς ὀλιγώτερον βαρεῖαι αἱ δασμοφοραὶ, ὅσαι πληρώνονται ἑκουσίως, ἢ ἔξω καταναγκασμοῦ· ὅσαι φέρουσι κέρδος εἰς τὸ κοινὸν τῶν οἰκητόρων τοῦ Κράτους· καὶ ὅσαι αὐξάνουσι κατὰ λόγον τῆς τρυφῆς, καὶ τῆς ἡδυπαθείας.

590.

Но дабы елико возможно сдѣлать накладки подданнымъ не столь чувствительными, надлежитъ при томъ хранить всегдашнимъ правиломъ, чтобъ во всѣхъ случаяхъ избѣгать монополіи, то есть не давать, исключая всѣхъ прочихъ, одному промышлять тѣмъ или другимъ.

590.

Πλιῶ, διὰ νὰ καταςαθῇ, ὅσον τὸ δυνατὸν, εἰς τοὺς ὑπηκόους τὸ βάρος τῶν δασμοφορῶν ἐλαφρότερον, πρέπει νὰ φυλάττεται ἀμεταθέτως ὁ Κανὼν, ὅτι εἰς πᾶσαν περίςασιν νὰ λείπουν τὰ Μονοπώλια· τουτέςι, τὸ νὰ μὴ δίδωται ποτὲ εἰς ἕνα τινὰ καὶ μόνον, ἀποκλειομένων τῶν ἄλλων, ἡ ἄδεια νὰ πραγματεύεται τοῦτο, ἢ ἐκεῖνο τὸ πρᾶγμα.

591.

На 3) Уменьшеніе издержекъ при сборахъ требуетъ подробнаго разсужденія о мѣлочахъ, и о выключеніи изъ числа оныхъ всего того, что иног-

591.

Ὅσον πρὸς τὸ τρίτον, ἡ ὀλιγόςευσις τῶν ἐξόδων τῆς συνάξεως, ἀπαιτεῖ μίαν ἀνάκρισιν λεπτομερεςέραν, καὶ τινα μέσα πρὸς ἀπόκλεισιν πάντων ἐκείνων, ὅπου προ-

иногда причиняетъ издержки ненужныя.

προξενᾶσιν ἐνίοτε ἔξοδα ἀνωφελῆ, καὶ μάταια.

592.

На 4) Чемъ народъ будетъ достаточнѣе, тѣмъ будетъ въ состоянiи платить вѣрнѣе.

592.

Ὅσον πρὸς τὸ τέταρτον, ὅσω μᾶλλον ὁ λαὸς εὐθηνεῖται, τοσᾶτω μᾶλλον εὐρίσκεται εἰς κατάστασιν νὰ δασμοφορῇ κατ' ἀκρίβειαν.

593.

Можно здѣсь упомянуть, что во обще есть подати, кои по естеству своему подвержены многимъ трудностямъ и нѣкоторымъ неудобствамъ, для отвращенія коихъ способы найти должно; другія, кои за исключеніемъ издержекъ при оныхъ употребляемыхъ суть весьма маловажны.

593.

Ἐπιμνηστέον ἐνταῦθα, ὅτι κατὰ γένος εἶναί τινες δασμοφοραὶ, αἵτινες ἐξ οἰκείας φύσεως ὑπόκεινται εἰς πολλὰς δυσκολίας, καὶ εἴς τινα ἄτοπα, τὰ ὁποῖα ἔπρεπε τρόπον τινὰ νὰ θεραπευθῶσιν. Εἶναι δὲ τινὲς ἄλλαι, ἀφ' ὧν ἐάν τις ἀφαιρέσῃ τὰ πρὸς τὴν σύναξιν αὐτῶν ἔξοδα, τὸ ὑπόλοιπον εἶναι πολλὰ ὀλιγώτατον.

594.

Также подлежитъ и то испытанію, отъ чего въ иныхъ мѣстахъ бываютъ недоимки?

594.

Καὶ ἐκεῖνο δὲ προσέτι χρειάζεται ἔρευναν· πόθεν προέρχεται, ὅτι εἰς μέρη τινὰ, τα πράγματα, μὲ τὸ νὰ μὴν εὑρίσκωσι τὴν αὐτῶν τιμὴν, δὲν ἀξίζωσι;

595.

Отъ того ли, что тамъ меньше обращается де-

595.

Συμβαίνει ἄραγε τᾶτο, διατὶ εἰς τὰ μέρη ἐκεῖνα ὀλι-

денегъ, нежели въ другихъ мѣстахъ?

ὀλιγώτερον κυκλοφορεῖται τὸ ἀργύριον, παρὰ εἰς ἄλλα μέρη;

596.

Или отъ того, что тягостенъ дѣлается отвозъ избытковъ?

596.

Ἢ διατὶ ἡ ἐκφόρησις τοῦ περισσεύοντος εἶναι δύσκολος;

597.

Что искуствъ и рукодѣлій тамъ еще довольно не находится?

597.

Ἢ διατὶ ἀκόμι ἐκεῖ δὲν ἐπιχωριάζουσι τέχναι ἱκαναὶ, καὶ ἐργόχειρα;

598.

Или что народу тамъ мало средствъ къ обогащенію себя?

598.

Ἢ διατὶ ὁ λαὸς δὲν εὑρίσκει ἱκανὰ μέσα διὰ νὰ πλουτήσῃ;

599.

Или то отъ лѣни, либо отъ излишняго противу другихъ удрученія происходитъ?

599.

Ἢ τοῦτο προέρχεται ἀπὸ τὴν ὀκνηρίαν; ἢ ἀπὸ μίαν κατάθλιψιν καὶ καταδυναστείαν, ὁποῦ ἐκεῖ, περισσότερον παρὰ εἰς ἄλλα μέρη ἐπικρατεῖ;

600.

Слѣдуетъ на 5) говорить о государственномъ сборовъ управленіи или економіи, что инако камернымъ называется правленіемъ. Но мы все сіе разумѣемъ подъ именемъ го-

600.

Ὅσον δὲ πρὸς τὸ πέμπτον ζήτημα, πρέπει νὰ ὁμιλήσωμεν περὶ τῆς δημοσίας διατυπώσεως τῶν εἰσοδημάτων· ἤτοι περὶ τῆς Οἰκονομίας, ἥτις ἄλλως λέγεται καὶ ἐξυπηρέτησις τῶν Τελῶν. Ἀλλ'

государственнаго строительства.

Ἀλλ᾽ ἡμεῖς ἐμπεριλαμβάνομεν τὸ ὅλον ὑπὸ τῷ ὀνόματι τῆς Οἰκονομίας τοῦ Κράτους.

601.

Показано выше, что считаютъ пять предлоговъ доходамъ. Но налоги въ государствѣ суть какъ парусы на кораблѣ, для безопаснаго оному надежнымъ путемъ теченія и приведенія къ намѣреваемому пристанищу, а не для обремененія, безпрестаннаго по морю плаванія, и на конецъ для гибельнаго въ пучинѣ погруженія.

601.

Ἐσημειώθη ἀνωτέρω, ὅτι ἀριθμοῦνται πέντε ἀντικείμενα εἰσοδήματος. Ἀλλ᾽ αἱ δασμοφοραὶ εἶναι εἰς μίαν Ἐπικράτειαν, ἐκεῖνο ὁποῦ εἶναι τὰ ἄρμενα εἰς ἕνα πλοῖον· διὰ νὰ τὸ προάγωσι, νὰ τὸ κατασφαλίσωσι, νὰ τὸ προσορμίσωσιν εἰς τὸν ἐπιθυμητὸν λιμένα· ὄχι διὰ νὰ τὸ καταβαρύνωσι, καὶ νὰ τὸ κρατῶσι πάντοτε εἰς τὸ πέλαγος, ἢ τέλος πάντων νὰ τὸ καταποντίσωσιν.

602.

Кто о строительствѣ по деньгамъ разсуждаетъ, тотъ видитъ только окончательный онаго исходъ, а начальныхъ основаній не понимаетъ. Но разсматривающій прилѣжно всѣ дѣла сего околичности, и вникающій въ самый нутрь онаго, сыщетъ и начальное основаніе и предмѣтъ и средства дѣйствій самонужнѣйшихъ для государства.

602.

Ὅστις δὲν κρίνει τὰ τέλη, εἰμὴ διὰ τοῦ ἀργυρίου, δὲν βλέπει πάρεξ τὸ ἀνακύπτον, καὶ δὲν καταλαμβάνει τὰς ἀρχάς. Ἀλλ᾽ ὅστις τὰ ἐξετάσῃ μετὰ πλείονος τῆς προσοχῆς, ἢ ἐμβαθύνῃ εἰς αὐτὰ τὸν νοῦν περισσότερον θέλει εὕρει καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὸ ἀντικείμενον, καὶ δὴ καὶ τὸ μέσον τῶν ἐνεργειῶν, τῶν πλέον χρησίμων, καὶ ἐπωφελῶν εἰς τὴν Ἡγεμονίαν.

603.

603.

Какіяжъ начальныя основанія крѣпостію своею содержащія сіе строительство? Не иныя подлинно какъ люди.

603.

Τίς εἶναι ἡ βάσις, καὶ ποῖον τὸ θεμέλιον τὸ κυριώτατον, ὅπου προξενεῖ τὴν στερεότητα ταύτης τῆς οἰκοδομῆς; εἶναι ἀναντιῤῥήτως οἱ ἄνθρωποι.

604.

Отсюду слѣдуетъ, что настоитъ нужда 1) ободрить размноженіе народа, чтобъ великое число людей было въ государствѣ;

604.

Ὅθεν ἕπεται ὅτι εἶναι ἀναγκαῖον, 1) τὸ νὰ προθυμοποιηθῇ ὁ τοῦ λαοῦ πληθυσμὸς, διὰ νὰ γένῃ πολυανθρωποτάτη ἡ Ἐπικράτεια.

605.

2) Употребить оныхъ въ пользу, сколько къ чему довольно по количеству людей и пространству земель; способствовать и вспомоществовать разнымъ искуствамъ и званіямъ по мѣрѣ различныхъ степеней надобности ихъ и пользы.

605.

2) Τὸ νὰ τίθενται εἰς μεταχείρησιν ἐπωφελῶς ἄνθρωποι τὸν ἀριθμὸν ἱκανοὶ, κατ᾽ ἀναλογίαν τῆς αὐτῶν ποσότητος, καὶ τῆς ἐκτάσεως τῆς γῆς· τὸ νὰ συμβοηθοῦνται, καὶ νὰ συναντιλαμβάνονται ὑπ᾽ ἀλλήλων τὰ διάφορα ἐπαγγέλματα, κατὰ τοὺς διαφόρους βαθμοὺς τῆς αὐτῶν ἀνάγκης καὶ ὠφελείας.

606.

Здѣсь земледѣліе само собою занимаетъ первое мѣсто; ибо оно одно питая людей, можетъ ихъ при-

606.

Ἐδῶ ἡ Γεωργία αὐτεπάγγελτος ἔρχεται, καὶ καταλαμβάνει τὴν πρώτην τάξιν. Διότι, ἐπειδὴ αὐτὴ εἶναι ἡ

привести въ такое состоянїе, чтобъ у нихъ и все прочее было. безъ земледѣлїя не будетъ первыхъ веществъ на потребу рукодѣлїямъ и ремесламъ.

ἡ μόνη τῶν ἀνθρώπων τροφὸς, αὐτὴ μόνη δύναται καὶ νὰ τοὺς βάλῃ εἰς κατάστασιν νὰ ἔχωσι καὶ τὰ ὑπόλοιπα πάντα· χωρὶς τῆς γεωργίας λείπουσιν αἱ πρώτισαι ὗλαι, αἱ ἐν χρήσει παραλαμβανόμεναι εἰς τε τὰς ἐργοχειρίας, καὶ εἰς τὰ τεχνουργήματα.

607.

Должность строительства есть найти средства ободрить владѣтелей, 1) чтобъ они пользовалисъ добротою земель всякаго рода, какое бы ихъ употребленїе ни было, и какїя бы произведенїя оныя ни приносили; 2) чтобъ старались о растѣнїи и размноженїи плодовъ, лѣсовъ, деревъ и всѣхъ прочихъ растѣнїй поверьхность земли покрывающихъ; 3) чтобъ распложали животныхъ всякаго рода и всякаго вида ползущихъ по землѣ и парящихъ по воздуху, которыя служатъ къ удобренїю земли, и которымъ она взаимно даетъ пищу; 4) чтобъ въ пользу свою упо-

607.

Τὸ χρέος εἶναι τῆς Οἰκονομίας νὰ εὕρῃ τὰ μέσα, δι᾽ ὧν ἤθελαν καταςαθοῦν οἱ Γεωκτήτορες προθυμότεροι· 1) εἰς τὸ νὰ κάμουν ἐπικερδεῖς καὶ ὠφελίμους τὰς γαίας παντὸς εἴδους, ὁποία δήποτε καὶ ἂν εἶναι τούτων ἡ χρῆσις, καὶ τὰ γεννήματα τὰ ἐξ αὐτῶν ἀποφερόμενα· 2) εἰς τὸ νὰ ἐπιμεληθοῦν νὰ ἐπαυξήσουν, καὶ νὰ πολλαπλασιάσουν τοὺς καρποὺς, τὰ ξύλα, τὰ δένδρα, καὶ ὅλα τὰ ἀπὸ γῆς προερχόμενα, καὶ σκεπάζοντα τὸ πρόσωπον αὐτῆς· 3) εἰς τὸ νὰ πληθύνουν τὰς γενεὰς τῶν ζώων παντὸς γένους καὶ εἴδους, τῶν διαπορευομένων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τῶν διαπετομένων ἐν τῷ ἀέρι, ὑφ᾽ ὧν ἡ γῆ καθίςαται λιπαρά τε καὶ κάρπιμος,

употребляли металлы или крушцы, соли, камни и прочїе минералы внутрь земли крыющїеся, и трудами нашими изъ нѣдръ ея извлекаемые; 5) также и рыбы, и во обще все; что ни находится въ водахъ.

πιμος, καὶ τὰ ὁποῖα αὐτὴ ἀμοιβαδὸν διατρέφει· 4) εἰς τὸ νὰ μεταχειρίζωνται πρὸς τὸ ἴδιον συμφέρον τὰ μέταλλα, τὰ ἅλατα, τὰς λίθους, καὶ πάντα τὰ ἐν γῆς ἐγκάτοις ἐνυποκρυπτόμενα μεταλλικὰ σώματα, ἅτινα δι᾽ ἡμετέρων πόνων ἐκ τῶν αὐτῆς λαγόνων ἀνασπῶμεν ἢ ἀναμοχλεύομεν· 5) ὡσαύτως τοὺς ἰχθύας, καὶ πάντα τὰ ἐν τοῖς ὕδασι περιεχόμενα.

608.

Вотъ основанїе и корень торговли! Чрезъ торговлю всѣ сїи вещи приходятъ во обращенїе внутри государства, или отвозятся въ чужїя страны.

608.

Ἰδοὺ ἡ βάσις, καὶ τὸ θεμέλιον τῆς Ἐμπορίας. Διὰ τῆς Ἐμπορίας ἅπαντα ταῦτα τὰ πράγματα εἰσέρχονται εἰς τὴν ἐσωτερικὴν κυκλοφορίαν τοῦ Κράτους, ἢ μεταφέρονται πρὸς τὸν ξένον.

609.

Внутренняя торговля собственно не можетъ торговлею назваться; она не что иное есть, какъ простое круговое обращенїе.

609.

Ἡ ἐσωτερικὴ ἐμπορία, δὲν εἶναι κυρίως εἰπεῖν ἐμπορία. Αὐτὴ δὲν εἶναι ἄλλο, παρὰ μία ἁπλῆ κυκλοφόρησις.

610.

Прямая торговля есть та, посредствомъ которыя

610.

Ἡ ἀληθὴς ἐμπορία εἶναι ἐκείνη, δι᾽ ἧς ἡ Επικράτεια προ-

рыя государство достаетъ себѣ изъ чужихъ земель нужныя вещи, коихъ у себя не имѣетъ, а лишнія свои внѣ предѣловъ отсылаетъ.

προσπορίζεται ἀπὸ τῶν ξένων χωρῶν τὰ ἀναγκαῖα πράγματα ὁποῦ εἰς αὐτὴν ἐλλείπουν, καὶ ἐκπέμπει ἔξω τῶν ὁρίων αὐτῆς, ἐκεῖνα ὁποῦ εἰς αὐτὴν περισσεύουσιν.

611.

Но вывозъ и привозъ товаровъ подлежатъ различнымъ законамъ по различію ихъ предлога.

611.

Ἀλλ' ἡ ἐκκομιδὴ καὶ εἰσκομιδὴ τῶν πραγματειῶν εἶναι ὑποκείμεναι εἰς Νόμους διαφόρους, κατὰ τὴν διαφορὰν τῶν ἀντικειμένων περὶ ἃ καταγίνονται.

612.

Внѣшняя торговля не всегда бываетъ одинакая.

612.

Ἡ ἐμπορία ὁποῦ γίνεται εἰς τὰ ἔξω, δὲν εἶναι πάντοτε ἡ αὐτή.

613.

Торговля хорошо учрежденная, и рачительно отправляемая, все животворитъ, все поддерживаетъ. Если она внѣшняя, и балансъ, то есть перевѣсъ оныя для насъ выгоденъ; если же внутренняя, и круговое обращеніе ни какихъ препятствій и узъ ея утѣсняющихъ не находитъ; то въ обоихъ случаяхъ необходимо должна принести все-

613.

Ἡ ἐμπορία καλῶς διαθετουμένη, καὶ ἐπιμελῶς ἐκτελουμένη, ζωοποιεῖ τὰ πάντα, στηρίζει καὶ διακρατεῖ τὰ πάντα. Ἂν εἶναι ἐξωτερική, καὶ τὸ ζύγιον ῥέπει εἰς τὸ μέρος μας· ἂν εἶναι ἐσωτερική, καὶ ἡ κυκλοφορία δὲν ἀπαντᾷ κανένα κώλυμα, οὐδὲ κανένα ἐμπόδιον· εἰς τὴν μίαν καὶ εἰς τὴν ἄλλην ὑπόθεσιν, αὐτὴ πρέπει ἐξ ἀνάγκης νὰ προξενῇ τὴν ἀφθονίαν καὶ τὴν δαψίλει-

всеобщее и постоянное изобиліе народу.

ψίλειαν κοινῶτε καὶ παραμένασαν παντὸς τῦ Ἔθνυς.

614.

Отъ чего родятся богатства: которыя суть 1) естественныя или пріобрѣтенныя;

614.

Ἐντεῦθεν γεννῶνται τὰ πλῦτη· Τὰ ὁποῖα εἶναι πλῦτη 1) Φυσικὰ, ἢ ἐπίκτητα.

615.

2) Существенныя или мысленныя.

615.

2) Πλῦτη πραγματικὰ, ἢ καθ᾽ ὑπόληψιν.

616.

Въ числѣ естественныхъ богатствъ можно класть природный умъ жителей, который получивъ просвѣщеніе, и будучи ревностію поощренъ и возвышенъ, можетъ простертися далече, и великими своими успѣхами принесть пользу государству и частнымъ людямъ не малую.

616.

Μὲ τὰ Φυσικὰ πλῦτη ἠμπορεῖ νὰ ἀριθμηθῇ καὶ ἡ εὐφυΐα τῶν οἰκητόρων, ἥτις διαφωτισθεῖσα, προθυμοποιηθεῖσα, καὶ προαχθεῖσα διὰ τῆς Φιλοτίμυ ζηλώσεως, ἠμπορεῖ νὰ προχωρήσῃ πολλὰ μακράν, καὶ διὰ τῶν αὐτῆς προόδων καὶ ἐπιδόσεων νὰ προξενήσῃ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν, καὶ εἰς τὰς ἐν μέρει, ὠφελείας ἀξιολογωτάτας.

617.

Земли прилѣжно испытанныя, и рачительно обработанныя, подаютъ богатую жатву и обильный достатокъ всякихъ вещей нужныхъ, полезныхъ и пріятныхъ.

617.

Ἕνας ἀγρὸς καλῶς γνωρισμένος, καὶ ἐπιμελῶς γεγεωργημένος, δίδει μίαν πλυσίαν συνάξιν, καὶ μίαν ἄφθονον ἐπικαρπίαν πραγμάτων ἀναγκαίων, καὶ ἐπωφελῶν, καὶ ἡδέων.

618.

618.

618.

Богатства приобрѣтенныя суть тѣ, которыя происходятъ отъ раченія и прилѣжности господствующей въ ремеслахъ, рукодѣліяхъ, художествахъ и наукахъ.

618.

Τὰ πλέτη τὰ ἐπίκτητα ἔιναι ἐκεῖνα ὁπȣ̃ προέρχονται ἀπὸ τὴν φιλοπονίαν, ἢ ἀπὸ τὴν ἐπιμέλειαν ὁπȣ̃ βασιλέυȣσιν εἰς τὰς ἐργασίας, εἰς τὰς ἐργοχειρίας, εἰς τὰς τέχνας, ἢ εἰς τὰς ἐπιςήμας.

619.

Ободреніе много вспомоществуетъ дальнѣйшему и совершеннѣйшему знанію и произвожденію оныхъ.

619.

Ἡ προθυμοποίησις πολλὰ σωτελεῖ εἰς τὰς τȣ́των ἐπιδόσεις, καὶ εἰς τὸ νὰ τὰς προαγάγῃ εἰς τὴν ἄκραν αὐτῶν τελειότητα.

620.

За приобрѣтенное богатство еще надлежитъ почитать, внутри удобность водянаго хода по прокопаннымъ нарочно для того рвамъ въ мѣстахъ къ судовому ходу безъ того не способныхъ, извнѣ распространеніе морской торговли, приращеніе сухопутной, облегченіе и безопасность оныя построеніемъ, возстановленіемъ, содержаніемъ въ хорошемъ состояніи; и проч-

620.

Πρέπει ἔτι νὰ ἀποβλέπωνται ὡς πλέτη ἐπίκτητα, ἡ Ναυτιλλία ἡ ἐσωτερικὴ, ἀκολȣθȣ̃σα δι᾽ αὐλακίων, ἐπίτηδες ἐξορυχθέντων κατ᾽ ἐκεῖνα τὰ μέρη, δι᾽ ὧν παρ᾽ ἔλλειψιν τῆς ὀρυγῆς δὲν ἐδύναντο νὰ διαπερῶσι τὰ ἀκάτια. Ἡ ἐξωτερικὴ ἐπαυξηθεῖσα διὰ τῆς θαλασσίας ἐμπορίας. Ἡ ἐμπορία ἡ διὰ ξηρᾶς προαχθεῖσα, καὶ ἐλαφροτέρα καὶ ἀσφαλεςέρα καταςᾶσα διὰ τῆς κατασκευῆς, καὶ ἐπισκευῆς, ἢ σωτηρήσεως, καὶ ςερεότητος τῶν λεωφόρων

прочностїю большихъ дорогъ, мостовъ и плотинъ.

ϱων ὁδῶν, τῶν Γεφυϱῶν, τῶν εἰς κώλυσιν τῆς τȣ ὕδατος ἐπιϱϱοίας πϱοχώσεων.

621.

Число вещей сюда принадлежащихъ толь велико, что здѣсь главнѣйшїя только изъ нихъ означаются; да и тѣ еще всегда по нуждамъ, и разнымъ видамъ подвергаются перемѣнѣ. Однакожъ довольно сего, чтобъ дать понятїе о томъ, что МЫ подъ именемъ государственнаго строительства разумѣемъ. Прочее оставляется разсужденїю тѣхъ, кои къ исполненїю сей важной части приступятъ, чтобы во глубину оныя вникнули.

621.

Τὰ εἰς τὸ πεϱὶ ȣ̓ ὁ λόγος ἀναφεϱόμενα, εἶναι τόσα τὸ πλῆθος, ὁπȣ̃ δὲν εἶναι τϱόπος νὰ σημειωθῶσιν ἐδῶ πάϱεξ τὰ κυϱιώτεϱα. Ἀλλὰ καὶ αὐτὰ ταῦτα ὑπόκεινται εἰς διηνεκεῖς μεταϐολὰς, κατὰ τὰς χϱείας, καὶ τȣ̀ς διαφόϱȣς σκοπȣ́ς. Ἀϱκεῖ ὅτι ἐδώκαμεν μίαν ἰδέαν, τί ἩΜΕΙΣ νοȣ̃μεν ὑπὸ τῷ ὀνόματι τῆς οἰκονομίας τȣ̃ Κϱάτȣς. Τὴν δὲ φϱοντίδα τῆς βαθυτέϱας τῶν ἐπιλοίπων ἐϱεύνης τὴν ἀφίνομεν εἰς ἐκείνȣς ὁπȣ̃ μέλλȣν νὰ ἐπιχειϱιθȣ̃ν, τὴν τȣ̃ πολυωφελεστάτȣ τȣ́τȣ μέϱȣς ἐκτέλεσιν.

622.

Богатства въ государствѣ суть еще иныя существенныя, иныя мысленныя.

622.

Τὰ πλȣ́τη τῆς Ἐπικϱατείας ἠμποϱȣ̃ν πϱοσέτι νὰ θεωϱηθȣ̃ν, τὰ μὲν ὡς πλȣ́τη πϱαγματικὰ, τὰ δὲ ὡς πλȣ́τη καθ᾽ ὑπόληψιν.

623.

Существенныя суть или недвижимыя, или движимыя.

623.

Τὰ πϱαγματικὰ εἶναι, ἢ ἀγαθὰ ἀκίνητα, ἢ κτήματα κινητά.

624.

Оныя принадлежатъ илибо Государю, либо частному человѣку.

625.

богатства Государевы суть, или просто владѣльческія, по елику нѣкоторыя извѣстныя земли, или вещи ему какъ частному нѣкоему помѣщику и господину принадлежатъ; или какъ богатства Самодержца, владычествующаго по сему богомъ данному званію надо всѣмъ тѣмъ, что общенародную казну составляетъ.

626.

Частныхъ людей богатства суть тѣ, коими они владѣютъ какъ граждане, которыхъ имѣнія суть основаніемъ существенныхъ государства богатствъ двумя способами: 1. произведеніями всякаго рода, вступающими отъ нихъ въ торговлю и въ круговое обращеніе; 2. налогами, которые частный человѣкъ уплатить инако не можетъ; какъ посредст-

вомъ

624.

Ἀνήκουσι δὲ, ἢ εἰς τὸν Αὐτάρχίω, ἢ εἰς τοὺς κατὰ μέρος.

625.

Τὰ πλούτη τοῦ Αὐτάρχου εἶναι, ἢ ἁπλῶς Κυριακὰ, καθ' ὅσον γαῖαί τινες, ἢ ἄλλα εἴδη πραγμάτων ἀνήκουσιν αὐτῷ, ὡς τούτων Κυρίῳ κατ' ἰδίαν· ἢ πλούτη τοῦ Αὐταρχοῦντος, ὅστις κατὰ τοῦτον τὸν Τίτλον, ὃν παρὰ Θεοῦ λαβὼν ἔχει, ἐξουσιάζει, πᾶν ὅσον περιέχει ὁ Θησαυρὸς ὁ δημόσιος.

626.

Τὰ πλούτη τῶν κατὰ μέρος, εἶναι ὅσα αὐτοὶ κέκτίωνται, ὡς Πολῖται· τῶν ὁποίων τὰ ἀγαθὰ εἶναι ἡ βάσις τοῦ πραγματιώδους πλούτου τῆς Ἐπικρατείας, κατὰ δύο τρόπους· 1) διὰ τῶν ποικίλων εἰδῶν τῶν γεννημάτων καὶ καρπῶν, ὁποῦ αὐτοὶ γίνονται παραίτιοι καὶ εἰσάγονται εἰς τίω ἐμπορίαν, καὶ τίω κυκλοφόρησιν· 2) διὰ τῶν δασμοφορῶν, τὰς ὁποίας ὁ κατὰ μέρος ἄνθρωπος, τῇ δυνάμει μόνον τῶν εἰρημένων ἀπο-

καρ-

вомъ сихъ же самихъ произведеній.

627.

богатства существенныя состоящія въ доходахъ суть или непремѣнныя или случайныя; и оныя принадлежатъ такъ какъ и земли либо Государю, либо и частному человѣку.

628.

Доходы принадлежащіе Государю суть также двоякаго рода, или какъ частнаго нѣкоего владѣльца, или какъ державы правителя.

629.

Государь первыми владѣетъ самъ собою.

630.

Но по елику Самодержецъ считаетъ онъ 1 всѣ доходы имѣній государственныхъ во всецѣломъ ихъ объятіи; 2 налоги на то, чемъ другіе владѣютъ.

καρπώσεων, δύναται νὰ πληρώση.

627.

Τὰ πλέτη τὰ πραγματιώδη ὁπῦ ὑφίςανται εἰς τὰ εἰσοδήματα, εἶναι ἢ ςερεά, ἢ τυχηρά· καὶ ταῦτα ἀνήκεσι, καθὼς καὶ οἱ ἐξ ὧν αὐτὰ πυθμένες, ἢ εἰς τὸν Αὐτάρχην, ἢ εἰς τὲς κατὰ μέρος.

628.

Τὰ τῷ Αὐτάρχῃ προσανήκοντα εἰσοδήματα, εἶναι ὁμοίως διπλῦ εἴδες, ἢ ὡς ἰδιαιτέρως εἰσοδήματα ὄντα τῦ Κυρίε αὐτῶν, ἢ τῷ λόγῳ τῦ Αὐταρχικῦ διαδήματος.

629.

Ὁ Αὐτάρχης εἶναι, τῶν μὲν πρώτων ὁ Κτήτωρ καθ' ἑαυτόν.

630.

Τῷ δὲ λόγῳ τῆς Αὐταρχίας, αὐτὸς ἐξιδιοποιεῖται, 1) καὶ πάντα τὰ ἀποφερόμενα δι' ὅλης τῆς τῦ Κράτες ἐκτάσεως· 2) καὶ τὲς δασμὲς, οὓς οἱ πάντες τελῦσι διὰ τὰ ἑαυτῶν κτήματα.

631.

631.

Сего послѣдняго дохода благоразумный Самодержецъ никогда безъ крайняго соболѣзнованія не умножаетъ; и дѣлая то, прилѣжно смотритъ, чтобъ учрежденіе налоговъ чинимо было по мѣрѣ имущества подданныхъ, чтобъ не превозходило мѣры ихъ возможности въ разсужденіи ихъ имѣній, и чтобы не обременяло гражданъ больше, нежели естественно имъ поднять, и по справедливости отъ нихъ требовать можно.

631.

Τὸ δεύτερον τοῦτο εἰσόδημα, ὁ συνετὸς Μονάρχης οὐδέποτε δὲν τὸ αὐξάνει, εἰμὴ ἄκων· καὶ πάντοτε παρατηρῶν ἐπιμελῶς, ὅτι ἡ διανομὴ τῶν δασμολογιῶν νὰ γίνεται ἀνάλογος μὲ τὰς κτήσεις τῶν ὑπηκόων· ὅτι νὰ μὴν ὑπερβαίνῃ τὰς τούτων δυνάμεις, καὶ ἀναφορὰν πρὸς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῖς ἀγαθά· ὅτι νὰ μὴ παραφορτίζωνται οἱ Πολῖται, παρὰ ὅσον δύνανται φυσικὰ νὰ βαστάζειν, καὶ ὅσον ἠμπορεῖ αὐτῶν δικαίως νὰ ἀπαιτηθῇ.

632.

Надлежитъ, чтобы при сборахъ столько же точность, сколько умѣренность и человѣколюбіе были наблюдаемы.

632.

Κατὰ δὲ τὰς ἀπαιτήσεις τῶν φόρων πρέπει νὰ τηρῆται ὅση ἀκρίβεια, τόση μετριότης καὶ φιλανθρωπία.

633.

Примѣтимъ здѣсь, что золото и серебро, которыя суть попеременно товары, и знаки представляющіе все то, что въ мѣну употребить можно, достаются или изъ рудокопныхъ ямъ, или чрезъ торговлю.

633.

Παρατηροῦμεν ἐνταῦθα, ὅτι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον, τὰ ὁποῖα εἶναι κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ πραγματεῖαι, καὶ σημεῖα παραστατικὰ παντὸς συναλλάγματος, συλλέγονται ἢ ἀπὸ τῶν μεταλλείων, ἢ διὰ τῆς ἐμπορίας.

634.

Золото и серебро приемлется въ разсужденіе, либо какъ первое простое вещество, либо какъ вещь искуствомъ выработанная.

634.

Τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἠμποροῦν νὰ θεωρηθοῦν, ἢ ὡς ὕλαι πρῶται, ἢ ὡς τεχνουργήματα κατασκευαστά.

635.

Товары и всякое движимое имѣніе суть часто предлогомъ внутренняго круговаго обращенія, и торговли съ иностранными государствами производимой.

635.

Αἱ πραγματεῖαι καὶ τὰ κινητὰ τῶν ἀγαθῶν, εἶναι ποτὲ μὲν τὸ ἀντικείμενον μιᾶς κυκλοφορίας ἐσωτερικῆς, ποτὲ δὲ τῆς ἐμπορίας τῆς πρὸς τὰ ἔξω.

636.

И въ семъ случаи, а особливо въ послѣднемъ, весьма нужно испытать, первое ли простое вещество и совершенная отдѣлка въ мѣстѣ, или одно что ни будь изъ нихъ производится нашимъ народомъ?

636.

Καὶ τότε, ἐπὶ τῆς δευτέρας μάλιστα ὑποθέσεως, λίαν συμφέρει νὰ ἐξετάζωμεν, ἂν ἡ πρώτη ὕλη, καὶ τὸ ἐργόχειρον ἅμα, ἢ τὸ ἓν τῶν δύο μόνον προέρχεται ἐκ τοῦ Γένους ἡμῶν.

637.

Мысленными богатствами могутъ чрезвычайно умножиться богатства существенныя.

637.

Τὰ πλούτη τὰ πραγματιώδη δύνανται παραδόξως νὰ πολλαπλασιασθῶσι διὰ τῶν καθ᾽ ὑπόληψιν.

638.

Оныя основаны на кредитѣ или довѣренности, то

638.

Ταῦτα τὰ ὕστερα θεμελιοῦνται ἐπάνω εἰς τὴν ἐμπιστο-

то есть на впечатлѣнномъ и принятомъ мнѣніи, что платятъ вѣрно, и что въ состояніи уплатить.

639.

Кредитъ или довѣренность можетъ быть или цѣлаго народа, которая видна въ банкахъ, и въ обращеніи нѣкоторыхъ вещей, отъ правительства хорошими распоряженіями силу въ довѣренности получившихъ, или довѣренность людей частныхъ; и то либо раздѣльно, либо совокупно.

640.

Раздѣльно могутъ они добросовѣстіемъ своимъ, честнымъ поведеніемъ и дальновидными намѣреніями сдѣлаться банкирами не только одного государства, но и всего свѣта.

641.

Совокупно могутъ они сойтись въ большія и малыя

πιςοσιώlω· τ8τέςιν ἐπάνω εἰς τlὼ ἰδέαν τlὼ ἤδη συςᾶσαν καὶ ἐπικρατήσασαν, περὶ τῆς ἀκριβείας, καὶ τῆς πρὸς ἀπόδοσιν τῶν ὀφειλομένων ἑτοιμότητος.

639.

Ἡ ἐμπιςοσιώη ἠμπορεῖ νὰ εἶναι· ἡ μὲν τ8 Ἔθν8ς, ἡ ὁποία γίνεται πρόδηλος εἰς τε τὰ Τραπεζιτικὰ δημόσια Ταμεῖα, (dans les Banques) κ εἰς τlὼ κυκλοφορίαν τινῶν εἰδῶν δημοσίων, τὰ ὁποῖα ἀπόκτησαν τὸ πιςὸν καὶ βέβαιον διὰ τῆς ἀγαθῆς αὐτῶν ἐξυπηρετήσεως. Ἡ δὲ τῶν κατὰ μέρος· θεωρ8μένων ἢ χωρὶς καὶ ἰδία, ἢ ὡς ἅμα σιωημμένων.

640.

Χωρὶς κ ἰδία αὐτοὶ, διὰ τῆς ἀγαθῆς αὐτῶν διαγωγῆς, καὶ διὰ τ8 μεγέθ8ς τῶν ἰδίων σκοπῶν, ἠμπορ8ν νὰ καταςαθ8ν οἱ Τραπεζῖται, 8 μόνον τῆς Ἐπικρατείας ὅλης, ἀλλὰ καὶ παντὸς τ8 κόσμ8.

641.

Σιωημμένως αὐτοὶ ἠμποροῦ νὰ σιωέλθωσιν ἐν ἑνὶ.

 Συςή-

лыя собранія, въ купеческія общества; и тогда личная довѣренность умножаетъ довѣренность общенародную.

642.

Но выгоды отъ богатствъ естественныхъ и приобрѣтенныхъ, существенныхъ и мысленныхъ, не вмѣщаются въ предѣлахъ времени настоящаго; они распростираются и на будущее, приуготовляя въ нуждѣ надежные способы ко умноженію дохода; сіи составляютъ такъ же отрасль государственнаго строительства.

643.

Съ сими способами то же бываетъ, что и съ довѣренностію: разумное употребленіе размножаетъ оные, а злоупотребленіе истребляетъ.

644.

Не хорошо ни то, когда ихъ вовсе не вѣдаютъ, ни другое, когда

къ

Συςήματι μεγάλοιτε ὁμȣ̃ ἢ μικροὶ, κατ᾽ ἐμπορικὰς ἑταιρείας. Καὶ τότε ἡ προσωπικὴ ἐμπιςοσιών, προσαυξάνει τὴν ἐμπιςοσιώνην τȣ̃ ὅλȣ Ἔθνȣς.

642.

Ἀλλ᾽ αἱ ὠφέλειαι τῶν πλȣτισμῶν, τῶν φυσικῶν ἢ ἐπικτήτων, τῶν πραγματιωδῶν ἢ καθ᾽ ὑπόληψιν, δὲν περιορίζονται εἰς μόνον τȣ̃ χρόνȣ τὸ ἐνεςώς· αὐταὶ παρεκτείνονται ἕως καὶ εἰς τὸ μέλλον, προπαρασκευάζȣσαι τὰς πηγαίας ἀναβλύσεις, διὰ τῆς τῶν εἰσοδημάτων προσεπαυξήσεως· ὅθεν ἀναφύεται παραπλησίως ἄλλος ἕνας κλάδος τῆς οἰκονομίας τȣ̃ Κράτȣς.

643.

Συμβαίνει εἰς τὰς πηγὰς ταύτας τὸ αὐτὸ, καθὼς καὶ εἰς τὴν ἐμπιςοσιώνην· μία χρῆσις εὔλογιςος τὰς πολλαπλασιάζει· ἡ γινομένη καταχρῆσις τὰς ἀφανίζει.

644.

Δὲν πρέπει ȣ̓́τε νὰ τὰς λησμονῇ τινὰς παντελῶς, ȣ̓́τε πάλιν ἐνδελεχῶς εἰς

αὐτὰς

къ нимъ прибѣгаютъ безпрестанно. Надобно ихъ искать такъ, будто бы безъ нихъ обойтися не льзя было: не должно напротивъ того ими пользоваться, какъ только въ существенной нуждѣ, и съ такою же осторожностїю щадить ихъ надлежитъ, будто бы впредь не возможно было сыскать другихъ новыхъ.

αὐτὰς νὰ προστρέχῃ. Πρέπει νὰ τὰς ἀναζητῇ ὡς εἰς τὴν χρείαν ἀπαραιτήτους· καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος νὰ μὴ τὰς μεταχειρίζεται, εἰμὴ εἰς μίαν ἀνάγκην πραγματιώδη· καὶ τελευταῖον νὰ τὰς διοικονομῇ μὲ τόσην ἐπιμέλειαν, ὡσὰν ἂν εἰς τὸ ἑξῆς ἦτον ἀδύνατον νὰ πρυτανεύσῃ εἰς ἑαυτὸν ἄλλας πηγὰς νέας.

645.

И къ сей то разумной бережливости ведутъ насъ истинныя начальныя основанія государственнаго строительства.

645.

Εἰς δὲ τὴν συνετὴν ταύτην οἰκονομίαν ἄγουσιν ἡμᾶς, αἱ ἀληθεῖς ἀρχαὶ τῆς τῶν κοινῶν πρεπούσης μεταχειρήσεως.

646.

Общее государственное строительство раздѣляется на политическое и хозяйское.

646.

Ἡ ἐν γένει τῶν κοινῶν πραγμάτων μεταχείρησις, ὑποδιαιρεῖται εἰς Πολιτικὴν καὶ Οἰκονομικήν.

647.

Политическое объемлетъ всецѣлость народа и вещей, разсужденїе о состоянїи всѣхъ людей, о званїи и упражненїяхъ ихъ.

647.

Ἡ πολιτικὴ μεταχείρησις περιλαμβάνει τὸ καθόλου τοῦ Ἔθνους, καὶ τῶν πραγμάτων. Αὐτὴ διερευνᾷ καὶ ἐτάζει τὴν κατάστασιν, τὸ ἐπάγγελμα, καὶ τὰς ἐνασχολήσεις, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα πάντων τῶν ἀνθρώπων.

648. 648.

648.

Всецѣлость вещей требуетъ хорошо знать каждую изъ нихъ въ подробности и во обще, чтобъ можно было судить о взаимномъ ихъ между собою отношенiи, и сдѣлать ихъ всѣхъ въ мѣстѣ полезными обществу.

648.

Ἡ καθολικότης τῶν πραγμάτων ἐπιζητεῖ, τὸ νὰ εἶναι αὐτὰ καλῶς γινωσκόμενα ἕκαστον ἐν μέρει, καὶ πάντα ὁμοῦ, διὰ νὰ ἠμπορῇ τινὰς νὰ κρίνῃ τὰς μεταξὺ ἐκείνων ἀναφορὰς τε καὶ σχέσεις, καὶ τοιουτοτρόπως νὰ τὰ καθιστᾷ εἰς τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν ὠφέλιμα.

649.

Хозяйское строительство имѣетъ слѣдующiе предлоги: въ разсужденiи начальныхъ основанiй строительства надлежитъ хранить безвредными источники онаго, сдѣлать ихъ, если можно, обильнѣйшими, и почерпать изъ нихъ, не приводя въ скудость и не изсушая ихъ.

649.

Τὰ ἀντικείμενα τῆς οἰκονομικῆς μεταχειρήσεως εἶναι τὰ ἑξῆς· κατὰ μὲν ἀναφορὰν πρὸς τὰς ἀρχὰς τῶν Τελῶν, τὸ νὰ διατηρῶνται αἱ πηγαί· τὸ νὰ καθίσταν-ται, ἂν εἶναι δυνατὸν, ἀφθονώτεραι καὶ δαψιλέστεραι· καὶ τὸ νὰ ἀντλῶνται, χωρὶς νὰ ἐξαντλῶνται καὶ νὰ ξηραίνωνται.

650.

Въ разсужденiи богатствъ, надобно въ добромъ состоянiи содержать земли и стараться приводить въ лучшее;

650.

Κατὰ δὲ ἀναφορὰν πρὸς τὰ Πλούτη, τὸ νὰ φυλάττωνται εἰς καλὴν κατάστασιν οἱ ἀγροὶ, καὶ νὰ καλλιεργοῦνται, καὶ ἐπὶ τὸ κρεῖττον νὰ προσβιβάζωνται.

651.

Защищать права, собирать доходы такъ, чтобъ при сборахъ ни чего не пропадало, что въ государственную казну войти должно;

652.

А при расходахъ, чтобы каждая часть сборовъ употреблялась на опредѣленныя ей издержки;

653.

Чтобы всѣ расходы, если можно, не превышали доходовъ.

654.

И чтобы счеты всегда были въ порядкѣ и ясными утверждены доказательствами.

655.

Изо всего МНОЮ здѣсь сказаннаго о государственномъ строительствѣ видно, что раздѣленіе самое простое и самое естественное, что собраніе и связь понятій всякому ясныхъ и всѣмъ общихъ ведутъ ко прямому опредѣленію слова, толь для всего

651.

Τὸ νὰ τηρȣ̃νται τὰ δικαιώματα, καὶ τὸ νὰ γίνεται ἐπιμελῶς ἡ σύναξις, χωρὶς νὰ χάνεται ȣ̓δὲν ἀπὸ ἐκεῖνο ὁπȣ̃ πρέπει νὰ εἰσενεχθῇ εἰς τὸν θησαυρὸν τȣ̃ Αὐτάρχȣ.

652.

Ὅτι εἰς τὴν δαπάνην ἕκαστον μέρος τȣ̃ εἰσοδήματος, νὰ ἀκολȣθῇ τὸν διορισμὸν πρὸς ὃν διετάχθη.

653.

Ὅτι τὸ ὁλόκληρον τῆς δαπάνης, ἐὰν εἶναι δυνατὸν, νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὸ εἰσόδημα.

654.

Καὶ ὅτι οἱ λογαριασμοὶ νὰ εὑρίσκωνται πάντοτε ἐν τάξει· καὶ καλῶς μεμαρτυρημένοι καὶ ἀποδεδειγμένοι.

655.

Διὰ τȣ́των ἁπάντων, ὅσα περὶ τῶν Τελῶν, εἶναι φανερὸν, ὅτι ἡ ἁπλȣστέρα τε καὶ φυσικωτέρα διαίρεσις, ὅτι ἡ προσάθροισις καὶ ἡ συνάφεια τῶν ἰδεῶν τῶν κοινοτέρων τε καὶ γενικωτέρων, ὁδηγȣ̃σιν εἰς τὸν ἀληθινὸν ὁρισμὸν ἑνὸς ὀνόματος τόσον χρειῶδες εἰς τὴν πολιτικὴν Κοινωνίαν, καὶ τόσον

всего общества важнаго, что въ сей главѣ всѣ части входятъ одна въ другую по приличному ихъ между собою отношенїю, что нѣтъ изъ нихъ ни одной, которая бы отъ прочихъ не зависѣла, и что только одно всѣхъ сихъ частей сопряженїе можетъ составить, укрѣпить и въ вѣки продлить безопасность государства, благосостоянїе народа и славу Самодержца.

τόσον συμφέροντος· ὅτι ἐπὶ τοῦ παρόντος Κεφαλαίου πάντα τὰ μέρη συνεισέρχονται ἀλληναλλήλως, ἄλλα εἰς ἄλλα. Ὅτι δὲν εὑρίσκεται οὐδὲ ἓν καθ᾽ ἑαυτὸ μεμονωμένον, εἰς τρόπον ὅτι νὰ μὴν ἐξήρτηται ἀπὸ τῶν ἄλλων· καὶ ὅτι μόνη ἡ ἕνωσις τῶν μερῶν τούτων, ἠμπορεῖ νὰ ἐνεργήσῃ, νὰ στερεώσῃ, καὶ νὰ διαιωνίσῃ τὴν ἀσφάλειαν τοῦ Κράτους, τὴν εὐδαιμονίαν τῶν λαῶν, καὶ τὴν δόξαν τοῦ Κρατοῦντος.

Подлинное подписано собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою, тако:

ЕКАТЕРИНА.

Санктпетербургъ, 1768 года, Апрѣля 8 дня.

Печатанъ при Сенатѣ.

Τὸ Πρωτότυπον ἐσημειώθη ἰδιοχείρως ὑπὸ τῆς ᾽ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗΣ ᾽ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ, οὕτως:

᾽ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ.

᾽Εν Πετρουπόλει 8. Απριλλίου 1768.

᾽Εκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Γερουσίας.

ΠΙΝΑΞ

ОПИСАНІЕ ГЛАВЪ.

Приступленіе КЪ НАКАЗУ.

ГЛ. 1. Россія есть Европейская держава. стр. 3.

— 2. о пространствѣ Россійской имперіи и самодержавной и высочайшей власти въ ней государствующаго. стр. 4.

— 3. о безопасности постановленій государственныхъ. стр. 7.

ГЛ.

ΠΙΝΑΞ τῶν ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ.

Εἰσιτήριος Προδιοίκησις.

ΚΕΦΑΛ. 1. Ἡ Ῥωσσία εἶναι Κράτος Εὐρωπαῖον. Σελ. 3.

— 2. Περὶ τῆς ἐκτάσεως τῆς Ῥωσσικῆς Αὐτοκρατορίας καὶ περὶ τῆς Ἀπολύτου καὶ ἀνωτάτης ἐξουσίας τοῦ ἐν αὐτῇ Μοναρχοῦντος. Σελ. 4.

— 3. Περὶ τοῦ, τί τὸ κατασφαλίζον τὸ τῆς Ἐπικρατείας Κατάστημα. Σελ. 7.

ΚΕΦΑΛ.

ГЛ. 4. Что надобно имѣть хранилище законовъ. стр. 8.	ΚΕΦΑΛ. 4. Ὅτι ἐστί τις Παρακαταθήκη τῶν Νόμων. Σελ. 8.
— 5. о состоянїи всѣхъ въ государствѣ живущихъ. стр. 11.	— 5. Περὶ τῆς ἐν γένει καταστάσεως τῶν Ἀνθρώπων, οἱ ὁποῖοι ζῶσιν ὑπὸ μίαν Ἡγεμονίαν συνομουμένην καὶ συμπολίτευτον. Σελ. 11.
— 6. о законахъ во обще. стр. 14.	— 6. Περὶ τῶν Νόμων ἐν γένει. Σελ. 14.
— 7. о законахъ подробно. стр. 22.	— 7. Περὶ τῶν Νόμων ἐν εἴδει. Σελ. 22.
— 8. о наказанїяхъ. стр. 29.	— 8. Περὶ τῶν Ποινῶν. Σελ. 29.
— 9. о производствѣ суда во обще. стр. 36.	— 9. Περὶ τοῦ τρόπου τοῦ κρίνειν ἐν γένει. Σ. 36.
— 10. о обрядѣ криминальнаго суда. стр. 55.	— 10. Περὶ τοῦ τύπου τῶν Κρίσεων τῶν ἐγκληματικῶν. Σελ. 55.
— 11. Что гражданское общество требуетъ двоякаго званїя людей: однихъ которые правятъ и повелѣваютъ, а другихъ которые повинуются. стр. 114.	— 11. Ὅτι ἡ Πολιτικὴ Κοινωνία ἀπαιτεῖ ἀνθρώπους, τοὺς μὲν διοικοῦντας καὶ ἐπιτάσσοντας, τοὺς δὲ ὑπείκοντας καὶ ὑπακούοντας. Σελ. 114.
— 12. о размноженїи народа въ государствѣ. стр. 119.	— 12. Περὶ τοῦ Πληθυσμοῦ. Σελ. 119.

ГЛ. КЕΦΑΛ.

ГЛ. 13. о рукодѣлїи и торговлѣ. Стр. 132.

КЕΦΑΛ. 13. Περὶ τῶν Τεχνῶν, καὶ περὶ τῆς Ἐμπορίας. Σελ. 132.

—— 14. о воспитанїи. стр. 160.

—— 14. Περὶ τῆς Ἀνατροφῆς. Σελ. 160.

—— 15. о дворянствѣ. стр. 165.

—— 15. Περὶ τῆς Εὐγενείας. Σελ. 165.

—— 16. о среднемъ родѣ людей. стр. 171.

—— 16. Περὶ τῆς Μέσης Καταστάσεως. Σ. 171.

—— 17. о городахъ. стр. 174.

—— 17. Περὶ τῶν Πόλεων. Σελ. 174.

—— 18. о наслѣдствахъ. стр. 180.

—— 18. Περὶ τῶν Διαδοχῶν. Σελ. 180.

—— 19. о составленїи и слогѣ законовъ. стр. 193.

—— 19. Περὶ τῆς Συνθέσεως καὶ τῆς Φράσεως τῶν Νόμων. Σελ. 193.

—— 20. разныя статьи, требующїя изъясненїя. стр. 201.

—— 20. Τόποι διάφοροι διασαφήσεως χρήζοντες. Σελ. 201.

—— 21. о благочинїи. стр. 230.

—— 21. Περὶ τῆς Πολιτείας. Σελ. 230.

—— 22. о расходахъ, доходахъ, и о Государственномъ оныхъ управленїи, сирѣчь о госу-

—— 22. Περὶ τῶν Δαπανημάτων· Περὶ τῶν Εἰσοδημάτων καὶ τῆς αὐτῶν Μεταχειρήσεως τε-

сударственномъ строительствѣ, инако Камернымъ правлениемъ нарицаемомъ.
стр. 244.

τουτέστι περὶ τῆς Οἰκονομίας τοῦ Κράτους, ἥτις ἄλλως ὀνομάζεται καὶ Μεταχείρησις τῶν Τελῶν. Σελ. 244.